

國立臺灣師範大學
國際與社會科學學院政治學研究所
博士論文

Graduate Institute of Political Science
College of International Studies and Social Sciences
National Taiwan Normal University
Doctoral Dissertation

全球在地化之理論與實踐：
以台視台語新聞為例之分析

Glocalization in Theory and Practice with Reference to
TTV Taiwanese News Program

郭于中

Kuo, Yu-Chung

指導教授：陳文政 教授
Advisor: Chen, Wen-Cheng, Ph.D.

中華民國112年7月

July 2023

謝誌

在通過論文口試、正式付梓之前，從來不敢預想有一天可以通過重重關卡、順利完成論文，終於順利取得博士學位。

由衷感謝恩師陳文政教授一路提點與鼓勵；陳教授治學嚴謹、高風亮節、諄諄教誨、擘劃本論文方向、不辭辛勞反覆仔細審稿，是我治學與為人處事的典範。感謝碩士指導教授鄭自隆老師，中山大學前所長陳文俊教授，在我碩士畢業後22年，非常榮幸獲得兩位恩師再度擔任本論文口試委員，學生銘記於心。感謝中研院語言學研究所吳瑞文研究員，從2018年受邀擔任台視台語新聞顧問以來，在諸多台語的專業問題上給予解惑，讓我獲益良多。感謝劉瀚宇教授從計劃書審查開始給予寶貴意見，大學恩師王毓莉教授，在關鍵的時刻給予我鼓勵、關心與信心。感謝許禎元教授，從我入學以來，不斷鼓舞，給我生涯規劃上的建議，只是我才疏學淺，沒能趕在老師退休前拿到學位。

感謝台視公司黃崧董事長於2015年規劃製播台語新聞，始終給予我極大的發揮空間，激發我不斷學習進步的動力，因播報、製作台語新聞，激勵我順利考取五張台語認證考試證書、之後又考取高中本土語言支援教師認證，111年榮獲教育部本土語言傑出貢獻獎個人獎。感謝台視新聞部左經理、採訪中心國際組同仁協助，順利完成此研究。

回想2014年，我心血來潮希望充實自己的專業知識，準備博士班考試，順利考取後，邊工作、邊進修，兼顧家庭生活。對我而言，博士班的考驗，除了撰寫論文，還有修習課程、必須通過資格考與發表匿名審查的期刊論文等重重考驗。九年聽來很長，卻也很快、分秒必爭，歷經人生遞嬗變化，很幸運地在最後期限前，終於取得博士學位。感謝父親郭良乾、母親郭張阿却、養育劬勞，從小給我幸福的生長環境，感謝我四位姊姊與在天上的大哥，從小疼愛照顧我；感謝岳母呂

素香幫忙照顧我的孩子，讓我沒有後顧之憂。最感謝的是內人淑嬪、三位寶貝定綸、芊詠、定齊的支持，讓我的生命更精彩，許多夜裡、無數個假日，當我埋首期刊、論文寫作，他們總是陪著我一起閱讀、學習與玩耍。

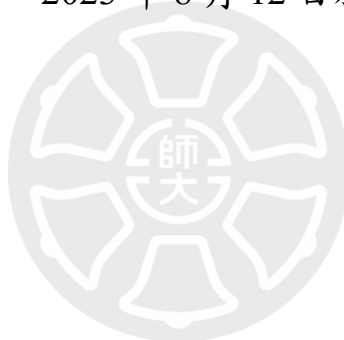
感謝同學勻芄修課時互相鼓勵、學弟至祥時常分享研究心得、學弟彥璋在口試及行政上的協助；感謝連襟潔祥協助文書排版。

最後以誠摯的心，感謝人生旅途中，所有指導我的師長、照顧我的家人與親朋好友，由衷感謝。

謝天。

郭于中謹誌

2023 年 8 月 12 日於 New Zealand Tekapo



摘要

二十世紀末以來，「全球化」與「民主化」為全球兩大趨勢。諸多學者嘗試從不同面向解釋全球化如何影響人類世界，從而出現全球在地化的論述。

本文旨在以台視台語新聞為例，分析全球在地化之理論與實踐。首先，本文紹述全球在地化理論及新聞全球在地化概念，包括：全球在地化之概念緣起、全球在地化之概念意涵，以及全球在地化之理論觀點與理論之批判，進而歸納新聞全球在地化之分析策略，包括：全球與在地化新聞並重，在地話語呈現國際新聞，與在地話語轉譯國際新聞。其次，探討台視台語新聞製播之脈絡分析，包括：台灣台語新聞之發展脈絡，台視台語新聞製播近況，與台視台語新聞各階段特徵。復次，本文分析台語新聞在地話語呈現國際新聞之策略與實踐，包括：台視台語新聞之全球在地化策略與實踐方法，並以Robertson理論檢視全球在地化策略與實踐。接著，論述，台視台語新聞在地話語轉譯國際新聞之分析，分別為台語新聞全球在地化特徵之分析，台語新聞全球在地化內容之分析，從全球在地化現象檢視台語新聞。

結果發現，從全球在地化的理論來檢視台視台語新聞之實務，台視台語新聞符合全球與在地化新聞並重、符合在地話語呈現國際新聞、符合在地話語轉譯國際新聞等特徵；從台視台語新聞之實務來檢視全球在地化的理論，發現台視台語新聞的製播策略，符合全球在地化之理論；台語新聞的製播現況，符合全球在地化之實踐。

關鍵詞：全球化、全球在地化理論、全球在地化實踐、台語新聞、台視台語新聞

Abstract

Since the late 20th century, globalization and democratization have become two defining global trends. For decades, numerous scholars have attempted to explain how globalization affected the human world from different perspectives. These discussions have helped shape the concept of glocalization.

This paper aims to analyze the theory and practice of glocalization using TTV Taiwanese news as an example. This article first introduces the theory of glocalization and news glocalization, including the origin of the concept of glocalization, the meaning of glocalization and the theoretical viewpoints and criticisms of glocalization. The author then discusses the strategy for analyzing glocalization, which includes attaching equal importance to global and localized news, presenting international news in local discourse, and translating international news into the local language. This thesis then goes on to present a context analysis of the production and broadcasting of TTV Taiwanese news, including the development of Taiwanese news in Taiwan, the current status of TTV Taiwanese News production and broadcasting, and the features of TTV Taiwanese news at each stage. This is followed by another analysis of the strategy and practice of presenting international news in local discourse in the case of Taiwanese news. The author examines the glocalization strategy of Taiwanese news, the methods of practicing glocalization in Taiwanese news and the strategy and practice of glocalization based on Robertson's theory. The chapter ends with an investigation of the practices of translating international news content for

Taiwanese news production, including an analysis of the characteristics of the glocalization of Taiwanese news, an analysis of the content of Taiwanese news glocalization and an examination of Taiwanese news from a glocalization perspective.

The results show that TTV Taiwanese news demonstrates the major characteristics of news glocalization: with global and localized news occupying equal shares, with a practice of presenting international news in local discourse, and with a process of translating international news into the local language. The major discovery reported in this thesis is that TTV Taiwanese news itself is a display of different levels of glocalization.

Keywords: globalization, glocalization theory, glocalization practice, Taiwanese news, TTV Taiwanese News Program.



目錄

第一章 緒論.....	1
第一節 研究動機與研究目的.....	1
壹、研究動機.....	1
貳、研究目的.....	13
第二節 研究途徑與研究方法.....	15
壹、研究途徑.....	15
貳、研究方法.....	16
第三節 文獻分析與研究流程.....	30
壹、文獻分析.....	30
貳、研究流程.....	57
第四節 研究範圍與研究限制.....	59
壹、研究範圍.....	59
貳、研究限制.....	59
第五節 名詞釋義.....	62
壹、全球在地化.....	62
貳、全球在地化之理論.....	63
參、全球在地化之實踐.....	64
肆、台語新聞.....	64
第二章 全球在地化理論及新聞全球在地化.....	67
第一節 全球在地化之概念界定.....	70
壹、全球在地化之概念緣起.....	70
貳、全球在地化之概念意涵.....	74
第二節 全球在地化之理論觀點.....	84

壹、全球在地化現象.....	84
貳、全球在地化之理論觀點.....	87
第三節 全球在地化理論之批判.....	92
壹、過度強調場域概念.....	92
貳、過分強調在地觀點.....	92
參、全球在地化適應問題.....	93
第四節 新聞全球在地化之分析.....	96
壹、全球與在地化新聞並重.....	96
貳、在地話語呈現國際新聞.....	99
參、在地話語轉譯國際新聞.....	100
第三章 台視台語新聞製播之脈絡分析.....	103
第一節 台灣台語新聞之發展脈絡.....	103
壹、台灣電視公司之成立.....	103
貳、老三台的台語新聞製播.....	105
第二節 台視台語新聞之製播近況.....	111
壹、兼顧新聞即時性與臨近性.....	112
貳、台語新聞製播團隊專業化.....	113
參、兼顧媒體與臺文教育功能.....	114
第三節 台視台語新聞各階段特徵.....	115
壹、第一階段（2015-2017）：初創期.....	115
貳、第二階段（2018）：發展期.....	116
參、第三階段（2019-2022）：成熟期.....	117
第四節 本文之綜合分析.....	119
第四章 台語新聞全球在地化內容與特徵之分析.....	121

第一節 台語新聞初創期之內容與特徵.....	122
壹、台語國際新聞篇幅比重較少.....	122
貳、台語國際新聞無固定編排則次.....	124
參、因國際重大事件調整播出.....	128
肆、發生國內外重大事件停播.....	133
伍、國內外新聞間具排擠效應.....	135
第二節 台語新聞發展期之內容與特徵.....	138
壹、台語國際新聞逐漸有固定比例.....	138
貳、台語國際新聞有固定編排位置.....	140
參、重大國際事件即時報導.....	141
肆、重大事件停播次數降低.....	143
伍、重大災難事件排擠減少.....	143
第三節 台語新聞成熟期之內容與特徵.....	144
壹、台語國際新聞類別固定排播.....	145
貳、台語國際新聞發展固定比例.....	147
參、關注國際重大新聞事件.....	149
肆、國際重大新聞即時報導.....	152
伍、國內新聞排擠次數減少.....	155
第四節 本文之綜合分析.....	158
壹、台視台語新聞初創期之綜合分析.....	158
貳、台視台語新聞發展期之綜合分析.....	159
參、台視台語新聞成熟期之綜合分析.....	160
肆、各期符合全球在地化策略之檢視.....	160
第五章 台語新聞在地話語呈現國際新聞之策略與實踐.....	163

第一節 台語新聞之全球在地化策略.....	163
壹、以全台語呈現國際新聞	164
貳、以借詞策略呈現新詞彙	165
第二節 台語新聞之全球在地化實踐方法	168
壹、台語轉譯中文正式名稱	168
貳、台語直接翻譯外來語	174
參、台語影響外語之翻譯	179
肆、台語句法之在地化意涵	181
第三節 以 Robertson 理論檢視全球在地化策略與實踐	186
壹、台視台語新聞呈現全球在地化動態過程	187
貳、台視台語新聞維繫全球在地化基本價值	189
參、兼顧全球化在地化價值典範	191
肆、調和全球在地化衝突	193
第四節 本文之綜合分析	186
第六章 台語新聞在地話語轉譯國際新聞之分析	198
第一節 台語新聞全球在地化特徵之分析	198
壹、以在地語言文化加入國際新聞播報	199
貳、以在地文化理解國際新聞	202
參、以在地話語解釋全球化新聞事件	205
肆、以在地價值典範揀選國際新聞	209
伍、國際普世價值影響台語新聞視野	211
第二節 台語新聞全球在地化內容之分析	216
壹、時空概念的全球在地化	216
貳、人稱指涉的全球在地化	221

參、事物概念的全球在地化	224
第三節 從全球在地化現象檢視台語新聞	229
壹、台語新聞全球在地化動態過程與現象	229
貳、台語新聞闡述全球在地化基本價值	230
參、台語新聞描述全球在地化典範與互動	231
肆、台語新聞解釋全球在地化衝突與結果	233
第四節 本文綜合分析	235
第七章 結論	239
第一節 研究發現	239
壹、台語新聞符合全球與在地化新聞並重	240
貳、台語新聞實現在地話語呈現國際新聞	240
參、台語新聞符合在地話語轉譯國際新聞	242
第二節 研究建議	244
壹、採取不同面向之量化研究	244
貳、擴大研究台語新聞相關頻道	245
參、建構台語為主體之編採環境	246
參考文獻	249
壹、中文文獻	249
貳、外文文獻	257
參、網路資源	274
附錄一 訪談對象與訪談大綱	291
附錄二 台語新聞翻譯各國國名、首都與主要常用地名音譯	293

表目錄

表 1-1 近五年與「全球在地化」相關之碩博士論文	31
表 1-2 與「台語新聞」相關之碩博士論文	48
表 2-1 Roland Robertson 全球化思想內涵	80



圖目錄

圖 1-1 研究流程圖	58



第一章 緒論

第一節 研究動機與研究目的

壹、研究動機

一、全球化浪潮

1990 年以來全球自由民主國家數量激增，近 14 年呈現下降趨勢，2005 年驟減最多。不少民主國家澈底摒棄民主信念，¹民主不再是「唯一遊戲規則」(only game in town)。²美國捍衛民主的態度出現世代差異。³學者憂慮財富者掌握政治權力，威脅美國「民主機制」(Liberal democratic institutions, practices, and habits may not survive this conversion)。⁴2016 年，有 46% 美國公民認為民主制度失敗、價值信念動搖，全球化呈現衰退趨勢。⁵全球出現反民主化浪潮。

1989 年歐洲「無產階級革命」成功，學者稱為「自由的條件」(conditions of liberty)。⁶舊時代 (ancient régime) 結束後，因出現認同感疑慮，「民粹主義者摒棄自由主義」(the populist turn the rejection of liberalism)，歐洲以「非自由民主」(illiberal democracy) 的態度拒絕移民，⁷歐洲學者日益關注民主的危機與挑戰。⁸

¹ William A. Galston, The Enduring Vulnerability of Liberal Democracy, *Journal of Democracy*, Vol. 31, No. 3, 2020, p. 8.

² David Hume, "Of the First Principles of Government," in Eugene F. Miller ed., *Moral, Political, and Literary*, Indianapolis: Liberty Fund, 1987, p. 117.

³ 美國戰後數十年出生者，約 41% 支持民主自由制度；相較下，千禧年後出生者，支持民主自由制度者降到 32%；歐盟國家更是由 45% 降到 39%；Roberto Stefan Foa and Yascha Mounk, The Danger of Deconsolidation: The Democratic Disconnect, *Journal of Democracy*, Vol. 27, No. 3, 2016, p. 9.

⁴ Timothy K. Kuhner, The Corruption of Liberal and Social Democracies, *Fordham Law Review*, Vol. 84, Issue 6, 2016, pp. 2454, 2456.

⁵ *Supra* note 3, pp. 6-8.

⁶ Jacques Rupnik, Explaining Eastern Europe: The Crisis of Liberalism, *Journal of Democracy*, Vol. 29, No. 3, 2018, p. 24.

⁷ *Supra* note 6, p. 25.

⁸ 例如 Takis S. Pappas 認為，歐洲面臨的三個挑戰，包括反民主、本土主義與民粹主義；Takis S. Pappas, Distinguishing Liberal Democracy's Challengers, *Journal of Democracy*, Vol. 27, No. 4, 2016, pp. 24-29.

民粹主義遍及歐美、拉美與亞洲，學者尚未以普世理論（universal theory）解釋此一現象。「對經濟現況不滿」（economic grievance）與「文化抵制」（cultural backlash）加速「民主倒退」。全球化造成收入不均、城鄉差異與政治鴻溝。⁹民族國家憂心全球化破壞其自治權，嚴格控制移民政策。¹⁰非洲出現左派壓抑右派勢力情況，本土文化保護主義者仇外，潛伏種族主義與新納粹勢力。¹¹全球反民主化浪潮迅速擴展。

全球化時代大約 2%到 3.5%為流動性人口，移民造成文化多樣性。¹²為解決移民危機、希臘債務問題與對抗恐怖主義，歐洲「在地主義」風潮因應而生，¹³「全球在地化」理念逐漸受到正視。

全球化時代，資訊無遠弗屆。網路上充斥著偽造的照片與訊息，駭客攻擊的情況泛濫。¹⁴由於網路發達，智慧型手機普遍，西方國家甚至非洲多數城市，民眾習慣透過社群軟體互相通訊息。¹⁵但網路上的訊息卻是真假難辨、難以求證。

全球化並未使國際關係更緊密。反全球化者要求政府出手干預經濟，保障民眾。自由主義的經濟學者，主張重新調整市場關係。¹⁶新冠疫情嚴重損害經濟，中國與韓國皆為受害者。¹⁷新冠疫情一度阻礙

⁹ Roberto Stefan Foa, Why Strongmen Win in Weak States, *Journal of Democracy*, Vol. 32, No. 1, 2021, p. 52.

¹⁰ 邊境防禦愈趨嚴格，如吉普賽政府無情地驅逐「經濟移民」。見 Nikos Papastergiadis, *The Turbulence of Migration: Globalization, Deterritorialization and Hybridity*, Cambridge: Polity Press, 2000, pp. 2-3.

¹¹ *Supra* note 8, p. 22.

¹² Ernesto Castañeda & Amber Shemesh, Overselling Globalization: The Misleading Conflation of Economic Globalization and Immigration, and the Subsequent Backlash, *social sciences*, Vol.9, No. 61, 2020, p. 15.

¹³ *Supra* note 8, p. 35.

¹⁴ Gary Schmitt and Michael Mazza, Blinding the Enemy: CCP Interference in Taiwan's Democracy, *Global Taiwan Institute*, 2019, pp. 7-8.

¹⁵ Nic Cheeseman, Jonathan Fisher, Idayat Hassan and Jamie Hitchen, Social Media Disruption: Nigeria's WhatsApp Politics, *Journal of Democracy*, Vol. 31, No. 3, 2020, p. 145.

¹⁶ *Supra* note 12, p. 12.

¹⁷ The Economist, International trade Changing places: The pandemic will not end globalisation, but it will reshape it, *The Economist*, October 8, 2020, accessed on December 20, 2020,

全球化發展，甚至威脅民主自由。威權國家領導人以防疫為名，擴張權力、箝制自由、延遲選舉。¹⁸匈牙利、土耳其、印度與巴西的領導人，被質疑以防疫為名，擴張緊急權力、限縮公民的政治權利，直到危機解除，尚未恢復。新聞自由、法治、民族與宗教自由備受威脅。¹⁹社交媒體發達，助長民主國家政治動盪。²⁰威權主義的領導人，以民粹主義阻礙全球化。

全球化使國際競爭愈大，衝突風險愈高。²¹歐洲反民主政黨反對經濟全球化，指責中產階層為「全球化的失敗者」。²²菲律賓前總統杜特蒂、俄羅斯普亭、印度莫迪等民粹主義領導人，號召維護保守主義、公共秩序與國家權威取得政權。²³資訊全球化，加速民粹聲浪，出現民主危機。

全球化與在地化，是否為「零和困境」(zero-sum game)？許多成熟的民主國家以資本主義、民主意識具備優勢。然而，2016年，最新的歷史階段結束，自由民主與非民主國家卻是兩敗俱傷。²⁴全球化與在地化，能否融而為「全球在地化」？

民主倒退危機與疫情肆虐，為全球在地化的兩大討論脈絡。台灣歷經第三波全球化浪潮，發展為在地化民主型式。²⁵從1980年末解嚴

<https://www.economist.com/special-report/2020/10/08/changing-places>

¹⁸「國際非營利法律中心」維護的「新冠肺炎疫情公民自由追蹤者」調查；Evan Gerstmann, How the COVID-19 Crisis is Threatening Freedom and Democracy Across the Globe in The Covid-19 Civic Freedom Tracker, *Forbes*, April 12, 2020, accessed on April 25, 2021, <https://www.forbes.com/sites/evangerstmann/2020/04/12/how-the-covid-19-crisis-is-threatening-freedom-and-democracy-across-the-globe/#6dec63234f16>

¹⁹ *Supra* note 1, p. 8.

²⁰ Joshua A. Tucker, Yannis Theodoridis, Margaret E. Roberts & Pablo Barberá, From Liberation to Tumult: Social Media and Democracy, *Journal of Democracy*, Vol. 28, No. 4, 2017, p. 54.

²¹ Sherman Kent, Global Trends 2040, *Office of the Director of National Intelligence Council (NIC)*, March, 2021, p. 1, accessed on July 10, 2021, https://www.dni.gov/files/ODNI/documents/assessments/GlobalTrends_2040.pdf

²² *Supra* note 8, p. 26.

²³ *Supra* note 9, p. 52.

²⁴ *Supra* note 4, p. 2455.

²⁵ *Supra* note 3, p. 16.

後，民主自由禁令解禁，學者肯定台灣的民主化。²⁶2018 起連續五年，「自由之家」(Freedom House) 將台灣列為「自由國家」；2021 台灣的政治權利與公民自由整體評比皆為「最自由」。²⁷反觀一向為自由民主典範的美國，2018 起連三年評比衰退。²⁸美國出現民主制度動搖、司法系統偏見與功能失調，保護移民政策失衡，²⁹亦出現數十年來最嚴重的民主危機。³⁰相形之下，台灣的全球化作用利大於弊。

台灣的民主化浪潮，策動語言發展兼顧全球在地化視野。因台灣為多語言社會，過去厲行獨尊國語政策，造成在地語言大量流失。近年來，國際化與本土化為台灣的語言政策的兩大方向。政策在二十一世紀元年(西元 2001 年)正式實施，政府企圖改變原有的語言活力。³¹

二、全球在地化的問題意識

R. Robertson 將全球性(globality)定義為「將世界普遍性問題做為某一在地的意識」。³²認為「全球在地化」結合「全球化」與「在地

²⁶ Christian Goebel, Taiwan's Fight Against Corruption, *Journal of Democracy*, Vol. 27, No. 1, 2016, p. 128.

²⁷ 2022 年美國非政府組織「自由之家」(Freedom House) 在名為「國家與領土」(Countries and Territories) 之報告指出，台灣評比與 2021 持平，維持 94 分成績，於政治權力滿分 40 分中，取得 38 分；公民自由度滿分 60 分中取得 56 分；自由程度滿分 100，與冰島等國並列第 17 名，在亞洲僅次於日本；2021 與 83 個國家並列為「自由國家」。台灣從 2018 起連續六年，名列為「自由國家」；再度超越美國 83 分、英國 93 分；Freedom House, Countries and Territories 2021, *Freedom House*, 2021, accessed on April 19, 2021, <https://freedomhouse.org/countries/freedom-world/scores>

²⁸ 美國在 2022 與 2021 年總分僅 83 分，較 2018 的 86 分、2017 的 89 分，呈現衰退；*Supra note 27*, accessed on April 19, 2021, <https://freedomhouse.org/countries/freedom-world/scores>

²⁹ 美國近年來，其民主制度遭受侵蝕，體現在黨派對選舉進程的壓力，司法系統的偏見和功能失調，加害移民和尋求庇護者的政策，以及經濟機會和政治上的差距日益擴大等方面的影響；Freedom House, *Freedom In The World* 2021, accessed on April 19, 2021, <https://freedomhouse.org/country/united-states/freedom-world/2021>

³⁰ 自由之家 2021 年調查 210 個國家，僅 83 個國家被列為「自由國家」，台灣為其中之一。與 2008 相比，2021 年自由民主國家由原來的 88 個降到 83 個；*Supra note 29*, accessed on April 19, 2021, <https://freedomhouse.org/country/taiwan/freedom-world/2021>

³¹ 陳淑嬌，〈臺灣語言活力變遷之研究〉，《GRB 政府研究資訊系統》，2003，最後瀏覽日：2021 年 4 月 22 日，網址：<https://www.grb.gov.tw/search/planDetail?id=2332283>

³² Roland Robertson, *Globalization: Social Theory and Global Culture*, (6th ed.), London: SAGE Publications Ltd, 2000, p. 132.

化」特質，兼顧同質性（homogeneity）與異質性（heterogeneity），兩者彼此影響，為動態（dynamic）關係，比全球化概念更具優勢。這種互動持續產生「在地認同」和「文化改變」，涉及全球性與在地性，普遍性與相互滲透性。³³

Roland Robertson 在《全球化：社會理論與全球文化》（*Globalization: Social Theory and Global Culture*）一書中，提出「全球在地化」六大核心概念，包括：「測繪全球境況」（mapping the global condition）、「世界體系理論文化」（world systems theory culture）、「全球性與宗教」（globality and religion）、「普世主義與特殊主義」（the universalism-particularism issue）、「全球化與懷舊典範」（nostalgic paradigm）、「尋求原旨教義」（the search for fundamentals' in global perspective）。³⁴其中測繪全球境況、普世主義與特殊主義論述全球與地方的互動關係；其餘四項則是建構全球在地化的主要意涵。主張全球化著重「普世化」（universalization）與同質化（homogenization），更重視「在地化」與「異質化」（heterogenization）。本文歸納 R. Robertson 的全球在地化論述，提出問題意識如下：

³³ Roland Robertson, "Glocalization: Time-Space and Homogeneity-Heterogeneity", in Mike Featherstone, Scott Lash and Roland Robertson eds., *Global Modernities*, London: Sage Publications Ltd, 1995, pp. 27-30.

³⁴ 根據 Roland Robertson 所描繪之概念，「測繪全球境況」指的是以結構化（structurally）概念分析全球化，強調特殊性空間，強化在地化視野，重視「在地化」角度解釋全球化現象；意味以在地化之論述，分析全球化。「世界體系理論文化」，指的是以「自願化理論」（voluntaristic theory）解釋全球化之過程。無法僅以社會或其他單一大規模組織之行為者。個人、社會、國家制度與人類相同，都應該做為一連貫之分析架構。「全球性與宗教」，指的是全球化之社會制度具有其自身結構性質，社會在全球及其內部之約束下行動。社會變革方向與全球參與之形式存在一個強而有力之選擇因素，在一種新興之全球現代化文化上，全球化要求所有社會均須採取一種現代化觀念之方向，被認為是社會懷抱一種值得發展之方向，以社會保持自身身分與連續性感覺所建構，展示現代化軌跡。「普世主義和特殊主義的問題」，特殊性指的是僅適用於「在地」的事物，應該將全球與在地合為一體，在地作為全球的一部分。經驗上的普遍性與期望的特殊性已合而為一。普世主義的特殊化指的是普遍性具體成為全球人類共同想法；特殊性的普遍化涉及到唯一性，無任何差異性的限制。「全球化與懷舊典範」，強調不同文化間之相互影響，由因為果，由果再為因。「尋求原旨教義」，指一種以價值為導向、反現代、去分化之集體行動形式，一種社會文化運動，旨在以一套特定之絕對價值重組諸多生命領域之運動。詳見 *Supra note 32*, p. 97.

（一）當全球化與在地文化接觸產生何種境況？

有史以來，全球人類即出現互通的行為。古代透過宗教、文明、國家或種族產生狹隘的世界觀；今日，狹隘的世界觀持續阻礙人類互通、抑制全球意識發展。人類必須透過全球化相互聯繫，產生互賴，改變世界現況，若僅以現代權力戰略分析全球化，容易忽略歷史與社會的因素。³⁵全球逐漸進化的過程，彼此頻繁聯繫、世界縮小化，全球意識增強，相互交織，³⁶Robertson 稱為「測繪全球境況」。³⁷以 Robertson 的觀點認為，人類自有歷史以來即有全球化。

過去理解全球化，乃以國家為「結構」(structure) 單位來分析世界，偏重國家角色。³⁸當代主流的社會理論以抽象角度、全球視野分析「在地化」(the local)，則容易忽略西方社會理論中的全球輪廓與文明基礎。區別全球化與在地化極為複雜，應偏重論述全球制度化與全球在地化。³⁹Robertson 以全球境況分析全球經濟與文化場景。全球化指的是理解「世界秩序」概念的捷徑，需要跨學科解釋全球化現象。⁴⁰不再僅限以國家角度分析全球化，同時強化全球在地化觀點。

全球在地化觀點強調全球場域是自我 (selves)、國家社會 (national societies)、全球社群體系 (world system of societies) 以及全體人類 (humankind) 四面向互動而成。全球趨於合作 (united)，但不必然完全趨同，亦非恆久不變，世界文化呈現多元面向 (global field) 並具有彈性。全球化既指世界的壓縮，亦指強化世界的意識。

³⁵ Robbie Robertson, *The Three Waves of Globalization: A History of a Developing Global Consciousness*, New York: Zed Books, 2003, p. 3.

³⁶ Darren J. O'Byrne and Alexander Hensby, *Theorizing Global Studies*, UK: Palgrave Macmillan, 2011, pp. 11-13.

³⁷ *Supra* note 32, pp. 49-60.

³⁸ *Supra* note 32, p. 53.

³⁹ *Supra* note 32, p. 52.

⁴⁰ *Supra* note 32, p. 51.

數個世紀以來，即使全球化有時中斷，但概念與行動不斷進行，主要焦點為近代的全球化現象，以現代性的輪廓與性質來看，全球化並非無固定形式。⁴¹以 Robertson 的觀點來看，世界文化為多元面向且具有調整的調性。本文欲深入探討，在 Robertson 全球在地化論點的假設前提下，當某地的在地文化，接觸全球化之後，是否會產生變化？將出現何種境況？在地文化是否能夠順利適應全球化，產生新的全球在地化？

（二）當全球化與在地典範接觸產生何種因果？

本文除了探討全球化與在地文化接觸後將產生何種境況？其次，欲探究當全球化與在地典範接觸產生何種因果？回溯 19 世紀前英國的形象投射到日本，當時日本被認為是民智未開；19 世紀後期，日本意象再傳回到英國與蘇格蘭。日本體認西方影響力，與其特殊傳統的民族認同觀，相互影響。⁴²Robertson 稱全球化與在地典範互相影響的過程，為「全球化與懷舊典範」。

現代性懷舊始於亞洲，民族認同與傳統興起。十九世紀中，中國與日本對西方入侵反應出「延遲現代化」的意識形態；以各種方式關注懷舊與真實，或想像結合過去，以傳統的漸進式前進，拒絕未來主義。⁴³Jedlowski 稱為「幾乎僅只於個人記憶」。Simmel 與 Spengler 以現代性說明「衰落的世界末日」論點。社會現代性應用於社會記憶與全球化中彼此的聯繫。全球化最新進程，社會觀念成為「記憶」的工具。懷舊是早期現代主義的產物，卻是現代的獨特問題，被現代主義所影響。⁴⁴

⁴¹ *Supra* note 32, p. 8.

⁴² *Supra* note 32, p. 166.

⁴³ *Supra* note 32, p. 148.

⁴⁴ *Supra* note 32, p. 150.

全球在地化，強調全球與在地互通。在地主義論點並非侷限為「社群主義者」(communitarian)，Robertson 反對在地防禦外部壓力。全球化意味著社群安全與繁榮、國家在地化，與「懷舊典範」概念相反；涉及故鄉、社群、在地化的重建，全球化並非是全球與在地、普世主義與特殊主義、國際與國家的對立。全球化超越國界，國家並未失去管控權。⁴⁵根據 Robertson 的論述假設，在地的懷舊典範接觸到全球化的外部文化之後，可能產生抗拒或矛盾，亦可能出現互通相互影響。本文第二個問題意識，為在地典範接觸到全球化之後，是否受全球化影響而調整？全球化如何影響在地典範，在地典範又如何調整適應全球化，甚至是否可能影響全球化？兩者產生何種因果關係？

(三) 當全球化與在地價值衝突產生何種結果？

Robertson (1992)、Held (1999)、Sassen (2007) 與 Axford (2013) 以多維理論 (multidimensional theory of globalization) 理解全球化；Wallerstein (1974/1980/1989)、Giddens (1990) 與 Castells (2000) 則從社會學理論解釋全球化。⁴⁶全球化指一種反現代的價值導向，去分化的集體文化行動，目的在以一套特定的絕對價值，重組各領域。⁴⁷Robertson 認為，領導者以全球在地化的「反現代」原旨教義，使反對者順服。

宗教信念與傳統信仰等「原旨教義」，為完全不容妥協的在地化「基本價值」(fundamental values)。自反性 (reflexivity) 經歷反本土

⁴⁵ Janaina Rigo Santin, Leticia Virginia Leidens, Virginia Zambrano, The global/local relationship in the Covid-19 pandemic: the role of multilateralism in Human Rights violations, *Sequência* (Florianópolis), Vol. 41, No. 88, 2021, pp. 13-14.

⁴⁶ Boris Holzer, Fatima Kastner and Tobias Werron, "Introduction: From Globalization to World Society", in Boris Holzer, Fatima Kastner and Tobias Werron eds., *From Globalization to World Society: Neo-Institutional and Systems-Theoretical Perspectives*, New York: Routledge, 2015, p. 1.

⁴⁷ Roland Robertson, "The Search for Fundamentals in Global Perspective", in Liette van Vucht Tjissen, Jan Berting and Frank Lechner eds., *The Search for Fundamentals: The Process of Modernisation and the Quest for Meaning*, Berlin: Springer, 1995, pp. 245-246.

化的「本質化」，「真實面對在地化」(essentialisation of local truth)。⁴⁸Perlmutter 提出西化同質化 (Western Homogenization Theory)、不可逾越的文化鴻溝 (Unbridgeable Chasm Theory) 與全球動態融合趨勢 (Global Dynamic Syncretization Theory) 為新文明特徵。⁴⁹「集體與個人參與者」的互動溝通，為「真實建構」(reality construction) 全球化的中心問題。⁵⁰

「在地」適用的特殊性事物，亦可融入全球化。全球化既是特殊與公共，亦為普遍與非個人。Arjun Appadurai 提出文化「同質化」(homogenization) 與「異質化」(heterogenization) 的緊張關係，為當代全球互動的核心問題。⁵¹若全球化為多樣化與現代化，則普世主義便會日益特殊化。Wallerstein 強調普遍性與特殊性，在體系與反體系間產生矛盾。Robertson 認為全球化與在地化不存在緊張關係。⁵²McLuhan 主張，通信發達，訊息流動快速，世界相互關聯，並非標準化或一致化。⁵³全球化與在地化若不存在對立關係，便逐漸形成普世主義特殊化。

Held「文化世界主義」(Cultural cosmopolitanism) 理論強調相異民族可能以對話調解傳統偏見。同理心的角度有助於解決跨國問題，尋求經濟文化與環境相互認同，創造彼此的命運共同體。由在地、國家聯盟、區域與全球逐步擴散，消除政治隔閡，成就共好的「集體財

⁴⁸ *Supra* note 32, pp. 165-166.

⁴⁹ Howard V. Perlmutter, On the Rocky Road to the First Global Civilization, *Human Relations*, Vol. 44, No. 9, 1991, pp. 907-910.

⁵⁰ *Supra* note 32, p. 99.

⁵¹ *Supra* note 32, p. 100.

⁵² Mike Featherstone and Scott Lash, "Globalization, Modernity and the Spatialization of Social Theory: An Introduction", in Scott Lash and Roland Robertson eds., *Global Modernities*, London: SAGE Publications Ltd, 1995, p. 4.

⁵³ *Supra* note 36, p. 17.

富」。⁵⁴

社會化（socialization）、個別化（individualization）、國際社群體系穩定化（consolidation of the international system of societies）及全體人類具有明顯的共同歸屬感（concretization of the sense of humankind）等四個因素交叉左右全球化的結果。身處不同的國家的民眾，由於來自相異社會所組成的個體，產生各種複雜具變化的國際關係，個人的認同感與看待各族群的觀點，自然會有所不同。⁵⁵價值觀點相異或國際利益相衝突的國家難免產生衝突。

普遍化與特殊化不斷相互影響，全球化與全球在地化兩者在存在形式與概念上，有若合符節之處。例如當代出現新冠疫情為全球性疫情，全球無一國家能倖免於疫情肆虐，疫情具有全球化的一般性，但各國的防疫政策、防疫的重點各有不同，產生特殊化現象。⁵⁶有時特殊的絕對化與普遍的相對化同樣普遍。全球化本質上能同時產生相對化和絕對化、世俗化和神聖化、維持權力與下放權力。⁵⁷Robertson 著重全球、在地彼此的互動關係，在地該如何適應全球化。

Robertson 依據 Wallerstein 論點，提出「世界體系理論文化」。主張個人、社會與國家皆為連貫的分析架構，簡化論（reductionism）、功能主義（functionalist）、功利主義（utilitarian）與唯物主義（materialist）形為一體，難以單一系統解釋行為者。全球化為相異的個人（權力、文化）、國家（民族社會等次社會群體）、國際組織（第

⁵⁴ Held, David, "Cosmopolitanism: taming globalization", in David Held and Anthony McGrew eds., *The Global Transformations Reader: An Introduction to the Globalization Debate*, UK: Cambridge Polity Press, 2003, p. 525.

⁵⁵ 楊深坑，〈全球化衝擊下的教育研究〉，《教育研究集刊》，第 51 輯第 3 期，2005，頁 15。

⁵⁶ Mike Featherstone, Whither Globalization? An Interview with Roland Robertson, *Theory, Culture & Society*, Vol. 37, No. 7-8, 2020, pp. 180-181.

⁵⁷ William R. Garrett, Thinking Religion in the Global Circumstance: A Critique of Roland Robertson's Globalization Theory, *Journal for the Scientific Study of Religion*, Vol. 31, No. 3, 1992, p. 302.

三種文化，third cultures）互相影響。必須以不同層次分析多維理論。

⁵⁸蓋全球境況實質上存在不同程度之差異。

哈佛社會學教授 T. Parsons 從系統角度分析民族國家組成的社會，多數具備以特殊功能組成單一實體，確保社會永續。⁵⁹Robertson 從世界體系理論文化的群體與個體架構解析全球化，強調個體與單一文化程度上的特殊性，論述全球化與在地價值衝突產生何種結果。本文第三個問題意識，即以 Robertson 的全球在地化假設觀點，試圖探討當在地價值遭遇全球化影響，產生衝突的情況下，在地將如何適應？在地為捍衛該價值、順應全球化，或有其他調整策略？將產生何種結果？

三、問題意識總結

本文根據 Robertson「全球在地化」六大核心概念，歸納出全球在地化之問題意識，進而探討以下諸問題：全球在地化在概念上要如何界定？具有代表性之全球在地化理論觀點為何？對全球在地化理論應如何加以批判？如何掌握新聞全球在地化之要義？

基於上述問題意識，本文嘗試就「全球化」與「全球在地化」之意涵與相關理論，進行一般性探究與分析，期望就全球在地化之意涵，實踐「全球思維，在地行動」(think globally, act locally)⁶⁰策略。以台語新聞為例，解析台灣語言發展之大環境下，全球在地化之具體實踐策略與經驗，並檢視全球在地化理論之意涵。綜合上述背景，本文擬探究之問題如下：

⁵⁸ *Supra* note 32, pp. 61-84.

⁵⁹ *Supra* note 36, p. 13.

⁶⁰ Michael Peter Smith, "The Disappearances of World Cities and the Globalization of Local Politics," in L. Paul Knox and J Peter Taylor eds., *World Cities in a World-System*, Cambridge: Cambridge University Press, 1995, pp. 249-266.

第一，全球化潮流下，全球在地化之意涵為何？其理論內涵有哪些？

第二，假設全球在地化已然受到重視，台語新聞全球與在地化新聞並重之內容與特徵為何？

第三，台語新聞在地話語呈現國際新聞之具體策略與實踐方法為何？

第四，台語新聞在地話語轉譯國際新聞之分析為何？

第五，從台語新聞的全球在地化實踐經驗來檢視全球在地化的理論，有何意涵？理論有何優缺點？理論與實踐狀況是否相符？



貳、研究目的

基於前述研究動機與背景論述，本論文之研究目的如下：

第一，探究全球在地化之理論以及新聞全球在地化。本論文從全球在地化之概念界定，分別陳述全球在地化之概念緣起與概念意涵等面向，探究全球在地化之理論觀點，包括全球在地化現象，與全球在地化理論觀點，接下來提出全球在地化理論之批判，再將新聞全球在地化予以分析。以學術上的價值，作為後續分析全球在地化之實踐與策略基礎。

第二，整理台視台語新聞製播之脈絡分析，分別採集台灣台語新聞之發展脈絡，依序採集台灣電視公司之成立背景，與老三台的台語新聞製播端緒。勘探台視台語新聞各階段特徵。

第三，依據建構出台語新聞各階段全球在地化內容與特徵，分別論述台語新聞各階段內容與特徵，包括初創期、發展期、成熟期。

第四，探究台語新聞在地話語呈現國際新聞之策略與實踐，包含台語新聞之全球在地化策略，與台語新聞之全球在地化實踐方法，再以 Robertson 理論檢視全球在地化策略與實踐。

第五，深究台語新聞全球在地化之理論策略與實踐，包括：台語新聞全球在地化之理論與策略、台語新聞全球在地化策略與實踐，台語新聞全球在地化之理論與實踐。

第六，勘測台語新聞在地話語轉譯國際新聞之分析，包括：台語新聞全球在地化特徵之分析、台語新聞全球在地化內容之分析，從全球在地化現象檢視台語新聞。

最後，以台語新聞為例的實踐經驗，分析全球在地化之理論。回頭檢視理論之優缺點，理論與實踐狀況是否相符？陳述研究發現，提

出結論與研究建議。

本文先就全球在地化之概念界定進行探討，歸納出現全球在地化之理論觀點，再檢視全球在地化之理論批判，提出新聞全球在地化之分析，歸納出台語新聞調和全球化與在地化的新聞傳播策略，需採取何種政策方可達成全球在地化之目標？其次，進一步分析台語新聞是否達成全球在地化之實踐目標，分為：全球化新聞與在地化新聞並重、以在地話語呈現國際新聞、以及以在地話語轉譯國際新聞等三個面向敷陳。接著，論述台語新聞在地話語呈現國際新聞之策略與實踐，與台語新聞在地話語轉譯國際新聞之分析。最後，作者針對全球在地化之理論進行反思，檢視相關理論的優缺點，與理論是否相符，或需要進一步修正。



第二節 研究途徑與研究方法

壹、研究途徑

科學研究中的思考與研究方法，並非僅見於書籍之中、亦非僅存在機械、或數字形式的報告之中，而是存在於無形的內心世界裡。科學為找到問題、解答問題的方法；為想要獲得可靠解答的人，創造出一套研究規則與形式，稱之為「研究途徑」(research approach)。⁶¹

研究途徑指的是研究計畫與程序，從廣泛假設，到蒐集數據、分析與解釋等詳盡研究方法的步驟。⁶²因著眼點不同（即研究途徑不同），就各有一組與之相配合的概念，作為分析架構。⁶³

一般將研究途徑主要區分質化研究途徑與量化研究途徑兩種，本文採用質化研究途徑。

Creswell 將質化探究策略的研究類型，簡化為敘事研究 (Narrative research)、現象學研究 (Phenomenological research)、扎根理論 (grounded theory)、俗民誌研究 (Ethnography Study) 與個案研究 (Case Studies)。⁶⁴

本研究採用「個案研究」的質化探究策略，目的在於提出問題意識，依質性研究途徑為觀察角度分析，運用邏輯性與系統性的科學方法，歸納出全球化的理論並加評判；以「半結構式訪談」的結果，將問題有意義地系統化，解釋全球在地化現象，最後，藉由台視台語新

⁶¹ Todd Donovan and Hoover, Kenneth, *The Elements of Social Scientific Thinking*, Wadsworth: Cengage Learning, 2014, p. 2.

⁶² John W. Creswell, *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods*, (4th ed.), SAGE Publications Ltd, 2014, p. 3.

⁶³ 朱浚源，《撰寫博碩士論文實戰手冊》，（臺北：正中書局），1999，頁 182。

⁶⁴ Creswell 引用 Denzin & Lincoln 的研究，將質化探究策略的研究類型，分為俗民誌 (Ethnography, 表現和民族誌呈現法) 研究、個案研究 (Casestudies)、扎根理論 (grounded theory)、生活與敘事途徑 (Life and Narrative approaches)、參與行動 (Participatory action) 與臨床研究 (Clinical research)，同時強調跨學科的根源。之後歸納簡化為敘事研究、現象學研究、扎根理論、俗民誌與個案研究；John W. Creswell, *Qualitative Inquiry and Research Design*, (2nd ed.), Lincoln: University of Nebraska, 2007, p. 7.

聞的實踐程度以掌握全球在地化實踐現況。

貳、研究方法

本論文基於上述研究途徑，以質性研究為主，試圖透過關注全局而非將其分解為量化來解釋現象。目標乃為了全面了解與深入了解，而非分析數據。⁶⁵

質性內容分析的立論基礎是，數據和解釋是由受訪者和採訪者所共同創造的。分析階段的解釋，則是研究人員和文本所共同締造。因此，假設文本暗示「共同創造」(co-creation)，還有與選擇方法有關的各種問題。這種方法問題的例子是「類別」(category)與「主題」(theme)概念可交互使用，以及在整個分析與結果的呈現過程中，保持抽象水平和解釋程度的邏輯，與一致的結果。⁶⁶

「文獻分析法」是指，從已經公開的文獻紀錄做為研究單位，進一步分析，蒐集具體的文章、期刊、書籍、史料、官方出版品以及網站上的資料，從文獻中瞭解事件的背景，著手有系統的以及客觀的解釋。⁶⁷為了有效分析與詮釋各種文本上，所紀錄的文字、照片與檔案資料，必須聚焦於所呈現資料為「如何」(how)與「為何」(why)的深層意義。⁶⁸

質性內容分析為分析文本數據之眾多研究方法之一。其他方法尚有民族志、紮根理論、現象學和歷史研究。使用質性內容分析之研究著重於語言之特點，關注文本內容及上下文意。可以是口語的、印刷或電子形式，亦可能是從敘述性反應中獲得，開放式調查、訪談、觀

⁶⁵ Donald Ary, Lucy Cheser Jacobs, Chris Sorensen, *Introduction to Research in Education*, Boston: Cengage Learning, 2019, p. 29.

⁶⁶ U. H. Graneheim, B. M. Lindgren and B. Lundman, Methodological challenges in qualitative content analysis: A discussion paper, *Nurse Education Today*, No. 56, 2017, p. 29.

⁶⁷ 林秀雲，《社會科學研究方法》，(臺北：雙葉書廊)，2013，頁100。

⁶⁸ 張慶勳，《論文寫作軟實力》，(臺北：五南圖書)，2016，頁136。

察或印刷媒體，如文章、書籍或手冊。⁶⁹

本用採用之研究方法為質性研究。質性研究方法包括：變革性的世界觀、敘事設計與開放式問題訪談。質性研究中，研究者試圖研究受訪者抑制心中之問題，可運用敘事方法收集有關受訪者壓抑心中之敘述。在某一時間中進行以個人之確定受訪者經歷之經驗。⁷⁰本研究採取「個案研究法」(Case study)與「深度訪談法」(Elite and Specialized Interviewing)；並歸納語言學研究觀念與方法，演繹出結論，茲分別說明如下：

一、個案研究法 (Case study)

個案研究乃為一種探究策略，研究人員在其中深入探究某一主題，一般為一事件、某一活動、過程、單一個人或群體。案例受時間與活動的限制；研究人員通持續一段時間，蒐集各種數據與詳細訊息。⁷¹俾使達到實際觀察社會的任務，將所搜集的社會資料作有系統的組織消化，個案研究法是可行的一種研究方法。以一個社會單位 (a social unit as a whole) 為對象，這個單位可以是一個個人、或者一個家庭、某個社會團體、社會機構或是一個社群。⁷²個案研究是「田野導向研究的成品」；是一種為了發展對某個被研究團體的「全面理解」的研究策略；也是一種發展「關於社會結構與過程中規律性的一般理論陳述」的方式。⁷³

「個案」是個別的案例，擁為個別的特殊性特質，同時又具有概括性，因為完全相異的案例不可能重複發生。個案研究的目的成效具

⁶⁹ Hsieh Hsiu-Fang and Sarah E. Shannon, Three Approaches to Qualitative Content Analysis, *Qualitative Health Research*, Vol. 15, No. 9, 2005, p. 1278.

⁷⁰ *Supra* note 62, p. 19.

⁷¹ *Supra* note 62, p. 14.

⁷² 王文科、王智弘，《教育研究法》，(臺北：五南書局)，2008，頁330。

⁷³ H. Russell Bernard, Gerry W. Ryan 著，藍依勤、羅育齡、林聖曦譯，《質性研究分析：系統取向》(Analzing qualitative date: systematic approaches)，(新北：心理出版社)，2015，頁52。

備四個層次，即是瞭解、解釋、預測及控制。個案研究最主要的功能在於「客觀瞭解事實」以及「主觀解釋事實」。⁷⁴

「個案研究法」乃是一種民族誌研究，側重於某個單位，某人、某團體、組織或項目。目標為對實體案例進行詳細描述與理解。可得出數據，從中推展至理論。如弗洛伊德廣泛以個案研究來構建人格理論。方法包括訪談、觀察與，與收集檔案數據。教育與心理學研究人員廣泛使用個例研究。如研究某中心某所學校學生之考試結果。⁷⁵

個案研究的目標，有探索性（exploratory）、描述性（descriptive）、說明性（explanatory）與評價性（evaluative）。依目標分成探索性個案研究、描述性個案研究，說明性個案研究，以及評價性個案研究；探索性個案研究攸關探討「是什麼」（what）形式的問題；描述性個案研究牽涉琢磨「研究主體」（who）、「在那裡發生」（where）的問題；「如何」（how）與「為何」（why）的問題，則多是說明性個案研究的職司；評價性目標是研究者採取某種評鑑方法，來進行研究，研究人員必須執行同時推斷研究主旨。⁷⁶研究者必須透過多種蒐集到的跡證，調查現象，將所得到的資料，以有系統的組織加以呈現。⁷⁷針對問題形成的原因等各面向加以詳盡探討，並且依照描述（descriptive）、解釋（interpretive）、以及評價（evaluative），形成完整的研究程序，以評估個案研究方法，提升整體研究報告之價值。⁷⁸個案研究與俗民誌研究，涉及對環境或個人詳盡的描述，接著分析主題或問題之相關

⁷⁴ 張紹勳，《研究方法》，（臺中：滄海書局），2004，頁18。

⁷⁵ *Supra* note 65, p. 29.

⁷⁶ 同註72，頁331。

⁷⁷ Robert K. Yin, *Case study research design and methods*, (5th ed.), Thousand Oaks: Sage, 2014, p. 1.

⁷⁸ Bedrettin Yazan, Three Approaches to Case Study Methods in Education: Yin, Merriam, and Stake, *The Qualitative Report*, Vol. 20, No. 2, 2015, p. 134.

數據。⁷⁹。與一般質性研究將重點放在特殊性不同，個案研究重視研究標的之普遍性，可將個案研究的結果推廣到更廣泛的理論中。⁸⁰

個案研究的資料來源包括：1.文件（documents），例如信函、備忘錄，或政府發行的公報、會議議程、會議通知書或會議紀錄，還有其他已經完整公開的事件報告；另外像政府文件、計畫書、進度報告、公司內部文件、正式研究或評鑑資料；報紙剪報、投稿於大眾媒體的文章，都屬於文件資料。2.檔案紀錄（archival records）：例如過去某段時間內，某個單位紀錄他們所服務過的人數，或是過去某段時間內，某個組織的結構圖、預算表的組織紀錄。3.訪談（interviews）：一般指的是開放式訪談，研究者可以直接向被研究者提問，也可以要求被研究者提出自己的看法；研究者可運用較具結構性的問題來提問，如同正式調查。4.直接觀察（direct observation）：研究者實際到個案工作的場所進行研究，具有直接觀察的機會。5.參與觀察（participant observation）：研究者不只被動觀察，在個案研究中直接參與該研究事件本身。6.人工製品（physical artifacts）：具體形成的物質證據，像是運用科技所生產的產品、儀器與相關設備、藝術作品、其他物質等等。

81

個案研究法有助於研究者自然而然的進行研究、瞭解事實現況，並非經過人為的操作，從實際觀察中推論出理論；有助於明白整體事件過程發生的本質與複雜的過程；面對迅速變化的研究範圍，洞燭先機。⁸²

⁷⁹ *Supra* note 62, p. 196.

⁸⁰ *Supra* note 62, p. 204.

⁸¹ 同註 72，頁 337-338。

⁸² 同註 74，頁 18。

一般個案研究法是以回溯的方式，在事件發生後，由研究者訪問當事者，收集個案發生時的相關文件；最大的不足與限制，是人的記憶經常出現遺忘、片段、扭曲或失真的情形。⁸³

本研究對象為台語新聞播出的實際內容狀況，實現全球在地化理論之具體情況，採取個案研究法，分析新聞資料，並進行訪談佐證，審視具體資料，將研究範圍限縮在可取得的第一手資料，包括台語新聞製播的實際經驗，檢視台語新聞的意涵進行分析，探討全球在地化的相關理論與實踐現況。

茲先以全球在地化之概念緣起、概念意涵、理論觀點，詮釋完整面向，並加以批判，作為後續分析全球在地化之實踐與策略作核心探討；其次，探索台語新聞歷史沿革與發展、台語新聞全球在地化現況與台語新聞全球在地化策略。接著，以全球化之理論，分析所代表之意涵、評析整理後，分別論述台語新聞各階段全球在地化內容與特徵、台語新聞在地話語呈現國際新聞之策略與實踐，與台語新聞在地話語轉譯國際新聞之分析；最後，驗證台語新聞是否符合全球在地化理論與實踐，並對全球在地化的理論進行反思。

本研究擬在第二章與第三章運用個案研究法做為架構鋪陳論證之基礎。惟僅以個案研究法，猶不足以呈現本研究論文之聯聯性與因果性，故再運用深度訪談法取得相關資訊，做為第四章、第五章、第六章論證之憑藉。

二、深度訪談法 (elite and specialized interviewing)

深入訪談法是互相交換彼此的觀點 (inter-view)，雙方針對某一個共同感興趣的主題進行交談，互相交換觀點。過去數十年間，興起

⁸³ 同註 74，頁 22-23。

研究訪談系統性的文獻，在社會科學中早已經廣泛運用質性深度訪談，例如教育學與健康科學領域普遍使用深度訪談研究法：人類學家與社會學家使用非正式訪談已經具有一段長遠的歷史。⁸⁴

有學者認為是「基本詮釋性研究方法」(basic interpretative study)。即使用可能以各種方式收集的數據（如訪談、觀察與文件審查）提供旨在理解現象之描述性說明。目的乃為了解他人的觀點或經驗，乃最單純與最常見之質性研究。例如，描述教師如何看待其選擇課程之角色。⁸⁵

訪談是透過對話，進行的結構與目的是由訪談者來主道，乃是一種專業的互動關係，不僅止於一般日常對話般，自發性交換意見的觀點，是一種謹慎發問與聆聽的方式，獲取完整、經得起受檢驗的知識。⁸⁶開放式問題讓人們能用他們自己的話來回應，並且捕捉他們自己對事物如何進行的想法，通常開放式問題產出較多的資料，比起封閉式問題而言較不會讓人們感覺無聊。⁸⁷

密集訪談技巧，涉及深入的、一對一之對話，與選定之受訪者訪談，為質性研究之主要工具。專業訪談乃是指受訪者的特別要求不同於標準化調查訪談所採用程序之訪談。當研究人員無法假設他們和他們的受訪者共享一個共同的詞彙表時，就需要進行專門的採訪。抽樣調查訪談與精英訪談之主要區別在於訪談之標準化程度。調查訪談通常是安排高強度訪談，精英訪談乃不定期訪談。研究人員可遵循一般

⁸⁴ 可瓦里 (Steinar Kvale) 著，陳育含譯，《訪談研究法》(Doing Interviews)，(臺北：韋伯出版)，2010，頁 6。

⁸⁵ Donald Ary 等人列出質性研究中，八種最廣泛使用之方法，包括：基本詮釋研究 (basic interpretative studies)、個案研究 (case studies)、文件或內容分析 (document or content analysis)、民族誌 (ethnography)、紮根理論 (grounded theory)、歷史研究 (historical studies)、敘事探究 (narrative inquiry) 與現象學研究 (phenomenological studies)。見 *Supra* note 65, p. 29.

⁸⁶ 同註 84，頁 8。

⁸⁷ 同註 73，頁 42。

準則以防止精英訪談中得出無效結論。精英採訪者必須假設潛在之受訪者對研究之貢獻程度有所差異，每位受訪者都能提供與眾不同之訊息。密集訪談技術提供其他無法獲得廣泛訊息之技術。⁸⁸

若透過深度訪談收集資料，將可運用開放式問題。調查通常為開放式或為特定參與者之評論，而非預先存在之理論，例如：「您能告訴我更多關於該項內容嗎？」重複讀取所有數據後開始分析，以達到沉浸感並獲致整體對之感覺。⁸⁹質性研究中的深度訪談越來越被視為一種道德探究。因此，採訪之過程中，採訪者需要考慮如何改善人類之現況（以及如何增強科學知識），敏感的訪談互動將可能造成受訪者何等之壓力，受訪者是否對其陳述內容具有話語權，受訪者可能會受到批判性之質疑，以及採訪的結果是否對受訪者及其所屬的團體可能造成的影響。⁹⁰在一個開放式問題之後，研究員進一步探究參與者拒受訪、憤怒、議價、抑鬱與接受之歷程。⁹¹嫻習以文學形態寫作進行研究個人深度訪談者，較傾向質性研究。⁹²

「抽取」或是「訪談」是一個社會過程——你問人們問題然後他們提供答案——因此它是最具回應性的資料蒐集方法。訪問可以是非結構性的、半結構性或結構性的。然後，你當然可以在任何給定的研究中混合這些類型。⁹³在完全（fully）結構式的訪談，每個回應者看到或聽見一套相同的暗示。有兩種主要的結構式訪談：一種是系統性民族誌，另一種則是問卷。⁹⁴

⁸⁸ Richard C. Rich, Craig Leonard Brians, Jarol B. Manheim, and Lars Willnat, *Empirical Political Analysis Quantitative and Qualitative Research Methods*, (9th ed.), New York; London: Routledge, 2018, p. 320.

⁸⁹ *Supra* note 69, p. 1279.

⁹⁰ *Supra* note 62, p. 98.

⁹¹ *Supra* note 69, p. 1281.

⁹² *Supra* note 62, p. 21.

⁹³ 同註 73，頁 33。

⁹⁴ 同註 73，頁 40。

依訪談對象多寡，可分為集體與個別訪談；依據訪談內容，可為分一般與深度訪談；依據訪談使用的媒介類型，可分為面對面與電話訪談等形式。根據訪談的類型差異，可分為結構式訪談（structured interview），或稱標準化訪談（standardized interview）、非結構式訪談（unstandardized interviews）與半結構訪談（semi-structured interviews）⁹⁵。

設計結構性訪談的題目，具有規則的順序與步驟，先由訪談者擬定訪談題綱，依次提問受訪者，要求對方依序回答。訪談的題目依照預先擬定的順序進行，可隨意調整訪談過程。非結構性訪談乃事先並未制定完整的訪談題綱，也不硬性規定訪談過程，由訪談者與受訪者自由對談。在自由的訪談氣氛中，完成任務。⁹⁶

半結構式訪談亦稱為引導式訪談，蒐集資料的方法為介於結構式與非結構式訪談之間。訪問者先向受訪者詢問結構性的問題，為了深入探究可以採用開放性問題，研究者可以更改問題的順序、改變問題的文字、增加或省略其他問題。⁹⁷非正式、非結構性訪談看起來也聽起來像隨意的對話，但是它們並非如此。它們在任何地方發生，例如在家裡、在酒吧、在街角、在工廠的餐廳，然後它們並不容易進行。需要自律以及訓練有素的記憶力以從飛快寫下的筆記、一整天裡發生在你身上的事，以及人們對你說了些什麼之中回憶起細節。⁹⁸

本研究採取「半結構式訪談」，為介於結構與非結構式訪談之間的一種蒐集資料的方法。擬先向受訪者詢問結構性的問題，為深入探

⁹⁵ 牛隆光，《如何從事社會科學研究——新聞傳播面向的探討》，（臺北：唐山出版社），2010，頁128-129。

⁹⁶ 同註95，頁129。

⁹⁷ 同註72，頁425。

⁹⁸ 同註73，頁33。

究亦兼採用開放性問題。第三章、第四章及第五章運用此方法，進而為深度訪談法論述之佐證。唯僅以深度訪談法，尚不足以呈現本研究論文之描述性與完整性，故運用語言學研究觀念與方法，在第六章與第七章做為研究架構之論述依歸。

(一) 本文訪談對象為：

1. 臺灣電視事業股份有限公司（台視公司）新聞部主管(代號為 S01)

2. 臺灣電視事業股份有限公司（台視公司）新聞部採訪中心國際新聞主管(代號為 S02)

3. 臺灣電視事業股份有限公司（台視公司）新聞部採訪中心資深編譯(代號為 S03)

(二) 大綱與問題為：「全球在地化實踐：新聞全球在地化分析架構」，分述如下：

1.全球與在地化新聞並重策略

(1)2015 年台視新聞台開播，當時規劃製播台語新聞之源起？

(2)台視台語新聞開播時，所設定的目標群眾為何？

(3)新聞製播初期，國際新聞與國內新聞比重規劃為何？

2.在地話語呈現國際新聞

(1)以台語新聞播報國際新聞，語言接觸時的轉譯原則？

(2)台語新聞轉譯國際新聞之策略方法為何？

(3)台語新聞如何融入在地話語呈現國際新聞？

3.在地話語轉譯國際新聞

(1)台語新聞如何以在地話語轉譯國際新聞內容？

(2)台語新聞的國際新聞全球在地化策略為何？

(3) 台語新聞轉譯國際新聞如何融入全球在地化之文化概念？

本文以台語新聞播出內容為主軸，蒐集與研究主題相關的各種播出新聞資料與相關台語新聞之學術研究著作論述，並作有系統的歸納整理分析與客觀解釋，以尋求本文的研究旨趣；另外，配合本文的研究途徑，加強台語新聞的文獻蒐集，同時嘗試歸納出理論性通則與脈絡思維。

從現有的理論或因果關係中進行推論，探究全球化相關理論來建構相關論述，建構符合解釋該現象之理論；同時藉此研究檢視台語新聞在全球化理論的發展與實踐情況。

三、語言學研究觀念與方法

學習第二語言的主要理論包括：通用語法與第二語言習得（Universal Grammar and SLA）；語言轉移（language transfer），輸入、互動、輸出（Models for SLA）的看法，目前以前者影響最大。⁹⁹母語對學習第二語言的助力為「正轉移」（positive transfer）；反之為「負轉移」（negative transfer）或「干擾」（interference）。¹⁰⁰以對比式分析（contrastive analysis）與錯誤式分析（error analysis）為基礎的學說，假設學習第二語言多少受到第一語言的結構影響。¹⁰¹

（一）語言接觸（language contact）

語言接觸（language contact）是探討兩個或多個語言接觸之後的結果。¹⁰²兩種不相通的語言接觸，為了溝通，通常會選擇該地區通行的語言作為「通用語」（lingua franca）。一個社會中存在超過兩種語言或方言，便產生「雙語使用」（Bilingualism）或「多語使用」

⁹⁹ 鍾榮富，《當代語言學概論》，（臺北：五南書局），2021，頁420。

¹⁰⁰ 謝國平，《語言學概論》，（臺北：三民書局），2019，頁378。

¹⁰¹ 同註99，頁420。

¹⁰² 同註99，頁269。

(multilingualism)。¹⁰³

一種語言從另一種語言中取詞，成為其詞彙的一部分，稱為「借詞」(loanwords)，過程稱為「語言借用」(linguistic borrowing)。借詞並非僅限於從語言轉換的詞彙，任何語言材料、聲音、語音規則、微小語素、句法模式、語義關聯、話語策略或任何形態皆可能是借詞素材。起源於得以被借用、吸收的外來語，使其成為藉用語言的一部分。借用通常意味著，具有一定程度的雙語能力。¹⁰⁴

兩種語言接觸之後，可能產生「轉借語法」的結果，像是借用母語的音調、句法結構；或是產成兼用(pidgin)的結果，形成另一種兼具兩種語言特色的新語言；或是成為「克里奧爾語」(Creole)，即是當兩個語言接觸的時間更久，其中較劣勢的語言便消失，由前一時期形成的兼用語言變成主要語言。¹⁰⁵

「借詞」是某一個語言，被一個不相關的語言採用，並成為借用語言詞彙的一部分。例如，古英語並無「豬肉」一詞；是於中世紀後期借用的法語，才成為一個英語單字。因此，豬肉在英語中為法語的外來詞。另外，法語取自英語的借用單字，例如「牛排」等。¹⁰⁶

語言借用其他語言之詞彙，主要是因為需要與聲望。當使用某種語言的人，認知某些來自國外的新知或概念時，需要一個新的術語來配合詮釋，通常此一新概念，會同時借用其原來的外國名稱。這狀況解釋了為何諸多語言都有類似「汽車」(automobile)一詞。¹⁰⁷

(二) 對比分析 (Contrastive Analysis)

¹⁰³ 同註 100，頁 327-330。

¹⁰⁴ Lyle Campbell, *Historical Linguistics: An Introduction*, (3rd ed.), Edinburgh: Edinburgh university Press, 2013, p. 62.

¹⁰⁵ 同註 99，頁 270。

¹⁰⁶ *Supra note* 104, p. 63.

¹⁰⁷ *Supra note* 104, p. 64.

1950 年代美國結構主義 (American Structuralism) 最盛行之時，語言學家便注意學習第二語言的問題，首先分析母語與目標語的結構語法差異，認為兩種語言愈雷同，愈不會阻礙學習第二語言；反之，兩種語言的差異越大，學習第二語言的過程就越感困難，即是「對比分析」。¹⁰⁸ 假設學習第二語言過程中，「母語」扮演重要的角色，語言學家提倡「對比分析」找出差異並預測學習的困難之處。

為提供學習者最佳學習效果與方法，Prator 將相異語言對比分析，依難易分為六個層次，分別為 Level 0 (transfer) 轉移，指兩種語言完全無差異，聲調、結構、詞彙可輕易轉移，如波斯語與英語的許多元音與輔音皆相同；Level 1 (coalescence) 合併，學習者得以將相異語言合併，或擇一忽略其區別；Level 2, (under-differentiation) 同化，學習語言的某些含義在母語中不存在，學習者得以忽略；Level 3 (reinterpretation) 再詮釋；Level 4 (over-differentiation) 全新分化，目標語與母語幾乎無相似處，母語被新語言賦予新意義；Level 5 (split) 分裂，母語中一部分變成新語言二種以上的新意義，如波斯語的單詞，在英語中單獨成為 desk 和 table 兩個單字。¹⁰⁹

Prator 主題對比分析應該考慮語言差異的難度層次，幫助學習者克服表達時的潛在謬誤。包括受母語干擾引發的語內謬誤，以及理解第二語言時造成的語言謬誤。可能同時發生，為學習目標語言時的困難。¹¹⁰ Corder 認為第二語言的習得者實際發生的困難，不一定能借由

¹⁰⁸ 同註 99，頁 402。

¹⁰⁹ Prator 原著為未出版之手稿，論者常以 "Clifford. H. Prator, Hierarchy of Difficulty (Unpublished classroom lectures), 1967, Los Angeles: University of California" 形式出現。本論文作者雖竭力但仍未能取得 Prator 原著，故僅能轉引其他研究者之文獻，本文以下有關 Prator 之引註亦同。見 Henry Douglas Brown, *Principles of Language Learning and Teaching*, (6th ed.), London: Pearson Education, 2014, p. 221.

¹¹⁰ Ali Akbar Khansir and Farhad Pakdel, Contrastive Analysis Hypothesis and Second Language Learning, *Journal of ELT Research*, Vo. 4, No. 1, 2019, p. 37.

「對比分析」來預測，應該從蒐集錯誤來掌握學習者的困難，對教學產生應用上的幫助，為「錯誤分析」。¹¹¹60年代後期，學者發現對比分析只能解釋或預測學習第二語言時的部分困難，無法以母語受干擾的結果來解釋錯誤，在第二語言習得過程中，母語的重要性已然降低。

112

湯廷池從傳統認知語言學的觀點，探討英語和華語的「名詞」、「動詞」與「形容詞」，從「依存」、「狀態」與「分級」等三種屬性比較該詞類的「形態表現」與「句法功能」。「詞類的典型概念」、「詞類的形態表現」與「句法功能」間存在密切關係；「依存性」、「狀態性」與「分級性」相互間存在緊密關聯。探討各種詞類的「語意內涵」、「形態表現」與「句法功能」的密切關係，就英語與華語詞類的「共同點」與「相異處」做通盤的「對比分析」。¹¹³

研究「對比分析」或「對譯分析」，對「目標語言」的外國語要有深入而透徹的了解，更重要的是對於「起點語言」的母語也要做明確而周延的分析與條理化。將「只知其當然」的「母語能力」轉化為「更知其所以然」的「母語知識」或「母語語法規律」，並將知識與規律應用到母語與外語的對比分析與對譯分析。¹¹⁴

本研究將運用此方法分析第四、第五、第六各章。唯僅以此研究方法不足以自行；將個案研究法、深度訪談法、語言學研究觀念與方法摻和比對後，分別援用於本論文各章節，以期使研究結果更為周延和更具價值。本文採用上述研究方法，籍以將所整理的資料，進行歸納與分析，期能客觀深入了解台語新聞在全球化理論中，實踐理論的

¹¹¹ 同註 99，頁 402。

¹¹² 同註 100，頁 378-379。

¹¹³ 湯廷池，《對比分析研究入門上》，（臺北：致良出版），2015，頁 13。

¹¹⁴ 同註 113，頁 xii。

實際情形，以期為核心作詳盡探討。



第三節 文獻分析與研究流程

壹、文獻分析

學術研究的文獻分析過程，針對某個研究主題，先探究當前學術界最新的研究成果，整合某個特定領域，已經被研究者思考過或研究過的資訊，稱為「文獻評論」(literature review)。目的在於將過去研究過的作品，進行摘要與整合，為未來的研究者提供建議。¹¹⁵進一步了解其發展脈絡並分析評論之。

本部分整理近五年與研究主題相關的碩、博士論文，重要相關的學術論著，藉以探究研究議題的多面向討論觀點，以及此研究主題的近況與過去的發展成果，以理論基礎探討全球在地化之理論與實踐的情形。「全球在地化」是過去數十年來，學術研究與社會發展趨勢的重要關鍵字，強調全球化的強勢趨勢、同時兼顧因地制宜、在地思維與文化差異。從二十世紀末到二十一世紀初以來，國內以「全球在地化」為主題的學術博士論文研究，相當豐富，分別以各領域、各面向研究「全球在地化」的趨勢下，如何影響該學術場域。

一、相關學位論文之分析

截至 2021 年 7 月 1 日蒐尋資料，以「全球在地化」為主題的中文學術研究論文，共有 49 篇，研究主題包羅萬象，主要集中在 2015 以前；2015 之後「全球在地化」為主題之碩、博士論文，只有十篇。綜觀以「全球在地化」為主題的碩博士論文，相當豐富，如「區域角度」分析「全球在地化」下，「全球化與全球在地化：新北市區級地方治理分析」；探討全球在地下之下，治理模式與全球在地化相互影響，分析「全球在地化與地方治理發展模式：浙江台州個案研究」；從文

¹¹⁵ 同註 63，頁 95。

化差異觀點，分析「青年亞文化抵抗意識研究：以全球在地化背景下字幕組與市場的相互作用為例」、「亞洲跨國企業之全球在地化：以台灣的全球化妝品牌為例」；由教育行政與比較教育的角度，分析「大學畢業生核心素養之全球在地化研究」；從「餐飲管理」角度，分析「臺灣餐飲產業之全球在地化策略：應用層級分析法與平衡計分卡理論」；從行銷觀點分析「行銷通路策略全球在地化的實例探討」；¹¹⁶從全球化對運動主體價值觀點的衝擊，分析「運動全球化對在地運動主體價值的衝擊與回應」。

本文從全球在地化之理論與實踐，分析台語新聞，著重文化層面之論述，相關研究對本研究的分析背景與理論依據皆有所助益，有助於從多面向角度檢視全球化理論與分析優劣。

表 1-1 近五年與「全球在地化」相關之碩博士論文

項次	碩、博士論文	主要觀點	對本研究之助益
1	大學畢業生核心素養之全球在地化研究 ¹¹⁷	1.採用文獻探討、田野調查與半結構式訪談等研究方法，探討全球在地化背景下，大學畢業生核心素養。 2.研究發現「溝通與協作」、「學習如何	1.該論文的優點是瞭解全球化背景下，台灣高等教育發展現況，如何從菁英導向趨向大眾化，這個全球在地化的適應過程，交叉分析比較選薦出一套

¹¹⁶ 陳梅霞，《行銷通路策略全球在地化的實例探討》，國立中央大學企業管理研究所博士論文，2011(未出版)。

¹¹⁷ 賴信元，《大學畢業生核心素養之全球在地化研究》，國立暨南國際大學國際文教與比較教育學系博士論文，2020(未出版)。

		學」與「創造力與創新」是貫穿四個面向最為重要的三項核心素養。 3.該論文的優點是了解全球化背景下，台灣高等教育的發展現況，如何從菁英導向趨向大眾化，這個全球在地化的適應過程，交叉分析比較選薦出一套核心素養的結論。	核心素養的結論。 2.不過該論文研究重點僅限於大學畢業生核心素養探討，有關其他重要的全球在地化之論述，並未作較為全面的理論整理以及歷史脈絡發展做進一步綜合陳述，偏重在大學畢業生核心素養的通用能力培養論述。 3.對撰寫本論文而言，賴信元的博士論文，提供全球在地化的基礎論述，與全球在地化的思考面向，藉由探討單一主題的全球在地化研究脈絡，提供思考的多層次面向，有助於參考並運用其分析邏輯，用以研究本論文分

			析台語新聞的全球在地化分析線索，具有若干參考價值。
2	全球化與全球在地化：新北市區級地方治理分析 ¹¹⁸	1.採用的方法是「文獻分析法」探討全球化之下的地方治理模式，兼以「深度訪談」，了解全球思維下的在地行動，進一步探討全球治理與地方治理如何互動影響。 2.區政體制在全球在地下之下必須做出調整，包括區公所組織與業務調整、區政變革與文化重塑，以及轉換為良性區政運作模式。 3.該論文的重點僅限於新北市區級地方治理分析，並提出良善治理的相關建議，屬	1.于保雲的博士論文提供全球在地化的思考視野，提供全球在地化理論如何運用於分析新北市區級地方治理模式的分析脈絡。 2.提出初步建議與看法，具有若干研究參考價值。

¹¹⁸ 于保雲，《全球化與全球在地化：新北市區級地方治理分析》，中國文化大學國家發展與中國大陸研究所博士論文，2020(未出版)。

		於單一個案的分析標的。用於其他地區未必適用；用於其他全球在地化的主題，也未必合宜。	
3.	臺灣餐飲產業之全球在地化策略：應用層級分析法與平衡計分卡理論 ¹¹⁹	1.採用量化研究方法設計問卷，針對臺灣十八位餐飲業者進行問卷調查；再以層次分析方法(Analytic Hierarchy Process, AHP)分析各項全球在地化作法之權重與優先執行順序。 2.歸納出專家的認為「選擇合適的餐廳位置」、「調整產品價格」、「提供在地訓練」以及「調整服務流程」為應優先考量之全球在地化策略。 3.該論文僅限於餐飲產業之產業論述，僅訪問全臺灣十八位餐	1.提供臺灣餐飲產業的在地化策略，如何適應全球化一致性的策略。 2.在研究台語新聞的全球在地化立論基礎，具有若干參考價值。

¹¹⁹ 呂芝涵，《臺灣餐飲產業之全球在地化策略：應用層級分析法與平衡計分卡理論》，實踐大學餐飲管理學系餐飲產業創新碩士論文，2018(未出版)。

		飲業者的問卷調查，「信度」與「效度」，是否能代表整個餐飲產業的全體狀況？如何擴張解釋到整個餐飲產業的全貌，文章中未見特別著墨解釋。	
4.	青年亞文化抵抗意識研究：以全球在地化背景下字幕組與市場的相互作用為例 ¹²⁰	1.採取「整合理論」作為研究途徑，兼以「觀察法」、「訪談法」、「資料蒐集與文獻研究法」，介紹影音市場中，過去以來上中文字幕的歷史，以及實際的運作方式，列舉常見類型、呈現全球化之中的主流文化，與全球在地化的文化差異。 2.該論文的優勢是透過研究內容之歸納整理，瞭解在全球在地化的背景下之文化差	1.李晟杰的研究論文，突顯全球化背景下，同一個影音作品，中文台詞字幕在翻譯上，亦具有文化差異，呈現不同的翻譯風格。 2.強調全球在地化之影響變數差異，就強調「全球在地化」的主題而言，進而獲致具體之研究價值。

¹²⁰ 李晟杰，《青年亞文化抵抗意識研究：以全球在地化背景下字幕組與市場的相互作用為例》，國立臺南藝術大學音像紀錄與影像維護研究所碩士論文，2018(未出版)。

		異，以字幕翻譯為例，列舉解釋不同文化的風格，體現出主流文化以及在地化的對抗元素。 3.該論文僅提出字幕與市場的相互作用，探討青年亞文化抵抗意識，實際上字幕呈現攸關「觀念」與「習慣」，為一動態觀念，民眾的消費觀與傳播觀也在持續改變，對影像傳播的概括與定義具有難度；分別從藝術層面與道德面向，來剖析字幕組成人員存在自身的多種矛盾問題，將影響字幕的結果產生差異。	
5	亞洲跨國企業之全球在地化:以台灣的全球化妝	1.以「田野調查法」與「文獻資料分析法」，調查西方化妝品公司在初始市場之	1.對本論文的撰寫而言，莫梅莉的研究論文，提供剖析當前的全球化趨勢，

	品牌為例 ¹²¹	外塑造行銷策略。 2.主要發現全球化妝品公司需要能夠認識到種族群體之間的文化差異，亦即全球在地化差別，調整其電子商務戰略，以便獲利並在國外發展他們的國際聲望和排他性。特別著重以互聯網作為行銷媒介，做出區別化的行銷策略，做出全球在地化區別策略。 3.該論文僅限於強調互聯網的網路行銷手法，忽略傳統的行銷媒介，如電視、廣播、雜誌等傳統媒體的行銷方式，以及傳統的意見領袖，如親戚朋友口耳傳播的推薦等方式，事實上在使用化妝品的經驗	以及未來可能出現的新走向。 2.該論文指陳現象、提供具體應對建議，對於全球在地化策略，如何為其在地化市場調整其全球策略，具有若干研究價值。

¹²¹ 莫梅莉，《亞洲跨國企業之全球在地化：以台灣的全球化妝品牌為例》，實踐大學管理學院國際企業英語碩士學位學程碩士論文，2017(未出版)。

		上，亦扮演相當重要的影響力。	
6.	全球在地化與地方治理發展模式:浙江台州個案研究 ¹²²	1.以「田野調查」研究中共浙江台州個案，發現地方政府的機能進行轉型、市場與社會具有自主性的力量，將會放寬地方治理的自主模式，融合全球在地化的實踐概念，驗證「地方治理轉型」乃是適應全球在地化風尚的最佳方法。 2.只是，該論文僅限於浙江台州的個案研究，如何證實在其他地區也能有放諸四海皆準的規則，尚未可知。 3.另外台州全球在地化的成功經驗，中共中央的放權讓利政策，扮演決定性成功	1.對本論文的撰寫而言，曾春滿的博士論文，符合全球在地化所重視的「全球思維與在地行動」的核心概念。 2.曾春滿的博士論文，提供本論文獲致具體之研究價值。

¹²² 曾春滿，《全球在地化與地方治理發展模式:浙江台州個案研究》，中國文化大學中山與中國大陸研究所中山學術組博士論文，2012(未出版)。

		與否的原因，成為一不確定因素，決定在其他地區的「在地行動」是否能成功的一大變數。	
7.	運動全球化對在地運動主體價值的衝擊與回應 ¹²³	1.以歷史社會學的邏輯、文獻分析法與深度訪談法等質性研究方法，釐清運動領域於全球在地化中的文化樣貌。 2,以運動文化為主軸，反思在地化運動的文化經濟價值與未來的行動策略；建構提出「文化」優先的策略，重構在地運動主體價值的行動方案，踐行由下至上(bottom up)的基層性全球化(grassroots lobalization)，找出公民社會與民主參與的最大可能性。以及形	1.邱建章的博士論文，有助於本論文撰寫，便於理解台灣運動發展，發現受全球化浪潮影響，加速在地運動現象，如何加入全球化的運動結構體系。 2.本論文融入在地化的元素，彼此交互作用。具有若干研究價值。

¹²³ 邱建章，《運動全球化對在地運動主體價值的衝擊與回應》，國立臺灣師範大學體育學系博士論文，2008(未出版)。

		成有地方特色的「在地運動」文化體系。 3.台灣創立職業運動，有其時代背景，受全球運動的結構體系所影響，加速運動菁英外流與注入、有其核心和半邊陲的全球地理條件，摻雜政治認同影響，有其獨特的條件。	

資料來源：賴信元，《大學畢業生核心素養之全球在地化研究》，國立暨南國際大學國際文教與比較教育學系博士論文，2020；于保雲，《全球化與全球在地化：新北市區級地方治理分析》，中國文化大學國家發展與中國大陸研究所博士論文，2020；呂芝涵，《臺灣餐飲產業之全球在地化策略：應用層級分析法與平衡計分卡理論》，實踐大學餐飲管理學系餐飲產業創新碩士論文，2018；李晟杰，《青年亞文化抵抗意識研究：以全球在地化背景下字幕組與市場的相互作用為例》，國立臺南藝術大學音像紀錄與影像維護研究所碩士論文，2018；莫梅莉，《亞洲跨國企業之全球在地化：以台灣的全球化妝品品牌為例》，實踐大學管理學院國際企業英語碩士學位學程碩士論文，2017；曾春滿，《全球在地化與地方治理發展模式：浙江台州個案研究》，中國文化大學中山與中國大陸研究所中山學術組博士論文，2012；邱建章，《運動全球化對在地運動主體價值的衝擊與回應》，國立臺灣師範大學體育學系博士論文，2008；資料來源：作者自行整理。

本研究則是以台灣台語新聞的全球在地化理論與實務，做為研究標的，以台語新聞的全球在地化理論意涵，作為研究主體，進行分析；試圖從前階段的研究成果中，歸納出製播台語新聞的全球在地化理論，從台語新聞的實務經驗做一進探討，研究日後是否能進一步發展綱領的可能性，並檢視研究結果是否達到預期的研究目的，提供結合實務

與理論的建議。

上述學位論文中，首先賴信元的《大學畢業生核心素養之全球在地化研究》博士論文，其採用的方法是透過文獻探討、田野調查與半結構式訪談，探討全球在地化背景下，大學畢業生核心素養。研究發現「溝通與協作」、「學習如何學」與「創造力與創新」是貫穿四個面向最為重要的三項核心素養。該論文的優點是，有助於了解全球化背景下，台灣的高等教育發展，如何從菁英導向趨向大眾化，這個全球在地化的適應過程，交叉分析比較選薦出一套核心素養的結論。

不過該論文研究重點僅限於大學畢業生核心素養探討，有關其他重要的全球在地化之論述，並未作較為全面的理論整理以及歷史脈絡發展做進一步綜合陳述，偏重在大學畢業生核心素養的通用能力培養論述。對撰寫本論文而言，賴信元的博士論文，提供全球在地化不同思考面向，以全球在地化的基礎論述，藉由探討單一主題的全球在地化研究脈絡，提供思考的多層次面向，有助於參考並運用其分析邏輯，用以研究本論文分析台語新聞的全球在地化分析線索，具有若干參考價值。

其次，于保雲的《全球化與全球在地化：新北市區級地方治理分析》博士論文，採用「文獻分析法」，探討全球化之下的地方治理模式，兼以「深度訪談」，了解全球思維下的在地行動，進一步探討全球治理與地方治理如何互動影響。區政體制在全球在地下之下必須做出調整，包括區公所組織與業務調整、區政變革與文化重塑，以及轉換為良性區政運作模式。

不過該論文的重點僅限於新北市區級地方治理分析，並提出良善治理的相關建議，屬於單一個案的分析標的。用於其他地區未必適用；

用於其他全球在地化的主題，也未必合宜。于保雲的博士論文提供全球在地化的思考面向，提供全球在地化用於分析新北市區級地方治理模式的分析脈絡，提出初步的建議與看法，具有幾許研究參考價值。

第三，呂芝涵著作《臺灣餐飲產業之全球在地化策略：應用層級分析法與平衡計分卡理論》碩士論文，其採用的方法是量化研究方法設計問卷，針對臺灣十八位餐飲業者進行問卷調查；再以層次分析方法(Alytic Hierarchy Process, AHP)分析各項全球在地化作法之權重與優先執行順序。歸納出專家的認為「選擇合適的餐廳位置」、「調整產品價格」、「提供在地訓練」以及「調整服務流程」為應優先考量之全球在地化策略。

不過該論文僅限於餐飲產業之產業論述，僅訪問全臺灣十八位餐飲業者的問卷調查，這十八位餐飲業者的「信度」與「效度」，是否能代表整個餐飲產業的全體狀況？如何擴張解釋到整個餐飲產業的全貌，此研究中並未特別解釋說明。呂芝涵的碩士論文，提供臺灣餐飲產業的在地化策略，如何適應全球化一致性的策略。對撰寫本論文，在研究台語新聞的全球在地化立論基礎，具有若干參考價值。

第四，李晟杰的《青年亞文化抵抗意識研究：以全球在地化背景下字幕組與市場的相互作用為例》碩士論文，其採用的方法是採取「整合理論」作為研究途徑，兼以「觀察法」、「深度訪談法」、「資料蒐集法」與「文獻研究法」，介紹影音市場中文字幕組過去的歷史與現有的工作方式，舉出常見類型、呈現全球化之下的主流文化，與全球在地化之間的文化差異。該論文的優勢是透過研究內容之歸納整理，瞭解在全球在地化的背景下之文化差異，以字幕翻譯為例，列舉解釋不同文化的風格，體現出主流文化以及在地化的對抗元素。

不過該論文僅提出字幕與市場的相互作用，探討青年亞文化抵抗意識，實際上字幕呈現攸關「觀念」與「習慣」，為一動態觀念，民眾的消費觀與傳播觀也在持續改變，對影像傳播的概括與定義具有難度；從藝術與道德兩個不同面向，剖析字幕工作人員自身存在的多種矛盾，將指導字幕活動產生差異。李晟杰的碩士論文，突顯全球化背景下，同一個影音作品，中文台詞字幕在翻譯上，亦具有文化差異，呈現不同的翻譯風格，強調全球在地化之影響變數差異，就強調「全球在地化」的主題而言，對本論文的撰寫，進而獲致具體之研究價值。

第五，莫梅莉的《亞洲跨國企業之全球在地化:以台灣的全妝化妝品為例》碩士論文，以「田野調查法」與「文獻資料分析法」，調查西方化妝品公司在初始市場之外塑造行銷策略。主要發現全妝化妝品公司需要能夠認識到種族群體之間的文化差異，亦即全球在地化差別，調整其電子商務戰略，以便獲利並在國外發展他們的國際聲望和排他性。特別著重以互聯網作為行銷媒介，做出區別化的行銷策略，做出全球在地化區別策略。

不過該論文僅限於強調互聯網的網路行銷手法，忽略傳統的行銷媒介，如電視、廣播、雜誌等傳統媒體的行銷方式，以及傳統的意見領袖，如親戚朋友口耳傳播的推薦等方式，事實上在使用化妝品的經驗上，亦扮演相當重要的影響力。莫梅莉的碩士論文，提供當前的全球化趨勢，以及將來可能出現的新趨勢，指陳現象、提供具體應對建議，對於全球在地化策略，如何為其在地化市場調整其全球策略，對本論文的撰寫而言，具有若干研究價值。

第六，曾春滿的《全球在地化與地方治理發展模式:浙江台州個案研究》博士論文，以「田野調查」研究中共浙江台州個案，發現地方

政府的功能進行轉型、市場與社會具有自主性的力量，釋放的地方治理模式，融合全球在地化的實踐概念，證明地方治理適度轉型是適應全球在地化潮流的方法。

只是，該論文僅限於浙江台州的個案研究，如何證實在其他地區也能有放諸四海皆準的規則，尚未可知。另外台州全球在地化的成功經驗，中共中央的放權讓利政策，扮演決定性成功與否的原因，成為一不確定因素，決定在其他地區的「在地行動」是否能成功的一大變數。曾春滿的博士論文，符合了全球在地化所重視的「全球思維，在地行動」的軸心概念，對本論文的撰寫而言，提供獲致具體之研究價值。

除了上述五年內與「全球在地化」主題相關之論文，另外尚有2012年邱建章的《運動全球化對在地運動主體價值的衝擊與回應》博士論文，以歷史社會學、文獻分析與深度訪談法等質性研究方法，釐清運動全球在地化的文化樣態。以運動文化做為研究主體，反思在地運動的文化經濟價值與未來的行動策略；建構提出以「文化」為優先的策略，應當成為重構在地運動主體價值的行動方案，踐行由下至上(bottom up)的基層性全球化(grassroots globalization)，找出公民社會與民主參與的最大可能性。以起形成有地方特色的「在地運動」文化體系。

然而，創制台灣職業運動的歷史，有其時代背景，受全球運動結構體系的影響，深化運動菁英的外流與注入、有其核心與半邊陲的全球地理條件，摻雜政治認同影響，有其獨特的條件。邱建章的博士論文，從台灣運動發展，發現受全球化浪潮影響，加速在地運動加入全球化的運動結構體系，融入在地化的元素，彼此交互作用。對本論文

的撰寫而言，具有若干研究價值。

二、相關學術論文與學術論著分析

學術研究的過程中，除了質化、量化與混合研究方法，研究者需要針對某個研究主題進行文獻探討（literature review）。有助於確定該主題是否值得研究，提供前研究者的見解與成果，並將接下來的研究範圍限制在所需要的調查領域。¹²⁴其目的在與讀者共享相關的研究結果，進一步擴展先前文獻研究的成果範圍、持續的對話加以連結，填補不足之處。¹²⁵進一步整合分析評論之。

「全球在地化」一詞，為「全球化」（globalization）與「在地化」（localization）的組合詞彙；此一詞彙被全球性的發展及分布，廣泛用以形容某一種產品或是服務，亦被修正為遷就在地市場中的使用者或消費者。¹²⁶過去有關於「全球化」的論述典範著作，包括：現代化理論、帝國主義理論、依賴理論、世界體系理論、文化霸權理論等，多採取二元論。如 Arjun Appadurai 所稱的「文化同質化」與「文化異質化」分析架構；Held 從「整合與分化」、「並存與融合」等概念提出全球化進步論（hyperglobalist thesis），強調全球化的正向效果，全球共享共同文化、達到和諧；全球化懷疑論（skeptical thesis）強調全球化加速衝突；全球化轉化論（transformationalist thesis）著重在全球化的妥協與整合，未來可能朝向整合或分化。¹²⁷「馬克思主義傳統文化霸權」（cultural hegemony）則認為全球化與在地化的互動中，許多互動在歷史上是帝國主義的，已然形成一種特殊的在地化，亦有論者認

¹²⁴ *Supra* note 62, p. 25

¹²⁵ *Supra* note 62, pp. 27-28.

¹²⁶ Adam Hayes, *Glocalization—What is Glocalization?* 2020, access on May 12, 2021, <https://www.investopedia.com/terms/g/glocalization.asp>.

¹²⁷ David Held, Anthony McGrew, David Goldblatt and Jonathan Perraton eds., *Global Transformations: Politics, Economics, and Culture*, England: Oxford Polity Press, 1999, pp. 2-10.

為此乃同質化。¹²⁸體系理論學者 Wallerstein 認為國外投資者，主要服務於經濟發達的核心國家，阻礙非核心國家等周邊國家的發展；就「文化依賴」(cultural dependency)的觀點切入，認為跨國公司阻礙了工業發展中國家在地公司的發展。¹²⁹後現代主義學者 Jean Francois Lyotard 不信任過去科學理性時代的「大敘事」，主張地位平等的「小敘事」普遍存在。¹³⁰Roland Robertson「全球在地化」的六大核心概念，強調論述的異質性、提倡多元、反集中化、反一元化理論與去中心化等。¹³¹本節就「全球在地化」與「台語新聞傳播」相關文獻進行回顧與分析。

(一)「全球在地化」相關文獻

「全球在地化」為「全球化」(globalization)與「在地化」(localization)的組合詞彙。Robertson 主張「全球在地化」(glocalization)的概念具有優勢，足以取代「全球化」不足之處。以時空並重的想法試圖超越全球化缺乏在地化連結，試圖超越兩者在時空、地域與歷史的限制。¹³²Robertson 認為全球在地化超越、取代全球化概念，更具優勢。

Giddens 將全球化定位為「與遙遠的地方相聯繫，幾英里外的事件影響在地，反之亦然。」¹³³法國當代後現代主義思想家李歐塔(Jean Francois Lyotard)反對集中化、一元化的論述，對「後設論述」的質疑，

¹²⁸ *Supra* note 33, p. 38.

¹²⁹ Nina Bandelj, *The Global Economy as Instituted Process: The Case of Central and Eastern Europe*, *American Sociological Review*, Vol.74, No. 1, 2009, p. 129.

¹³⁰ 王寧，〈後現代主義運動：東方與西方〉，《藝術潮流》，第2期，1993，頁78。

¹³¹ *Supra* note 32.

¹³² *Supra* note 33, p. 40.

¹³³ Anthony Giddens, *The Consequences of Modernity*, CA: Stanford University Press, 1990, p. 64.

即對各種既成說法的質疑。¹³⁴肯定吾人有權論述與行為，將個人行為合法化。¹³⁵說話者也是一位聽眾，以自己所認知的身分敘述想要說的內容，在一個複雜的敘事過程中轉變，除了接收之外，更重要的是他該如何說與怎麼說，敘述的內容可能包含正義、真善美的價值。¹³⁶每個參加談話的人都面臨這樣的情境，每個人在談話中都是公平的，任何人都不會服從別人，任何人也無權叫別人去聽從他。¹³⁷李歐塔肯定世界存在多元並存的可能性，全球化非集中化、非中心化，存在在地化的多元性。

Robertson 以「在地面向」解釋「全球化」的文化論述，釐清極複雜、有疑義的全球與在地關係。¹³⁸兩者非互斥，透過交流保持緊密關係；全球化具備多元在地文化，難以避免產生差異化。建構多元文化的全球化，重於一致性。¹³⁹「全球在地化」具備「全球化」與「在地化」特質，兼具同質性（homogeneity）與異質性（heterogeneity）彼此相互牽連與影響¹⁴⁰；為「全球與在地」的動態（dynamic）關係，其「在地認同」與「文化改變」持續產生。「全球在地化」因涉及全球性與在地性，普遍性與相互滲透性，足以取代「全球化」一詞。¹⁴¹

（二）「台語新聞傳播」相關文獻

「語言」為區別觀眾的一個形式，被視為一種符號與識別。在美國的拉丁裔，具備名字、語言（說英語、西班牙語或都說）或膚色等

¹³⁴ 羅青，《什麼是後現代主義》，（臺北：五四出版），1989，頁 157。

¹³⁵ 鄭祥福，《李歐塔》，（臺北：揚智文化），1997，頁 55。

¹³⁶ 鄭揚宜，〈李歐塔倫理思想研究後現代社會的公正遊戲〉，南華大學哲學研究所碩士論文，2002，頁 33。

¹³⁷ 同註 135，頁 11。

¹³⁸ *Supra* note 32, pp. 52-53.

¹³⁹ Richard Giulianotti and Roland Robertson, *Glocalization, Globalization and Migration: The Case of Scottish Football Supporters in North America*, *International Sociology*, Vol. 21, No. 2, 2006, p. 172.

¹⁴⁰ *Supra* note 33, p. 27.

¹⁴¹ *Supra* note 33, p. 30.

特別、典型標誌可供辨認。學者研究發現，除了傳統外表的區別，更能從使用的話言（拉丁語）、修辭運用，做為特殊標記。¹⁴²台語是過去台灣多數族群所使用的主要語言，在台灣具有溝通、特殊符號意義與識別功能。

以「臺語（台語）新聞」為研究對象的國內學位論文，總計二篇，另一篇以網路新聞媒體為例，從語言學的研究角度探究台語文字化現象。相關研究對本研究的分析背景與理論依據皆有所助益，宜從多面向角度檢視全球化理論與分析優劣。見表一-2。

表 1-2 與「台語新聞」相關之碩博士論文

項次	碩、博士論文	主要觀點	對本研究之助益
1	臺灣當代臺語新聞的處境初探 ¹⁴³	1.主要探討自 2016 年 11 月至 12 月間，在臺灣無線電視台所播報的臺語新聞，透過新聞議題進行描述、分類及連結，並以圖表化模式，試圖從中瞭解國內臺語新聞傳播概況，以及製播方與閱聽方彼此間相互期待之狀況。	1.國內少數以「台語新聞」做為研究標的的學術論文。經由質性資料分析（Qualitative Data Analysis）進行內容分析法（Content Analysis），針對新聞議題進行描述、分類及連結，並以圖表化模式，試圖

¹⁴² Stacey K. Sowards, Rhetoricity of borders: whiteness in Latinidad and beyond, *Communication and Critical/Cultural Studies*, 2021, pp.1-9, accessed on April 25, 2021, <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14791420.2021.1898010?scroll=top&needAccess=true>

¹⁴³ 黃南穎，《臺灣當代臺語新聞的處境初探》，世新大學口語傳播學系碩士論文，2018。

		2.透過企管概念SWOT分析法，就目前臺語新聞內在狀況及所處之外在環境條件，探討優勢（Strengths）、劣勢（Weaknesses），以及發展機會（Opportunities）與所面臨之威脅（Threats），並試圖為其擬定如何提昇優勢、降低劣勢，以及把握機會、消除威脅等策略性規劃。期使獲致研究心得與啟發。	從中瞭解國內臺語新聞傳播概況。 2.作者透過質性資料分析法，歸納臺語新聞製播特色、分類臺語新聞事件、並水行臺語新聞SWOT分析，進而獲致具體之研究價值。
2	當代台語電視新聞換讀之研究 ¹⁴⁴	1.以民視台語新聞為研究範圍，分析民視台語新聞的製作流程，透過語言接觸的視野，探討當代電視新聞中，如何將國語原稿轉換成為台語的	1.開台語新聞學術研究之先河。作者以個人親自參與台語電視新聞實務製作的多年經歷，結合台語與傳播實務，嘗試提出製播台語

¹⁴⁴ 潘惠華，《當代台語電視新聞換讀之研究》，國立中正大學台灣文學所碩士論文，2008(未出版)。

		語碼轉換現象。提出台語新聞換讀分類與句子轉讀；前者包括直讀：有借用、台語、國語、日式外來語、英語、台語式的日語轉讀；還有語詞轉讀，包括有名詞、動詞、狀述詞、數量詞、指代詞、虛詞轉讀。句子轉讀，包含對等轉讀、擴增轉讀，縮略轉讀與改寫轉讀。另外針對台語新聞的語言轉換現象進行分析，包括口語轉換、分析詞句換讀現象、語音誤讀現象。 2.定義「轉讀」與「換讀」界定。兩種語言轉換之際實有當與不當之差。「換讀」指稱凡語言所寫の文本，於未經充分	新聞，積極性換讀の建構過程。 2.提供台語新聞學術研究的理論架構，為台語新聞研究的正面發展有所貢獻；對於建構具體台語研究架構提供有所助益。

		推敲的狀態下，倉卒轉換而為乙語言者之類。而若能深思熟慮而再依主體語言的字面發音，則稱之為「轉讀」。 3.進一步歸納台語新聞換讀的現象分類，探討此一現象所產生的原因；其次，使用問卷調查，檢視當前新聞從業人員的實際的播報困境，作為立論的佐證，描述分析影響換讀結果的諸多因素；從研究的結果，試圖擬定製播台語新聞的換讀建構體系。	
3	從語言學角度探究台語文字化現象---以網路新聞媒體為例 ¹⁴⁵	1.從語言學的角度，針對網路中的台語文字化現象，探究如何出現於新聞標題以及內文的情況，如何影	1.本研究分析言語行為理論，發現台語書面語彙與語句之間的互動，必須視其所處的情境，才

¹⁴⁵ 吳靜儀，《從語言學角度探究台語文字化現象---以網路新聞媒體為例》，輔仁大學跨文化研究所語言學碩士論文，2011(未出版)。

		響觀眾的理解力與感受度。研究發現，網路使用者在選擇語彙用字，首先考慮「假借」、「通俗易解性」及「汰舊創新性」等三個原則。使用者容易考量語音和諧，找出與台語同音或音接近的用字，經過篩選後，一般採用與台語語意有關連的國字進行使用。 2.研究發現日常生活中，較少使用的語彙，用字大多取其諧音。從社會語言學的角度觀察，發現台語書面語彙主要出現於民生、職場、社會事件，教育或廣告等十種情境，廣告及藝文、社會事件及職場這三類情境出現較多台語書面語彙。與人	能進一步分別；換言之，需分辨言語的行為為何或者言語具備何種功能。一般人類的語言具雙重性，因此聽、說兩者的言語關係，會有直接與間接兩種方式，話語背後的意涵才是說話者所要傳達的主要核心概念。 2.研究發現於網路上使用頻率較低的詞彙用字，大多習慣取諧音，與人有關的使用情境，在網路上普遍存在負面語彙。研究發現網路新聞媒體的使用頻率與正面或負面詞彙類別有關。為台語新聞學術研究，提供研究的正面發展有所貢獻；

		有關的情境則大多存在較多負面的語彙；廣告情境則大多具有正向語意，其他在體壇或綜合情境中，僅單純的描述事實加表達個人情感。發現台語加以文字化之後，以「表達性」的社會功能為主，其次為「指涉性」功能，第三為「情感交流」或「指示」功能，最少見的是後設語言性功能。	對於提供建構具體台語研究思維有所助益。

資料來源：資料來源：黃南穎，《臺灣當代臺語新聞的處境初探》，世新大學口語傳播學系碩士論文，2018；潘惠華，《當代台語電視新聞換讀之研究》，國立中正大學台灣文學所碩士論文，2008；吳靜儀，《從語言學角度探究台語文字化現象---以網路新聞媒體為例》，輔仁大學跨文化研究所語言學碩士論文，2011；作者自行整理。

本研究以台語新聞播出為出發點，以全球在地化之理論與實踐進行分析，並作為研究主軸；試圖從現有的研究當中，推論出全球在地化的理論，檢視在台語新聞的實踐情形，是否達到預期研究目標，在後續台語新聞相關研究上提供建議。

上述學術論文中，首先黃南穎的《臺灣當代臺語新聞的處境初探》碩士論文，採用內容分析法，發現在2016年11月至12月間，在臺灣

無線電視台所播報的台語新聞，透過新聞議題進行描述、分類及連結，試圖從中瞭解國內台語新聞傳播概況；透管概念 SWOT 分析法，瞭解目前臺語新聞內在狀況及所處之外在環境條件。

不過該論文文獻回顧，有極大篇幅在探討河洛話的歷史淵源，與河洛話在臺灣的發展。事實上，台灣閩南語（台語）在臺灣的發展實況，有更大一部分受到日治時期日語的影響，一般新聞實務上，與古河洛話古音的連結並不強。另外，文獻探討另一半的篇幅在討論新聞報導，包括新聞之濫觴、近代報學、新聞分類與記者報新聞，以十七頁篇幅說明「新聞分類樹」，在電視新聞採訪與播報實務上，並不會分得那麼詳細。在記者報新聞中說明的情形，也有實務上有出入。事實上，由於台語屬於專業語言，有些電視台都是聘請台語專業配音員配音，這些台語專業配音員，不一定具有採訪記者之背景。其他在資料引用上，也有謬誤與未註明出處之虞，在學術研究上，未盡嚴謹。¹⁴⁶其次，以一小節說明「催生臺語公共電視」的過程，但公視台語台製播台語新聞，規劃每日的台語新聞有「早起新聞」、「中晝新聞」、與「下晡新聞」與「下暗新聞」，共四節新聞，總計四小時，與民視新聞台台語新聞全盛時期相較，公視台語台的台語新聞比重，並未凌

¹⁴⁶ 例如黃南穎的《臺灣當代臺語新聞的處境初探》碩士論文，頁 60，寫到「1987 年 11 月 20 起，老三台每日播出 20 分鐘『閩南語新聞』」，並未註明資料來源。根據台灣電視公司《台視三十年》編輯委員會發行出版的，《台視三十年》，說明台視於民國 51 年開播，至 81 年此三十年間之大事紀；頁 50 提到「1987 年 11 月 2 日，台視在每日上午 11 點 40 分到 12 點，增播《閩南語新聞》節目；見王家驊(1992)，《台視三十年》，(臺北：台視文化公司)；另外黃南穎論文頁 75，說明「臺視主頻的臺語新聞」，從 2016 年開播，於 2017 年之後，從原本上午 09:00-10:00 時段，異動到 08:00-09:00；但正確資訊是，台視主頻「早安台灣 台語新聞」，於 2015 年 10 月 1 日開播，播出時段是上午 09:00 至 10:00，2016 年 12 月 19 日迄今，改為提前 1 小時，移至上午 08:00 到 09:00 播出。另外該論文提及「當時的民視新聞台每日播出 5 小時台語新聞為最多，可見其居於主導台語新聞節目之地位。」乃以播出時數多寡來推論台語新聞的主導地位，未考量其他因素，例如台視「早安台灣 台語新聞」於 2020 入圍卓越新聞獎，評審評價「該節目在目前各台台語電視新聞中，表現實『執牛耳』(註：指居領導地位)；另外，該新聞台語主播曾獲《教育部 111 年表揚推展本土語言傑出貢獻獎》。黃南穎僅以播出時數多寡來推論台語新聞的主導地位，顯未盡客觀詳實。

駕，應平均介紹各台台語新聞為妥。最後，介紹台語新聞製播現況，分析電子傳媒之臺語轉換，引述臺語廣播專題報導產製之研究¹⁴⁷，與電視新聞實務經驗亦有所出入。不過在台語新聞事件比重與現況分析具有若干價值。

其次，潘惠華的《當代台語電視新聞換讀之研究》碩士論文，以民視台語新聞為研究範圍，分析民視台語新聞的製作流程，透過語言接觸的角度，探索當代的台語電視新聞，如何透過國語原稿轉換成為台語的語碼轉換現象。提出台語新聞的換讀分類與句子轉讀；前者包括直讀：有借用、台語、國語、日式外來語、英語、台語式的日語轉讀；有詞語轉讀，包括名詞、動詞、狀述詞、數量詞、指代詞、虛詞轉讀。句子轉讀有對等轉讀、擴增轉讀、縮略轉讀與改寫轉讀。另外說明台語新聞語言轉換現象分析，包括口語轉換、詞句換讀現象與分析、語音誤讀現象。

不過該論文研究之時，主要以民視台語新聞在台語新聞中，所佔的比重最多，與後來台語新聞百花齊放的現實情勢相較之下，當時的研究範圍僅限於民視台語新聞的製播情形，難以預見近年台語新聞的發展現況。潘惠華的碩士論文開台語新聞學術研究之先河。作者以個人親身參與台語電視新聞實務製作的多年經歷，結合台灣語言與傳播實務，嘗試提出台語新聞製播換讀的積極性建構。提供台語新聞學術研究的理論架構，為台語新聞研究的正面發展有所貢獻；對於對本論文的撰寫而言，有助於建構台語研究的具體架構。

最後，吳靜儀的《從語言學角度探究台語文字化現象---以網路新聞媒體為例》碩士論文。從語言學的角度，針對網路中的台語文字化

¹⁴⁷ 許智偉，《從「左耳傾聽巴浪泵」節目探討臺語廣播專題報導產製之研究》，輔仁大學大眾傳播學研究所碩士論文，2012(未出版)。

現象推度新聞標題以及內文中，台語文字化的情形，影響觀眾的理解力與感受度。研究發現，網路使用者在選擇語彙的用字時，會考慮「假借」、「通俗易解性」及「汰舊創新性」等三個原則。使用者偏向以語音和諧為出發點，容易找出與台語同音或音近的用字，經過選擇過程之後，一般容易採用與台語語意有關聯的國字。

研究發現在日常生活中，使用頻率較低的詞彙，大多偏向取其諧音使用。以社會語言學的角度分析，台語書面語彙普遍出現於民生、職場、社會事件、教育或廣告等十類境況中；其中以廣告與藝文、社會事件及職場運用上的三類情境中，容易出現較多台語書面語彙。與人有關的情境，通常存在較多負面的詞彙，相對上，廣告情境中，較容易出現正向語意的詞彙，其他如體壇或綜合情境中，僅會出現單純的事實描述，加上個人的情感表達。研究發現，台語文字化之後，「表達性」為主要較強化的社會功能，其次為「指涉性」功能，第三為「情感交流」或「指示」功能，最少見的是「後設語言性」功能。

該論文的研究範圍，主要是以網路新聞媒體為例，與電視台語新聞的製播方式有所不同。另外，台語電視新聞的製播，也未必與台語文字化現象有直接關係，因為一般台語新聞播出，著重在聽與說，大於台語文字書寫。對本論文的撰寫而言，吳靜儀的碩士論文，具有若干價值。

貳、研究流程

本文研究流程圖如下（如圖 1-1）所示，首先就全球化浪潮之下，全球在地化的意涵概念加以界定並鋪陳說明，其次針對全球在地化之概念緣起與概念意涵、理論觀點加以論述，再就全球在地化理論加以批判並提出論證；依據全球在地化之理論內涵，循序分析全球與在地化新聞並重情形、台語新聞在地話語呈現、轉譯國際新聞之策略與實踐；最後，歸納出新聞全球在地化的研究發現、理論反思結論與建議。



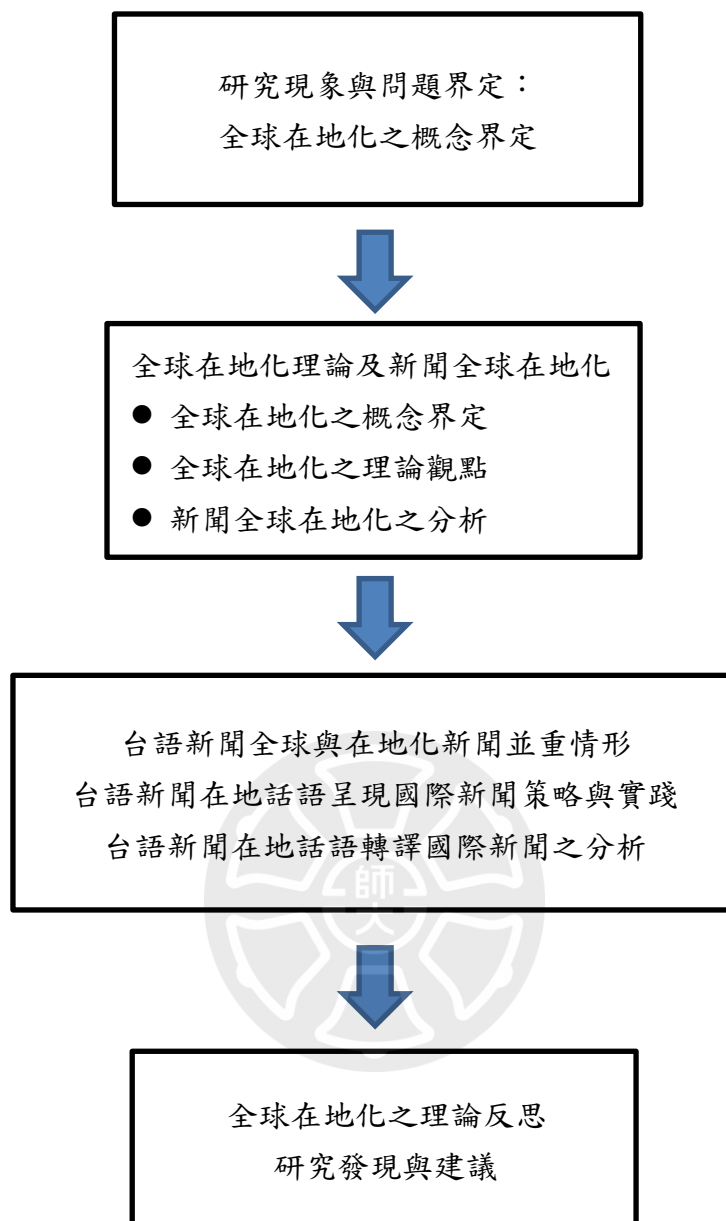


圖 1-1 研究流程圖

資料來源：作者自行繪製

第四節 研究範圍與研究限制

壹、研究範圍

本文所探討範圍，為「台視台語新聞」，指的是臺灣電視事業股份有限公司（台視公司）於 2015 年元旦，成立「台視新聞台」，開播後於每周一至周五上午 11 點到 12 點，播出的「台視 11 點台語新聞」。主要研究時間範圍從 2015 年至 2022 年底為止，主要針對「台視台語新聞」的全球在地化之理論與實踐，包括如何調和全球化與在地化的新聞傳播策略，以及台語新聞之全球在地化實踐方法，共計 8 年。

本文主要是研究台語新聞的全球在地化理論，以台語新聞為例，研究範圍尤其聚焦於台視台語新聞，探究其全球在地化實踐情形，與理論是否相符。首先從全球在地化之概念界定，推度全球在地化之理論觀點，歸納出新聞全球在地化之分析架構。接著分別就全球與在地化新聞並重、在地話語呈現國際新聞，與在地話語轉譯國際新聞等三個面向，根究台語新聞各階段全球在地化內容與特徵，如何以在地話語呈現國際新聞的策略，與全球在地化實踐方法，並以 Robertson 理論檢視全球在地化策略與實踐。最後，從全球在地化現象檢視台語新聞理論與實踐情況，期望勾勒出台語全球在地化的型態與樣貌，取得合理的研究成果及分析。

貳、研究限制

本論文以「台視台語新聞」為研究範圍，兼具「信度」與「效度」的參考性，考量台視製作台語新聞的「歷史性」、「代表性」、「長久性」，唯以一家電視台所製播的台語新聞為研究，本論文之寫作可能面臨若干限制，包括：

一、理論分析層次之限制

為了深入研究，同時考量到研究者個人時間與能力的限制，本文所論述的「全球在地化」，限縮於「台語新聞」為研究的主體現象，本研究中已排除其他新聞類型的研究，並就「台視台語新聞」全球在地化的內涵進行評估與分析。

另外，全球化與全球在地化理論學說各自成派、各有獨特觀點，本研究在「超全球主義論者」、「懷疑論者」與「轉型主義論者」等三大主流論述當中，主要以「轉型主義論者」代表學者 Roland Robertson 提出的「全球在地化」的六大核心概念為立論基礎，自難以涵蓋全盤整體的逐一面向，乃為本文之限制。然而相較之下，運動單一理論解釋，反而較能提供從專業角度檢視詳盡的研究結果，使本論文的主題以及論述更加清楚明確、架構一致，能更務實分析全球在地化之下的實際情形，利於議題更深入探討；同時，配合相關國內外學者之相關理論、實證論述，作為研析的重要資料來源，以期縮小此研究之限制。

二、原始資料取得之限制

由於台視台語新聞迄今仍在播出，全球在地化實踐仍為進行式，本研究範圍僅從台視新聞台 2015 年開播後，至 2022 年為止，自難涵蓋全盤整體的台語新聞全球在地化面向，僅為 8 年的全球在地化實踐情形。

另外，台視 11 點台語新聞開播後，皆於 YouTube 同步直播，播出後幾乎每日都會上傳 YouTube 供閱聽眾反覆觀看，或為研究之用，但難免有疏漏之處，研究人員礙難取得從開播以來，每日所有播出的完整資料，為原始資料取得之限制。本研究僅能就研究期間，所能取得的資料多方稽考，試圖客觀平衡分析。以「台語新聞」為研究範圍，

期望勾勒出台語新聞全球在地化的型態與樣貌，取得最合理的研究成果及分析。

三、研究議題層次之限制

全球在地化研究議題之領域是多面向的（Multidimensionality），由「社會、個人、國際關係和人類」組成，之間的關係產生變化，涉及不同生活方式的比較性互動（comparative interaction）。R. Lawrence 將全球整合分為「淺層」（shallow）與「深層」（deep）兩種。要了解台灣整體台語新聞，不免受到研究規模限制。「全球在地化」是在全球相互依存的理論上，世界不可避免地從單一體系變得更多元或更單極化。即從「自身」（in itself）變化為「為他」（for itself）的全球化過程。儘管此議題的分析層次多樣化，然本研究為集中論述，避免議題失焦，將範圍限縮在台語新聞反應全球在地化的樣態，即以台視台語新聞為例，分析全球在地化理論與實踐的結果如何，作深入探討及分析。

四、語彙解釋層次之限制

本研究以台視台語新聞，做為研究範圍，檢視台語新聞實踐全球化理論與現況，唯台語詞彙的理念與解讀，可能隨著不同研究者定義、分類，有不同認知與解釋，針對被記錄或被流傳的內容加以定義分析，可能有語彙解釋層次之限制，期取得最合理之研究成果與分析。

第五節 名詞釋義

本論文以「台語新聞實踐全球在地化之理論與現況」為探討主軸，所涉及的重要名詞計有「全球在地化」、「全球在地化之理論」、「全球在地化之實踐」以及「台語新聞」，爰分別釋義如下：

壹、全球在地化

1992 年，Roland Robertson 首先提出「全球在地化」(glocalization) 概念，為「global」與「localization」兩字組成，意指「全球性之在地化」。¹⁴⁸指在全球相互依存的基礎，從單一體系變得多元或更單一化。從「自身」(in itself) 轉為「為他」(for itself)。¹⁴⁹

「全球化」指的是以相同程度與方式，影響眾人，具有空間彈性調整之特性；某些人而言的全球化，可能是其他人的在地化。「在地化」(localizing) 則為空間彈性調整的過程 (space-fixing process)。¹⁵⁰全球在地化為互相影響的過程。

全球化偏重同質性，在地化側重掌握在地的獨特性，著重鄉土認同與傳統文化。兩者看似衝突，實可融合與不可分割，在地化無法脫離全球化市場，只有著眼於在地觀點，結合全球化行銷模式，才能在競爭中勝出。¹⁵¹

本論文脈絡下的全球在地化，指的是以 Robertson 的核心概念中，描繪的「全球在地化現象」，包括：全球在地化動態過程與現象、全球在地化價值典範與互動、全球在地化之在地衝突與結果。

¹⁴⁸ *Supra* note 139, p. 172.

¹⁴⁹ *Supra* note 32, p. 55.

¹⁵⁰ Zygmunt Bauman, *Globalization: The Human Consequences*, Hoboken: John Wiley & Sons press, 2013, pp. 6-7.

¹⁵¹ 陳澄巧，《圖解文化研究》，(臺北：易博士文化)，2006，頁 173。

貳、全球在地化之理論

Held 從正、反、合三面向分述全球化理論，分為：超全球主義論者（hyperglobalists），強調正向效果，全球共享共同文化、達到和諧；懷疑論（the sceptics），強調全球化未改變既有國際秩序，反而加速衝突；轉型主義論者（the transformationalists），為前兩個極端論調的妥協，無法確知未來是朝向整合或分化。¹⁵² 其中轉型主義論者代表 Robertson 提出的全球在地化理論（the glocalization）的六大核心概念，包括：「測繪全球境況」（mapping the global condition）、「世界體系理論文化」（world systems theory culture）、「全球性與宗教」（globality and religion）、「普世主義與特殊主義」（the universalism-particularism issue）、「全球化與懷舊典範」（nostalgic paradigm）、「尋求原旨教義」（the search for fundamentals' in global perspective）。¹⁵³

本論文脈絡下的「全球在地化」之理論，指的是以 Robertson 核心概念中，歸納出其全球在地化之理論觀點，包括：超越全球在地二元對立、因地制宜兼顧多元並蓄，連續性相互影響之過程。

¹⁵² *Supra note 127*, pp. 2-10; David Held and Anthony McGrew 亦分別論述「全球主義論者」（globalist）、「轉型主義論者」（the transformationalist）與「懷疑論者」（sceptic）。見 David Held and Anthony McGrew, *Globalization/anti-Globalization: Beyond the Great Divide*, Cambridge: Polity, 2007, pp. 6-9.

¹⁵³ 根據 Roland Robertson 所描繪之概念，「測繪全球境況」指的是以結構化（strongly）概念分析全球化，強調特殊性空間，強化在地化視野，重視「在地化」角度解釋全球化現象；意味以在地化之論述，分析全球化。「世界體系理論文化」，指的是以「自願化理論」（voluntaristic theory）解釋全球化之過程。無法僅以社會或其他單一大規模組織之行為者。個人、社會、國家制度與人類相同，都應該做為一連貫之分析架構。「全球性與宗教」，指的是全球化之社會制度具有其自身結構性質，社會在全球及其內部之約束下行動。社會變革方向與全球參與之形式存在一個強而有力之選擇因素，在一種新興之全球現代化文化上，全球化要求所有社會均須採取一種現代化觀念之方向，被認為是社會懷抱一種值得發展之方向，以社會保持自身身分與連續性感覺所建構，展示現代化軌跡。「普世主義和特殊主義的問題」，特殊性指的是僅適用於「在地」的事物，應該將全球與在地合為一體，在地作為全球的一部分。經驗上的普遍性與期望的特殊性已合而為一。普世主義的特殊化指的是普遍性具體成為全球人類共同想法；特殊性的普遍化涉及到唯一性，無任何差異性的限制。「全球化與懷舊典範」，強調不同文化間之相互影響，由因為果，由果再為因。「尋求原旨教義」，指一種以價值為導向、反現代、去分化之集體行動形式，一種社會文化運動，旨在以一套特定之絕對價值重組諸多生命領域之運動。詳見 *Supra note 32*, p. 97.

參、全球在地化之實踐

全球化以多元的本土文化為基礎，始能發展深度與廣度，缺乏多元的在地文化，自然無多元的全球文化可言；本土文化需要開放，才能在全球文化衝擊下存活。無論全球化或在地化，皆無法單一存在。¹⁵⁴可見全球化與在地化相互依存，以全球在地化方式實踐全球在與在地化。

全球在地化的實踐，範圍更廣。可能是國家之間、跨國企業集團之間，或地方市場之間，互動過程所直接影響的結果。¹⁵⁵全球在地化之實踐，可視為是將全球化之中的相異處，與非全球化、在地化的部份，相關的同質處進行配對、結合，提供獨特的視角，此二元素之間存在「經過濾性的關聯性」。¹⁵⁶

綜合上述觀點，本論文脈絡下的「全球在地化之實踐」，指的是「在地文化接觸、接受國際訊息之後，如何轉碼成為在地語言，成為貼近在地觀眾情感與生活經驗的過程。」即台語國際新聞如何實踐全球與在地化新聞並重、如何以在地話語呈現國際新聞，以及如何以在地話語轉譯國際新聞。

肆、台語新聞

「台語新聞」指的是以台語播報新聞的電視節目。台語，過去被稱為河洛話、閩南語、臺灣話。連橫於《臺灣民報》中提到「臺語」，說「余臺灣人，能操臺灣語，不能書寫臺灣之字，不能明臺語之義，余深自愧！臺灣之語，傳自漳、泉，高尚優雅，有非庸俗之所能知。」

¹⁵⁴ 莊坤良，〈迎/拒全球化〉，《中外文學》，第30期第4卷，2001，頁17-18。

¹⁵⁵ J. Maguire, Sport and Globalization, in J. Coakley and E. Dunning eds., *Handbook of sports studies*, London: Sage, 2000, p. 357.

¹⁵⁶ Songmi Lee, Hyunjung Kim and Seungho Choi, Corporate Glocalization Strategy of Nongshim in America: The “Pendulum Theory” of Globalized Localization, *Journal of Open Innovation: Technology, Market, and Complexity*. 2021, Vol. 7, No. 205, p. 4.

¹⁵⁷顯見多數台灣人來自漳泉，自然使用漳泉語言，在百年前的台灣社會中，「河洛語」習慣被稱為「台灣話」、台灣閩南語，或簡稱「臺語（台語）」，當時指的是福建漳泉之語。

早期福建移民聚落縱橫交錯，移民所到之處，便帶來當地鄉音。在台灣的漳音區、泉音區交叉錯雜。清光緒年間，日人小川尚義所著的《日臺大辭典》，亦繪製台語的語言分佈圖，形同另類的人口普查報告。發現漳州音主要分布在宜蘭、臺北、桃園，臺中，南投，嘉義、臺南內陸，以及高雄；泉州音大多遍及於基隆、臺北、淡水、清水、鹿港、臺西、嘉義及臺南沿海，以及高雄與屏東，形成今日各地讀音的基礎。¹⁵⁸由研究發現，上述許多地方，同時有漳音、泉音遍及的情況，可見彼此互相影響、融合。

泉州話與漳州話交流融合後產生「廈門話」，成為閩南地區原「閩南話」的代表語言。「鹿港腔」保留了較原始「泉州話」，「宜蘭腔」保留了較接近福建漳州的「漳州話」。語言長期交流，形成「漳、泉濫」，目前北部融合偏泉州音，南部偏漳州音。在中國閩南的漳泉混合音稱為「廈門話」，台灣稱為「台灣話」，二者差異愈來愈大。¹⁵⁹演變至今日，台語逐漸形成「不漳不泉、亦漳亦泉」的折衷語。¹⁶⁰

閩南語能在臺灣佔有優勢，起因於早期大批閩南移民來臺開發。閩南語在臺灣落地生根後，經過幾百年的成長，現在是臺灣地區使用得最普遍的語言，一般稱呼它為「台灣話」。¹⁶¹雖然「客語」、「台灣

¹⁵⁷ 連橫，〈臺灣語典雅言〉，收錄於臺灣省文獻委員會編印，《連雅堂先生全集》，（臺北：國史館臺灣文獻館），1992，頁1。

¹⁵⁸ 楊秀芳，《臺灣閩南語語法稿》，（臺北：大安出版社），1991，頁10。

¹⁵⁹ 董峰政，〈為『台語』正名〉，《民眾日報》，1998年10月15日，第12版。

¹⁶⁰ 曹逢甫，〈台灣閩南語共同腔的浮現：語言學與社會語言學的探討〉，《Language And Linguistics》，第14期第2卷，2013，頁478。

¹⁶¹ 同註158，頁1。

話」、「原住民語」皆為「台灣的語言」，但民間習慣以「台語」來稱呼「台灣閩南語」。

「台語」若指「台灣的語言」，包括台灣閩南、客家、原住民以及中文等各族群的母語。過去閩南族群稱其語言為「台灣話」、「台語」或「閩南語」，在台灣泛指中國福建漳州、泉州、同安(tâng-uann)一帶的海口腔與內埔腔。數百年來，台語已融合閩南各地說法，亦受到日語影響，逐漸演化為有別於中國閩南語。¹⁶²綜合上述觀點，本論文脈絡下的「台語」，是依教育部編「臺灣閩南語常用詞辭典」的語詞，簡稱「台語」。

「台語新聞」的另一個組成要素為「新聞」。學者對新聞的定義，各有著重點。Michele Weldon 認為，「昨日的新聞已成歷史，今日的頭版新聞則持續存在於閱聽眾的記憶中。新聞是時代的紀錄，亦反映時代背景。」¹⁶³此定義著重在新聞的「時效性」；Jack Fuller 則認為，新聞是「新聞媒體報導近日發生、對某個社群具有特別顯著意義或特別感興趣的事件」此界定偏重新聞的時效性，亦強調新聞的重要性與影響性。¹⁶⁴國內學術觀點則認為，新聞是一種事實、資訊、觀念；包含新近發生或發現不尋常的、令人驚訝的、具有重要性、影響性、趣味性、值得關注的事。新聞應具備幾個重要因素：（一）重要性及趣味性；（二）新近的報導；（三）正確；（四）適宜。¹⁶⁵本研究界定「新聞」的操作型定義，指的是「觀眾所關心或感興趣的事件（event），這些

¹⁶² 例如「廁所」，過去台灣早期說「屎礮仔」(sai-hak-á)，目前多數台語稱「便所」(piān-sóo)，即是過去受到日語影響，中國漳州地區的民眾，大多習慣說「廁所」(tshè-sóo)，或「屎礮仔」(sai-hak-á)。

¹⁶³ Michele Weldon, *Everyman News: The Changing American Front Page*. Columbia and London: University of Missouri Press, 2008, p. 1.

¹⁶⁴ Jack Fuller, *News values*, Chicago: University of Chicago Press, 1996, p. 6.

¹⁶⁵ 銘傳大學新聞學系編著，《新聞原理與編輯》，（臺北：銘傳大學新聞學系），2010，頁3-4。

事件可能兼具有影響性、切身性、趣味性或反差性」。本論文脈絡下的「台視台語新聞」是指，台灣電視台於周一至周五，上午11點到12點，於「台視新聞台」所製播的「11點台語新聞」。



第二章 全球在地化理論及新聞全球在地化

社會學將人類發展進程分為普世主義（universalism）、全球主義（globalism）、全球化（globalization）、國際社會學（international sociology）等階段。¹現代主義（modernist）以地球為核心概念，提出「全球時代」（global age）。²二次大戰後歐洲與亞洲復甦，為第三波全球化。二十一世紀初，第三波全球化正在持續發展。³

R. Robertson 將全球化分為三階段，從超全球主義論者、懷疑論者，到轉型主義論者。⁴多數歷史學家認同目前為全球化最新階段，其特徵為「增加跨國流動過程，將世界變成一個單一地方（single place）」，其驅動力為科技、政治與經濟。⁵R. Robertson 首先提出「全球在地化」（glocalization）取代「全球化」論述，試圖超越過去時空、地域與歷史分析局限。⁶多數學者認同全球化為進行式，當前為全盛時期，但也開始重視「全球在地化」觀點。

本章旨在探討全球在地化之理論，並分析新聞之全球在地化概念。包涵界定全球在地化的概念，分別探究全球在地化之概念緣起，論述全球在地化之意涵概念，分述超全球主義論者、懷疑論者、轉型主義論者與全球在地化理論；其次，勾勒出全球在地化的理論觀點，首先描繪出全球在地化現象，包括闡述全球在地化動態過程與現象、全球

¹ Martin Albrow, "Globalization, Knowledge and Society", in Martin Albrow and Elizabeth King eds., *Globalization, Knowledge and Society: Readings from International Sociology*, London: SAGE Publications, 1990, pp. 8-10.

² Darren J. O'Byrne and Alexander Hensby, *Theorizing Global Studies*, UK: Palgrave Macmillan, 2011, p. 20.

³ Charles Tilly, Ernesto Castañeda and Lesley J. Wood, *Social Movements, 1768–2018*, New York: Routledge, 2020, pp. 99-100.

⁴ Robbie Robertson, *The Three Waves of Globalization: A History of a Developing Global Consciousness*, New York: Zed Books, 2003, pp. 7-11.

⁵ Charles Mercier, Religion and the Contemporary Phase of Globalization: Insights from a Study of John Paul II's World Youth Days, *Journal of World History*, Vol. 33, No. 2, 2022, p. 321.

⁶ Mike Featherstone and Scott Lash, "Globalization, Modernity and the Spatialization of Social Theory: An Introduction", in Scott Lash and Roland Robertson eds., *Global Modernities*, London: SAGE Publications Ltd, 1995, p. 40.

在地化價值典範與互動、全球在地化之在地衝突與結果；接著，整理全球在地化之理論觀點，包括：超越全球與在地二元對立、因地制宜兼顧多元並蓄、連續性相互影響之過程；接著，提出全球在地化理論之批判；包括：過度強調場域概念，過分強調在地觀點，與全球在地化適應問題；最後，分析新聞全球在地化之概念。



第一節 全球在地化之概念界定

在全球化概念發展中，Robertson 的全球化最終轉化為全球在地化，然在 Ritzer 的框架中，全球在地化最後被視為全球化。全球在地化可視為全球化經過在地化後的結果，為在地與全球的融合產物。⁷然全球化為何？全球在地化又由何而起？本節旨在說明全球在地化之概念緣起於全球化，因全球化構想過於廣泛，又經過學術論辯，於是逐漸發展出全球在地化觀點，最後試圖整理全球在地化理論之基本論述。

壹、全球在地化之概念緣起

一、全球化研究之興起

「全球在地化」為「全球化」的延伸概念，討論「全球在地化」必須先探討「全球化概念」。全球化是 1990 年代發展出的名詞，儘管全球化之雛型概念在 1980 年代即零星出現，惟發展十多年來，其定義仍然鬆散。⁸WTO 成立後，被視為是「高度全球化」（hyperglobalization）時代。⁹

1980 年代的「全球化」有各種意涵。Sassen 認為全球化描述國家權力衰落與全球城市崛起；Robertson 認為全球化指的是時空壓縮及全球化意識；Castells 將網絡社會興起視為全球化；Harvey 定義為商品化與新自由主義經濟體制全球擴張；Wallerstein 認為全球化是創造全球南北新殖民主義；Appadurai 主張全球化超越國界經濟、文化、政治與媒體流動空間；Ritzer 強調全球化為「麥當勞化」和文化同質化；Roudometof 聚焦全球化為在地與全球產生新文化身分新互動；

⁷ Victor Roudometof, Theorizing glocalization: Three interpretations, *European Journal of Social Theory*, Vol. 19, No. 3, 2015, p. 403.

⁸ Roland Robertson, *Globalization: Social Theory and Global Culture*, (6th ed.), London: SAGE Publications Ltd, 2000, p. 8.

⁹ Dani Rodrik, *The Globalization Paradox: Why Global Markets, States, and Democracy Can't Coexist*. Oxford University Press, 2011, p. 76.

Huntington 則視全球化為文明衝突。學者定義全球化斷代時間與定義各不相同。¹⁰

1961 年《經濟學人》雜誌論辯西班牙經濟改革成敗，首次使用「全球化」(globalization) 一詞。¹¹現今各國工業競爭，由傳統國家邊界的國際化，轉為以國際生產網絡來定義全球化。¹²全球化(globalization) 為當代最顯著的社會科學流行語(buzzword)。21 世紀前 20 年，全球化(globalization) 與民主化(democratization) 成為國際主流，兩者相輔相成：全球化促進民主化，民主化鼓舞全球化。¹³至此，全球化從經濟發展理論，逐漸「去國家化」。

論者研究顯示，2012 至 2014 年，全球化論述數以千計，豐富多元。定義至少有 114 種，概念範圍與內容未達共識，唯「減少空間邊界與時間限制」的核心概念則逐漸趨同。換言之，「消退地域對經濟、政治、社會與文化限制的社會過程」成為界定全球化之重要元素。¹⁴

1960 年代，「羅馬俱樂部」(Club of Rome) 研究報告，認為全球化為一種體現全球經濟的趨勢、隨著訊息發展有加速的傾向。¹⁵1980 年代，全球化為後現代主義(postmodernism) 概念，為人類社會邁向千禧年的關鍵思潮。¹⁶1983 年哈佛商學院市場行銷學教授 Theodore Levitt，於《哈佛商業評論》文章中，關注散布於全球的公司，彼此

¹⁰ David J. Howlett, Researching and Writing Global History Forums, *Journal of Mormon History*, Vol. 48, No. 3, 2022, p. 7.

¹¹ Ernesto Castañeda and Amber Shemesh, Overselling Globalization: The Misleading Conflation of Economic Globalization and Immigration, and the Subsequent Backlash, *social sciences*, Vol. 9, No. 61, 2020, p. 5.

¹² Richard Baldwin, *The Great Convergence*, Cambridge: Harvard University Press, 2016, p. 6.

¹³ Marc F. Plattner, Globalization and self-government, *Journal of Democracy*, Vol. 13, No. 3, 2002, p. 54.

¹⁴ Antonio Martín-Cabello, Religion and Culture in a Global World: a Sociological Approach, *methaodos.working papers*, 2014, accessed on June 27, 2020, p. 3, https://www.researchgate.net/publication/262236556_Religion_and_Culture_in_a_Global_World_a_Sociological_Approach

¹⁵ Adriana Rodica Muresan, The club of Rome's concept of globalization-state interdependence on world scale, *Research and Science Today*, Issue 1, 2011, p. 59.

¹⁶ Malcolm Waters, *Globalization* (2nd ed.), London & New York: Routledge, 2001, p. 1.

市場交疊、銷售一致性商品、提供服務。¹⁷全球化指增加國際貿易開放與金融流通，於世界上大多數國家已然發生，並獲致全面成功。¹⁸全球化強調經濟觀點，有助於國際互動，具有啟發研究全人類共同問題的全球視角。

Overbeek 將全球化定義為「一個結構性轉變的過程」，使當代全球政治經濟，出現前所未見的巨大規模與成果，衝擊全球數十億人口。尤其在生產與金融領域轉變，影響國家甚鉅。¹⁹全球化是指「全球範圍內之種種過程」(Globalization refers to processes that are worldwide in scope.)。²⁰一連串複雜而獨立、具相關變化的過程，涉及擴張並加深、加速全球經濟、社會、文化、環境、政治、外交與安全等各層面彼此接觸的關聯性。使世界某地的單一事件、決策和行動，對世上另一地的個人、團體與國家產生立即性的影響與後果。²¹全球化包涵經濟在內七大面向，促使各國人民間更頻繁且緊密聯繫，匯集生活相異的國家、地區或個人整合過程。²²

二、全球在地化之濫觴

「全球化」為全球範圍內互相影響的過程，而「在地」又是如何因應？為「全球在地化」討論之肇端。1991 年「牛津新單詞詞典」(The Oxford Dictionary of New Words) 首次解釋「glocal」(全球在地

¹⁷ Supra note 11, p. 5.

¹⁸ Mark Weisbrot, Dean Baker, Egor Kraev and Judy Chen, *The Scorecard on Globalization 1980-2000: Twenty Years of Diminished Progress*, Washington, DC: Center for Economic and Policy Research, 2001, accessed on June 6, 2020, p. 2, https://cepr.net/report/the-scorecard-on-globalization-1980-2000-20-years-of-diminished-progress/?_cf_chl_jschl_tk__=pmd_T16agRJ4f2xxfrZB422WlqWJIPZR1SLZxN93CMwx_8-1632925108-0-gqNtZGzNAnujcnBszQil

¹⁹ Henk Overbeek, "Towards a New International Migration Regime: Globalization, Migration and the Internationalization of the State", in Robert Miles and Dietrich Thränhardt eds., *Migration and European Integration: The Dynamics of Inclusion and Exclusion*, London: Pinter Publishers, 1995, p. 22.

²⁰ Supra note 13, p. 55.

²¹ Samuel Kim, East Asia and Globalization: Challenges and Responses, *Asian Perspective*, Vol. 23, No. 4, 1999, p. 17.

²² Supra note 13, p. 56.

化的)與名詞「glocalization」(全球在地化),指的是「全球局部縮小化、與在地放大化所混合形成的過程」。²³1992年Roland Robertson提出「全球在地化」(glocalization)概念。為「global」與「localization」兩字組成,意指「全球性之在地化」,具有批判其他實體文化的意涵,與改造本地文化特徵。²⁴Robertson認為「全球在地化」指在全球相互依存的基礎,從單一體系變得多元或更單一化。從「自身」(in itself)轉為「為他」(for itself)。²⁵

三、全球在地化之界定

全球化為相當廣泛與含糊不清的術語,²⁶但其核心概念是世界時空的壓縮,對整個世界一體意識之強化。²⁷

「全球化」像神奇咒語、傳遞訊息,開啟當下與未來;對某些人是追求幸福的必要之路,卻造成某些人的痛苦。「全球化」是地球村的每個人,不可逆、需共同面對的棘手命運;以相同程度與方式,影響眾人,具有空間彈性調整之特性;對某些人而言是全球化,對其他人可能是在地化。「在地化」(localizing)則為空間彈性調整的過程(space-fixing process)。²⁸全球化與本土化的差異,成為觀察切入的角度問題;全球在地化是全球化與本土化互相影響的過程。

綜合上述,本文脈絡中的「全球在地化」指的是「在地文化接觸、接受國際訊息之後,如何轉碼成為在地語言,成為貼近在地觀眾情感

²³ Roland Robertson, "Glocalization: Time-Space and Homogeneity-Heterogeneity", in Mike Featherstone, Scott Lash and Roland Robertson eds., *Global Modernities*, London: Sage Publications Ltd, 1995, pp. 28, 40.

²⁴ Richard Giuliannotti and Roland Robertson, Glocalization, Globalization and migration: The Case of Scottish Football Supporters in North America, *International Sociology*, Vol. 21, No. 2, 2006, p. 172.

²⁵ *Supra* note 8, p. 55.

²⁶ Roger Dale and Susan L. Robertson, The varying effects of regional organization as subjects of globalization of education, *Comparative Education Review*, Vol. 46, No. 1, 2002, p. 10.

²⁷ Roland Robertson, *Globalization: social theory and global culture*, London: Sage, 1992, p. 8.

²⁸ Zygmunt Bauman, *Globalization: The Human Consequences*, Hoboken: John Wiley & Sons press, 2013, pp. 6-7.

與生活經驗的過程。」

貳、全球在地化之概念意涵

「全球在地化」為全球化的修正論述。Held 等學者從正、反、合三個面向，分述全球化理論：(一)超全球主義論者 (hyperglobalists) 或全球主義論者 (globalist)。前者亦稱全球化進步論者；後者強調全球化正向效果，全球共享共同文化、達到和諧；(二)懷疑論者 (the sceptics /sceptical thesis)，強調全球化未改變既有國際秩序，反而加速衝突；(三)轉型主義論者 (the transformationalists /transformationalist thesis)，為前兩個極端論調的妥協，無法確知未來是朝向整合或分化。²⁹全球在地化理論為正、反、合理論激盪後，循序轉型主義論者所發展的脈絡，發展出「全球在地化」理論，分述如下：

一、超全球主義論者 (the hyperglobalists)

超全球主義論者基於資本主義觀點，肯定全球化正面效果，增加國際互動、³⁰「全球相互依存」(global interdependence)、³¹全球經濟興盛、實踐合作、文化傳播、遷移、環境科技動態發展。國家地位削弱，市場比重增加，國際公民社會成長，跨國機構效能提高、全球治理新興。³²1945 年後第三波全球化，全球主義 (globalism) 勃興，出現有意識的全球化，而非單純的互動。³³M. McLuhan 最早提出「地球村」(global village) 概念，強調「重塑社會互賴模式及生活各層面，

²⁹ David Held, Anthony McGrew, David Goldblatt and Jonathan Perraton, "Introduction", in David Held et al. eds., *Global Transformations: Politics, Economics, and Culture*, England: Oxford Polity Press, 1999, pp. 2-10; David Held & Anthony McGrew 亦分別論述「全球主義論者」(globalist)、「轉型主義論者」(the transformationalist) 與「懷疑論者」(sceptic)。見 David Held and Anthony McGrew, *Globalization/anti-Globalization: Beyond the Great Divide*, Cambridge: Polity, 2007, pp. 6-9.

³⁰ Marina Dabic, Jane Maley, Ivan Novak, An analysis of globalisation in international business research 1993-2018: rise of the sceptics, *International business research*, Vol. 16, Issue 4, 2020, p. 4.

³¹ *Supra* note 8, p. 9.

³² Howard H. Lentner, "Globalization and Power", in Preet S. Aulakh and Michael G. Schechter eds., *Rethinking Globalization(s) From Corporate Transnationalism to Local Interventions*, U.K.: Macmillan Palgrave, 2000, p. 56.

³³ *Supra* note 4, p. 3.

產生巨大變化」。³⁴Miller³⁵與其他學者³⁶，強調「去國家化」。所有人均置身其中，企業遭市場包圍，跨國企業「純市場互動」，網絡關係複雜，充斥議價與談判、³⁷「全球化時代」(truly global age)「全球資本主義」(global capitalism)取得合法主導地位。³⁸單一國家無法自行，資本主義跨國空間取代民族國家地位，成為新準繩。³⁹

1990 年代初，社會民主化浪潮席捲全球。資本主義贏得意識形態鬥爭。⁴⁰Tomlinson 認為 1960 年代全球化取代帝國主義，全球化為一連貫、文化導向的過程，暗示所有全球領域相互聯繫與依存，目的性較低。⁴¹世界單一市場，國家跨國生產、貿易，金融網絡去國有化，無國界經濟、地方日益強大，政府淪為全球資本傳輸帶，在全球治理與區域中夾縫生存。⁴²超全球主義論者以單一維度 (one-dimensional) 觀點，主張「市場決定論」與「經濟主義」。批評者質疑：經濟、人道主義、環境與政治交叉威脅，衝擊多邊秩序，政府無為，依賴國際裁決，威脅自由、限制進步、抑制善治。⁴³因此產生懷疑論者。

二、懷疑論者 (the sceptics)

Thompson、Paul Hirst 與 Weiss 等學者質疑全然全球化的可能性，

³⁴ Marshall McLuhan, *The Medium is the Message: An Inventory of Effects*, London: Penguin Press, 1967, p. 4.

³⁵ Gary Duane Miller, *Life in a Global Village*, Berlin: TGS International, 2014.

³⁶ *Supra* note 2, p. 10.

³⁷ Peter J Buckley, The Contribution of Internalization Theory to International Business: New Realities and Unanswered Questions, *Journal of World Business*, Vol. 51, Issue 1, 2016, p. 12.

³⁸ Leon Tikly, Globalisation and Education in the Postcolonial World: towards a conceptual framework, *Comparative Education*, No. 37, Issue 2, 2001, p. 153.

³⁹ William I. Robinson, Social theory and globalization: The rise of a transnational state, *Theory and Society*, Vol. 30, 2001, p. 160.

⁴⁰ Francis Fukuyama, *The End of History and the Last Man*, New York: Free Press, 1992.

⁴¹ Jan Nederveen Pieterse, "Globalization as Hybridization", in Mike Featherstone, Scott Lash and Roland Robertson eds., *Global Modernities*, London: SAGE Publications Ltd, 1995, p. 59.

⁴² David Held, Anthony McGrew, David Goldblatt and Jonathan Perraton, "Introduction", in David Held et al. eds., *Global Transformations: Politics, Economics, and Culture*, England: Oxford Polity Press, 1999, p. 3.

⁴³ David Held, Globalisation: The Dangers and the Answers, *OpenDemocracy*, May 2004, accessed on September 11, 2021, https://www.opendemocracy.net/en/article_1918jsp/#top

至多只是部分跨越國界、局部「半全球化」(semi-globalisation)。⁴⁴全球化看似實際現象，卻是一種迷思 (myth)，經濟一體化非全球化，主導權仍集中在國家，決定經濟與公共政策，外部壓力影響國家經濟。批評超全球主義低估國家角色。⁴⁵「偉大全球化辯論」(great globalisation debate) 抨擊全球化過分理想。⁴⁶懷疑論者質疑全球化遭誇大，國家權力凌駕跨國公司與非政府組織。

五百大跨國企業，多數總部與市場多在母國，代表全球化是區域性而非全球性，未包括下游國家。⁴⁷跨國公司「市場交易市場」(market for market transactions)，全球工廠 (the global factory) 以專業技能控制供應鏈，單一品牌擘劃整體戰略。⁴⁸歐盟經驗發現，全球貿易侷限單一區域。⁴⁹多數非已開發國家因全球資本主義對立加大。⁵⁰加劇國家不平等關係。⁵¹某些國家愈全球化，代表某些國家愈邊緣化。⁵²換言之，全球化具有排擠效應。

馬克思主義論者 (Marxist) 強調資本社會剝削，資本家控制經濟生產，主宰雇傭的勞工。經濟全球化使跨國階級 (the transnational state, TNS)、民族國家為最大跨國統治結構。⁵³資本主義全球性擴張，產生新剝奪與系統性危機。⁵⁴各國相互依存，趨使民族差異同質化。⁵⁵

⁴⁴ Pankaj Ghemawat, Semi-globalization and international business strategy, *Journal of International Business Studies*, Vol. 34, No. 2, 2003, p. 138.

⁴⁵ Steve Smith, Globalization and the governance of space: a critique of Krasner on sovereignty, *International Relations of the Asia-Pacific*, Vol. 1, No. 2, 2001, pp. 214-215.

⁴⁶ *Supra* note 30, p. 4.

⁴⁷ Alan M Rugman and Alain Verbeke, A perspective on regional and global strategies of multinational enterprises, *Journal of International Business Studies*, Vol. 35, No. 1, 2004, p. 3.

⁴⁸ Peter J. Buckley and Niron Hashai, Skepticism toward globalization, technological knowledge flows, and the emergence of a new global system, *Global Strategy Journal*, Vol. 10, Issue 1, 2020, p. 98.

⁴⁹ Nikoloz Parjanadze, Globalisation Theories and Their Effect on Education, *Scientific Journal*, Vol. 3, Issue 2, 2009, p. 81.

⁵⁰ *Supra* note 38, p. 153.

⁵¹ *Supra* note 30, p. 2.

⁵² *Supra* note 42, p. 8.

⁵³ *Supra* note 39, p. 158.

⁵⁴ *Supra* note 11, p. 7.

⁵⁵ Karl Marx and Friedrich Engels, *The Communist Manifesto: A Modern Edition*, London: Verso, 2012

經濟一體化，地緣政治競爭無法消失。⁵⁶美國資本主義發達，繼續剝削、居統治地位。⁵⁷全球化導致財富集中，富人繼承、快速累積財富。

58

「新左派」(Neo-Left) 揭示全球化充滿帝國主義與資本主義，為不精確的代名詞，效果遭到誇飾。少數國家主導經濟全球化、生產不均。⁵⁹各國主權遭侵蝕，國際競爭衝擊政治、軍事、經濟等結構制度全球化程度。⁶⁰跨國公司追求利潤、增強管控商業行為，忽略全體人類福祉，有失控跡象。⁶¹

世界體系理論 (world-systems theory) 明示全球化服務經濟發達的核心國家，阻礙非核心國家發展。⁶²1979 年 Wallerstein 並未使用當時已出現的「全球化」一詞解釋全球現象。⁶³剝削造成世界經濟、財富分配不均，全球化加劇經濟不平等，普遍貧窮與殖民主義；拒絕全球化的國家，將處於世界體系邊緣，最終遭驅逐。⁶⁴馬克思主義、現代化理論 (modernization theory) 與世界體系理論皆強調資本主義的全球性擴張。⁶⁵

(originally published in 1848), pp. 67-79.

⁵⁶ Johanna Siebert, Globalisation, Agency, Theory: A Critical Analysis of Marxism in Light of Brexit, *E-International Relations*, January 5, 2019, accessed on August 7, 2021, p. 10, <https://www.e-ir.info/pdf/77011>

⁵⁷ Erik Olin Wright, *Understanding Class*, London: Verso, 2015, pp. 11, 15.

⁵⁸ James Pethokoukis, The New Marxism, *National Review*, March 24, 2014, accessed on September 11, 2021, <https://www.nationalreview.com/2014/03/new-marxism-james-pethokoukis/>

⁵⁹ Revolt Against Globalization, Globalization Myths and Realities, *International Socialist Review*, June-July 2000, accessed on September 18, 2021, p. 1, http://www2.clarku.edu/faculty/jbrown/global/handouts/global_myths.pdf

⁶⁰ *Supra* note 152, pp. 441-442.

⁶¹ Gladys Parker Foster, "Globalization: An Institutional Perspective", in Marc R. Tool and Paul Dale Bush eds., *Institutional Analysis and Economic Policy*, Boston: kluwer academic publishers, 2003, p. 493.

⁶² Immanuel Wallerstein, *The Modern World System: Capitalist Agriculture and the Origins of the European World-Economy in the Sixteenth Century.*, New York: Academic Press, 1974, pp. 229-233.

⁶³ *Supra* note 8, p. 15

⁶⁴ 阿爾·伯努瓦，〈面向全球化〉，收錄於王列、楊雪冬主編，《全球化與世界》，(北京：中央編譯出版社)，1998，頁 12-14。

⁶⁵ *Supra* note 8, pp. 12-13.

「文化全球化」或「自我認同全球化」觀點，認為全球化僅是西化或美國化，是文化進程的最新階段。⁶⁶新自由主義（neo-liberalism）主張不平等損害健康權、政治權利、人權等，為不平等歧視。⁶⁷社會理論涉及合意的互惠交換（reciprocity）；人際網絡與權力關係恆持不變（topology）構成互惠條件。⁶⁸透明性（transparency）為改革手段，經濟透明性能評估政治影響力，⁶⁹為世界貿易組織（WTO）其中一個全球公平貿易原則。⁷⁰懷疑論者挑戰國家主權權威與合法性，削弱政府治理權力。⁷¹常識（common sense）與良知（good sense）改觀，以公平觀（fairness）對抗霸權。⁷²因懷疑論者過度否定全球化，以致出現轉型主義論者調合懷疑論者與超全球主義論者之論述。

三、轉型主義論者（the transformationalists）

經過全球化正、反辯論後，社會學者 Beck、Giddens 與 Robertson，認同超全球主義論，創造世界新秩序的主張，強調多面向成因，為無法抗拒的過程，國家不必然獲利，觀點介於前兩者之間，為「轉型主義論」。⁷³而轉型主義論者 Robertson，則進一步提出「全球在地化」概念。

全球主義、全球性與全球化，區隔第一次與第二次現代（first-

⁶⁶ *Supra* note 2, p. 31.

⁶⁷ Gillian MacNaughton, "Equality Rights beyond Neoliberal Constraints", in Gillian MacNaughton and Diane F. Frey eds., *Economic and Social Rights in a Neoliberal World*, UK: Cambridge University Press, 2018, p. 104.

⁶⁸ Wouter H. Mensink, *Subject of innovation or: how to redevelop 'the patient' with technology*, Nederland: Leiden University press, 2011, pp. 69-71.

⁶⁹ Garry Rodan, Neoliberalism and Transparency: Political Versus Economic Liberalism, *Asia Research Center*, No. 112, 2004, p. 1.

⁷⁰ 世界貿易組織（WTO）提出非歧視性（non-discrimination）、互惠性（reciprocity）、透明性（transparency）、公平性（fairness）為全球公平貿易原則。見 Andrew G. Brown and Robert M. Stern, "Fairness in the WTO Trading System", in Amrita Narlikar, Martin J. Daunton and Robert M. Stern eds., *The Oxford Handbook on the World Trade Organization*, Michigan: University of Michigan, 2010, pp. 6-19.

⁷¹ *Supra* note 42, pp. 4-5.

⁷² Paul Bunyan and John Diamond, The framing of 'Fairness' in contesting neo-liberal austerity, *Local Economy*, Vol. 31, No. 4, 2016, p. 445.

⁷³ *Supra* note 30, p. 4.

hand/second-hand non-experience)，反應社會與知識系統變化。第一次為封閉性、互斥式，由彼此隔離的民族國家與傳統社會組成，社會貨櫃理論的科學型態，非此即彼的區別邏輯；第二次為包容式，不可逆的全球性，組成個體不受距離限制，全球化的社會科學型態，既彼又此、相互包容的區別邏輯。⁷⁴

Robert Lawrence 認為「個體 (selves)、國家社會 (national societies)、社會的世界體系 (world system of societies) 與人類 (humankind)」等四個基本單位產生的變化，構成全球化。全球化是多面向 (multidimensionality)、彈性的全球境況 (global field)、全球人類情境 (global human condition) 模式，為全球人類狀態 (global-human condition) 現況。考量歷史普遍生活特徵，與不同理論日益變化，全球化涉及相異生活方式比較性互動 (comparative interaction)。⁷⁵ 全球化促進各文化互動交流。

Robertson 將全球化進程，大致分為五個時期（如表 2-1 所示），分別是：1970 年代前，受古典社會學者影響，國際關係、現代化理論與宗教社會學為主要理論內涵；1970 年代到 1980 年代中期，受文明比較研究學者影響，全球化意涵為宗教社會學、文明分析；第三個時期為 1980 年代中期之後，受到 M. Weber、A. Giddens 與 I. Wallerstein 影響，強化全球化與相關論述。1980 到 1990 年代，加入社會連續性的概念，批判同質化世界體系，強調趨同、趨異與不變性的概念；1990 年代後，強調多維性觀點。⁷⁶

⁷⁴ Ulrich Beck, *World Risk Society*, Cambridge: Polity Press, 1999, pp. 70-71.

⁷⁵ *Supra* note 8, pp. 26-27.

⁷⁶ *Supra* note 8, pp. 2-26. 另外，根據 Sachs 論述，早在西元前七萬到一萬元年，就開始全球化時代；Sachs 將全球化時代分為七大時代間隔時代，分別是：舊石器時代：全球遷移、新石器時代：農耕與村落、馬背時代：以馬匹為基礎之國家、古典時代：帝國規模之管理、海洋時代：全球帝國、工業時代：大量工業製造、數位時代：連結、計算與人工智慧。見傑佛瑞·薩克斯 (Jeffrey

表 2-1 Roland Robertson 全球化思想內涵

階段	影響人物	思想與研究主題
1970 年代前	古典社會學者： Marx	現代資本主義 國際關係、現代化理論與 宗教社會學
1970 年代到 1980 年代中	文明比較研究學 者：Max. Weber	宗教社會學 (sociology of religion)、文明分析、世 界政治 (world politics) 觀點
1980 年代中期後	A. Giddens、 I. Wallerstein (p.13)	現代世界體系 現代性 強化全球化與世界體系理 論 (world-systems theory) 相關論述
1980 到 1990 年 代	Baum (p.13) Sorokin	加入社會連續性 (societal continuity) 概念，批判同 質化世界體系，強調趨同 (convergence) ⁷⁷ 、趨異 (divergence)、不變性 (invariance) 之概念。
1990 年代後	R. Robertson (p.26) Tomlinson (1991)	多維觀 (multidimensional) 文化全球化

D. Sachs) 著，魏嘉儀、洪世民、林琳譯《全球化的過去與未來》(The Ages of Globalization: Geography, Technology, and Institutions)，(臺北：大塊文化出版)，2020，頁 27。

⁷⁷ 1960 年 Sorokin 在《美國與蘇聯相互趨同為混合的社類型》一文中第一次使此的概念，作「最有影響的陳述」。1964 年 Sorokin 出版其代表作《當代的基本趨勢》，提出「趨同原則」，指社會主義與資本主義都會取優避短，合二為一。見楊龍芳，〈西方全球化學術思潮的歷史宙視〉，收錄於俞可平、黃衛平主編，《全球化的悖論》，(北京：中央編譯出版社)，1998，頁 201。

		(cultural planetaryization)

資料來源：作者自行整理自下列文獻

Roland Robertson, *Globalization: Social Theory and Global Culture*, (6th ed.), London: SAGE Publications Ltd, 2000 ; Jan Nederveen Pieterse, "Globalization as Hybridization", in Mike Featherstone, Scott Lash and Roland Robertson eds., *Global Modernities*, London: SAGE Publications Ltd, 1995, p. 47.

四、全球在地化理論 (the glocalization)

史丹佛學派 (Stanford school)、新制度理論 (neo-institutionalism) 與現代系統理論 (modern systems theory)，認為現今社會已然全球化。⁷⁸社會學理解的文化全球化，有其共同價值與態度，為慣例、符號或認知網絡，為行為提供模板與「意義框架」。⁷⁹Giddens 定義全球化為「在地和遠方社會聯繫，創造出『高強化』(highly intensified) 世界規模」。⁸⁰Giddens 論述雖顧及在地化的多變性與差異性，然經過修正後，仍融入全球化，在地性遭全球化侵蝕，足見前述超全球主義論者與懷疑論者，皆過於偏重全球性(globality)，以致壓縮在地性(locality)。

國家介入程度的多寡，決定全球化程度的深淺。國家介入較多，全球化程度較「淺層」(shallow)；國家介入較少，則全球化程度較「深層」(deep)。⁸¹不論深淺，全球化或多或少壓縮到在地性。就理想層面而言，全球性若全面壓縮在地性，世界社會的多樣性(diversity)將消失殆盡；而世界多樣性是人類的重要資產，亦是自由主義式民主所強調之核心價值。

⁷⁸ Boris Holzer, Fatima Kastner and Tobias Werron, "Introduction: From Globalization to World Society", in Boris Holzer, Fatima Kastner and Tobias Werron eds., *From Globalization to World Society: Neo-Institutional and Systems-Theoretical Perspectives*, New York: Routledge, 2015, pp. 1-17.

⁷⁹ Peter A. Hall and Rosemary C. R. Taylor, *Political Science and the Three New Institutionalisms*, Germany: Max Planck Institute for the Study of Societies, 1996, pp. 14-15.

⁸⁰ Michael Lang, Globalization and Its History. *The Journal of Modern History*, Vol. 78, No. 4, 2006, p. 900.

⁸¹ Robert Z. Lawrence, *Regionalism, Multilateralism, and Deeper Integration*, Washington DC: Brookings Institution, 1996.

在地化曾被視為反「次全球化」、反「霸權全球化」，有其獨殊在地文化、價值觀與集體行為目的。⁸²世界主義者（cosmopolitans）依照「世界各地人」（other people）樹立其「文化特殊利基」（special niches）。⁸³如鄉土教材重視差異化與個別化，強調個別性與地域性，將世界性的普遍主義與進步模式緊密連結。⁸⁴就實務面而言，目前的在地性（傳統價值和地方價值）仍未被全球性全面壓制，故應調和全球性和在地性。

制度主義者批評多元現實主義者的比較觀點悖離制度原則。⁸⁵新制度理論超越區域觀點，由核心向外擴散，為全球在地找到調和策略。在地與全球密不可分，全球化更為徹底。⁸⁶Baum 強調世界體系下的同質化（homogenized）與不變性（invariance）；Robertson 則以全球體系（global system）架構討論合流與分流概念，強調同質化涉及異化觀點。⁸⁷Robertson 則以「在地面向」解釋「全球化」的文化論述，釐清極複雜、有疑義的全球與在地關係。⁸⁸他認為全球與在地關係是：兩者非互斥，而是透過交流保持緊密關係；全球化具備多元在地文化，難以避免產生差異化。建構多元文化的全球化，重於一致性。⁸⁹Robertson 超越過去傳統論點，以全球在地化的概念探究相異文化論點，跳脫兩者必然的緊張關係，全球在地化之理論於焉產生，Robertson 為全球在地化論述的代表。下一節將依Robertson六大核心概念，歸納出

⁸² John W. Meyer, John Boli and George M. Thomas, "Ontology and rationalization in the western cultural account", in G. M. Thomas, J. W. Meyer, F. O. Ramirez and J. Boli eds., *Institutional Structure: Constituting State, Society, and the Individual*, Newbury Park: Sage, 1987, pp. 22-24.

⁸³ *Supra* note 23, p. 29.

⁸⁴ 楊深坑，〈全球化衝擊下的教育研究〉，《教育研究集刊》，第51輯第3期，2005，頁14。

⁸⁵ Gili S. Drori, "Institutionalism and Globalization Studies", in Royston Greenwood, Christine Oliver, Kerstin Sahlin, Roy Suddaby eds., *Handbook of Organizational Institutionalism*, London: SAGE Publications Ltd, 2008, p. 452.

⁸⁶ Anthony Giddens, *The Consequences of Modernity*, CA: Stanford University Press, 1990, pp. 108-109.

⁸⁷ *Supra* note 8, pp. 11-12.

⁸⁸ *Supra* note 8, pp. 52-53.

⁸⁹ *Supra* note 24, p. 172.

全球在地化現象，然後詳細論述 Robertson 全球在地化之理論論述。



第二節 全球在地化之理論觀點

R. Robertson 強調「全球化」與「在地化」結合、同質性（homogeneity）與異質性（heterogeneity）相互影響，⁹⁰是一種「全球與在地」的動態（dynamic）關係；全球化持續產生「在地認同」與「文化改變」；全球化無法與在地化脫鉤，它涉及全球性與在地性、普遍性與相互滲透性，以「全球在地化」詞彙來代替全球化。⁹¹以下先依Robertson六大核心概念歸納出全球在地化現象，然後論述其全球在地化之理論觀點。

壹、全球在地化現象

一、全球在地化動態過程與現象

Robertson 以自我（selves）、國家社群（national societies）、社會的世界體系（the world system of societies）以及全人類（humankind）四個主要層面觀察互動過程，形成全球化動態過程與現象。⁹²為「測繪全球境況」（mapping the global condition）學生已修⁹³。

媒體具有重新詮述歷史古蹟給予世人特殊形象的功能。照片、文學和電視主導著體驗某地、某人物與歷史，形成「中介世界性」（mediated worldliness）。媒體塑造出世界位置感及個人經驗範圍外的事物。如埃菲爾鐵塔、龐貝古城遺址、帝國大廈和泰姬陵等世界著名地標獲致「中介熟悉度」，被各種不同媒體拍攝與報導、描繪，獲取知識與興趣，激發靈感、同理心與認同感，得到從未親身體驗，就能知曉感受。象徵形式改變看待事物的觀點及理解世界各地的方式。⁹⁴

⁹⁰ *Supra* note 23, p. 27.

⁹¹ *Supra* note 23, p. 30.

⁹² 同註 84，頁 14。

⁹³ *Supra* note 8, pp. 49-60.

⁹⁴ *Supra* note 2, p. 25.

「全球境況」兼顧地方性與全球性，從自我、國家社會、社會的世界體系，以致於全人類，逐級而上，解釋現象，整體與個體並重。即全球性是以地方性為基礎，全球性和地方性乃相對且相互呼應關係。⁹⁵強調特殊性空間，重視「在地化」角度解釋全球化現象，認為所謂之結構，要強化為在地化視野。結構化之後，有助於分析全球化狀態，因此，特殊性之空間，意味著在地化之論述，分析全球化。

二、全球在地化價值典範與互動

Robertson 偏好以東方社會為例，主要因東方社會現代化進程較慢；在不同宗教環境下，以相關策略應對西方文化；因東方社會相互融合的歷史悠久，足以適應西方思想、宗教信仰與世界觀，提供其他文化如何解決複雜問題的實例。⁹⁶

當全球各地文化與多樣性宗教相衝突時，宗教可能選擇捍衛社群中的原旨教義，或是在面對強力壓力下進行修正。Saba 提出「信仰間平等理念」(the ideal of interfaith equality)，認為不同文化產生相異的道德觀，影響力遠大於宗教的差異，證明國家扮演的角色較勢微。⁹⁷

刻意懷舊成為一種文化政治形式，始終為全球化之主要特徵。研究者應考量實際或潛在政治動機之懷舊主義，民族菁英是由於人們對國家融合之需求與威脅之間的混合而產生，通過壓縮「國際社會」使國家身分相對化。特殊性之普遍性必須透過不斷地交叉審視，某個國家中所存在特殊主義的普遍化，乃是結合了各民族當中相異部分的特殊化，而後乃至組成了普遍化，這種概念即是類似全球化的過程。⁹⁸

⁹⁵ 同註 84，頁 19。

⁹⁶ William R. Garrett, Thinking Religion in the Global Circumstance: A Critique of Roland Robertson's Globalization Theory, *Journal for the Scientific Study of Religion*, Vol. 31, No. 3, 1992, p. 298.

⁹⁷ *Supra* note 5, p. 348.

⁹⁸ *Supra* note 8, p. 152.

Robertson 的懷舊典範強調不同文化間相互影響，由因為果，由果再為因。如中國「關注傳統、傳統與文明之關係、中國文學之鄉愁」、日本「懷念帝國制度、神道教本土民族宗教、武士倫理、儒家精神為鞏固日本民族精華方式、獨特社會、反對外部世界」、德國「堅持美好世界思想」、法國「克服當地民族文化與宗教多樣性，培養公民對國家認同觀、忠誠觀不容受到挑戰」等。

三、全球在地化之在地衝突與結果

Robertson 將全球化定義為「涉及對世界壓縮」，認為「尋找原旨教義」是全球化最別趣的特徵。「探索」世界各地不同社會中，涉及傳統、身分、家庭、本土性、地方、社區。懷舊概念亦被反射性升級(reflexively upgraded)，越來越形成為一種經過計算的體驗。此術語最廣泛的運用，包括試圖加強相關團體的力量。即福山(Fukuyama)所說「身分就是力量」，「身分權之想法乃為爭取承認的鬥爭」。涉及權利以及「符號表達」、物質資源。⁹⁹

現代性造就全球化，全球化造就西方文化散播世界各地，在地文化恐遭摧毀殆盡。全球化為不平衡的發展過程，產生相互依存新形式，世界僅會走向全球化，無其他可能。全球盡可能促成極安全環境，同時又創造新風險與新危險。全球化趨勢下，現代性並非西方獨有，世界相互依存、產生新的轉變。討論全球化，需涉及非西方國家的觀點與戰略。全球化既非激進的現代化過程，亦非全球一致的生活型式。世界文化多樣性，多種文化並存為可能。在巨大財富與權力不平等特徵的全球體系中，因全球化而超越現代性。¹⁰⁰

依據Robertson的六大核心概念，歸納出全球化與在地化的彼此關

⁹⁹ *Supra* note 8, p. 165.

¹⁰⁰ *Supra* note 86, p. 175.

係，為一動態持續過程，此過程中有衝突、有鬥爭；亦有互動、相互依存與融合，尤其是相異文化具有彼此影響的關係，可能產生新的變化結果。根據Robertson描述的全球在地化現象，進一步釐出全球在地化之重要理論觀點。

貳、全球在地化之理論觀點

Robertson 認為全球化與在地化不必然存在緊張關係。¹⁰¹ 通信技術快速發展允許信息在世界範圍內即時流動，使得存在一個單一、相互關聯之世界成為可能，但絕非標準化或一致化。¹⁰² 全球在地化理論，假設全球化與在地化並非絕對處於對立、矛盾與緊張關係，逐漸成為普世主義之特殊化狀態。

「時空分離」(time-space distancing)，與脫離(disembedding)為 Giddens 核心概念。涉及時空與地點等維度不斷變化、加速現代性。¹⁰³ 脫離指的是從具體、有形、局部的，到抽象虛擬狀態，全球化將世界各地的人們融入到一个共享的通信、生產和交換系統，脫離為必要的。¹⁰⁴ 全球化開始強調在地角色，超越國界，創造社會互動新型態。

一、超越全球在地二元對立

Giddens 認為全球在地化(glocalization)是「存在與不存在之交集」(the intersection of presence and absence)、國界在空間與時間上的延伸，在時間與空間上不干涉在地行為，具有傳統意義的文化再度融合在地行為，卻已脫離原有的在地意涵。¹⁰⁵ 全球化的過程具有社會影響性，強化世界各地社會與個人的關係。全球化與在地化互相影響、

¹⁰¹ *Supra* note 6, p. 4.

¹⁰² *Supra* note 2, p. 17.

¹⁰³ *Supra* note 2, p. 20.

¹⁰⁴ Thomas Hylland Eriksen, *Globalization: The Key Concepts*, London: Bloomsbury, 2014, p. 2.

¹⁰⁵ *Supra* note 6, p. 4.

互為彼此。現代性全球化與傳統國內外功能相異，無法全然取代傳統社會組織，強調國內功能。¹⁰⁶

「現代性反思」(The Reflexivity of Modernity)，強調全球化與在地化相互依存，同質性突顯在地特殊性。反覆檢視修正社會實踐，改變結構性特徵、現代性規則適用於人類。¹⁰⁷思考時空差異，為「相對自由浮動與歷史性結構」產物。¹⁰⁸Giddens 的全球化意識，主張彼此超越國界，互為對方的一部分，全球化影響在地，在地亦影響全球化。整體而言，未跳脫全球主義與地方主義二元對立思維。

Robertson 以「全球境況」(global condition)、「普世主義與特殊主義」(the universalism-particularism issue) 論述全球化與在地化的互動關係。

「全球境況」描繪全球相互聯繫頻繁、世界縮小化，全球意識增強。全球化為一相互交織的通則過程。¹⁰⁹Robertson 「特殊性空間論」，以簡單的全球視野來看「在地化」(the local)，忽略西方社會理論的全球與文明基礎。¹¹⁰Robertson 的全球化指的即是時空壓縮及全球化意識。

111

「普世主義與特殊主義」指世界各國文化既保留自己獨有的特性，又是全球意識支配的世界文化單元。換句話說，全球化社會乃由多元社會化構成的全球文化系統。¹¹²普世主義的特殊化涉及將普遍性賦予全球人類具體性之想法；特殊性的普遍化涉及到：特殊性、唯一性、無任何限制的差異性。反對將世界視為一個同質化系統，應將世界視

¹⁰⁶ *Supra* note 11, p. 6

¹⁰⁷ *Supra* note 86, pp. 38-39.

¹⁰⁸ *Supra* note 8, p. 14.

¹⁰⁹ *Supra* note 2, pp. 11-13.

¹¹⁰ *Supra* note 8, p. 50.

¹¹¹ *Supra* note 10, p. 7.

¹¹² 同註 77，頁 200。

為一系列相對於實體或生活方式，文化平等的概念。¹¹³討論普世主義與特殊主義問題，著重在全球化與在地化之互動關係，包括普遍性與特殊性、文化的同質化與異質化彼此關係。亦即當全球化影響在地之後，在地化如何適應之問題。

Robertson 的全球在地化理論，修正 Giddens 的二元對立，轉向互補共生。兼顧全球性視野，兼顧在地行動，因地制宜調整全球文化；在地本土文化，亦能推向國際，將在地文化提升到國際視野，擱置在地本位主義，以本土文化認同，尋求全球競爭下的特色。

二、因地制宜兼顧多元並蓄

Robertson 「全球在地化」六大核心概念中，「反現代」(world systems theory culture)、「全球性與宗教」(globality and religion)、「懷舊典範」(nostalgic paradigm) 與「尋求原旨教義」(the search for fundamentals' in global perspective) 等概念，在於建構全球在地化的主要意涵。除了超越二元對立，更重視在地「異質化」(homogenization) 因素。

Robertson 昭示全球化會造成多樣性與差異化，全球資本主義亦必須考慮小型市場 (micro-markets) 與日俱增的需求，相異的族群、性別、民族文化、社會階層，需求各異；小型市場行銷亦普及到全球架構。¹¹⁴

在全球一體化的事實下，吾人易忽略全球化的普遍性與特殊性不斷相互滲透；全球在地化概念，亦有諸多特殊化現象，難融入全球化一般的普遍性。¹¹⁵有時特殊的絕對化可能與普遍的相對化同樣普遍，

¹¹³ *Supra* note 8, p. 100.

¹¹⁴ 同註 84，頁 13-14。

¹¹⁵ Mike Featherstone, Whither Globalization? An Interview with Roland Robertson, *Theory, Culture & Society*, Vol. 37, No. 7-8, 2020, pp. 180-181.

全球化本質上具有同時產生相對化與絕對化、世俗化和神聖化、維持權力與下放權力的能力。¹¹⁶ 乃為全球在地化因地制宜與多元並蓄特質。

三、連續性相互影響之過程

Robertson 的全球在地化概念，強調全球化影響在地，在地出現全球的投影；在地的異質化亦不斷產生變化，再影響全球的同質性。

相對於全球化，社會觀念為一種「記憶」工具。懷舊儘管其為早期現代主義之產物，為全球化階段與現代主義產生的影響，卻是現代性的獨特問題。¹¹⁷ 東方社會融合歷史悠久，足以適應西方的思想、宗教與世界觀，提供其他文化解決複雜問題的實例，建構出交融、同化與「馴化」結果。¹¹⁸

刻意懷舊成為一種文化政治形式、以及文化政治，一直以來即為全球化之主要特徵。特殊性的普遍性為一個交互的診斷關係，國家普遍化的特殊性為壓縮的組成部分，被概念化為全球化。¹¹⁹ Robertson 的在地主義論點並非侷限為「社群主義者」(communitarian)，並非僅為反對外部壓力的在地自我防禦論據。全球化意味著安全、繁榮的社區與國家的在地化，與「懷舊典範」相反。全球化涉及故鄉、社群、在地化的重建。¹²⁰ 此一過程並非為一次性，而是不斷交融、持續發生的結果。

Robertson 的全球在地化觀點，超越過去傳統如 Giddens 所提出，全球與在地二元式對立論述；同時全球化因在地化，始有因地制宜的特性，突顯在地差異與價值，得以多元並存；並且產生連續性的相互

¹¹⁶ *Supra* note 96, p. 302.

¹¹⁷ *Supra* note 8, p. 150.

¹¹⁸ *Supra* note 96, p. 298.

¹¹⁹ *Supra* note 8, p. 152.

¹²⁰ Janaína Rigo Santin, Leticia Virginia Leidens, Virginia Zambrano, The global/local relationship in the Covid-19 pandemic: the role of multilateralism in Human Rights violations, *Sequência*(Florianópolis), Vol. 41, No. 88, 2021, pp. 13-14.

影響，全球化影響在地化，在地化的異質性不斷產生變化後，再產生全球化同質性的結果。

Robertson 調和全球性和在地性，創全球在地化一詞，開論述之先河，然其理論仍然引發學術界批判，詳述於下節。



第三節 全球在地化理論之批判

儘管 Robertson 的全球在地化一詞，為調和論述全球化與在地化關係之起首，然而其論點在學術上，亦引起批判與檢討，本節整理後發掘 Robertson 的全球在地化理論，過度簡化全球與在地的二元化場域概念；雖然調和全球在地化關係，卻又過度強調在地化觀點，多過於全球化的角色；以及全球在地化的結果，不必然為正面效益，可能出現在地化適應不良的問題，分述如下。

壹、過度強調場域概念

傳統超全球主義論者過度強調全球相互依存、削弱政府角色。以一維式單向度（one-dimensional）觀點，遭批評者質疑政府無力處理經濟、人道與環境交叉威脅，衝擊多邊秩序，過度依賴國際裁決。¹²¹

然而，全球在地化又落入二元論，即便 Robertson 跳脫 Giddens 全球主義與地方主義二元對立思維，修正為全球化與在地化的互動關係。全球場域四個基本面向，為彼此互動交互影響，應該超越全球與在地場域的動態過程，文化交流的過程應該不僅於單向式，亦有反饋與融合再反饋，但 Robertson 過度強調全球化與在地化，過度簡化二元的場域概念。Meyer 與 Ramirez 認為 Robertson 「全球在地化」概念尊重每個單一個體、社群、國家獨特性與多元差異與平等價值，產生正當化多元差異 (legitimated diversity)。文化商品與教育體系反映「同質性」價值。¹²²過度強調分析方法的優越性，忽略差異性。

貳、過分強調在地觀點

¹²¹ *Supra* note 43.

¹²² 梅爾 (John W. Meyer)、拉米瑞茲 (Francisco O. Ramirez) 著，梁崇民譯，楊深坑主編，〈教育制度的全球化〉，收錄於伊根·史里威爾 (Jurgen Schriewer) 主編，《比較教育論述之形成 (Discourse formation in comparative education)》，(臺北：高等教育)，2005，頁 128-129。

全球在地化的其中一個理論觀點，為因地制宜與兼顧多元並蓄，但因地制宜卻是過分強調在地化，此一結果，使得原本期望多元並蓄容易失焦，一旦多元文化消失，便僅存在地觀點。

支配或統治整個多元文化社會，成為單一狹隘世界觀的「文化霸權理論」，可能透過左右某個地區，形成形式上的全球在地化。過去全球化與在地化互動，為帝國主義型式，形成一種「特殊的在地化」，為期望在地特殊主義與建構日益全球化制度的結果。當代不斷產生多樣性，為一動態（dynamic）過程，即是同質化。¹²³但全球在地化的重點，聚焦於在地化的過程，若是過分強調在地觀點，容易導致原來全球化的機會消失。

Dani Rodrik 提出建立全球性標準，使所有國家遵循全球在地化，卻有難度；各國有權自由選擇最適合其國情與社會喜好的勞工條件，有不同金融監管標準，因觀點與國情歧異，環境與能力亦各不相同。¹²⁴原本各國全球在地化的程度就不同，過分堅持在地觀點，導致阻礙建立全球性標準的機會。

英國曾參與歐盟，卻堅持使用英鎊，即是全球在地化的明顯案例。經濟體在調整貿易與貨幣政策時，會選擇其最大利益。¹²⁵在全球在地化的過程中，英國最後選擇在地化，拒絕全球化，卻被孤立於歐盟體系之外。又譬如全球化跨國速食公司，為打入某一國家市場，做出在地化口味調整，卻會使得在地消費者失去嘗試跨國公司，傳統原始口味的機會。

參、全球在地化適應問題

¹²³ *Supra* note 23, p. 38.

¹²⁴ *Supra* note 9, pp. 222-228.

¹²⁵ *Supra* note 11, p. 10.

Robertson 認為全球在地化為連續性相互影響之過程，全球化影響在地，在地出現全球的投影；在地的異質化本身亦不斷產生變化，然後再影響全球的同質性。此時出現在地文化的適應問題，不必然為正向進步的發展。

懷疑論者質疑全球化並非全然為進步的結果，可能造成帝國主義的貧富加劇；全球在地化亦不全然為正向發展，亦可能導致在地文化適應不良的問題。例如經濟上，體系理論認為，經濟發達的核心國家，阻礙非他國家發展，同時阻礙工業發展中國家在地公司趨向進步。¹²⁶

新自由主義認為，即使當地的在地化，為全球化做出調整，同樣會損害其經濟發展。1980 年代為拉丁美洲國家出現「失落十年」(a lost decade)。1975 年非洲貧困人口 1.4 億，西元 2000 年增長到 3.6 億，接近非洲半數人口。¹²⁷2016 俄羅斯年失業率達 52.6%，普遍發生失業與放無薪假情況。¹²⁸日本 GDP 規模為世界第三大經濟體¹²⁹1988 年，美國國會通過「超級 301 條款」(Super 301 clause)，促使兩國貿易自由化。¹³⁰導致 2 年後經歷「失落十年」(lost decade)¹³¹

為了適應全球化，非西方國家致力在地化。全球在地化往往與全球霸權劃上等號。涉及極端性，地方性觀點有時被認為是反全球霸權

¹²⁶ Nina Bandelj, The Global Economy as Instituted Process: The Case of Central and Eastern Europe, *American Sociological Review*, Vol. 74, No. 1, 2009, p. 129.

¹²⁷ Les Picker, The Economic Decline in Africa, *National Bureau of Economic Research*, No. 1, 2004, accessed on December 5, 2020, <https://www.nber.org/digest/jan04/economic-decline-africa>.

¹²⁸ Aleksei V. Bogoviz, Yulia V. Ragulina and Natalia V. Sirotkina, "Systemic Contradictions in Development of Modern Russia's Industry in the Conditions of Establishment of Knowledge Economy", in Elena G. Popkova eds., *The Impact of Information on Modern Humans*, Switzerland: Springer International Publishing AG, 2018, p. 600.

¹²⁹ Daniela Bragoli, Now-casting the Japanese economy, *International Journal of Forecasting*, Vol. 33, 2017, p. 390.

¹³⁰ W. Miles Fletcher, Dreams of economic transformation and the reality of economic crisis in Japan: Keidanren in the era of the 'bubble' and the onset of the 'lost decade,' from the mid-1980s to the mid-1990s, *Asia Pacific Business Review*, Vol. 18, No. 2, 2012, pp. 152-154.

¹³¹ Julen Esteban-Pretel, Ryuichi Tanaka, Xiangcai Meng, Changes In Japan's Labor Market During The Lost Decade And The Role Of Demographics, *Journal of the Japanese and International Economies*, No. 43, 2017, p. 1.

形式（其中「在地化」或「社會中介關係」（*gemeinschaft*）主張，被視為是對抗次全球化、主流文化與階級性的「霸權普遍性」）。¹³²

非西方國家的適應的問題，不只經濟上，還有宗教上。Garrett 批判 Robertson 的全球在地化理論，僅限東方經驗分析，過度強調宗教功能，受限於符號交互主義框架，嚴重依賴象徵概念，低估種族的角色、忽略新全球秩序中特殊主義優勢地位，與建構社會體系中宗教深層結構魅力。¹³³ Robertson 論述全球化過程中，為了維護在地化某些價值，包括宗教信念，或傳統信仰價值，完全沒有寬容或退讓空間¹³⁴即使堅持在地文化，同樣出現了面對全球化的適應危機。

全球化乃現代社會不可避免的趨勢，並非無存在價值。要全球化與維持小國在地化幾乎是不可能。¹³⁵ 全球在地化或在地全球化，亦可能使得原來文化消失或產生質變，為在地化的適應問題。

¹³² *Supra* note 23, p. 29.

¹³³ *Supra* note 96, pp. 297-301.

¹³⁴ *Supra* note 78, p. 1.

¹³⁵ John O'Sullivan, The Changing Face of Global Trade. *The Economist*, November 23, 2016, accessed on December 12, 2020, <https://www.economist.com/buttonwoods-notebook/2016/11/23/the-changing-face-of-global-trade>

第四節 新聞全球在地化之分析

本節之目的在於歸納出調和全球化與在地化的新聞傳播策略，尤其聚焦於台語新聞。亦即台語新聞需採取何種政策方可達成全球在地化之目標？本文歸納出，需以全球化新聞與在地化新聞並重、以在地話語呈現國際新聞、以及以在地話語轉譯國際新聞。並於後續章節進行衡量評估「台視台語新聞」製播後，能否實現全球在地化之分析基礎。

壹、全球與在地化新聞並重

全球化（globalization）指的是全球在地化（glocalization）與全球深耕化（grobalization）並重。¹³⁶全球化或全球本地化應被視為相互依存的過程，即同時進行在地全球化和在地化的問題，全球化得以表述為宏觀的在地化和微觀的全球化，交相作用的過程。¹³⁷全球化乃是在相異的地理區域中，對全球化與在地化產生獨特解釋的結果。¹³⁸換句話說，全球在地化即是將全球化之中的相異處，與非全球化、在地化的部份，相關的同質處進行配對、結合，提供獨特的視角，此二元素之間存在「經過濾性的關聯性」。¹³⁹可見全球在地化的首要實踐策略，務求全球與在地並重，始得以探尋其全球在地化的比重為何。

全球在地化必須考慮區域和國家層面的差異，否則全球化無法獲得其商業利益。標準化作為全球化的一部分，必須適應迎合在地的口味與偏好、習俗、工作文化等要素，企業必須意識到，全球在地化包

¹³⁶ Habibul Haque Khondker, *Glocalization as Globalization: Evolution of a Sociological Concept*, *Bangladesh e-Journal of Sociology*, Vol. 1. No. 2, 2004, p. 5.

¹³⁷ Mohammad Shamsuddoha, *Globalization to Glocalization: A Conceptual Analysis*, *SSRN Electronic Journal*, 2008, p. 3.

¹³⁸ George Ritzer, *Rethinking globalization: Glocalization/grobalization and something/nothing*, *Sociological Theory*, 2003, Vol. 21, No. 3, p. 193.

¹³⁹ Songmi Lee, Hyunjung Kim and Seunggho Choi, *Corporate Glocalization Strategy of Nongshim in America: The "Pendulum Theory" of Globalized Localization*, *Journal of Open Innovation: Technology, Market, and Complexity*, Vol. 7, No. 205, 2021, p. 4.

括全球化，必須思考多少全球？多少在地？決定未來的策略走向。¹⁴⁰從行銷學的角度來看，全球在地化為全球與在地並重，唯策略走向需考量到兩者的比重究竟為何。

另外，全球在地化的產品策略，包含以全球化生產與消費差異化模式，同時產生消費結構靈活、多樣化。將透過產品多樣性和差異化創造出新市場。新生產體系以大眾市場為主，進入私人和小市場，根據年齡、文化和品味，具有個性化與多樣性。¹⁴¹因此，相較於中文新聞，「台語新聞」有其特殊族群閱聽眾，具有其多樣性與差異化，如何呈現出其差異程度，唯透過理解國際新聞與在地新聞的比重為何？全球在地化首要策略，即為調和全球化與在地化方法，根究台語新聞中的全球化與在地化篇幅並重；在台語新聞中，是否常態性出現國際新聞，換句話說，在每節新聞中，是否皆具有國際新聞的比例，進一步查究國際新聞與在地新聞比例，是否達到一定的目標。

估算台視台語新聞的國際新聞與在地新聞比例指標，分別以人員配置與新聞性原理等二個面向來評估。以台視新聞部採訪中心為例，2023 年 4 月在職的國內線記者的員額為 1 百人，國際編譯在職員額為 12 人，國際新聞與國內新聞的工作人數比大約是 1:8；然而國際新聞編譯，大多是由一人獨立完成編譯及剪輯工作；國內新聞採訪任務，則需要文字記者與攝影記者配合，國內新聞採訪任務所需的人力為國際新聞的二倍。若從在職員額的角度來計算，國際新聞與國內新聞報導、產出的則數比例，應為 1:4。事實上，人力員額的多寡，為影響

¹⁴⁰ Reshmi Menon, Global or Glocal: The future course for strategy?, *Global Journal of Finance and Management*, Vol. 6, No. 5, 2014, p. 430.

¹⁴¹ Jeene Lee and Bülent Sezen, The Effect of Glocalization Strategies Implemented by Global Companies on Consumer Brand Preference in Türkiye: The Case of South Korea, *Journal of Labour Relations*, Vol. 13, No. 2, 2022, p. 153.

國際新聞報導則數的重要因素。以下受訪者 S02 的第一線觀點就是明證。

我們一直希望可以多發一點新聞，讓國際新聞更豐富。有時候新聞會很淡，像周一都會比較淡，因為歐美都還在禮拜天。有時候新聞很多的時候，我們也很想多發一些訊息，我們是還滿希望有新聞的時候能夠什麼都發出來，可是人力上面可能不是那麼允許，礙於人力的問題，有時候就比較困難，可能有些新聞畫面不是那麼好，可是它又很重要，就用 BS（主播現播）的方式來處理。我們目前的話，就是午間、晚間各 5 則，晨間 2 則、夜間 1 則的 SOT，一天至少是 13 則到 14 則，另外每天都有一則專題報導的新聞。--受訪者 S02（S2-2-1）¹⁴²

其次，從新聞原理的角度來評估，新聞要件包含具備：影響性、時宜性、顯著性、趣味性等等；¹⁴³國際新聞的定義則為來自境外報導的新聞，不包括外國人士在境內所發生的事件。¹⁴⁴可見國際新聞與國內新聞，主要區別為「地理上」的差異，即新聞事件發生所在地的不同。更廣泛的國際新聞定義，是「提及本國以外的新聞報導」，皆為國際新聞。¹⁴⁵本研究定義「國際新聞」，為發生在本國以外的新聞事件。對本國閱聽眾而言，國內新聞事件較國際新聞事件更具「臨近性」與「切身相關性」，受國際新聞影響的程度較有限。以 2023 年 6 月 1 日的台視新聞台每日主要節次的新聞為例，每日的晨間新聞大約共有

¹⁴² 受訪者代號 S02 為臺灣電視事業股份有限公司（台視公司）新聞部採訪中心國際新聞主管；S2-2-1 為第二章第二節第一次引用其訪談內容，以此類推。

¹⁴³ 王洪鈞，《新聞報導學》，（臺北：正中書局），2000，頁 25-29。

¹⁴⁴ Al Hester, Five Years of Foreign News on U.S. Television Evening Newscasts, *The International Journal for Communication Studies*, Vol. 24, Issue 1, 1978, p. 88.

¹⁴⁵ James Larson and Andy Hardy, International Affairs Coverage on Network Television News: A Study of News Flow", *The International Journal for Communication Studies*, Vol. 23, Issue 4, 1977, p. 245.

30 則報導，國際新聞占 5 則，國際新聞與在地新聞比例為 1:5；午間新聞大約共有 30 則新聞，國際新聞占 6 則，國際新聞與在地新聞比例約為 1:4；晚間新聞大約共有 25 則新聞左右，另外氣象時間大約將近 5 分鐘，國際新聞有 8 則，國際新聞與在地新聞比例大約為 1:2 左右。以當日台視新聞主要四節新聞來看，晚間新聞的國際新聞比例最高，有達 1:2，包括國際主要政治、經濟、民生議題與軟性新聞，題材豐富；晨間新聞的國際新聞比例雖然在一日中最低，但亦有達 1:5。台語新聞一開始設定的觀眾為較年長者或退休族群，新聞題材較輕鬆、生活化、在地化，若國際新聞比重達 1:2 恐怕不符當初所設定的目標群眾。因此，綜上所述，依照國際與國內新聞從業人員的員額、以及台語新聞所設定的目標群眾，推估適當的國際新聞的占比，全球性國際新聞與在地化國內新聞的比例，要達到全球化與在地化新聞並重，至少應為 1:5，理想目標為 1:3。

貳、在地話語呈現國際新聞

全球在地化是各種全球化與成功的關鍵。¹⁴⁶從行銷學觀點來理解全球在地化概念，消費者想要的品牌既是全球的，也是在地的；感覺自己是國際社會的一分子，使其感受全球與在地的文化為相關聯，使其受到尊重，並投射出其品味、感受與偏好。¹⁴⁷全球在地化概念與全球包容的雙向過程有關，在創造產品或服務方面，必須將全球市場的產品或服務導入在地適應，將某些全球製程融入在地環境。¹⁴⁸這種既

¹⁴⁶ Elka Dogramadjieva, Glocalization strategies and current transformations of innovative city tours of Sofia, Bulgaria, *Globalization and its Socio-Economic Consequences*, SHS Web of Conferences 92, 04005, 2020, p. 8, accessed on April 16, 2023, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

¹⁴⁷ N. Sandesh and Venkata Sai Sekhar, The Incorporation of Glocalization in Global Brands' Marketing Strategies, *International Journal of Management and Commerce Innovations*, Vol. 7, No. 2, 2019, p. 1115.

¹⁴⁸ J. Matusitz, Disney's successful adaptation in Hong Kong: A glocalization perspective, *Asia Pacific Journal of Management*, Vol. 28, No. 4, 2011, p. 678.

全球又在地的關連感，即是透過找出全球化與在地化的關聯性。

全球在地化策略概念包含本地的、國際的、跨國的，以及全球的策略方法。全球策略方法強調標準化與同質化，跨現有世界各地市場的商業活動。必須在全球與在地之間得到平衡與和諧、標準化與適應，同質化與修正。¹⁴⁹平衡全球化與在地化的方式，使其和諧，除了彼此適應，還需進一步調整與修整。

因此，製播「台語新聞」的全球在地化策略，不只是全球新聞與在地新聞並重，兼顧其兩者的新聞比例，還需要在透過理解之後，進一步以在地話語來呈現出國際新聞，而非單單只是呈現中文式的轉譯，或是未加理解的文字翻譯；調和全球化與在地化的第二個策略，乃需要以台語語言、詞彙、語法來解釋同一物質或現象、以台語詞彙來理解國際新聞，達到全球化與在地化並重，達到彼此平衡與和諧。

具體策略方法包括，將某些全球化國際新聞，融合到本地環境中，讓在地觀眾感受到，其身為國際社會一分子，閱聽得知國際新聞乃是與其有關係，使觀眾有參與感，以在地話語來呈現國際新聞，使觀眾體驗到以在地化語言理解國際新聞，使其達到全球在地化目標，並在不同的地理區域角度中，試圖尋找其同質處、進一步比較其關聯性。

參、在地話語轉譯國際新聞

全球在地化被定義為某種文化能力，當某種文化，遭遇到其他更強大的文化時，吸收自然融入，並可豐富其文化的影響力，抵制完全陌生的部分，並將相異但仍可以接受的事件，加以融合。全球在地化被視為是全球市場與在地特殊性的調合結果。¹⁵⁰此全球化與在地化的

¹⁴⁹ Göran Svensson, "Glocalization" of business activities: a "glocal strategy" approach, *Management Decision*, Vol. 39, Issue 1, 2001, p. 15.

¹⁵⁰ Adriana Grigorescu and Alexandra Zaif, The concept of glocalization and its incorporation in global brands' marketing strategies, *International Journal of Business and Management Innovation*, Vol. 6, No.

調合結果，特別著重在文化層面上的相互影響程度。

全球在地化指的是重新在地化。成功適應當地市場，全球在地化才算成功，適應意味著靈活性與認識在地文化。例如上海迪士尼打造具有中國特色的新遊樂設施，品牌乃是與消費者溝通的符號、共享價值與聯繫的象徵性過程，只要滿足消費者情感，品牌即能獲得消費者共鳴、產生利潤。¹⁵¹從國際上全球在地化的實例當中，不乏見到為適應當地市場，打造具有在地文化特色的全球在地化。

麥當勞（McDonald）在中國行銷中，因地制宜做出調整。調整過去麥當勞叔叔自始以來的白臉形象，因為在中國文化中白色代表死亡，為不吉利的顏色。全球在地化策略必須試圖填補全球化行銷活動，與在地文化間的文化差異。¹⁵²為尊重中國文化，連速食龍頭公司麥當勞，亦改變其招牌麥當勞叔叔的臉部樣態。

全球最大的飲料公司可口可樂公司，為打入俄羅斯市場，策劃全球在地化策略。提供超過一萬個工作機會與六萬個職缺，產品上推出零卡路里可樂，以及小黃瓜口味雪碧，公司 80%到 90%在俄羅斯本地生產，將公司策略方向定調為「在地製造、創新、在地銷售以及擴大在地品牌品項」。¹⁵³全球飲料龍頭公司，為打入俄羅斯市場，規劃全球在地化策略，即為在產品上創新，在地製造，並融入在地文化，擘劃在地人所接受的產品口味。

1, 2017, p. 71.

¹⁵¹ Wenjie Yuan, Disney's Glocalization in Shanghai: the emotional branding strategy, *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*, Vol. 344, 2019, p. 96.

¹⁵² Dumitrescu Luigi and Vinerean Simona, The Glocal Strategy of Global Brands, *Studies in Business and Economics*, Vol. 5, No. 3, 2010, p. 154.

¹⁵³ Valentina Kalygina and Anna Chernysheva, Globalization Strategy of The International Companies In The Russian Fmcg Market Under The Import Substitution Policy, *International Institute of Social and Economic Sciences*, 10th, 2019, pp. 82-83, accessed on April 16, 2023, <https://www.iises.net/proceedings/10th-business-management-conference-paris/table-of-content/detail?article=glocalization-strategy-of-the-international-companies-in-the-russian-fmcg-market-under-the-import-substitution-policy>

除了全球與在地化新聞並重、以在地話語來呈現國際新聞、以台語語法來呈現國際新聞；第三個調和全球化與在地化策略，即必須考量到在地化的文化因素，來轉譯國際新聞，融合在地文化概念與特徵來認知國際新聞、理解全球化現象，以文化層面來轉譯國際新聞，其中即包涵具體審視彼此的文化差異，轉譯國際新聞的過程，是否思索在地文化因素，忖度是否以在地文化轉譯國際新聞、以及融入在地文化的程度。

本章探究全球在地化理論與新聞全球在地化現況。首先先界定全球在地化之理論概念，描述全球在地化構想之緣起與其論點意涵；其次整理出Robertson調合全球化與在地化觀點，所提出的全球在地化理論，以及其所受到的學術批判；最後歸納出評估新聞全球在地化之分析策略，是否達到：全球與在地化新聞並重、以在地話語呈現國際新聞，以及是否以在地話語來轉譯國際新聞。本研究以台視台語新聞為例，下一章將進一步研討台視台語新聞的製播脈絡，了解其過去歷史與現況，以及台語新聞的各階段特徵。

第三章 台視台語新聞製播之脈絡分析

語言是區別新聞傳播閱聽觀眾的形式之一，也是重要的文化表現形式。例如，美國拉丁裔，以名字、語言（如說英語、西班牙語、或兩者都說）或者膚色等作為辨認特徵。過去人們辨識拉丁裔之典型標記，僅限口音、膚色、瞳孔與髮色等外在樣貌。最新研究發現，使用拉丁語，具有區別身分、修辭學、特殊種族意義與標記。¹足見多元社會中，相異語言，有其特殊涵義與標記。台語乃過去閩南族群主要使用語言，在台灣具有特殊識別與文化意涵。電視台製播台語新聞，有其歷史背景與發展脈絡。

第一節 台灣台語新聞之發展脈絡

台灣台語新聞之發展其重要里程碑是電視公司之成立。台視身為台灣最早成立的電視公司，亦為開始製播台語新聞之先河；然而過去老三台製播之新聞，主要皆以華語新聞為主，台語新聞比重相對較少，甚至一度中斷。以台視為例，直至2015年元旦才重新製播「台視台語新聞」。

壹、台灣電視公司之成立

台灣的電視發展始於台視，而台視成立，起始於當時政府意識到有必要發展電視事業。1960年2月，中國國民黨中央委員會，第183次常務會議指示中國廣播公司，負責創辦電視台，發展台灣的電視事業。5月20日，第三任中華民國正副總統就職大典，中廣與日本電氣公司（NEC）共同合作，以10瓦發射機試播現場實況的電視節目，準備50台電視機佈置在各公共場所，為臺灣無線電視之起始。²

¹ Stacey K. Sowards, Rhetoricity of borders: whiteness in Latinidad and beyond, *Communication and Critical/Cultural Studies*, 2021, pp. 1-9, accessed on 25 April, 2021, <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14791420.2021.1898010?scroll=top&needAccess=true>

² 黨營文化事業專輯編纂委員會，《黨營文化事業專輯之五：中國廣播公司》（臺北：中國國民黨

1961年2月28日，臺灣省政府委員會通過由新聞處負責籌畫推動成立臺灣電視公司，先成立「臺灣電視事業籌備委員會」：籌備委員會設正副主任委員各1人，魏景蒙為主任委員，臺灣省政府新聞處處長吳紹燧為副主任委員，另設委員11人；籌備委員會下設「籌備處」，周天翔為籌備處處長，籌備處處長秉承臺灣省政府主席之命主持籌備工作。³同年3月4日，籌備委員會舉行第一次籌備會議，決定分設籌措經費、工程單位、節目部門，與業務單位等各設備小組，籌設資金暫定為新台幣三千萬元，臺灣省政府與臺灣省各商業銀行投資49%，民營企業投資10%到20%，另外21%到41%，邀請外商公司投資。⁴

一直到1962年4月28日臺灣第一家電視公司正式成立，才開始有了電視。同年雙十節，正式開啟電視的神奇盒子。⁵1962年臺灣電視公司成立，由節目部新聞組負責製播新聞節目，設「節目部新聞組」，設組長1人、記者與攝影記者各2人；編譯、編導、資料管理與技工各1人。⁶成立伊始，林柏壽為首任董事長，周天翔為首任總經理，成立時資本額為新台幣三千萬元；此後，定每年4月28日為臺視台慶。試播首日節目表中，新聞僅在每日晚點七點播到七點十五分，僅有十五分鐘，內容包括新聞與氣象報告。⁷

1962年10月10日12點整，正式舉行開播儀式。由當時第一夫人蔣宋美齡按鈕，晚間19點整臺視正式開播，臺視官方期刊《電視周刊》

中央委員會文化工作會1972年10月初版），1972，頁295。

³ 王家驊，《台視三十年》，（臺北：台視文化公司），1992，頁18，頁342。

⁴ 同註3，頁342。

⁵ 黃崧，《台視六十周年特展——陪伴您一甲子的電視台》，（臺北：臺灣電視事業股份有限公司），2022，頁6。

⁶ 同註3，頁42。

⁷ 臺灣電視事業股份有限公司，《台視二十年：中華民國五十一年至七十一年》，（臺北：臺灣電視事業股份有限公司），1982，頁247。

同日創刊⁸；臺視在臺北市各處設置 55 台電視機，供民眾觀賞臺視電視節目，當時臺北市的電視機總數僅有大約 2 千 8 百台而已；⁹全台灣電視機總數僅有四千台。¹⁰臺灣電視公司揭開台灣電視事業史首頁。

貳、老三台的台語新聞製播

以台語做為節目製作的主要語言，最早以臺視（台視）、中視、華視，併稱「老三台」為始。早期台語節目，主要為服務農漁業者，配合政令宣導等新訊息，因此可定位為「臺語新聞」。¹¹主要利用電視媒體傳播農業新知識、新技術與農業的政令宣導等資訊，為推廣台灣農業教育的重要管道，農委會與省政府農林廳，向來極重視運用電視推展推廣教育，從 1970 年開始即分別在三家電視公司製播「今日農村」、「快樂農家」及「農友園地」等農業電視節目。¹²可視為台語新聞之濫觴。

其中，臺灣電視公司為最早製播台語（閩南語）新聞的電視台。1979 年 5 月起，為使省籍同胞了解國內外大事，新聞局協調三台每周開闢 30 分鐘「閩南語新聞」；5 月 6 日起，台視於每週日下午推出 30 分鐘的一周新聞提要，為閩南語發音，內容包括地方新聞、政府施政成果、國際重大新聞，對象為農漁民及本省籍觀眾，69 年 3 月底停止

⁸ 同註 3，頁 342。

⁹ 同註 3，頁 247。

¹⁰ 李祖源，《廣播電視年鑑》，（臺北：中華民國廣播電視事業協會），1996，頁 109。

¹¹ 劉建文，〈台視「快樂農家」面貌全新立法委員蕭瑞徵現身說法〉，《TTV 電視周刊》，第 1166 期，1985 年 2 月 10 日，頁 39；報導提到，當時社教節目眾多，但大多流於形式，「快樂農家」不斷地精進，與一味低俗歌舞、劇場，或純粹的新聞式報導之外，另開一條新路，有別於一般以農民為對象的節目。可見當時為服務農漁業者的台語節目，為配合政令宣導，節目型態包括「新聞式報導」，可視為「臺語新聞節目」。

¹² 陳龍禧，〈台語新聞王牌主播陳明華榮退後繼有人〉，《歌星藝術家名人》，（臺北：師大書苑），2015 年，頁 237。

播出，改為每天（週一至週六）午間新聞中播出十分鐘「閩南語新聞」。¹³

1980 年台視每周一固定播出三十分鐘的「快樂農家」，每週一至週六播出五分鐘「農情報導」，指導農漁民從事生產活動，吸收新知。

¹⁴1987 年 10 月政府修正公布的「電視節目製作規範」，中止 1983 年所制定，三台午間方言節目輪播的規定。同年 11 月 2 日起，三台增闢 20 分鐘閩南語新聞與氣象預報時間。¹⁵1987 年 11 月 2 日，台視在每周一到周五，上午 11 點 40 分到 12 點，增加製播《閩南語新聞》，每天播出 20 分鐘。開播以來，採用「午間新聞」的內容。¹⁶直到同年十一月，三台才經常性播出閩南語新聞節目。¹⁷亦即，「台視新聞」每天原播出三節，自民國 76 年 11 月 2 日開始，週一至週六，每天中午 11 時 40 至 12 時，增播一節閩南語新聞「鄉親您好—台視新聞」。¹⁸隨後華視、中視亦製作「閩南語新聞」，1987 年三台正式製播「閩南語新聞」。¹⁹1997 年 10 月 1 日，台視在每週一至週五的晚間新聞時段，提早半小時播出，在前半小時的 6 點 30 分至 7 點播出《台視新聞晚安鄉親》閩南語新聞。²⁰但因廣告業務考量下，1997 年 11 月 3 日，《晚安您好》停播，原時段自 11 月 3 日起改播閩南語連續劇《石磨心》。閩南語新

¹³ 蘇蘅，〈語言（國/方）政策型態〉，《解構廣電媒體》，（臺北：澄社出版），1993，頁 261-262。

¹⁴ 中華民國電視學會年鑑編纂委員會，《中華民國電視年鑑六十七年至七十二年》，（臺北：中華民國電視學會），1984，頁 19。

¹⁵ 同註 13，頁 265-266。

¹⁶ 同註 3，頁 50。

¹⁷ 同註 13，頁 265。

¹⁸ 蔣孝武，《廣播電視年鑑：中華民國六十八年至七十八年》，（臺北：廣播與電視雜誌社），1990，頁 179。

¹⁹ 民生報訊，〈閩南語新聞 三台今起播報〉，《民生報》1987 年 11 月 2 日，第 11 版。

²⁰ 中華民國電視學會年鑑編纂委員會，《中華民國無線電視年鑑：民國八十五至八十六年》，《中華民國電視年鑑第十輯》，（臺北：中華民國電視學會），1998，頁 43-44。

聞恢復到上午 11 點與客語新聞一起播出。²¹以台語播出晚間新聞，前後僅維持一個月又 2 天的時間。

中國電視公司於民國 57（1968）年 9 月 3 日創立，58 年（1969）年 10 月 31 日正式開播，改變了台灣地區電視獨家播映的局面，首創我國彩色電視之紀錄。²²中視於 1980 年 1 月製播「閩南語新聞」，1992 年 1 月 6 日，《中視閩南語新聞》的播出時間改為上午 11:40 至 12:00。2012 年 11 月 5 日起，週一至週五下午 4 點，在中視新聞台播出《中視閩南語新聞》，接替原時段節目《天天快樂 司機俱樂部》，播出至 2014 年 4 月 18 日止。²³根據 1990 年出版之《廣播電視年鑑》，紀錄中視每天播出五次新聞：「農漁新聞」十分鐘，「午間新聞」二十分鐘，「閩南語新聞」二十分鐘，「晚間新聞」三十分鐘，「夜間新聞」三十分鐘。²⁴當時製播的閩南語新聞，播出節目的長度與午間新聞相同，皆為二十分鐘，僅次於黃金時段的晚間新聞與夜間新聞的三十分鐘。1994 年 9 月 5 日，「中視早安新聞」改為 90 分鐘，以國語播報國內外綜合新聞、7:30 播出英語新聞、及各佔三十分鐘的閩、客語新聞。²⁵可見當時中視製播的晨間新聞，已考量到為服務國內各族群，製播非以中文為播報語言的新聞，分別有英語、台語與客語新聞。中視的「客語、閩南語新聞」在週一至週五 11:00 至 11:40 播出。中視新聞以「本土化」做為新聞的政策之一。為此，中視特闢客家語和閩南語新聞，內容偏重風土民情及農漁牧概況，讓以使用客家語、閩南語的上一代觀眾，

²¹ 唐在揚，〈台視晚間閩南語新聞 畫上句點〉，《聯合晚報》，1997 年 11 月 2 日，第 10 版。

²² 同註 18，頁 190。

²³ 中華民國電視學會年鑑編纂委員會，《中華民國電視年鑑：民國七十九年至八十年》，（臺北：中華民國電視學會），1992，頁 34。

²⁴ 同註 18，頁 191。

²⁵ 同註 20，頁 102。

能從母語中接收新資訊。²⁶不過，中視的閩南語新聞於2014年4月18日停播後，到目前為止，中視已未再製播台語（閩南語）新聞節目。

1979年5月至1980年3月底，華視推出「閩南語新聞節目」《閩南語一週新聞報導》，首播時間為每週六13:30~14:00。²⁷華視的「閩南語新聞」播出時間為週一至周五上午11:20分至12:00，分別播出閩南語新聞與客語新聞各二十分鐘。新聞內容取材為上午報導發生的國內外重要新聞及地方新聞；而客語新聞則加重全台灣客家族群所在地區的消息。²⁸華視每日台語新聞，始於2014年1月6日，週一至週五《華視晨間新聞》改名為以台語播報的《華視透早講新聞》。²⁹

1987年台視開先河規劃「閩南語新聞」後，華視、中視亦於同年製播閩南語新聞節目，見於「老三台」年代，三台彼此競爭激烈，具有仿效效應。三台製播台語新聞的播出時間，始終躡手躡腳、無法大鳴大放，歸究其原因，乃起因於民國64年立法、65年公布的「廣播電視法」第20條明定：「電臺對國內廣播播音語言應以國語為主，方言應逐年減少；其所應占比率，由新聞局視實際需要定之。」³⁰始終限制以中文以外的語言製作廣播電視節目的禁令。民國82年7月14日，立法院終於通過刪除自民國65年公布的對語言限制的「廣播電視法」第二十條。³¹

²⁶ 同註20，頁102。

²⁷ 中華民國電視學會年鑑編纂委員會，《中華民國電視年鑑第三輯：民國六十七年至七十二年》，（臺北：中華民國電視學會），1984年，頁23。

²⁸ 同註20，頁107。

²⁹ 華視新聞網，《華視首創全台最早台語新聞 國台客三聲帶主播羅瑞誠入主「華視透早講新聞」》，2013年12月27日，最後瀏覽日：2021年6月5日，網址：<https://news.cts.com.tw/cts/201312/201312271357578.html>。

³⁰ 中華民國總統府，〈廣播電視法〉，《總統府公報第二九八八號》，1976年1月8日。

³¹ 林慶勳，《臺灣閩南語概論》，（臺北：心理出版社），2001，頁81-85。

民間全民電視股份有限公司（Formosa TV, FTV，簡稱民視）開播，為國內歷史上第一家完全屬於民營的無線電視台，打破過去「老三台」獨占電視市場的局勢，強調以台灣為本位。³²民視新聞台與無線台，分別在 1997 年 5 月 5 日及 6 月 11 日正式開播；其中，民視無線台成為繼臺視、中視及華視之後成立的第四家無線電視台。³³成立之初，民視即製播台語新聞，不過在新聞台中，台語新聞的比重，幾經調整。如截至 2016 年 11 月 29 日到 2017 年 12 月 16 日，民視新聞台（FTV News Channel）每天播出 5 小時台語新聞³⁴；2021 年 7 月，週一到週五的民視新聞頻道節目表為例，台語新聞剩下一個小時。³⁵民視新聞台則為民間全民電視公司旗下的新聞頻道，先於 1997 年 5 月 5 日開播。

36

2019 年 7 月 1 日，公視 2 台更名為「公視台語台」，於有線電視第 14 頻道播出，成為台灣第一家標榜完全以台語播出的電視台。每日上午 12 時至 6 時收播。³⁷公視台語台為公共電視文化事業基金會其中一個電視頻道，前身為 2004 年 7 月 1 日開播的「Dimo TV」，與 2012 年 10 月 1 日更名的「公視 2 台」，2019 年 7 月 1 日改為「公視台語台」，7 月 6 日正式開台。³⁸為台灣第一個全台語電視頻道，標題用字亦以教育部公布《臺灣閩南語常用詞辭典》為主要依據。

台語新聞（電視台開播初期稱為「閩南語新聞」）在台灣播出後曾中斷，文獻上未紀錄中斷播出原因，據一般經驗推測節目停播多為

³² 汪美玉，〈民視今天開播 來勢洶洶〉，《自由時報》，1997 年 6 月 11 日，第 23 版。

³³ 蔡同榮，《我與民視》，（臺北：民視文化），2003，頁 120。

³⁴ 黃南穎，《臺灣當代臺語新聞的處境初探》，世新大學口語傳播學系碩士論文，2018，頁 75。

³⁵ 民視，《民視新聞頻道節目表》，未註明網站成立時間，最後瀏覽日：2021 年 7 月 7 日，網址：http://web.niotv.com/NIO_2017_WEB/i_index.php?cont=day&grp_id=3&sch_id=45&way=outter

³⁶ 何貽謀，《臺灣電視風雲錄》，（臺北：臺灣商務印書館股份有限公司），2002，頁 354。

³⁷ 李川信，〈喜迎公視台語台開播〉，《自由時報》，2019 年 07 月 2 日，第 A13 版/自由廣場。

³⁸ 邱莉玲，〈公視台語台 6 日開台〉，《工商時報》，2019 年 7 月 2 日，第 A15 版/產業商業。

收視率考量。因早期閩南語新聞為現場播出，留下的影音資料有限。本研究以「台視台語新聞」為研究範圍，期望勾勒出台語全球在地化的型態與樣貌，取得合理的研究成果及分析。本論文脈絡下所指的台視台語新聞，是指台視公司於2015年元旦，台視新聞台開播後，於周一至周五上午11點到12點於台視新聞台所播出的「台視11點台語新聞」。



第二節 台視台語新聞之製播近況

了解台灣台語新聞發展脈絡後，本節將整理出台視台語新聞製播現況。本研究所稱「台視台語新聞」，是指台視新聞台於 2015 年元旦開播，同時製播「台視 11 點台語新聞」，於每周一到周五上午 11 點到 12 點播出一小時的台語新聞，迄 2022 年底，大約播出 1500 集。

台視台語新聞致力於與其他電視台的台語新聞做出差異，有其特色與市場區隔。台視台語新聞主播應為第一位以臺語文改寫新聞稿頭，以臺語為本位，播報台語新聞的主播。³⁹播報新聞的稿頭，皆依台語語法改寫為台語文，所有播出稿皆為台語，即使播報外國人名或外來語，亦儘量以全台語播出、或其原來外語讀法為主。所有人名皆參考《教育部臺灣閩南語常用詞辭典》，此字典未有收錄未盡之字詞，再進一步查詢《臺日大辭典》、《甘字典》⁴⁰、《彙音寶鑑》⁴¹等古今字典為本，演繹外國新聞，以「信達雅」為原則，未有「晶晶體」⁴²的夾雜讀法。

1987 年三台正式製播「閩南語新聞」後，台視台語新聞一度中斷，至 2015 年元旦，重新製播「台語新聞」，於台視新聞台播出；同年 10 月 1 日起，於臺灣電視台（台視主頻）每周一到周五上午 9 點到 10 點，製播一小時的「早安台灣 台語新聞」。於 2016 年 12 月 19 日起迄今，

³⁹ 潘文忠，《教育部 111 年表揚推展本土語言傑出貢獻獎獲獎名錄》，（臺北：教育部），2022 年，頁 43。

⁴⁰ 「甘字典」原名為《廈門音新字典》，依當時中文原文直譯為《通行於晉州、漳州及福爾摩沙各區域的廈門方言字典》，於 1913 年出版，由蘇格蘭長老教會宣教士甘為霖編寫，收錄包括中國晉州、漳州、台灣口音的臺灣閩南語辭典。2009 年台灣教會公報社重新修訂後出版，書名改為《甘為霖台語字典》，俗稱《甘字典》。

⁴¹ 沈富進，《彙音寶鑑》，（嘉義梅山：文藝學社發行），1954。

⁴² 「晶晶體」起源於 2016 年的台灣流行語，為戲稱中文與英文夾雜的語言陳述方式。名稱源自於台灣名媛李晶晶，在高雄市長韓國瑜於 2019 年 8 月底的一場演說後再度爆紅。中天快點 TV，【影】《李晶晶介紹包包「中英文混雜」 網友邊笑邊模仿：forget 怎麼 say 中文了》，2016 年 11 月 20 日，最後瀏覽日期：2021 年 5 月 8 日，網址：<https://gotv.ctitv.com.tw/2016/11/302336.htm>。

播出時間調整為上午 8 時到 9 時；2020 年，入圍第十九屆卓越新聞獎「每日新聞節目獎」。可見在台語新聞中，有其特色與「執牛耳」之角色與地位。⁴³台視台語新聞製播現況特色，包括：兼顧新聞即時性與臨近性、專業新聞製播團隊專業化、兼顧媒體與臺文教育功能，分述如下：

壹、兼顧新聞即時性與臨近性

為維持台灣語言多元性。「台語新聞」具有跨領域特性，主要包括「台語」領域，加上「新聞」元素，其製播宗旨是要保有新聞原理的要素、主播以在地化的台語風格播報台語新聞、新聞配音員以民間台語的慣用語法為新聞配音。

台視台語新聞兼顧「生活化」與「多元化」，新聞內容編排上，報導關切的面向涵蓋廣泛，希望達到新聞原理中「即時性」、「貼近性」的目標。「即時性」的部分，有「上新消息」報導最新新聞事件；「貼近性」有「社會事」報導與民眾生活相關的社會新聞；「擲算盤」為告知消費者有關如何精打細算、省錢的消費新聞；兼顧「在地化」有「在地事事項項」，為各地的在地新聞；顧及「全球化」元素，設計名為「五湖四海大代誌」的國際新聞類別，是以除了即時性、重要性，亦著重年長觀眾，擷取較有趣、生活化的國際新聞內容，增加觀眾視野。另外「健康食百二」為醫療訊息；「手路菜」為美食類新聞。由每日新聞中，挑選以上各類別素材，觀眾像是吸收均衡營養一般，每日獲知既豐富、涵蓋不同類別的新聞內容。

⁴³ 2020 台視台語新聞入圍卓越新聞獎之入選理由為「未由中文直接音譯的現象，該節目在目前各台台語電視新聞中，表現實『執牛耳』（註：指居領導地位）。該報導並未受到晨間新聞來源較少、時間更為緊湊影響，新聞內容與編排非常流暢，內容包括社會新聞、政策新聞、旅遊新聞、生活新聞等，相當豐富。」卓越新聞獎基金會，〈第 19 屆卓越新聞獎電視及網路（影音）類/每日新聞節目獎入圍名單及理由〉，《卓越新聞獎基金會》，2020，頁 146。

台視台語新聞致力於每日新聞中，羅列在地新聞與國際新聞，希望達到兼顧在地化與全球化目標，兼併新聞的即時性與臨近性。另外，台視台語新聞從 2022 年 4 月 1 日起，於每周五推出「落台語講新聞」單元，⁴⁴由製作人揀選當周熱門時事議題或節氣風俗相關主題，由台語較流利的主播來說新聞，補充一般日常新聞報導中的事件始末，加強完整性或深入性介紹，透過大約 3 到 5 分鐘「說新聞」，結合「台語」與「新聞」元素，幫助觀眾對新聞事件或台語知識，提供更詳盡或更全面性的介紹。

貳、台語新聞製播團隊專業化

台語由字組成詞、詞組成句，台語有其語法、語調與變調原則；新聞內容包羅萬象，許多詞彙可能超出常人生活經驗。台視台語新聞的製播原則，必須達到「信、達、雅」。新聞中以全台語，主播以專業台語來詮釋、「轉譯」新聞，報導國內外新聞大事。全程無夾雜中文。因台語有其文化、邏輯與特殊用法，並非個別單字拼湊出生硬與謬誤的「語碼變換」(code-switching)。⁴⁵

台視台語新聞配音團隊，皆通過教育部主辦「閩南語語言能力認證」的專業考試，並以教育部公布的「臺灣閩南語常用詞辭典」為參考讀音。製作人 2022 曾榮獲教育部 111 年表揚推展本土語言傑出貢獻獎「個人獎」肯定。⁴⁶台視台語新聞團隊堅信台語新聞並非考驗主播

⁴⁴ 台視新聞，〈2022.4.1 講新聞落台語：類普篩 VS 普篩採區域實施成本較低〉，《台視台語台》，2022 年 4 月 1 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 20 日，網址：<https://news.ltn.com.tw/news/society/breakingnews/1232583>。

⁴⁵ 「語碼變換」(code-switching) 指說話者在與人交談的過程中不斷轉換語言。根據社會語言學家的觀點，轉換語言的原因常與社會因素有關。見鍾榮富，《當代語言學概論》，(臺北：五南書局)，2021，頁 498。

⁴⁶ 同註 39，頁 40-43。

的「即席翻譯」能力，而是主播理解、消化新聞過後向觀眾詮釋的新聞內容。

參、兼顧媒體與臺文教育功能

台視台語新聞團隊為推廣台語文盡一分心力，從2018年1月起，於每日新聞中製播「逐工一字」單元。該單元每次時間大約二分鐘之內，介紹一個台語漢字的拼音、發音，並以此漢字為例，舉例組成的台語生活常用詞彙，一般為一到二個詞、或是以此漢字舉例生活中常出現的俗諺語。最後再進一步以此常用詞彙造句說明如何運用，即為台語版的「每日一字」，透過字、詞、句的形式，說明其用法，迄今已介紹超過二千個台語漢字。大部份為生活常用字、或是最近熱門的新聞事件中出現的台語漢字。

本單元中所使用漢字，是以教育部公布的《臺灣閩南語常用詞辭典》為參考用字，以台語的「台羅拼音」標示，引導觀眾認識更多台語漢字，避免過去對台語認知是「有音無字」的誤解。另外針對熱門台語時事，製播「台語 i 會通」單元，如同外地人初到達某一觀光旅遊勝地，在新環境中，人地生疏，會求救於「旅遊服務中心」，上頭有個代表「information」的「i」標誌，「台語 i 會通」單元旨在介紹新聞中出現的台語詞彙或各地台語的特殊用法，增加觀眾台語知識。為每日新聞之台語質地內容把關，發揮台語新聞之教育功能。

第三節 台視台語新聞各階段特徵

探討台灣台語新聞發展脈絡後，進一步了解台視台語新聞製播特徵。本文整理出台視台語新聞於 2015 年元旦開播後，到 2022 年此 8 年間，依其篇幅比重、固定排播位置、與播出穩定性等指標因素、劃分為三階段：第一階段，為 2015 年到 2017 年，稱為「初創期」；2018 為第二階段，稱為「發展期」；2019 到 2022 為第三階段，稱為「成熟期」。各階段各有其特徵，分述如下：

壹、第一階段（2015-2017）：初創期

2015 年元旦台視台語新聞開播後，到 2017 年的三年間，劃定為初創期。此時期的國際新聞比重較不固定，有時一小時新聞中，完全沒有國際新聞，或至多只有片尾為國際訊息；但國際間一旦發生重大災難時，國際新聞的比重又突然增多，例如：尼泊爾強震、泰國曼谷恐攻爆炸意外、馬習會、2016 法國國慶恐怖主義攻擊等事件，可見此時期的台語新聞，會隨著國內發生重大新聞事件而影響國際新聞的則數與時間；其次，國際新聞出現的時間亦不集中，有時是以「關心天下事」單元播出，有時以「放眼看世界」，有時又以「寰宇視窗」單元播出，皆為依附在中文新聞的單元名稱中，則數亦不固定，最少一則，最多四則（2016.6.15）分別穿插在四段新聞中，有時穿插在國內新聞；另外，此時期國際新聞有時直接播出中文帶，並無台語配音。

此時期台語新聞的主體性仍有不足，遇有國內外重大事件，如氣象局發佈颱風警報、奧斯卡頒獎典禮時，台語新聞即停播，同時間改播颱風特報，或直播頒獎典禮。另外，當國內發生重大災難事件，如八仙塵爆案，亦會壓縮到國際新聞播出的則數與時間，甚至完全沒有國際新聞，此時期國際新聞較為附屬、無固定比例。

另外，2016 巴西里約熱內盧奧運期間，雖然相關新聞增加，但台語國際新聞的播出時間卻沒有變多，顯示奧運轉播有其版權問題，台語新聞以現報播出比賽結果與週邊新聞，並無以台語為賽事新聞配音。

初創期特徵較偏重國內新聞，當國內發生最新、即時的社會新聞，會以中文連線播出。此時期的台語新聞，考量到增加台語元素的內容，如 2015 開播後，不定期推出「台語 i 會通」單元，從新聞時事中選材介紹台語俗諺語、地名、動植物等名詞。此時期特別在新聞片尾介紹「農民曆」；較偏重地方新聞，特別規劃「地方采風」單元，將台語新聞與在地化進一步聯結。

貳、第二階段（2018）：發展期

2018 年為台視台語新聞發展期。此階段延續 2015 到 2017 年初創期的基礎，漸漸發現一方面需要建立更多的台語元素，一方面應該讓新聞內容更豐富，同時保有「台語新聞」的「台語」與「新聞」兩大內容；同時兼顧「全球化」與「在地化」視野。2018 年元旦後大改版，在台語元素的部分，開始加入「逐工一字」單元，即為台語版的「每日一字」。單元開場白為：「台語文千萬字，逐天欲和逐家做伙來捌一字。」意指台語漢字汗牛充棟，在每天的台語新聞中，積少成多介紹一個台語漢字，再擴大介紹此漢字舉例的兩個詞或俗諺語，最後再將兩個詞或俗諺語舉例造句，以期達到生活化、實用化的實例。在新聞的元素上，有「上新消息」，除了在 11 點開播頭條報導過去一小時最新的新聞事件，亦會隨時插播具有重要性的國內外大事。

在兼顧全球化的部分，規劃外電新聞，過去名稱或為「關心天下事」、「放眼看世界」，或「寰宇視窗」。從 2018 發展期起，規劃以台語為本位的「外國大代誌」，專門介紹國際新聞；在兼顧在地化的部份，

有「社會事」，為切身相關的社會新聞；「在地事事項項」各地方奇聞異俗、風俗民情新聞；「規台灣行透透」則專門著墨在各地旅遊景點、美麗風景，主播開場詞帶出「一位耍無夠，二位耍來鬥，規台灣行透透。」介紹各地趣味景點、網路打卡網紅熱門景點。「藝界人生」為娛樂新聞；「手路菜」介紹全台各地美食新聞。「健康食百二」為健康醫療資訊，有時為台語出現的某些疫情、或台灣醫療團隊獨步領國際的醫療技術。唯在發展期階段中，每日新聞不一定能窮盡上述單元類別播出。

發展期的台視台語新聞中，全球化新聞與在地新聞界限較不明確，雖然逐漸發展出盡量羅列挑選出國際新聞內容，但此時期亦未完全穩定或固定排播台語國際新聞，以致之後又進一步修正調整為「成熟期」。

參、第三階段（2019-2022）：成熟期

從 2019 起到 2022 年，為台視台語新聞成熟期。此時期以發展期為基礎，進一步改版。此時期 11 點新聞，新聞一開始先播報「上新消息」，為區別 11 點新聞與前一節 10 點新聞，將此 1 小時內的最新新聞報導置於頭條播出；此外，此一小時內，若有任何最新新聞，也會以「上新消息」隨時插播報導，實踐新聞學原理中的即時性。

其次，挑選幾則與民眾切身相關的社會新聞，單元為「社會事」，盡量排除小車禍或幫派鬥毆等雞毛蒜皮的新聞，揀選如詐騙、新型犯罪等，提醒民眾注意避免成為受害者。另外，有關在地新聞的部分，歸納出「在地事事項項」單元，即初創期的「地方采風」，在地新聞。國際新聞類歸於「五湖四海大代誌」，為之前排播的「外國大代誌」單元，此時期特別跨越國家的藩籬，舉凡我國之外各地區新聞皆可歸

於此類。這三類為台視 11 點台語新聞最重要、最基本的三大必有元素。

另外，還有規劃「擱算盤」單元，即為省錢相關的消費新聞，延續之前規劃的「健康食百二」的醫療訊息；「規台灣行透透」即旅行主題、介紹各地有趣風景區；「手路菜」為美食新聞、國內娛樂新聞歸類於「藝界人生」。唯每日新聞不一定具有上述類別的全部內容，若有就會將其窮盡置入該單元中。

就國際新聞而言，以台語為呈現主體，國際新聞報導皆為台語配音，若有最新消息配音員來不及配音的情況，則由主播直接以乾稿或搭配新聞畫面「現報」播出。另外，篇幅占比已趨成熟，漸漸形成有固定篇幅的國際新聞。若無重大新聞或一般將「國際新聞」固定置於第一段廣告之後，每日台語國際新聞則數少有三則，多有四五則，台語國際新聞總長度篇幅亦有固定，平均有七八分鐘左右，與國內新聞的比重已逐漸拉近為大約 1:3 到 1:4。

第四節 本文之綜合分析

全球化意味著存在「去地方化」(delocalized)危機與「超越地域化」(over-territoriality)趨勢。全球化使得傳統家庭代工或異地工作的劃分逐漸變得模糊，並使得在地行為與文化的連結關係遭到剷除，人們在遠端系統助長下，方便過著去在地化的生活。⁴⁷

臺灣電視事業成立的過程，即為一全球在地化的過程，緣起與日本電氣(NEC)有限公司合作的成果，始得成立臺灣第一家無線電視台。電視新聞開播之初，以中文為主，出現去地方化危機；一直到臺灣的電視正式開播後八年，老三台接連製播台語新聞。但台語新聞製播一度中斷，再次出現去地方化危機；一直到2015年台視新聞台開播後，製播「台視 11 點台語新聞」，才重新重視全球在地化、超越地域化的國際趨勢。

「全球在地化」既是以矛盾形式的「全球意識」(global consciousness)為基礎，為「全球」(global)顯著擴散的術語。⁴⁸又是指全球相互依存，從單一體系變得多元或更單極化。⁴⁹台視台語新聞製播現況，便存在「全球在地化」的特徵，包括：兼顧國際新聞的即時性與臨近性、以專業團隊來製播台語新聞，此一過程亦兼顧媒體與臺文教育之功能。

根據1991年《牛津新單詞詞典》(The Oxford Dictionary of New Words)解釋「glocal」(全球在地化的)與名詞「glocalization」(全球在地化)，指全球局部縮小化、與在地放大化所混合形成的過程。⁵⁰台

⁴⁷ Sandu Cuterela, Globalization: Definition, Processes and Concepts, *Romanian Statistical Review*, Vol. 60, Issue 4, 2012, p. 141.

⁴⁸ Roland Robertson, *Globalization: Social Theory and Global Culture*, (6th ed.), London: SAGE Publications Ltd, 2000, p. 8.

⁴⁹ *Supra* note 48, p. 55.

⁵⁰ Roland Robertson, "Glocalization: Time-Space and Homogeneity-Heterogeneity", in Mike Featherstone, Scott Lash and Roland Robertson eds., *Global Modernities*, London: Sage Publications Ltd, 1995, pp.

視台語新聞自 2015 年製播以來，到 2022 年 8 年間，即呈現出「全球局部縮小化、與在地放大化所混合形成的過程」。依照國際新聞全球在地化的篇幅比重、固定排播位置、與播出穩定性等因素，將台視台語新聞區分三個階段，分別是「初創期」、「發展期」與「成熟期」，各有其階段特徵，下一章將進一步詳細說明台視台語新聞三階段全球化地化內容與特徵。



第四章 台語新聞全球在地化內容與特徵之分析

全球化是當代重要趨勢，既是全球經濟整合也是相異文化融合的過程。全球資訊、金融、經濟、貿易與交流皆處於此種狀態，全球經濟、政治與文化逐漸邁向一體化與統一的進程。¹文化做為全球化融合的一個媒介，透過口語傳播與文字傳播，進行跨文化交流，文化與傳播彼此為一體兩面。新聞則兼具口語傳播與文字傳播的特性，向觀眾傳達訊息，而當媒體傳播台語國際新聞訊息時，更是兼具全球化與在地化的文化接觸（cultural contacts）。

「文化接觸」涉及定向（directed）與非定向（non-directed）的文化衝擊。前者指的是文化互動，兩個不同的文化體之間，其中一個文化體對另一個文化體產生某種程度上的衝擊，或受衝擊者出現抵制的變化；後者指的是不同文化體之間存在著相互作用，但其中一個文化無法控制另一個文化，文化接觸涉及創新與融合的過程。²

亞里斯多德（Aristotle）認為有效的修辭策略才能達到有效的語言溝通。「修辭可定義為說服手段的技藝（technê，意味著知識的藝術與技巧）」。³具有說服力的語言意味著具有效益、為觀眾所接受，並能達到良好溝通成效。為了與文化相異的受眾有效溝通，使受眾接受、信任與欣賞進而接納，我們必須以受眾文化語言約定俗成或偏好的表達方式，來滿足其需求、爭取其信任，實現溝通與說服的目標。⁴以目

¹ Sadykova Raikhan, Myrzabekov Moldakhmet, Myrzabekova Ryskeldy and Moldakhmetkyzy Alua, The interaction of globalization and culture in the modern world, *Social and Behavioral Sciences*, No. 122, 2014, p. 9.

² James G. Cusick, "Perspective on The Study of Culture Contacts Archaeology: Concepts and Critiques", in James G. Cusick eds., *Studies in Culture Contact: Interaction, Culture Change, and Archaeology*, Carbondale: Southern Illinois University Press, 2015, p. 6.

³ Aristot, "Rhetoric 1.2, 1355b26f", in J. H. Freese, eds, *Aristotle*, Cambridge and London: Harvard University Press, 1926, accessed on May 13, 2023, <https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0060%3Abooker+page%3D1355b>

⁴ Pinfan Zhu, Well-received Chinese rhetorical strategies as identified in the public speeches and reports by

標語言製播新聞，可視為全球在地化的過程；台語國際新聞與在地新聞比重，則為調和全球在地化之策略。

依照第二章推估台語國際新聞與在地新聞的比重，首要為全球與在地化新聞並重，兩者新聞比重至少應為 1:5，最理想目標為 1:3。本章以台語國際新聞篇幅與固定出現位置等因素，概略分為三階段內容與特徵，從台語新聞的初創期、發展期與成熟期，呈現台語國際新聞與在地新聞的比重，並探討其原因，最後是本章小結。

第一節 台語新聞初創期之內容與特徵

從 2015 年元旦開播到 2017 年為台視台語新聞「初創期」。此階段特徵包括：台語國際新聞篇幅比重較少、台語國際新聞與在地新聞的比例並不固定、國際新聞並無大致固定出現的編排位置，以及每當發生國內外重大事件，當日的台語新聞即停播，改播中文新聞。為掌握新聞時效性，台語國際新聞不一定全為台語配音，在重大國際新聞事件發生時，會以中文配音呈現。顯示此階段尚未考量到調和台語新聞的全球在地化因素。換言之，暫時尚未能完全兼顧台語國際新聞與在地化新聞並重的理想狀態。本階段台語國際新聞內容相對有限，全球化的視野暫時未成為此階段的製播考量重點。整體而言，第一階段為努力達成調和全球化與在地化新聞傳播策略目標的初始階段，內容與特徵分述如下。

壹、台語國際新聞篇幅比重較少

台視台語新聞初始製播的發想，乃是為了服務更多全國觀眾。為達此目標，台視新聞在製播中文新聞之外，規劃於周一到周五的上午 11 點到 12 點，製播一節台語新聞。台語新聞的初創期，所揀選的新

聞內容，較偏重提供全台各地豐富且多樣化的在地化資訊。受訪者 S01 的描述，即為印證。

台視新聞始終希望能服務更多閱聽眾。2015 年台視新聞台計劃開播之時，即著手規劃製播台語新聞，揀選台語流利的主播來播報台語新聞。主要是希望藉此滿足更多不同族群的觀眾，尤其是非以國語為其常用語言的觀眾，可能除了台語之外，完全聽不懂國語或其他語言。製播台語新聞，主要的想法，就是希望服務這群以台語為母語，或是以台語為生活習慣用語的閱聽人，因為以國語製播的新聞在國內還是占多數，為了期望以台語為主要慣用語的人，同樣也能獲知最新、最快的即時新聞訊息，因此我們台視新聞台在開播之際，就規劃同步製播台視台語新聞，希望進一步服務以台語為習慣用語的觀眾。--受訪者 S01 (S4-1-1)⁵

台視台語新聞製播之初，其目的在使各地民眾感受到新聞的「接近性」。此時期的台語新聞較著重「在地化」，故特別規劃「地方采風」單元。其內容多為報導各地方的奇聞軼事、風俗民情等新聞。根據 2020 科技部研究《臺灣語言活力研究》，除了 60 歲以上人口較常使用的母語為台語，大部份人的日常生活，大量使用華語。⁶因此剛開始的目標群眾，設定為已退休、較年長的觀眾，以及專職的家庭主婦；台視新聞部當初著手規劃安排本節目的播出時間，便考量到此目標群眾的生活作息，選擇較適合收看的空檔。受訪者 S01 的敘述，驗證此項

⁵ 受訪者代號 S01 為臺灣電視事業股份有限公司（台視公司）新聞部主管；S4-1-1 為第四章第一節第一次引用其訪談內容，以此類推。

⁶ 陳淑嬌，〈台灣語言活力二十年來之變遷（I）〉，《GRB 政府研究資訊系統》，2020，最後瀏覽日：2021 年 4 月 22 日，網址：<https://www.grb.gov.tw/search/planDetail?id=13531659>

規劃。

一開始設定的目標群眾，認為台語新聞應該是較年長者比較習慣使用的語言，因此我們規劃播出的時間，是周一到周五，上午十一點到十二點，大部分的年長者、已退休的人士、以及未就業的專職家庭主婦，這個時間大概都已經結束出門採買，回到家裡準備煮午餐，或是即將用餐的時刻。這個時候可能會想打開電視，關心一下最新的新聞資訊，我們主要是希望服務此時間較固定在家中的目標群眾，提供最新資訊以及在地訊息。--受訪者 S01 (S4-1-2)

在上述背景下，台視台語新聞開播之初，以較年長者為目標群眾，設想較年長者較有傳統信仰的需求，因此台語新聞在 2015 年元旦到 2015 年 10 月 1 日前，每節台語新聞的最後會播報當日的農民曆，包括當日的國曆、農曆、當沖生肖、大吉方位、適宜與不宜從事之事、還有每日的良辰吉時提供觀眾參考。

此階段的製播目的，考量到在地化新聞多於全球在地化元素，因此台語國際新聞篇幅較少，有時在一小時的新聞中，完全沒有國際新聞內容，只有最後的片尾提供國際新聞資訊。在這樣的情況下，當節一小時的台語新聞節目中，國際新聞的訊息篇幅內容顯得相當有限。可見在初創期，台語國際新聞的製播策略尚未進一步考量到在內容上想要達到調和全球在地化之目標。

貳、台語國際新聞無固定編排則次

初創期的台語國際新聞，在編排上大致依其內容來編輯排播，並

未特別將國際新聞以單元主題系統排播，此階段的國際新聞經常為分散，在國內新聞間穿插播出。究其原因，是台語新聞在 2015 年開播初期所設定的目標群眾，為家庭主婦、退休人士等以台語為母語的閱聽大眾，這個族群的觀眾可能比較關切生活類、較輕鬆的新聞內容。然而國際新聞的選材重點，在 2016 年因國際局勢出現轉變，觀眾所偏好的國際新聞亦有所不同。受訪者 S02 的描述，說明台視新聞部在選擇國際新聞內容時，會考量到偏好觀眾感興趣的題材。

2016 年以前的國際新聞，比較硬的議題我們可能比較不發，可能都發比較花花草草，貓貓狗狗的東西。隨著這幾年國際間的局勢愈來愈嚴峻，比較硬的新聞我們比較會發，如果問我跟何時不一樣，可能五六年前來相比的話，現在國際新聞就以本台的收視率來看，反而是比較硬的新聞收視率是比較好的，跟以前比較不一樣，就是從美國總統選舉，川普跟希拉蕊 2016 年那次的選舉開始，國際間的新聞有被炒起來，再加上之後就新冠疫情之類的，變成大家比較希望去了解國際新聞，比較政治經濟的、跟真的非常正經的新聞，反而是比較受到重視的。就收視來看，硬新聞的收視率並沒有掉，反而是比較高，現在反而是貓貓狗狗、花花草草的東西，反而收視率沒有那麼好。雖然那部份軟性新聞的比例也要有，因為不可能全部都是硬的，不過也是盡量從我們現有的，有被授權的素材來選材。--受訪者 S02 (S4-1-3)

一般新聞播出的編排，主要考量新聞屬性中的「即時性」與「重要性」做為主要順序依據。國際新聞在新聞屬性中的「臨近性」不如國內新聞，除非是國際間發生重大、即時事件，才會置於前幾則播出，

否則一般實務上的慣例，會將同屬國際新聞置於國內新聞之後，再排播同一區塊。此階段的台語國際新聞，未集中排播，亦無固定編排位置。當國際發生重大新聞事件，會依其即時性或重要性編排在新聞第一段的前面幾則新聞播出，而導致台語國際新聞排播的情況分散。如2016年7月22日台語新聞報導，世界氣象組織7月26日表示，發現今年7月21日在科威特記錄到54°C高溫天氣，為東半球和亞洲的歷史最高氣溫記錄。⁷此則新聞在當節台語新聞排第5則播出，可見當日取材的台語新聞中，認為科威特破亞洲歷史最高溫的訊息具有重要性，但此則新聞是以主播播報穿插畫面播出(30秒)，間隔其他國內新聞後，再播報其他的國際新聞：包括停止生長、忍者龜義賊、幽浮再現(43秒)、日本下載(33秒)、玩死寶可夢，總計當節有關國際新聞內容的報導時間有6分53秒。2016年7月25日，德國南部城市安斯巴赫市(Ansbach)警察發表聲明，證實當地一個露天音樂節現場附近發生爆炸，一名男子被自己攜帶的爆炸裝置炸死，另有10人受傷。⁸此則新聞以主播播出(37秒)，排在當節新聞第5則型式呈現，中間間隔國內新聞後，再播出其他國際新聞，以「寰宇視窗」單元報導餐廳沉沒(38秒)、熱氣球紀錄、寶可夢大師、滑水阿媽等新聞，總計6分25秒。儘管重大國際新聞事件因其重要性程度較高，一般會安排在前面幾則播出，但整體而言，在初創期除了重大國際新聞事件，其他台語國際新聞的播出編排位置並不固定。

其次，台語國際新聞出現的時間亦不集中，有時是以「關心天下事」單元播出，有時以「放眼看世界」，有時又以「寰宇視窗」單元

⁷ 聯合國新聞，〈世界氣象組織：科威特出現54°C創紀錄高溫〉，《聯合國》，2016年7月26日，最後瀏覽日：2022年12月2日，網址：<https://news.un.org/zh/story/2016/07/260732>

⁸ 田思怡，〈敘利亞IS自殺炸彈客德國15傷〉，《聯合報》，2016年7月26日，A13國際版。

播出，皆為依附在中文新聞的單元名稱中，則數亦不固定，最少一則，最多有四則，如 2016 年 6 月 15 日的台語國際新聞，同為軟性新聞內容，卻未集中排播，而是分別穿插在四段廣告以外的新聞中播出，顯示國際新聞的編排較分散。受訪者 S01 的描述，即為佐證。

台語新聞在一開始的草創時期，我們不斷的持續思考這個目標群眾關心的新聞資訊是什麼？不斷的進行調整。因為台視從開播以來，就開始製播國語新聞，所以一開始我們比較容易根據之前製播國語新聞的成功經驗、以國語新聞的模式來思考製播台語新聞的策略。過去製播國語新聞，有關「外電」新聞內容，我們會設定幾個單元名稱，像是「關心天下事」、「放眼看世界」或「寰宇視窗」。這些單元名稱已經有固定的新聞背板圖卡設計，台語新聞剛開始製播時，有關國際新聞的內容，我們就會借這些單元名稱來呈現。--受訪者 S01 (S4-14)

又如 2016 年 7 月 20 日新聞，有關「迪士尼亂象」的新聞置於「關心天下事」中，廣告後又有喜馬拉雅山新聞、單車翻轉置於「寰宇視窗」中，同為國際新聞內容，並非重大的國際新聞事件，卻分散兩段。2016 年 7 月 26 日，日本 NHK 報導，當日凌晨 2 點 30 分，一名 26 歲男子植松聖(Satoshi Uematsu)在東京郊區的一處殘疾人服務中心持刀行兇，造成至少 19 人死亡、45 人受傷。⁹該新聞排於當日台語新聞第 7 則的「關心天下事」播出，以主播播報(40 秒)呈現。接著後面又接直升機迎親新聞，廣告後以「寰宇視窗」單元報導播出餐廳沉沒、寶可夢亂象兩則新聞，當日台語國際新聞長度總計 6 分 37 秒，新聞編排上，

⁹ 雷光涵，〈智障園遭狂砍 日爆瘋狂殺人 19 死〉，《聯合報》，2016 年 7 月 27 日，A1 要聞頭版。

除了重大國際新聞安排在前面幾則播出，其他新聞則分散各段落，並未將同類型置放同一位置。另外在2017年1月18日，第一段出現「寰宇視窗」播出國際新聞「美人魚社區」，第二段出現 Rain 泰希婚，第三段又出現「寰宇視窗」抗霧霾藥，第四段為 BMW 販賣機，最後片尾為國內新聞。同為未具時效性的台語國際新聞，卻分散在四段新聞中，並未依其同為台語國際新聞類別置於同一區塊播出。

參、因國際重大事件調整播出

雖然台視台語新聞在初創期的台語國際新聞篇幅較少，亦沒有安排固定編排位置，但是每當國際間發生重大災難時，台語國際新聞將會即時插播報導；例如2015年5月13日新聞，報導美東時間5月12日，費城美國國營鐵路客運公司（Amtrak）客運火車出軌，當時火車轉彎時超速一倍多，意外導致8人死亡、超過2百人受傷。¹⁰當節台視台語新聞即插播最新回傳畫面，以主播播報方式呈現(18秒)。

其次，當國際間發生重大事件時，台語國際新聞比重亦會突然增加，此時期會隨新聞事件影響台語國際新聞的則數與時間。例如2015年4月25日，尼泊爾發生7.9級大強震，死亡人數超過五千，有800萬人受災。¹¹兩天後4月27日，台視台語新聞持續關注尼泊爾大強震相關後續報導，當日台語國際新聞時間突然比平常暴增(8分41秒)；2015年8月17日泰國曼谷發生恐攻爆炸意外，當地時間傍晚6點56分左右，一枚炸彈在曼谷市中心靠近四面佛廟的繁忙路口爆炸，當地時間10點多，負責協調救援工作的國家緊急醫學院統計，有18人死

¹⁰ 蔡曉穎，〈美國客運火車出軌前可能撞到東西〉，《BBCNEWS 中文》，2015年5月16日，最後瀏覽日：2022年12月1日，網址：

https://www.bbc.com/zhongwen/trad/world/2015/05/150516_us_amtrak_train

¹¹ 張佑生，〈救援難入災區 尼泊爾罹難人數恐破萬〉，《聯合報》，2015年4月29日，A13國際版。

亡，117 人受傷。¹²隔日 8 月 18 日，當天台語新聞有關泰國恐攻的外電相關新聞報導暴增(13 分 21 秒)，當日與國內新聞的比例大約 1:3，光是恐怖攻擊相關新聞就長達 12 分鐘。

2015 年 5 月 4 日中共中央總書記習近平與中國國民黨主席朱立倫舉行歷史性對話，媒體稱為「朱習會」，報導指出，習近平強調建構和平的制度框架，雙方均強調「九二共識」重要性。¹³當時台視新聞派出採訪團隊隨行採訪，在朱習會的相關報導，有 4 分 31 秒；隔日，2015 年 5 月 5 日隨行採訪記者中文連線有 2 分 14 秒。2015 年 11 月 5 日，前總統馬英九前往新加坡，與中國國家主席習近平會見，媒體認為是兩岸領導人 66 年後首次會面。¹⁴馬英九抵達新加坡後，台語新聞先播出馬英九的公開談話內容(5 分 58 秒)；翌日台視新聞採訪團隊隨行採訪報導馬習會相關訊息(10 分 53 秒)，超過平常台語新聞播報國際新聞所占比的時間。受訪者 S03 的描述，證實台視新聞部派員參與採訪國際重大事件，有助於呈現更完整的新聞內容。

我們出去的人通常沒有辦法非常接近那個事件現場，頂多就是表示說本台有人去，然後做一些場邊的東西，營造一些氣氛，讓觀眾覺得說我們是派了人去了，我們可以帶觀眾到現場，讓觀眾有一種接受的感覺，但其實這個接近呢，並不是接近事件本身，而是接近那個場子，至於實質的內容，比方說會談，比如說戰爭到底打得怎麼樣，比如說地震，實際的救難情形，大部分都要靠外電，比如說我們一組人，

¹² 林以君、田思怡，〈恐攻曼谷炸彈爆炸 27 死 81 傷〉，《聯合報》，2015 年 8 月 18 日，A1 要聞頭版。

¹³ 汪莉絹、林庭瑤、林克倫，〈朱習會 習拋出新 5 點〉，《聯合報》，2015 年 5 月 5 日，A1 要聞頭版。

¹⁴ 劉子維，〈馬習歷史性會面 兩岸分治 66 領導人今首次在星見面〉，《聯合報》，2015 年 11 月 7 日，A1 要聞頭版。

我們不可能全觀，我們不可能全面照顧，所以這個就是外電來源還是不能少，也沒有什麼取捨，有什麼我們就用什麼，我們自己派去的人，他在現場他比較了解，他去什麼地方安全比較不會有顧慮，然後比較能拍到東西，或者即將有什麼大人物，或者是預知什麼狀況的時候，他那邊的消息會比較靈通，但是如果有什麼訊息，外電有，地方不一樣，場面不一樣，內容不一樣的時候，我們還是會綜合使用，因為我們給觀眾的內容，當然是愈全面愈好、愈深入，愈能看到背後的背景、過程，結果，能看到更廣、更深的內容，這個就是我們呈現新聞的目標，所以都不能偏廢。--受訪者 S03 (S4-1-1) ¹⁵

針對特別與台灣有關的國際新聞事件，台視新聞通常會派採訪團隊前往新聞事件發生地採訪；但大部分的國際新聞事件，則仰賴國際新聞媒體提供資料來源，例如 2016 年 7 月 15 日，法國國慶日當天，發生恐攻事件。一名 31 歲嫌犯駕駛租來一台卡車，在法國南部城市尼斯，高速衝撞人群，並朝人群開槍，造成 84 人死亡，其中包括 10 多名兒童，另有 2 百多人受傷，其中 52 人重傷。¹⁶當時 11 點台語新聞以頭條新聞快報播出，主播現報配合畫面報導，報導時間長達 3 分 28 秒；之後照既定規劃排播較軟性的國際新聞，包括：收服寶貝、奧運芭比、日皇想退位、化學無人機等，當日報導台語國際新聞的時間大增(12 分 22 秒)，與國內新聞比重縮短為 1:3；但台語國際新聞內容較分散、未集中持續關注發生於法國之恐怖攻擊事件新聞。原因為初創期台語新聞設定的閱聽眾為較年長者，推定此一目標群眾可能較關心接近性

¹⁵ 受訪者代號 S03 為臺灣電視事業股份有限公司（台視公司）新聞部採訪中心資深編譯；S4-1-1 為第四章第一節第一次引用其訪談內容，以此類推。

¹⁶ 美聯社，〈法國尼斯恐攻國慶日染血卡車衝撞屠殺 84 死〉，《聯合報》，2016 年 7 月 16 日，A1 要聞頭版。

高的國內新聞。

2016 年 8 月 10 日第 31 屆里約奧運賽事，當日台語國際新聞暴增(8 分 17 秒)，隔日更以頭條播報奧運捷報射箭晉級與相關報導，台語國際新聞急遽地增加(13 分 37 秒)，與國內新聞的比重已經拉近到近 1:2。但這樣的情況並非每日固定出現，顯示奧運新聞受限於版權問題，因缺乏畫面，只能以主播播報賽事訊息，影響到新聞呈現的時間不致於太長；另一方面，為掌握時效性，台語新聞未以記者配音，而是以主播播報方式，說明比賽最新賽事結果與週邊新聞，更能迅速傳達比賽最新賽況資訊。受訪者 S03 的描述，說明台視新聞報導國際賽事的實際運作情況。

之前三台、四台甚至到五台無線台，慣例都是奧運都會轉播，所以我們在畫面使用上的限制上是最少的，也有限制，但因為我們有台灣地區的獨家賽事播映權，雖然是聯合取得，但是就是這些人有，那些年我們對奧運新聞使用的空間比較大，但即使空間比較大，用的時候還是有很多規定，例如像 24 小時之後就不能用，或是每一則新聞只能出現幾秒鐘的畫面，規定非常詳盡，而且他們真的有人在監看，所以這個地方我們絕對不敢混水摸魚，因為這個罰起來不得了。同樣賽事比如說網球賽、羽球賽、籃球賽等等，就是大家國內比較重視或喜歡的運動項目，他也是要看台視有沒有買，那我們用的時候就很痛苦，就要等外電有的時候才能用，那外電就要等 AP，以前他會有一點 NBA，但這些年好像 SNTV 不訂了，那 NBA 的東西我們大概就看不到。所以賽事這個東西非常嚴格，所以你最好乖乖聽話，不是說你用別的地方用照片就可以，你看各台大家都非常聽話。--受訪者 S03

(S4-1-2)

台視台語新聞除了關注四年一次，例行舉辦的奧運賽事，每當國際發生重大新聞事件時，台視台語國際新聞之比重會逐漸增加，但篇幅多寡卻未保持固定。例如當 2015 年 6 月初，國際間出現 MERS 疫情，台語新聞從 6 月 2 日開始關注此新聞事件，在 19 天之內關於 MERS 疫情報導，總計有 15 天，幾乎每日都有相關報導，足見台語新聞會隨著國際間發生新聞事件的多寡，逐漸增加台語國際新聞之比重，但是相關主題的新聞篇幅卻不固定，有時一節新聞當中，有兩則關於 MERS 的新聞報導，有時完全闕如；有時關於長達 MERS 的新聞報導時間長達 2 分 02 秒，有時報導時間又只有短短的 16 秒。可見此時期台語國際新聞的篇幅有長有短，尚未固定。受訪者 S03 的描述，進一步驗證台視新聞報導國際新聞，會隨著觀眾喜好而調整新聞內容。

我覺得什麼新聞比較可以露出（播出），什麼新聞比較上不了，這個沒有一定，跟每一個時期的主管，他們選擇新聞的偏好，以及他們覺得收視率反應了觀眾的口味，都會影響這個走向。所以說是不是某一件事情改變了國際新聞的挑選，或是決定篇幅，這樣子的傾向，我覺得可能沒辦法這麼說。我覺得比較接近的說法是，比如說這陣子，這半年一年我們都喜歡輕薄短小，無關宏旨的新聞，為了吸引眼球，覺得大家比較容易留下來，以這個為依據來取材的話，那就會發現這陣子怎麼都沒有硬的新聞，沒有正經事，但是等到這個策略在收視率上，慢慢好像失效了，觀眾口味好像不見得是我們想的那樣，或是他（觀眾）看多了也會覺得膩吧，每天都是軟的，都是阿貓阿狗，他都

看不到重要新聞，他也會覺得沒意思，所以這就會變成是一波一波。有一陣子流行軟（性）的（新聞），大家覺得效果不錯，一陣子發現失靈了，我們再回到中間一點，就是平衡一點，有硬有軟，大概就是一個循環。--受訪者 S03（S4-1-3）

每當國際間發生重大新聞事件時，國際新聞與國內新聞比重會達到 1:3 的比例，但此類情況並非常態，只是偶爾出現；台語國際新聞較為被動，需發生重大國際事件才會增加國際新聞篇幅比重，顯示此階段的台語國際新聞佔比尚未保持穩定。

肆、發生國內外重大事件停播

新聞的目的乃是報導國內外重要訊息，尤其當國內外發生重大新聞事件時，新聞更應該帶來第一手即時、詳盡的報導。但是，初創期的台語新聞，反而會因為國內發生重大事件或重要新聞事件而停播。例如這個時期中，每當氣象局發布颱風警報，當天的台語新聞即會停播，改以中文播出當節 11 點新聞，或以中文播出颱風特報。主要是考量到，記者在颱風警戒地區連線報導，帶來最新的即時消息，幾乎多數的記者無法以流利的台語連線；另外，氣象局的各節颱風警報記者會，皆以中文預報颱風動態。為使播出的新聞語言，能達到一致性，避免出現中文、台語夾雜的情況，此時期的台語新聞，會因國內外發生重大事件而停播，改以中文播出整點新聞或特報。受訪者 S01 的下列觀點就是經驗談。

製播台語新聞初期，因為考量到氣象局發布颱風警報時，所有的

颱風動態與各地災情新聞都是最新即時訊息。氣象局在發布颱風警報當天的上午 8 點 40 分，與上午的 11 點 40 分、傍晚 5 點 40 分、晚間 8:40 分、夜間 11:40 分等時間，都會發布中央氣象局颱風警報記者會。其中一個時間就是在台語新聞上午播出的時間內。台語新聞在一開始製播之初，考量到氣象局的最新記者會都是以國語播出，採訪記者會派到颱風警報範圍內做連線報導，但大部份採訪記者，台語都不算流利，僅能以國語連線報導。而在颱風警報期間，幾乎整節新聞都是在關注颱風最新動態與災情，如果播出台語新聞，但是幾乎整節新聞所有最新連線報導都是國語，這樣感覺會缺乏一致性。所以每當氣象局發布颱風警報，我們會將 11 點台語新聞，改為當節颱風特報播出。

--受訪者 S01 (S4-1-5)

為了配合氣象局發布颱風警報記者會，是以中文播出；以及颱風警報期間，多組採訪記者前往颱風警報範圍連線報導，多數的採訪記者，台語都不算流利；為求播出的台語新聞，使用的語言盡量達到一致性，因此當氣象局正式發布颱風警報期間，特別是陸上颱風警報時，台視台語新聞一般會停播，改以中文播出颱風特報。在台語新聞這樣的製播原則下，2015 年 5 月 11 氣象局發佈紅霞颱風警報、2015 年 7 月 6 日、與隔日輕颱蓮花颱風警報、2015 年 7 月 10 日昌鴻颱風警報，台語新聞停播，皆以中文形式，改播「颱風特報」。2015 年 8 月 4 日至 5 日，因蘇迪勒颱風警報，當時整節新聞完全缺乏國際新聞資訊，只有最後片尾(50 秒)為國際新聞畫面；同年 8 月 7 日只有主播播報搭配國際新聞畫面(38 秒)，在一個小時的新聞比重中，國際新聞內容的比重可說微乎其微。另外在 2016 年 9 月 14 日，氣象局發布莫蘭蒂颱風特

報、以及 2016 年 9 月 27 至 28 日梅姬颱風特報，台語新聞因氣象局發布颱風警報而當日停播，改為中文的颱風特報新聞。此外，2015 年 2 月 24 日奧斯卡頒獎典禮，同時間直播頒獎典禮實況轉播；2016 年 11 月 9 日美國總統大選開票，當日台語新聞停播，改播美國大選開票特別報導。受訪者 S03 的敘述，證實 2016 年美國總統大選，引發台視新聞的觀眾，出現一波特別關注國際新聞的熱潮。

2016 那是因為川普真的是太另類了，他本身就是非常有戲，他說的話，他的動作，他的一舉一動都是新聞，加上他又是全世界最有權力的人，加在一起，變成天天都會看到他，大家也很喜歡天天都要看到他，大家就會覺得最近國際新聞比較有版面，就算新聞屬性再軟，總會講一些正經事。在國際上來講就會覺得他太有戲了，他怎樣都是新聞，他被告、他出庭、他罵誰，你全部都會去播，那你說是媒體重視國際新聞嗎？也很難這麼說，這是一個綜合影響的結果，跟參與其中的人，跟那件事本身，跟整個氣氛，都有關係。因為他這個人太特別，帶出了好像國際新聞還滿值得關注的。--受訪者 S03（S4-1-4）

因為川普的特殊性，也極具新聞性，使得 2016 年的美國總統大選結果，備受國際關注。由此特徵可以發現，此階段的台語新聞因有特別設定的目標群眾，會推定當國內外發生重大事件時，為使普遍大眾得知即時新聞訊息，應以更廣為接受和使用，從而排擠了當節之台語新聞。

伍、國內外新聞間具排擠效應

當國內外發生重大新聞事件，或出現觀眾可能較感興趣的議題，容易排擠到台語國際新聞的播出比重。首先是當國內發生重大新聞事件，會出現排擠到台語國際新聞播出的則數。例如在 2015 年 2 月 4 日復興航空 GE235 班機在台北松山機場起飛，不久後就因故障墜毀基隆河，總計這起空難造成 43 人罹難、15 人受傷。¹⁷原因為機組員誤關引擎。¹⁸隔天新聞完全無排播台語國際新聞內容，6 日新聞則播出引述國際報導分析意外發生的可能原因。2015 年 2 月 12 日，高雄大寮發生獄政史上首起挾持事件，參與犯行的 6 名受刑人全數身亡、5 名獄方人員受傷。¹⁹當日的台語新聞完全無國際新聞報導。2015 年 4 月 20 日，台灣發生有感地震，當天的國際新聞，只陳述外電新聞 CNN 與日本 NHK 針對此次台灣發生有感地震的相關報導，完全無其他台語國際新聞報導，統計當日的台語國際新聞(1 分 38 秒)與國內新聞(48 分 5 秒)，比例相差約為 29 倍之多。又如 2015 年 6 月 27 日發生八仙塵爆案，造成 15 人死亡，499 人受傷，其中 331 人重傷，死傷者多為年輕男女。法院一審認定，工作人員噴灑色粉不慎噴入電腦燈，燈泡高溫引燃色粉，引發連環爆燃。²⁰事發時多數人身穿泳裝，許多傷者 40%或以上皮膚燒傷。意外發生後隔二日的 11 點新聞，完全沒有台語國際新聞。

其次，出現觀眾可能較感興趣的議題，亦容易會排擠到台語國際新聞的播出比重。例如，2015 年 9 月 24 日，當日並無發生重大的國內新聞事件，因台北市議會議員王世堅質詢市長柯文哲的時間，剛好是台語新聞播出的時間，當日直進時間過長(達 6 分 40 秒)，壓縮到原本

¹⁷ 李奕昕、王宏舜、徐子晴，〈復興空難 尋獲最後一具遺體〉，《聯合報》，2015 年 2 月 13 日，A18 綜合/生活版。

¹⁸ 蘇瑋璇，〈誤關引擎 要命的 72 秒〉，《聯合報》，2015 年 2 月 7 日，A1 要聞頭版。

¹⁹ 謝梅芬、梁雅雯、蔡孟妤，〈獄政悲劇 6 囚喝完高粱飲彈自盡〉，《聯合報》，2015 年 2 月 13 日，A1 要聞頭版。

²⁰ 王宏舜，〈八仙塵爆 呂忠吉重判 4 年 10 月〉，《聯合報》，2016 年 4 月 27 日，第 6 版。

排定播出台語國際新聞的內容，使得當天完全沒有台語國際新聞。

當國內發生重大新聞事件，或是出現觀眾可能較感興趣的議題，容易會排擠到台語國際新聞的播出比重。探究其助長的原因，也可能是因當天的國際新聞缺乏重要性較高的新聞事件。受訪者 S03 的陳述，證實本論文個案研究中的觀察內容。

你說會不會因為某一件事，當然某些時段，可能好幾個月，好一陣子好幾週，都沒有什麼真正大事？那是有可能的，我的感覺，比如說我做了將近 30 年，那國際新聞我覺得這幾年真的是天天都有事，我不知道是不是流年不利還是怎麼樣，這幾年就都沒有斷過。有一天能喘個氣，就不錯了，然後接下來又有這個那個、而且都是很嚴重，或者是很重大，或者是很有意義的事情，所以很難說是因為某個人的決定，或者是某件事情出現了，或者是某一個機遇，很難有一個這樣的結論。--受訪者 S03 (S4-1-5)

此階段因國內發生重大新聞事件，或是出現觀眾可能較感興趣的議題，排擠到台語國際新聞的播出比重。使得即使沒有重大的國內新聞事件，台語國際新聞亦並非固定出現在台語新聞編排之中。總的來說，初創期的台語國際新聞為探索期階段，國際新聞與國內新聞較無固定比例，有時完全缺乏台語國際新聞報導，兩者比例只有偶爾達到 1:3 的比重，但只有曇花一現。可見此階段的台語國際新聞位居從屬、次要地位，屬於非固定排播的新聞類別。

第二節 台語新聞發展期之內容與特徵

2018 年為台視台語新聞發展期。2018 年元旦後新聞大改版，加入更多台語元素，規劃「逐工一字」單元，定義為「台語每日一字」，每日介紹一台語漢字；另外將社會新聞規劃為「社會事」單元、醫療新聞規劃為「健康食百二」單元，原來「地方采風」規劃為「規台灣走透透」單元，美食新聞為「手路菜」單元，娛樂新聞為「藝界人生」單元。從此階段開始，一小時新聞廣告由四段改為三段，亦影響到整個新聞編排與鋪陳。

在台語國際新聞部分，此階段延續 2015 到 2017 年初創期的基礎，兼顧「全球化」視野，將先前的「關心天下事」、「放眼看世界」或「寰宇視窗」等單元名稱，規劃台語國際新聞的單元名稱為「外國大代誌」，將台語國際新聞歸類於「外國大代誌」之中。

壹、台語國際新聞逐漸有固定比例

發展期的台語國際新聞已經逐漸具有固定比重。主要原因是在台語新聞中，加入更多的台語元素。台視台語新聞在 2018 年大改版，以台語漢字來命名單元名稱，一改初創期，附屬於中文單元名稱之下的情況，為台視台語新聞開播後的一大變革。此階段將國際新聞歸類於「外國大代誌」，因具有固定單元名稱，有助於提醒製播群，固定排播台語國際新聞，有助於促使台語國際新聞逐漸建立固定的播出比例，希望帶給觀眾更多國際訊息，同時發展出台語新聞的特色。受訪者 S01 的敘述，即為證實。

台語新聞製播之初，是為服務更多不同族群的觀眾，主要是以台語為母語的閱聽眾。這些目標群眾雖然是以台語為母語，台語的口說

與聽力都相當流利，但不見會精通於台語文的書寫以及閱讀。因此我們發想加入更多的台語元素，讓台語新聞的單元名稱開始出現台文字，這些台文字都是以教育部閩南語常用詞辭典為根據，一來是讓觀眾能慢慢熟悉台語漢字；二來我們知道教育部每年都舉辦「閩南語認證考試」，鼓勵民眾不分年齡都去參加考試，尤其是台文系所學生、國小學生都能參加認證，我們的台語新聞中加入認識台語漢字單元，除了有助於增加台視台語新聞的辨識度，也有助於讓台語新聞更具備台語意象，最重要的是，希望對想認識台語文的觀眾有幫助。--受訪者 S01 (S4-2-1)

將國際新聞統一單元名稱，同時希望名稱內容具有台語意象元素，因此規劃台語國際新聞以「外國大代誌」單元播出，代表的是「重要的國際大事」。除非是國內發生重大新聞事件，可能會排擠到國際新聞的篇幅，否則在一般情況下，每日的台語新聞中，台語國際新聞都有固定的排播比例。如 2018 年元旦的台語國際新聞時間大增(15 分 12 秒)，包括中國東方衛視、湖南衛視相關跨年活動報導、跨年吃麵活動、外國真人夾娃娃、蘋果止血，第三段有爬大象鼻子摔傷、最深地鐵站等新聞，與國內新聞已拉近到 1 比 2.3 的比例。2018 年 1 月 9 日南北韓舉行久違的正式會談，氣氛融洽，北韓答應參加下月南韓平昌冬季奧運會，也同意舉行軍事會談。但學者指出，雙方關係的實質改善，並非一蹴可幾，仍有許多問題待解決。²¹此新聞以主播即時播報呈現，穿插國內新聞後，接「外國大代誌」的地鐵無褲日、富豪寵物、海鮮短缺(10 分 04 秒)，與國內新聞比例為 1 比 3.4。2018 年 1 月 29 日第一

²¹ 張佑生，〈兩韓破冰 重啟會談〉，《聯合報》，2018 年 1 月 10 日，A1 要聞頭版。

段新聞：不推薦台灣、怪襪易成功、娛樂新聞 Despacito 熱潮、台語國際新聞戴資穎封后，與外國大代誌單元塞納河潰堤、浮華三隻手(共 11 分 56 秒)，與國內新聞比例為 1 比 3。

雖然此時期的台語國際新聞逐漸有固定比例，偶爾出現當日國內外並未發生重大新聞事件，卻出現忽略台語國際新聞的情況。如 2018 年 1 月 17 日，當日並無發生重大的國內外新聞，但台語國際新聞只有一則軟性新聞「粉紅男孩」(2 分 19 秒)，以致當日台語國際新聞篇幅過低，與國內新聞的比例降到 1 比 22.5。又如，2018 年 1 月 22 日，當日亦無重大國內外新聞，但當日無排播「外國大代誌」單元，台語國際新聞只有一則「流感愛男性」的國外醫療研究報導，使得當日台語國際新聞(2 分 07 秒)與台語國際新聞比例降到 1 比 23.5。

此發展期因已規劃「外國大代誌」排播國際新聞，故與初創期相較，台語國際新聞已有固定播出比重，但偶爾會出現比重過低的情況，以致之後又進一步修正調整為「成熟期」。

貳、台語國際新聞有固定編排位置

發展期的台語國際新聞，已有固定編排位置。在發展期的台語國際新聞，一般固定於第一口廣告前播出，偶爾置於第三段。發生重大台語國際新聞事件時，亦會以頭條新聞播出。如 2018 年 6 月 18 日大阪北部發生大地震，造成 4 人死亡、443 人受傷，數萬處民宅停水停電。日本 NHK 報導，這次地震是大阪府自 1923 年以來觀測到震度最大的地震。²²當日台視台語新聞先以頭條播出地震最新報導，以及我國在日本僑民最新狀況，接著還有二次地震最新連線報導(分別有 2 分

²² NHK 關西新聞網，〈大阪地震死亡人數改為 4 人〉，《NHK》，2018 年 6 月 29 日，最後瀏覽日：2022 年 12 月 8 日，網址：<https://web.archive.org/web/20180701223419/https://www3.nhk.or.jp/kansai-news/20180629/0002378.html>

11 秒及 4 分 32 秒)。當日還有安排既定的日本環球影城專題報導，及外國大代誌相關主題的火山水晶、飛天廁所等新聞。本日台語國際新聞時間(15 分 39 秒)與國內新聞的比例已縮短至近 1 比 2。受訪者 S03 的訪談，證實在新聞報導中，權威媒體的消息來源具有相當程度的可靠性。

一般發生重大即時國際事件的處理方式（如 2018/6/18 大阪大地震連線）因為我們沒有第一手消息，比如說安倍這個消息，你就得看 NHK 怎麼講，他至少在日本的媒體是最可信的，那其他人說什麼我都要存疑一下，等到 NHK 有說法，我就覺得比較放心，我可以跟你講，因為我們沒有第一手，所以我要找一個相對來講最可靠的那個來源，就是降低我們報錯的風險。--受訪者 S03（S4-2-1）

參、重大國際事件即時報導

發展期的台語國際新聞，針對重大國際新聞事件會有即時相關報導。例如 2018 年 4 月 27 日，南韓總統文在寅與北韓領導人金正恩會面，台灣媒體稱為「文金會」。台視新聞派出兩組記者前往採訪，亦登上韓國報紙報導此事。²³當時台視新聞台的 8 點整點新聞有文金會特別報導，11 點台語照常播出。受訪者 S02 的訪談，說明採訪、製播國際新聞的實務情形。

我們也不完全是仰賴我們外電的素材來做，編譯在外國媒體來說是 editor 撰稿的人沒有錯，可是國際新聞在台灣比較沒有派特員，國

²³ 台視新聞台，〈第一線採訪文金會台視主播登韓國報紙〉，《台視新聞》，2018 年 4 月 28 日，最後瀏覽日：2022 年 12 月 8 日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=x3jztJZ-jZI>

際間的大媒體都是有 foreign correspondent、派駐在國外的記者在各個大城市，實際上國際新聞還是採訪。--受訪者 S02 (S4-2-2)

2018 年 4 月 27 日，以頭條即時播出「文金會」實況新聞(5 分 28 秒)、會談內容連線(1 分 18 秒)，接著播出國內新聞時，畫面保持文金會現場大小框。廣告後「外國大代誌」照既定排序播出地鐵狗咬人、樹懶戰爭、臉書河蟹等新聞，當日台語國際新聞(12 分 27 秒)，與國內新聞比重為約 1 比 2.5。另外針對不確定的國際新聞內容，編譯必須盡量確實做到查證的工作，若是無從查證，則需要多方比對各大國際知名新聞媒體的訊息內容，來完成查證的任務；在確定新聞消息的正確性之前，編譯記者下筆時要避免斬釘截鐵，需要保留繼續查證新聞真實性的空間。受訪者 S02 的訪談，說明國際新聞報導，查證消息來源的重要性。

我們的國際新聞比較困難就是，你如果沒有出去採訪，比如說最近烏俄戰爭很多的訊息，如果你沒有人在白俄或是俄國，我們還是得透過外電素材，不然我們很難去查證，或者求證，沒有一個地方或是一個人可以讓我們查證，所以會比較麻煩一點。還有就是有一些語言，比如說俄文，我們組裡面有人懂俄人，可是我們也不是每個人都懂俄文，而且俄文轉換為英文報導的時候就會差一點，有時候可能還會有錯誤，這個是編譯比較需要去克服的。第一個就是我們比較不確定的新聞，可能要多去查證它，但是有些地方很難去查證，像白俄總統被下毒，我們大概很難找到人去查證，所以編譯就是必須要有一個訓練，怎麼查證，還有你要寫這則新聞，還沒有經過確實的時候，你下筆的

時候，寫的方式，可能「傳」、「疑似」，或是「根據」什麼的報導，或是根據什麼人來說，這些我們可能就必須要小心一點。--受訪者S02 (S4-2-3)

肆、重大事件停播次數降低

發展期的台語新聞，發生重大事件停播的次數已較初創期大為降低。發展期之台語新聞逐漸成為固定播出模式，即使當日國內外發生重大新聞事件，台語新聞仍然照常播出，因外在因素影響而停播的次數已然降低。例如，2018年2月7日台語新聞停播一次，因6號晚間11點50分，花蓮縣政府北偏東方18.3公里處，花蓮縣近海規模6.0地震，最大震度花蓮市、宜蘭南澳都7級，市區傳出大樓坍塌及道路龜裂災情，7日已知至少4死225傷145失聯。²⁴因花蓮雲翠大樓倒塌，現場還有住戶受困、等待救援，隨時有最新救援進度傳出，若以台語配音恐怕無法趕上時效性，因此本日的台視台語新聞因花蓮地震而停播。隔日2018年2月8日，第一段新聞中，有日本專家談這次台灣地震模式，由主播播報訊息搭配畫面報導(30秒)，訪問外國專家談建築防震法相關訊息，但當時台語國際新聞長度(2分14秒)，與國內新聞比例為1比20。隔日2018年2月9日，則皆為地震後續，片尾亦為雲翠大樓現場最新畫面，完全無外電報導或台語國際新聞畫面。

伍、重大災難事件排擠減少

發展期的台語新聞因發生國內外重大災難事件排擠而減少國際新聞的情況已大大減少。例如2018年2月6日，國軍黑鷹直升機發生重大墜機意外，若在初創期發生重大新聞事件，可能會停播台語新聞，

²⁴ 許家寧、張祈，〈花蓮7級強震至少5大樓倒塌 死傷不明〉，《中國時報》，2018年2月7日，A1要聞頭版。

改以中文播出特別報導。但當日的台語新聞，是以開新聞框來關注最新搜救進度，仍然排播台語國際新聞(共 1 分 42 秒)。在第一段新聞中，主播播報搭配畫面播出最新的「外國大代誌」，報導美國股災(25 秒)；第三段新聞中，在國內新聞寒流不泡湯後面，接國際新聞札幌雪季報導，片尾則持續關心黑鷹墜海後續。因國內重大災難事件排國際新聞的狀況已減少。另外，2018 年 10 月 21 日發生台鐵普悠瑪翻車重大意外，隔日的台語新聞照常播出，報導國際外國媒體如何陳述台灣的普悠瑪翻車意外(1 分 39 秒)，以及遇到脫軌意外如何保命 (1 分 08 秒)。在初創期發生國內外重大災難事件，台語新聞可能停播，或排擠到台語國際新聞的篇幅，但在發展期，這樣的情況已大大改善。

但偶爾還是發生因重大事件排擠到國際新聞播出的比重。例如 2018 年 11 月 12 日，舉辦新北市長選舉辯論會，當日的台語雖然照常播出，但當日因播出選舉辯論會現場新聞的篇幅過長，擠排到排播國際新聞，造成當日無台語國際新聞內容。總之，在發展期中，幾乎每日的台語新聞中皆有排播國際新聞，因國內外發生重大災難事件或重大事件，排擠台語國際新聞的情況，已較初創期減少許多。

第三節 台語新聞成熟期之內容與特徵

2020 台視台語新聞入圍第十九屆卓越新聞獎「每日新聞節目獎」，²⁵評審建議，減少社會新聞，增加台語國際新聞視野，於是台語新聞逐漸以增加國際新聞篇幅比重。原來的台語國際新聞，以「外國大代

²⁵ 2020 台視台語新聞入圍卓越新聞獎之入選理由為「而由中文直接音譯的現象，該節目在目前各台台語電視新聞中，表現實『執牛耳』(註：指居領導地位)。該報導並未受到晨間新聞來源較少、時間更為緊湊影響，新聞內容與編排非常流暢，內容包括社會新聞、政策新聞、旅遊新聞、生活新聞等，相當豐富。」卓越新聞獎基金會，〈第 19 屆卓越新聞獎電視及網路(影音)類/每日新聞節目獎入圍名單及理由〉，《卓越新聞獎基金會》，2020，頁 146。

誌」單元播出，考量到若非以「國家」為單位，泛指所有海外新聞，這樣範圍更廣泛、內容更豐富，因此將單元名稱改為「五湖四海大代誌」。

從 2019 起到 2022 年，為台視台語新聞「成熟期」。此時期以發展期為基礎，進一步改版。此時期 11 點新聞，新聞一開始先報播「上新消息」，為區別 11 點新聞與前一節 10 點新聞，將前 1 小時內的最新新聞訊息置於頭條播出；另外，隨時有任何最新重要新聞，也會以「上新消息」來即時插播報導，實踐新聞學原理中的即時性。

其次，挑選幾則與民眾切身相關的社會新聞，單元為「社會事」，盡量排除小新聞事件，揀選如詐騙、新型犯罪等，提醒民眾注意避免成為受害者。另外，有關在地新聞的部分，歸納出「在地事事項項」單元，即初創期的「地方采風」在地新聞。台語國際新聞類歸於「五湖四海大代誌」，為之前的「外國大代誌」，跨越國家地域上定義的限制，舉凡我國之外各地區新聞皆可歸於此類。

壹、台語國際新聞類別固定排播

以「五湖四海大代誌」固定排播台語國際新聞，台語國際新聞幾乎固定排於第一段廣告回來後位置播出，偶爾置放於新聞第一段、或第二段廣告後的新聞第三段播出，有時發生較重大台語國際新聞事件，亦會置放第一段播出，更重要國際重大焦點新聞，也會以頭條播出。可見台視台語新聞愈來愈認知到國際新聞的重要性。此一情況可以追溯到 2016 美國總統大選的局勢變化，台視新聞製播群似已理解國內觀眾對國際新聞開始感到興趣。受訪者 S02 的訪談，說明觀眾喜好，會影響國際新聞取材走向。

憑良心講以前國際新聞不是那麼受到重視，收視上面也不是那麼地好，大概在疫情前，2019、2018 那個時候開始，國際新聞好像比較受到重視，從收視上的反應好像也比較好。接著就是 2020 川普跟拜登，是第二次，川普要挑戰連任，可是他失敗，所以說那時候美國選舉的新聞就已經很熱。我們回溯到 2016 開始，他跟希拉蕊的那次，就從那個時候開始，慢慢的收視就帶起來了，所以說是美國選舉的關係，也有可能，又不是那麼的確定（開始提高收視）。但的確是從 2016 年開始慢慢地收視就有提升。國際新聞的內容就扭轉過去比較是花花草草的、貓貓狗狗等軟性的內容，反而是硬的新聞來掛帥。--受訪者 S02（S4-3-1）

此時期的台語新聞只有極少數時候忽略編排國際新聞，大部分都會固定排播國際新聞。例如，2019 年 8 月 8 日利奇馬防颱來襲，整節新聞重點在報導颱風相關訊息，排擠壓縮到台語國際新聞播出。另外台語國際新聞是先由外文轉譯中文，再以台語轉譯中文；國際編譯的工作並不僅是翻譯，而是「編撰」。最大的區別在於統整各大國際媒體的報導後加以整理，重新判斷該則新聞的重點，經過取捨後加以改寫為一則新的報導，再自行剪輯，基本上每則台語國際新聞之製播，都如同採訪記者撰稿的過程。受訪者 S02 的訪談，說明台視新聞製播國際新聞時，運作的實務情況。

比如說土耳其大選好了，它 AP 的素材也有內容，路透也有、CNN 也有、甚至央視或是日媒，它都有這則新聞，所以我們是會把這些內容，把它匯整之後，然後把它「編撰」，而我們並不是照本宣科

的這樣去翻譯它，所以說我們不講「翻譯外電」，可能大家都會覺得就是「翻譯」，當然我們是透過它英文稿、日文稿或者是其他語言的稿子，然後我們是了解它事件的狀況之後，然後我們是自己把它寫出來，並不完全是翻譯，翻譯或許是 bite（訪問內容）、sobite 的地方是需要引用受訪者說話的內容，像 AP 的，有英文的稿子我們把它照實的陳述出來，因為他土耳其可能是講土耳其話，所以我們不懂我們就要靠英文去翻譯它訪問的內容。那你說有什麼原則去翻譯，通常是，我會講編撰，比如說以土耳其大選來做例子，因為它的素材很多，可能有人會不了解說，你們不過就是不用出去採訪為什麼還要花這麼多時間，有時候有人有這個疑慮；反而你出去採訪你是採訪一個事件，攝影拍回來的東西就依據那些東西去寫而已，可是外電不是，同樣一個事件比如說土耳其總統大選，就會有好多素材的來源，比如說 AP、路透、CNN、央視或是日媒，我們都要看過之後，然後挑選要的畫面跟訪問內容，才來組成。--受訪者 S02（S4-3-2）

此階段的台視台語國際新聞，以「外國大代誌」單元固定排播，國際新聞與在地新聞的比例愈趨穩定，同時越重視國際新聞編譯者的專業素養，為台視台語新聞成熟期之首要內容與特徵。

貳、台語國際新聞發展固定比例

初創期的台語新聞中，有時完全沒有國際新聞。自 2019 年後，台視台語新聞已具固定的台語國際新聞比例，幾乎每日的台語新聞都有國際新聞報導，少則 50 秒，相較於初創期，至少已是發展固定出現台語國際新聞比例；至多則有 15 分 07 秒，僅偶爾因發生重大國內新聞事件時無排播台語國際新聞。換言之，從 2019 年起，台視台語新聞已

注意到國際新聞的重要性。台視台語新聞報導的國際新聞內容，是從國際新聞中心每日所挑選報導的外電新聞中，揀選出台語閱聽眾可能感興趣的新聞內容配成台語新聞。而台視國際新聞中心挑選國際新聞的原則，首重與台灣相關的議題新聞，或是國際間重要大事。受訪者 S02 的訪談，即為說明。

我們的國際新聞首重與台灣相關的議題或新聞，例如台灣人在國外發生意外，或是飛安、巴士翻覆等，最近發生台灣遊客從南美洲返國帶了危禁品，入海關被查獲，類似的、或台海危機的，有提到台灣的，我想我們會優先處理。第二是國際間的大事，我們一定會處理，比如說像土耳其總統大選，第二輪確定是艾爾段當選，我們也一定不會漏。選材跟台灣相關的會優先考量，如台海相關的，盡量都會發。比如說跟台海危機相關，已經有好多個版本，2025、2027，的確有這樣的訪問，AP 路透不見得會有，可是他可能是在某個座談會，或者在一個聽證會，網路上如果有全程他的說法，我們找得到的就會拿來用，因為他的確有這麼說，真的有這個會，有人這麼說，我們就盡量發。跟台灣相關的，比如說台海問題我們就會優先處理。之外的，在地化，我想國際新聞比較明顯的就是跟台灣相關的國際新聞，不見得是台海、跟台灣直接有關係的，比如說舉例，像日本好了，像疫情過後，台灣人去國外旅遊很多，去日本的人最多，可能跟日本相關的訊息我們就會多選材一些。比如說疫情之後，去日本的檢驗、有沒有接種疫苗之類的，那方面相關的訊息我們就會報導。比如說成田機場、宇田機場相關新聞，或者他現在要收什麼住宿稅，與台灣人習習相關的訊息，也不應該遺漏。--受訪者 S02 (S4-3-3)

在此時期，即使國內發生重大災難新聞，也未必會壓縮到國際新聞的播出比例。例如 2019 年 10 月 1 日上午 9 點 30 分左右，宜蘭南方澳大橋斷裂，造成 6 人死亡，包括 3 名印尼籍、3 名菲律賓籍，另有 12 人受傷。²⁶後來失聯人數增加到 6 人，證實因斷橋導致油罐車起火。²⁷南方澳因未列危橋而無預警垮下，²⁸影響周邊居民及港務交通。當時台視台語新聞即時報導最新搶救現場的狀況，但當天還是照常播出大興機場相關專題、日本消費稅、FOREVER21、班克西拍賣等相關新聞(共 12 分 39 秒)，與國內新聞比重約 1 比 3.5。惟隔日 10 月 2 日、10 月 3 日的台語新聞則著重南方澳斷橋最新持續搜救進度，從而排擠了台語國際新聞播出篇幅，以致該日完全無排播台語國際新聞。整體而言，類似此種因國內發生重大新聞事件，而未排播台語國際新聞的情況已減少發生。

可見此時期台語國際新聞篇幅占比已趨成熟，漸漸形成有固定篇幅的台語國際新聞。若無重大新聞或一般將「台語國際新聞」固定置於第一段廣告之後，每日則數少有三則，多有四五則，總新聞長度篇幅亦有固定，平均有七八分鐘左右，與國內新聞的比重已逐漸拉近為每日固定為 1 比 3 到 1 比 4。

參、關注國際重大新聞事件

成熟期的台語新聞製播特徵，每日皆以「五海四海大代誌」固定排播台語國際新聞。國內新聞與國際新聞的比重已逐漸拉近為每日固

²⁶ 王燕華、吳淑君、羅建旺，〈南方澳跨港大橋崩塌 壓毀 3 漁船 南方澳斷橋 2 死 4 失聯 壓毀 3 漁船 油罐車起火 12 輕重傷〉，《聯合報》，2019 年 10 月 2 日，A1 要聞頭版。

²⁷ 王燕華、吳淑君、羅建旺、戴永華，〈南方澳斷橋 6 失聯壓毀 3 漁船 油罐車起火 12 輕重傷〉，《聯合報》，2019 年 10 月 2 日，A1 要聞頭版。

²⁸ 吳淑君，〈3 禍因沒列危橋 瞬間垮下〉，《聯合報》，2019 年 10 月 2 日，A2 版。

定為 1 比 3 到 1 比 4，達到調和全球在地化的首要策略。台語國際新聞亦持續關注國際重大新聞事件；另外，國際新聞的素材來源，不僅止於美國、日本等西方國家，亦包括第三世界國家、非洲、南美洲的新聞視角，讓國際重大新聞事件的視野更廣。受訪者 S02 的訪談，說明台語國際新聞選材上，適度考量以非西方觀點來切入報導。

國際新聞裡面，我們也不會說都是以美國、日本這種新聞為主，其實 AP 路透還滿多第三世界、非洲、南美那種得視角，如果題材不錯我們都會盡量拿來做，我覺得這個可能是國人不是很清楚的一塊，比如說非州、第三世界、中東、南美，那看你怎麼發，你也可以以旅遊的點來發，就可以讓國人比較了解，喔原來耶路薩冷也有一個這樣的古蹟，然後它最近重新整修，花了多少錢之後它要開放，讓國人的視野比較廣一點，不要都是侷限在日本、韓國的觀點。--受訪者 S02 (S4-3-4)

不過有時國際新聞，仍然難以避免以歐美、日本等國家的觀點來看待新聞事件。例如 2019 年底，中國湖北省武漢市首次發現 COVID-19（嚴重特殊傳染性肺炎），隔年迅速擴散至全球，成為一場全球性大流行病。截至 2022 年 3 月，全球累計確診病例已達 4 億例，死亡人數已逾 6 百萬人，全球致死率 1.36%，全國 197 個國家地區人民染疫，為人類歷史上大規模流行病之一。²⁹相較於歷史上多次傳染病，死亡人數動輒數千萬至數億人。³⁰COVID-19 新冠肺炎病毒仍為近代最嚴重

²⁹ 衛福部疾管署，〈COVID-19〉，《衛生福利部疾病管制署》，2022 年 3 月 6 日，最後瀏覽日：2022 年 3 月 6 日，網址：<https://www.cdc.gov.tw/>

³⁰ BBC NEWS（中文），〈歷史上幾次傳染病大流行是怎麼結束的？〉，《BBC NEWS》，2020 年 10 月 5 日，最後瀏覽日：2022 年 3 月 6 日，網址：<https://www.bbc.com/zhongwen/resources/idt->

之傳染病之一。

新冠疫情為 BBC NEWS 回顧 2020 牽動人心的十大國際新聞排行首位。³¹日本東京奧運因疫情延期，2021 年「疫情籠罩下的東京奧運會」持續被 BBC 列為十大國際新聞。³²新冠疫情 (Covid-19) 肆虐全球，證明全球化彼此高度依賴之內在風險。世界面臨疾病、氣候變遷、嶄新科技與金融危機等越發嚴峻的全球化挑戰，反覆考驗著社群、國家與區域的復原力與適應性。³³台灣與多數國家簽訂相關衛生協議，提前有效遏阻「新冠病毒」。³⁴但在全球化浪潮下，新冠病毒終究突破台灣的邊境防線。北京推廣「共享未來共同體」概念，與全球密切合作衛生議題，期能發揮影響力。³⁵

2020 年元旦當日，中國武漢傳出 SARS 新聞，接下來的台視台語新聞報導持續關注揭露當地疫情的最新發展，同月報導日本亦開始出現肺炎疫情、中國武漢市場的相關訊息、以及後續中國出現民眾爭相買口罩、與出現的防疫亂象、研發疫苗、亞洲口罩荒等相關報導，疫情持續三年時間，台語國際新聞不斷有來自國際疫情的重大新聞，其比重隨著新聞事件重要性而有所增減與調整。

ae57eb25-a3d3-4479-bd06-cf689e1f5f1d

³¹ BBC NEWS 回顧 2020 牽動人心的十大國際新聞包括：1. 新冠病毒疫情；2. 澳洲叢林大火；3. 氣候變暖；4. 籃球巨星布萊恩特和足球名將馬拉多納去世；5. 美國總統選舉；6. 美國「黑人的命也是命」運動；7. 黎巴嫩大爆；8. 以色列與阿拉伯國家外交突破；9. 泰國抗議；10. 英國脫歐。見 BBC NEWS (中文)，〈年終回顧：2020 年牽動人心的十大國際新聞〉，《BBC NEWS》，2020 年 12 月 30 日，最後瀏覽日：2022 年 3 月 6 日，網址：<https://www.bbc.com/zhongwen/trad/world-55258244>

³² BBC 2021 年回顧十大國際新聞，包括：1. 英國正式脫歐；2. 美國國會騷亂/拜登就任；3. 緬甸軍事政變與民眾抗議；4. 長賜號阻塞蘇伊士運河；5. 疫情籠罩下的東京奧運會；6. 阿富汗撤軍；7. 極端反常天氣；8. 氣候峰會 COP26；9. 美英澳同盟 AUKUS；10. 西方「外交抵制」北京冬奧會。見 BBC NEWS (中文)，〈2021 年回顧 BBC 中文盤點十大國際新聞〉，《BBC NEWS》，2021 年 12 月 28 日，最後瀏覽日：2022 年 3 月 6 日，網址：<https://www.bbc.com/zhongwen/trad/world-59596347>

³³ Sherman Kent, *Global Trends 2040, Office of the Director of National Intelligence Council (NIC)*, March, 2021, p. 1, accessed on July 10, 2021, https://www.dni.gov/files/ODNI/documents/assessments/GlobalTrends_2040.pdf

³⁴ Kharis Templeman, *How Taiwan Stands Up to China*, *Journal of Democracy*, Vol. 31, No. 3, 2020, p. 97.

³⁵ Nadège Rolland, *China's Pandemic Power Play*, *Journal of Democracy*, Vol. 31, No. 3, 2020, pp. 26-27.

在台語國際新聞中，同樣難以避免以歐美觀點來解讀的國際重大新聞事件，尚有烏俄戰爭的相關報導。俄羅斯入侵烏克蘭（Ukraine），為二戰以來歐洲最大規模的戰爭之一。³⁶俄羅斯總統普亭（Vladimir Vladimirovich Putin）要世人確信，發動侵略責任歸因於北約勢力擴張。多數歐美政治學家主張，北約軍事力量逐漸接近俄羅斯邊境，加劇俄羅斯之不安全感，最後引發普亭發動猛烈攻勢。主因實為歐亞大陸民主擴散浪潮，普亭希望烏克蘭民主終結並回歸臣服。³⁷台語國際新聞在烏俄衝突發生的第一時間即提供報導，隨後亦曾派採訪記者前往烏克蘭邊境採訪。報導俄軍相關動態、俄軍展開侵略行動，相關反戰訊息、俄軍全面入侵等；從台視新聞派出採訪記者前往烏俄前線報導此新聞事件，足見台視新聞更重視國際化視野，而反映在台語國際新聞的內容更彰顯全球在地化精神。相較而言，成熟期關注國際重大新聞事件的強度，較初創期與發展期都更顯著。

肆、國際重大新聞即時報導

成熟期的台視台語新聞更重視即時報導，當國際發生重大新聞事件，會以最新的外電資訊、比對駐地記者回傳的最新訊息，不斷查證更新資訊內容。受訪者 S02 的訪談，闡述台語國際新聞揀選素材來源的多樣性。

我們要選擇外電要發什麼，還有一個依據就是，以我們有的外電的素材，就是我們有購買的。我們現在有購買的大概就是 CNN、路透、

³⁶ Herb Jeremy, Starr Barbara and Ellie Kaufman, US orders 7,000 more troops to Europe following Russia's invasion of Ukraine, *CNN News*, February 24, 2022, accessed on December 8, 2022, <https://web.archive.org/web/20220227052443/https://edition.cnn.com/2022/02/24/politics/us-military-ukraine-russia/index.html>

³⁷ Robert Person and Michael McFaul, What Putin Fears Most, *Journal of Democracy*, February 22, 2022, accessed on March 6, 2022, <https://www.journalofdemocracy.org/what-putin-fears-most/>

AP（美聯社）、NHK，還有跟我們合作的，比如說 FN（富士電視台），就是我們以我們有的、有版權、有授權的來做處理。這些有版權的內容幾乎應該就是包含了現在國際間的大事，各種項目（類別），包括政治、經濟、影劇、比如坎城影展。當然現在是網路的時代，可能大家也知道說很多是網路的素材，或者是現在網路流行的東西，在我們現在有買的有授權的素材裡面，可能沒有的，或許會尋求網路上面的。可是網路上面的內容我們會盡量把它減少一點，因為那個會有侵權的疑慮，所以說我們選擇素材還是以有合作或有版權的為主。--受訪者 S02（S4-3-5）

例如 2022 年 7 月 8 日，日本時間上午 11 點 30 分左右，日本前首相安倍晉三，在近畿日本鐵道大和西大寺站附近的街頭演講中遭遇暗殺，嫌犯山上徹也從背後槍擊倒地，胸部及頸部中彈。³⁸台灣時間為 10 點 30 分，台視 11 點台語新聞，開播時得知此訊息後，整節新聞不斷更新、插播最新回傳訊息。一開始獲知的資訊有限，僅得知為安倍受傷，後來回傳的訊息愈來愈多，逐漸證實安倍遭遇暗殺攻擊。當日 YouTube 台視台語台的台語新聞直播，最多有二千多位觀眾收看，在 YouTube 台視新聞台直播，最多亦有一萬多位觀眾關注此新聞事件，足見成熟期的台視台新聞，已能提供國際重大新聞的即時報導。國際新聞編譯人員，會多方查證、比對各大國際媒體的報導訊息，力求正確詳實呈現新聞內容。受訪者 S03 的下列訪談意見，正反映了此一趨勢。

³⁸ NHK World-Japan,〈日本前首相安倍晉三遭槍擊身亡〉,《NHK》,2022 年 7 月 8 日,最後瀏覽日:2022 年 12 月 8 日,網址:<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/zt/news/backstories/2046/>

像 1997 吧，黛安娜撞車，那天我剛好上班，一早就說車禍，然後就說她送醫、重傷，又說嚴重，那個標題就一直換一直換，然後幾個小時之後才出現死亡，但是後來看，她其實當場就死亡，但是報導上的落差就一定會這樣子，因為在現場的急救人員怎麼說，送醫之後院方怎麼說，跟正式發布消息的單位他怎麼說，這中間要過好幾關，那我們這種沒有直接消息來源的媒體，就等啊，看大部份媒體，或者你鎖定的那個主要的媒體，是比較可靠的媒體，他說了你才敢跟著說。--受訪者 S03 (S4-3-1)

諸如上述這種震撼全世界的國際大事件，即使編譯在第一時間已掌握正確詳實的新聞訊息，但在實務上還是力求查證再查證，小心再小心。受訪者 S02 的訪談，說明台視新聞力求避免引述到錯誤的消息來源，謹慎過濾網路上漫天遍野的假訊息。

最近假新聞很多，所以說拿到一則比較特別一點的新聞，或是沒有大家都證實的話，加上我們很難去求證的情況下，編譯第一個可能就是先去釐清是不是假新聞。比如說盧卡申科中毒可能是假新聞，可是為什麼我們沒有把它當做假新聞處理，是因為那位前外交官網路上面的文是有的，而且確定那個人是真的，所以已經排除它假新聞的疑慮了。可是問題是這個人說的事情是不是真的，這個還要確實地去求證，所以目前是這樣。就是說假新聞充斥，比如說上個禮拜有一個新聞是五角大廈著火了，那個有照片，因為這是網路傳出來的，所以這個新聞就要查證，那一般的新聞就有查證，比如說五角大廈說沒有著火，或是當地只要問一下就知道了，沒有著火。可是也有一些媒體，

像印度媒體，他們沒有查證就報出去了，而且他們還當快報，就因為一張照片，網路上流傳的訊息他就出去了。的確 Twitter 很多人轉發，我們編譯比較危險就是有一些新聞比較沒辦法去查證它，所以我們會比較依我們新聞選材的標準，以有公信力的，比如說 AP、路透，或者是一些比較公信力的外媒素材來發，網路上面的話，除非那個消息已經是很確實的，或者是大家都發了，那我們也覺得 OK 了，我們才會發它。不然就是網路上比較是軟性的，比較沒有一些疑慮的我們就會來發。我們盡量不會用網路消息，比如說剛講的踩到地雷，一張五角大廈著火的照片，或者是網路上 Twitter 上面大家一直傳，我們就發了，我們可能不會這麼做。--受訪者 S02 (S4-3-6)

台語新聞報導國際新聞的標準作業流程，除了選擇信賴國際上較具公信力的外國媒體，另外在報導最新、即時的國際新聞，也有一套有效的操作策略。因為台視台語新聞是以台語為呈現主體，從開播以來，台語新聞皆為台語配音員在前一天配音。當國際間發生重大新聞，配音員會出現來不及配音的情況，此時會以記者中文連線播出，或是主播直接以唸稿、或搭配新聞畫面，以「主播播報訊息」的方式播出。雖然呈現的方式不同，但總的來說，一旦發生重大國際新聞事件，新聞部已能掌握最新的國際消息，並進行即時報導。

伍、國內新聞排擠次數減少

2019 年成熟期之前，較常因為國內外發生重大新聞事件，停播當日台視台語新聞而改播中文新聞，一開始的考量乃因多數台語新聞需要經過配音員配音為台語，時效性上恐怕來不及。但從 2019 年後，國內發生重大新聞事件而停播次數已減少。甚至逐漸將國際新聞編譯者，

培養具備採訪國際新聞的能力，製作國際新聞的規格逐漸提升到如採訪國內新聞一般。受訪者 S02 的訪談，說明台視製播國際新聞的現況。

新聞編譯來說，你除了要交代新聞內容，不可少的要素之外，當然是講清楚，盡量減少觀眾的疑問，不要讓觀眾看完發現，什麼東西怎麼沒聽到，到底是早上還晚上，或者到底誰誰誰，到底死了沒有等等，要讓這一分鐘（新聞報導），頂多一分多一點，這樣篇幅的新聞，告訴觀眾一些基本的資訊，不讓他有太多的霧水，你一分多講完，他就大概知道發生什麼事；下一個小時或再下一個小時，更新之後，他可以再多知道一點。至於用語，因為我們沒有什麼統一譯名這種機關，那通常我們就會看外交部怎麼翻譯，或者是看中央社，或者是台視新聞也有 60 年歷史，看看之前台視資料庫裡怎麼譯，最後如果有所本就根據這個，其他就看寫作功力。我覺得國際新聞處理的原則就跟國內新聞同樣道理。--受訪者 S03（S4-3-1）

我們現在也比較傾向採訪的編譯，他們也夠有採訪的能力，實際上出去採訪回來，而不是完全靠外電，因為外電它的立場會不同，比如 CNN 有 CNN 的立場、AP 是美聯社它是美國的立場，路透國際通訊社不見得就沒有立場，NHK 當然日媒有日媒的立場。有些新聞對我們來說比較重要，但是它會覺得比較不重要，因為跟他比較沒有相關。比如 CNN 在前幾年比較是民主黨，所以它碰到選舉新聞的時候，就會對民主黨比較好，他對共和黨就會比較差。他們最近因為整個人事有調整，所以他的方針、他的政策有改變。所以國際新聞應該還是要出去採訪，可是礙於人力跟財力，才會退而求其次，尤其是台灣的情況，會比較明顯，因為我們台灣比較沒有辦法加入國際組織，我們也不用

去參加國際組織，所以你也不需要去採訪，這也是一個原因，因為台灣國際能見度低，很多事情就不太需要，比如說人家每年都要開 APEC（亞太經濟合作會議），我們只是去觀察，所以就不太需要派人、派記者去；或是聯合國我們也沒有辦法採訪，不然就是像世衛這種，我們連觀察員也不能做，可能就是因為這個關係，所以各媒體就無法去配置人力，但有重大國際新聞事件，我們會盡量讓編譯出國到新聞事件現場去採訪。--受訪者 S02（S4-3-7）

因國際發生重大新聞事件，特別與台灣相關的新聞現場，台視採訪團隊通常不缺席，會帶來第一手的新聞報導，更加豐富了台語國際新聞內容。因此，也更加促使這個時期的台語新聞，受到國內新聞事件排擠而暫停播出的次數已大幅降低。如 2019 年 8 月 9 日因氣象局發布颱風警報而暫停播出一日，台語新聞逐漸能接受發生國內外重大新聞事件時，為顧及時效性，改以中文連線報導播出新聞的方式來呈現。因此台語新聞遭重大新聞事件排擠的次數已逐漸減少。

綜合而言，台視台語新聞在第三階段成熟期，台語新聞與國際新聞比重，已穩定維持 1:3 的比例，達到調和全球在地化首要策略的目標。

第四節 本文之綜合分析

台視台語新聞從2015年開播以來，在製作策略上，不斷做出彈性調整。從一開始初創期尚在摸索，先以過去製播中文新聞的模式來製播台語新聞，擬定的閱聽眾目標為較年長的退休民眾或家庭主婦；慢慢加入了台語元素，體認到加入國際新聞報導的重要性，但是這個時期的實務操作面，台語國際新聞的比重尚未穩定，因此稱為「發展期」，以致有接下來的「成熟期」，每日台語國際新聞的比重已漸趨穩定，每日固定為1比3到1比4的調和目標，逐步達成國際新聞與在地化國內新聞並重的目標。

壹、台視台語新聞初創期之綜合分析

2015年台視台語新聞發軔之初，尚在摸索階段，未特別偏重國際新聞，台語國際新聞與在地新聞的比例並不固定。整體而言，此階段的國際新聞篇幅比例顯得較少。通常國際新聞未有固定出現的編排位置，台語國際新聞是以中文的單元名稱來歸類，有時為「關心天下事」，有時為「放眼看世界」或是「寰宇視窗」。當國際間發生重大的新聞事件，台語國際新聞的比重會突然增加，卻未必是相關新聞事件的報導，通常為前一日以台語配音、較不具時效性的新聞，新聞內容較分散，未必集中在持續關注當日的相關新聞報導。另外，此階段的台語國際新聞佔比並未穩定，一旦國內發生重大新聞事件，當日的台語新聞通常會停播，改以中文播出整點新聞，或是播出特別報導；即使未停播，台語國際新聞的比重，仍會因國內發生重要新聞事件而排擠到其篇幅。

究其原因，可能是初創的目標群眾，多設定在60歲以上觀眾，多為退休人士或專職的家庭主婦，所關心的訊息多為在地化新聞類別，

因此初創期考量的呈現內容多為在地性，容易忽略國際新聞比重。

由以上特徵發現，此階段暫時未考量到，調和台語新聞的全球在地化因素，暫時尚未能完全兼顧台語國際新聞與在地化新聞並重的理想狀態。此時期國際新聞與國內新聞比重，不但未達 1:3 的理想目標，甚至連 1:5 都未能實踐。可見在初創時期的台語國際新聞，顯得較居附屬地位。

貳、台視台語新聞發展期之綜合分析

2018 年為台視台語新聞的「發展期」，亦為轉型期。此期間製作團隊已逐漸意識需要增加台視台語新聞的辨識度，加入更多的台語元素，以台語漢字命名台語新聞的單元名稱，特別針對台語國際新聞，規劃「外國大代誌」，將國際新聞歸納於此單元播出，因有特別的單元名稱，製作團隊幾乎每日會固定挑選國際新聞播出，此時期的台語國際新聞已逐漸發展有固定播出比例，但有時仍然會出現國際新聞比重突然降低的情況，以致之後又進一步修正調整為「成熟期」。

其次，台語國際新聞已逐漸發展有固定的播出編排位置，減少像初創期的國際新聞分散播出的情況發生。一旦出現國際重大新聞事件，會有即時報導；另外台語新聞因國內發生重大事故而停播的次數，亦較初創期降低頻率；台語新聞因發生國內外重大災難事件排擠而減少國際新聞的情況已大大減少，通常會以開「鏡面框」的方式關注該重大事件，台語國際新聞仍會依照原來排定的規劃播出，只有偶爾發生因重大事件排擠到國際新聞播出比重的情況。

此時期的台語國際新聞雖然逐漸有固定比例，逐漸達到兼顧台語國際新聞比重的調和策略，唯暫時仍未能穩定達 1:3 的調和比重，因此將此時期歸類為轉型期，有待成熟期進一步改善。

參、台視台語新聞成熟期之綜合分析

2020 年台視台語新聞入圍第十九屆卓越新聞獎「每日新聞節目獎」，評審建議，減少社會新聞，增加台語國際新聞視野，於是從 2019 到 2022 年，台語新聞逐漸增加國際新聞篇幅比重。首先是台語國際新聞，以「五海四海大代誌」單元固定排播，幾乎每日的台語新聞都有台語國際新聞報導。其次是台語國際新聞已發展具有固定而穩定的比例，每日的台語國際新聞，少則二三則，多有四五則，總新聞長度篇幅亦有固定，平均有七八分鐘左右。當國際發生重大新聞事件，台視台語新聞會有即時報導；同時受到國內新聞事件排擠而暫停播出的次數已大幅降低。

「成熟期」的台視台語新聞，國際新聞與國內新聞比重，已逐漸拉近為每日固定為 1 比 3 到 1 比 4 的調和目標，逐步達成國際新聞與在地化國內新聞並重的方向。

肆、各期符合全球在地化策略之檢視

全球化有消除文化差異的功能，透過文化接觸產生交流。³⁹全球在地化即是實踐文化交流的其中一個策略。透過台視台語新聞製播過程，檢視觀察是否符合全球在地化的理論與實踐。首重的調和新聞傳播策略，即是是否達到全球化與在地化新聞並重，達到 1:3 的目標。本章發現，台視台語新聞從初創期、發展期到成熟期，國際新聞與在地新聞的比例，已逐步達到兩者並重的具體成果。接下來試圖達到以在地話語呈現國際新聞的目標，即是以中文來完整翻譯台語國際新聞；再以在地話語轉譯國際新聞，以本土的文化觀察台語國際新聞，能否

³⁹ Natalia Bogoliubova and Julia Nikolaeva, *Cultural Ties in a Globalization World: The Threats and Challenges*, Globalization-Economic, Social and Moral Implications Conference Proceedings, 7-8 April, 2017, p. 37.

進一步達到全球在地化的調和結果。



第五章 台語新聞在地話語呈現國際新聞之策略與實踐

語言的在地化程度必須以在地語言加以檢視，在地語言與外來語言，不斷產生實況交流與遠距重組，孕育出語言混合的境況。吾人務必將相異的語言概念化、混合成習慣用語之後，逐步將語言形成復合狀態。¹台語新聞以全球在地化策略來呈現國際新聞，涉及如何以在地語言重組、概念化，呈現出國際新聞的原義。

根據內化的母語，以一般通用語法、語言轉移，與習得的外來第二語言進行轉化；將欲轉譯的語言經過輸入、與在地語言融合、互動、最後輸出，即完成轉譯的結果。²人類天生具有學習語言的能力，語言的基本結構在出生時即已深植大腦中，稱為「普遍語法」(universal grammar, UG)。³人們學習第二語言時必然或多或少受到第一語言結構的影響。⁴根據這樣的假設，語言的基本語法規則應該存在通則，因此，要將國際新聞轉化為全球在地化的過程，應該是得以實踐。

在達到國際新聞全球在地化的過程，必須盡量將母語成為第二外語的助力，形成「正轉移」(positive transfer)，同時降低相異之處所形成的「負轉移」(negative transfer)與「干擾」(interference)阻力。

5

第一節 台語新聞之全球在地化策略

各地語言之間彼此交錯，探討兩個或多個語言接觸之後的結果，必須討論到語言接觸 (language contact) 概念。⁶有時會以「通用語」

¹ Alastair Pennycook, *Language, Localization, and the Real: Hip-Hop and the Global Spread of Authenticity*, *Journal of Language, Identity & Education*, Vol. 6, No. 2, 2007, p. 112.

² 鍾榮富,《當代語言學概論》,(臺北:五南書局),2021,頁420。

³ Md. Enamul Hoque, *The Universal Grammar Theory: Noam Chomsky's Contribution to Second Language(SL) Education*, *The Journal of EFL Education and Research*, Vol. 6, No. 2, 2021, p. 57.

⁴ 同註2, 頁420。

⁵ 謝國平,《語言學概論》,(臺北:三民書局),2019,頁378。

⁶ 同註2, 頁269。

(lingua franca) 呈現第二語言，有時會產生「雙語使用」(bilingualism) 或「多語使用」(multilingualism) 的情況。⁷台語新聞的全球在地化策略，乃以在地話語呈現國際新聞，避免「雙語使用」或「多語使用」，多以在地化通用語來呈現國際新聞原意，若有新詞彙的部分，則多以「台語直譯中文翻譯」或「借詞」策略來呈現，以期達到全球在地化實踐目標。

壹、以全台語呈現國際新聞

吾人依照 Prator 的語言對比分析架構，將兩種語言對比分析，以其難易程度區分為六個層次，以獲致最佳學習效果與方法。⁸此六個層次包括：Level 0(transfer)，直接轉移；Level 1(coalescence)，忽略語言區別，只需選擇其中一個語言；Level 2 (under-differentiation)，某些含義在母語中並不存在，學習者不需記得母語中的含義；Level 3(reinterpretation)再詮釋；Level 4(over-differentiation)，母語被新語言賦予新意義；Level 5(split)，一部分母語，發展成外語超過二個以上的新意義。⁹台語新聞以全台語來呈現國際新聞，依其難易程度，期望符合 Prator 架構下的 Level 0 直接轉移、Level 1 合併、Level 2 同化、Level 3 再詮釋、Level 4 全新分化與 Level 5 分裂的結果。

過去國內相關研究，將「語言借用」分為「移借」(borrowing)、附加(imposition)、語符轉換(code-switching)及外來語換讀(loanword)。其中詞語換讀的直讀部分，可分為借用直讀、台語直讀、國語直讀、日式外來語直讀、英語直讀及台式日語轉讀；詞語轉讀包括名詞轉讀、動詞轉讀、狀述詞轉讀、數量詞轉讀、指代詞及虛詞轉

⁷ 同註 5，頁 327-330。

⁸ Henry Douglas Brown, *Principles of Language Learning and Teaching*, (6th ed.), London: Pearson Education, 2014, p. 221.

⁹ *Supra* note 8.

讀。¹⁰其中詞語轉讀會經過轉譯；詞語換讀的直讀部分，除了以日式外來語直讀、英語直讀能保留其國際化的成分，若是以中文直讀，則變成台語新聞又出現中文夾雜的情況，便失去其台語新聞的本意，容易使觀眾感覺新聞中，又有台語，又有外來語直讀，又有中文，顯得相當混亂，對新聞播報者或台語新聞配音員而言，亦需要不斷轉換使用語言，徒增困難。進一步探討其原因，可能是播報者或是台語新聞配音員，不知其外來語唸法，亦不知其台語的唸法，以中文代替較能便宜行事；直接以中文唸出，即不需再另外查詢其外來語唸法或台語發音，以致出現台語與中文夾雜的情況。

為使觀眾易於理解台語新聞播報的內容，台語新聞在轉譯策略上，盡量保留中文正式翻譯的詞彙，再以台語發音唸出其中文翻譯的正式名稱，不以中文發音唸出；一來達到全台語新聞的目標，二來避免仿效民間轉譯外來語新詞的情況，常出現百花齊放、有各自的台語翻譯，容易使觀眾混淆、莫衷一是。針對中文已經翻譯的正式名稱，台視台語新聞尊重並保留其中文翻譯，再以台語播報中文已正式翻譯的詞彙，包括外交部正式翻譯的外國國名、跨國企業在台灣正式向經濟部申請的店名、電影廠商正式翻名稱，以及以國家教育研究院所列之學術名詞、教科書專有名詞、動物學名詞、醫學名詞、科學與化學名詞、地球科學名詞、氣象專有名詞等等，若是私自透過轉譯恐怕會造成閱聽人理解時的困擾，若翻譯不當，亦可能遭受批評為台語自創新詞彙。

貳、以借詞策略呈現新詞彙

針對在地原來所未出現的詞彙，台語新聞會運用「借詞」策略。「借詞」策略指的是某一種語言，被其他語言採用，成為其詞彙的一

¹⁰ 潘惠華，《當代台語電視新聞換讀之研究》，國立中正大學台灣文學所碩士論文，2008（未出版），頁 55-79。

部分。¹¹常見的情況為，某個新詞從其他語言取詞，成為其詞彙：稱為「借詞」(loanwords)，此一過程亦稱為「語言借用」(linguistic borrowing)。借詞的來源，可能是來自任何語言材料、聲音、語音規則、微小語素、句法模式、語義關聯、話語策略或任何形態。借詞起源於被借用的外來語，使其成為借用語言的一部分。¹²「借用」是說話者使用「接受者語言」(recipient language)的借用來源語(source language)，使外來語融入在地語言的成分。依照接觸程度的高低，產生相異結果，表面弱小接觸只會發生詞彙借用的情況。¹³這種情況在新聞播報化學元素時最常出現，會借用中文已翻譯的外來語化學元素。

借詞的情況特別會運用在來自國外的新知或新概念，需要一個新的術語來配合詮釋，借用其原來之外國名稱，如各國語言都有類似「汽車」(automobile)一詞。¹⁴。因此台語新聞在處理過去在地所未出現的外來新詞彙，便以「借詞」策略來處理。例如像VR為「virtual reality」的縮寫，中文已翻譯為「虛擬實境」或「虛擬科技」，即使台語新聞試圖意譯為「虛實科技」，擔心閱聽眾已有中文翻譯先入為主的認知詞彙，不如借詞直接說VR，或是以台語說出「虛擬科技」。從過去的「對比分析」¹⁵發現，兩種語言的差異愈大，要習得第二語言就愈顯困難。因此若以台語轉譯國際新聞，兩者的差異愈大，則轉譯過程就愈不容易。

以「借詞策略」呈現新詞彙，就 Prator 的語言對比分析架構，屬於 Level 3(reinterpretation)語言再詮釋、Level 4(over-differentiation)全新

¹¹ Lyle Campbell, *Historical Linguistics: An Introduction*, (3rd ed.), Edinburgh: Edinburgh university Press, 2013, p. 63.

¹² *Supra* note 11, p. 62.

¹³ Sarah G. Thomason and Terrence Kaufman, *language contact, creolization, and genetic linguistics*, Berkeley: University of California Press, 1988, pp. 74-75.

¹⁴ *Supra* note 11, p. 64.

¹⁵ 同註 2，頁 402。

分化。母語原來的含義，在新的語言中，被賦予新的意義，或是，目標語與母語幾乎沒有相似之處，需要重新學習；Level 5(split)語言分裂，母語中的一部分，變成超過二個以上的新意義。¹⁶

英語與中文的「名詞」、「動詞」與「形容詞」可以從「依存」、「狀態」與「分級」這三種屬性來比較這些詞類的「形態表現」與「句法功能」做「對比分析」，¹⁷則台語與英語之間，亦能從對比分析來探討其屬性。然本章主要聚焦於台語新聞以全台語呈現國際新聞實踐，以及如何以借詞來詮釋國際新聞的形態表現。



¹⁶ *Supra* note 8, p. 221.

¹⁷ 湯廷池，《對比分析研究入門上》，（臺北：致良出版），2015，頁 13。

第二節 台語新聞之全球在地化實踐方法

法國哲學家雅克·德里達（Jacques Derrida），在名為「通天塔」（Tour de Babel）的文章中，以基督教神話的「通天塔」為隱喻，說明翻譯是必要的，因為我們試圖理解、溝通、詮釋；但是翻譯要達到充分圓滿，是永遠不可能，是因為語言具備「多義性」，使得翻譯與詮釋永遠無法窮盡或單一解釋。¹⁸

澳洲學者尼克斯·帕帕斯特賈迪斯（Nikos Papastergiadis），闡述文化翻譯的限制時，指出翻譯某些殘餘意義，無法適切地從一個語言傳遞到另外一種語言，對某些語言的補充，無法在其他語言中，獲得充分的涵括與解釋，這些即是「雜揉」的核心要素。¹⁹

Kachru 以印度、印日、新加坡等國研究為例，發現人口遷移會與當地原住民語言接觸，產生融合的結果，於是該地區的英語會充滿在地的詞彙，成為與英美英語的最大差異，為語言或人種的「本土化」（nativization）特徵。²⁰印度雖以英語為通行語，但印度英語卻充滿了印度當地的詞彙，與英美英語有極大區別。

台視台語新聞之全球在地化策略，即國際新聞的轉譯原則，乃以「全台語」方式呈現國際新聞、以借詞策略呈現新詞彙；實際上台語新聞之全球在地化實踐方法，主要分為：台語轉譯中文正式名稱、台語直接翻譯外來語、日語外來語轉譯台語、以及在地化的台語影響中英文之實例，分述如下：

壹、台語轉譯中文正式名稱

¹⁸ 李根芳，〈全球在地化的文化翻譯〉，《人文與社會科學簡訊》，第15卷第2期，2014，頁98。

¹⁹ 同註18，頁99-100。

²⁰ B. B. Kachru, "The Pragmatics of Non-Native Varieties of English," in L. E. Smith eds., *English for Cross-Cultural Communication*, Heidelberg: Springer, 1982, pp. 15-39.

包括由中文產生的詞彙所翻譯的台語，以及中文翻譯外文，台語再翻譯中文等。最後一種情況在台語新聞中佔大多數，因一般的外國詞彙，可能有約定成俗的說法，這時需以中文翻譯詞為主，台語再轉譯中文唸法，以國名最為常見。

一、以台語直接轉譯國名

每一個國家都有其正式的英文國名，但外交部的中文翻譯，不一定依其英文國名直接翻譯。例如，大韓民國為 Republic of Korea，我們習慣上簡稱南韓；日本國為 Japan，習慣上稱為「日本」；Germany 的中文翻譯為德意志聯邦共和國，外交部正式中文翻譯名稱為「德國」。台視台語新聞翻譯原則，以外交部翻譯國名為主，台語新聞直接照中文漢字以音加以唸出直譯，如美國（Bí-kok）、日本（Jit/Lit-pún）、德國（Tik-kok）、瑞士（Suī-sū）、葡萄牙（Phû-tô-gâ）、紐西蘭（Niú-se-lân）。因語言在民間流傳，可能隨著時間的演變，產生不同說明，使得過去歷史上某些台語的譯音，在當代變得不普及。例如「荷蘭」，根據過去《臺日大辭典》的發音為「O-lân」，隨著時間不同，台語音有所改變，台視台語新聞播報國名，處理策略乃以目前外交部中文正式翻譯為主，台語直接轉譯國名的台語唸法。

台語新聞亦會隨著國際局勢變化調整全球在地化策略，如俄羅斯（Ngôo-lô-su）烏克蘭（Oo-khik-lân）戰爭中，現在中文翻譯為俄羅斯，過去為蘇聯（蘇維埃聯邦共和國），再早之前，受日本翻譯影響，稱「露西亞」，因此早期台灣註名藥物「征露丸」，即為日俄戰爭時，軍隊備藥，取意為「出征露西亞的藥丸」，後來在台灣亦稱為「烏藥丸仔」。

另外，國名的台語譯音，亦常引申做其他諧音意義，如台語俗語

稱「緬甸」(Bián-tiān)為「免電，頭毛自然虬(頭髮不用燙就自然捲)，取緬甸其音近似台語的「免電」(意即無需燙髮)。古巴(Kóo-pa)在台語中，有古板或食古不化之意；而台語稱一種因為溼熱環境所引起的腳部皮膚癬，具有傳染性的足癬為「香港跖」(hiong-káng-kha)²¹也是類似做法。

地名的部分，大部分亦以台語音直接唸出其中文正式的翻譯名稱，如東京(Tang-kiann)；有些地名因漢字較少見，較不容易唸；不如直讀原文名稱，如日本北海道札幌，若照其漢字唸「tsat-hóng」恐怕顯得拗口，不如直接唸「Sa-phóo-looh」。詳見附錄二作者整理台語新聞翻譯各國國名、首都與主要常用地名譯音。

二、台語直接轉譯中文專有名詞

此類專有名詞包括科學專有名詞、氣象學上專有名詞。例如根據氣象局自民國 109 年 3 月 1 日修訂公布的新雨量分級制與災害警戒之關係，明確定義 24 小時之內，某地的累積雨量超過 80 毫米以上，或者時一小時的雨量達 40 毫米以上的降雨現象，為「大雨」；某地區 24 小時之內的累積雨量超過 200 毫米，或是 3 小時內的累積雨量超過 100 毫米的降雨現象，達「豪雨」標準；此外，「大豪雨」條件必須是，某地在 24 小時內之的累積雨量達 350 毫米以上，或者是 3 小時內的累積雨量超過 200 毫米的降雨現象，即達「大豪雨」的標準。「超大豪雨」的定義是，某地 24 小時之內，累積降雨現象的雨量超過 500 毫米以上。

²²雖然民間的說法，形容下雨，有包括落雨(lòh-hōo)、落大雨(lòh

²¹ 教育部，《教育部臺灣閩南語常用詞辭典》，2011，最後瀏覽日：2023 年 3 月 20 日，網址：https://sutian.moe.edu.tw/zh-hant/tshiau/?lui=tai_su&tsha=%E9%A6%99%E6%B8%AF%E8%B7%A4

²² 交通部中央氣象局，《新雨量分級 Q&A 全書下載》，未註明起始年代，最後瀏覽日：2023 年 3 月 15 日，網址：https://www.cwb.gov.tw/V8/C/K/CommonFaq/rain_all.html

tuā-hōo)²³、擗大雨 (siàng lōh-hōo) 等等形容詞，但雨量分級有其明確的科學定義，必須依照氣象局所定義的名詞標準，因此以台語唸出，但會遇到文白音的抉擇，因為相關名詞屬學術定義上的專有名詞，故台視台語新聞以文音讀之，分別為「大雨」(tāi-ú)、「豪雨」(hō-ú)、「大豪雨」(tāi-hō-ú)、「超大豪雨」(tshiau-tāi-hō-ú)。

另外，新冠疫情期間民眾關心注射疫苗後，可能會有「血栓」等嚴重副作用 (hù-tsok-iōng)。「血栓」亦為「醫學專有名詞」，意指「血液中的血小板變多或者是血脂肪過高，使得血液的凝固性增加，在血管中或心臟內的物質形成固體凝固狀態，使得血管硬化、縮小，並阻礙血液循環，或者脫落後造成其他部分的血管堵塞，或是血管發生栓塞的病症。」²⁴在台語字典上，「栓」一般常指的是「門栓 (sng)」，指「插落去孔裡 hō伊固定 ê 物件，如「門栓」(插入孔中固定之物，如門栓)。²⁵意指「車栓」讀為「chhng」或「Chhoan」，²⁶或指貫物、研塞之意，²⁷與現代醫學指稱的意思不同，早期台語指稱血凝固為血塊，普遍稱為「血角」(huih-kak)，²⁸但「血栓」為醫學專有名稱，仍以血栓代替血角稱之，唯在解釋上盡量多解釋此一現象過去民間稱為「血角」。

「後遺症」亦為醫學專有名詞，早期臺語字典並未收錄，相關的詞彙，民間有「生屎虎」(sinn-sái-hóo) 說法，臺語字典解釋為「koh

²³ 小川尚義，《臺日大辭典》，(臺北：臺灣總督府)，1932，頁 439。

²⁴ 教育部，《教育部重編國語辭典修訂本》，未註明起始年代，最後瀏覽日：2023 年 3 月 20 日，網址：
<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=106123&q=1&word=%E8%A1%80%E6%A0%93>

²⁵ 同註 23，頁 772。

²⁶ 甘為霖，《甘為霖台語字典》(臺北：台灣教會公報社)，1913，頁 111。

²⁷ 同註 26，頁 115。

²⁸ 同註 23，頁 698。

再惹 tāi-chì」(再惹出事端)。²⁹民間有「事尾」(sū-bué)、「病尾」(pēnn-bué)的說法，僅收錄於網路民間台語字典。³⁰以上詞彙，《教育部臺灣閩南語常用詞辭典》暫時都尚未收錄。³¹在實際生活中、新聞中時常用到，尤其因疫情期間，在新聞中出現頻率極高，還是以台語音直接讀出正式醫學名稱「後遺症」(hōo-uî-tsing)。呈現出台語新聞全球在地化的動態過程，同一個詞彙或概念，亦會出現調整狀況。

另外動物的名稱上，亦會以台語直接唸出中文的生物正式名稱。如「2023.03.24 台語大頭條：狒狒逃走中 夜間出動「熱像儀」全面搜捕」，³²接連數日報導狒狒脫逃的相關新聞。新聞中直接以狒(huì)來稱呼，因「狒」為是生物的專有名詞，台語形容動物在習慣上，單稱一字「狒」，如「虎、豹、獅、象」，因此習慣上不會稱「狒狒」(huì-huì)。

根據 1931 年小川尚義編輯的《臺日大辭典》，將狒寫為「人熊」(lâng-hîm)，解釋為「華語 ê『狒狒』，baboon」。³³《臺日大辭典》可能是根據 1903 年，台灣嘉義人吳道源醫師同年五月前往日本觀光，參加在大阪舉行的「第五屆勸業博覽會」，在此博覽會內特別設立動物館。日後吳道源連續在七月到九月的三個月間，於「台南府城教會報」發表文章，紀錄在大阪參觀中的所見所聞，提到五月十六日進入動物園，裡頭有「鱷魚、虎、豹、獅、象、駱駝、狐狸、狗熊、『人熊』、

²⁹ 同註 23，頁 655。

³⁰ ChhoeTaigi 找台語，《找台語台語辭典/字詞資料庫》，2018，最後瀏覽日：2023 年 7 月 23 日，網址：
<https://chhoe.taigi.info/search?method=basic&searchMethod>equals&spellingMethod=PojInput&taibun=%E5%BE%8C%E9%81%BA%E7%97%87>

³¹ 同註 21，最後瀏覽日：2023 年 3 月 20 日，網址：https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/

³² 台視新聞，〈狒狒逃走中 夜間出動“熱像儀”全面搜捕〉，《台視新聞台》，2023 年 3 月 24 日，最後瀏覽日：2023 年 3 月 24 日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=dzqcM1mZ-5k>

³³ 同註 23，頁 956。

猩猩、白鶴，孔雀、雉雞鳥等等」³⁴。而在民間，對於狒，還有狗熊、狗面猴等非正式稱謂。早在李時珍的「本草綱目」獸部第二十五、五十一卷「獸部」，便有紀錄「狒狒，拾遺，山都山。」³⁵。「又狒狒亦名人熊」³⁶但在 1319 年的在「甘為霖新廈門音字典」中，參考「爾雅」與山海經記載，記錄著：「狒」(huì) 的讀音，並解釋其為：「奇怪 ê 野獸，親像人，緊走會食人；見人就笑。」³⁷說明狒狒是一種奇怪的野獸，長得外貌與人相似，若在野外看見狒狒，要趕緊逃離，因為他雖然看到人會笑，可能笑裡藏刀，會吃人等描述。由上可見，雖然狒狒有「人熊」的別稱，但依現代生物來解釋，狒狒為猴科、狒狒屬；熊乃是熊科、熊亞科、熊屬。因此台語新聞在播報上，還是以其現代動物學專有名詞「狒」來稱之。

台語新聞處理語言接觸策略，在以維持其中文專有名詞的原則上，以在地語言台語來呈現國際新聞，因此需要了解其台語的正確發音。

三、台語轉譯中文翻譯之新詞彙

關於科技上的新詞彙，因中文有其約定成俗的翻譯名稱，台語新聞即以台語音直譯出該名詞，以便觀眾容易理解。如「虛擬實境」(virtual reality, VR)，中文或譯為「虛擬科技」，意指運用電腦等各種軟硬體，將操作者的感覺系統與電腦互相聯結，產生互動的關係，使得操作者的使用方式完全模擬實體環境設計。³⁸如果台語新聞中以意譯此新詞彙概念，比較接近台語在地化說法，可能是「虛實實境」，或「假若真實境」。因中文已有固定翻譯名稱，以台語意譯，恐怕徒

³⁴ 吳道元，〈東洋記錄〉，《台南府城教會報》，第 221 卷，1903，頁 62。

³⁵ 李時珍，《本草綱目》，（上海：商務印書館發行），1930，頁 2。

³⁶ 同註 34，頁 19。

³⁷ 同註 26，頁 230。

³⁸ 同註 24，最後瀏覽日：2023 年 3 月 15 日，網址：
<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=111273&q=1&word=%E8%99%9B%E6%93%AC>

增觀眾理解上的難度，不如以台語直接唸外來語「VR」，或是採取以台語直接轉譯中文翻譯，讀「虛擬實境」(hi-gí-sit-kíng)。在《甘為霖台語字典》中解釋，「擬」(gí)為「親像、比並」。³⁹即如同、彷彿之意。另外，「臉書」轉譯中文翻譯為「面冊」，也是類似做法；「元宇宙」亦以此全球在地化實踐方法，以台語音唸出中文翻譯「元宇宙」(guân-ú-tiū)，進一步解釋為「超空間 3D 列印技術」。

貳、台語直接翻譯外來語

一、直接唸外來語

大眾普遍熟知之外來語，台語新聞直接以原音唸出，一來觀眾已經非常熟知，能省去觀眾閱聽上的困擾，二來亦減少翻譯上的困難，相關的詞彙例如：「披薩」(pizza)、「沙西米」(sa-sih-mih)、壽司(sushi)、芥末醬(ua-sa-bi)、味噌(miso)、甜不辣(thian-pu-lah)、番茄(tomato)⁴⁰、蘿蔔(jîn-jín)心情(khi-moo-tsih)、扁柏(hi-noo-khih)、臺灣紅檜(Benihi)⁴¹、亂七八糟(a-sah-pu-luh)、黴菌(bâi -kín)、平交道(踏切, fumikiri)、螺旋漿(プロペラ, phu-lóo-phé-lá) ...等。

二、音譯

(一) 台語音直譯英文

最常見的台語音直譯中文翻譯之英文詞，如「咖啡」(ka-pi)，衍伸出褐色台語稱為「咖啡色」(ka-pi-sik)；另外咖哩(ka-lí)亦是生活中常用台語詞彙，其他新詞，如英文的卡丁車(karting)，台語直接

³⁹ 同註 26，頁 138。

⁴⁰ 南部多稱為「柑仔蜜」(kam-á-bít)，亦指「放在檳榔裡頭吃的土塊樣的藥」。同註 21，最後瀏覽日：2023 年 3 月 15 日，網址：https://sutian.moe.edu.tw/zh-hant/tshiau/?lui=tai_su&tsha=%E6%9F%91%E4%BB%94%E8%9C%9C

⁴¹ 或稱「松梧」(siông-ngôo)，泛指紅檜與檜木。同註 23，頁 700。

稱為「kah-ting-tshia」、麥當勞 (McDonald, Béh-tong-lô)、漢堡 (hamburger, 或以意譯為「鮑餛」(pháng-kauh), 民間有人兼顧以音譯與意譯, 譯為「和肉𠵿」(hām-bah-kap)。⁴²call 台語說「呼」(call); 貼文來自英文 post, 中文說「po 文」, 台語說「鋪 (phoo) 文」。諸如上述等詞彙, 因是特殊專有名詞, 若以意譯或翻作台語字取其漢音, 擔心閱聽眾會不易理解, 因此取其原音直譯。

(二) 台語音譯日文音

近期研究發現, 有些日語轉譯台語, 已百分之百被民間普遍使用, 如「瓦斯」; 有的日語被台語的普遍率、使用率已達 70%, 例如像「招牌」一詞, 已完全同化、融入到台語之中, 不容易察覺原來是外來詞彙。一般而言, 日語的借詞使用率若達 50%至 69%, 可以推論出, 因語言頻繁接觸, 開始與其他語言產生競爭, 但是, 日語借詞的使用上仍算是相當活躍。一般的日語借詞使用率為介於 30%到 49%。⁴³一般而言, 台語華語使用日語借詞的情況都算普遍。

一般常見的台語直接音譯日文詞彙, 如「歐吉桑」(oo-jí-sáng, 老先生)、「歐巴桑」(oo-bá-sáng, 婦人)、「歐托拜」(oo-tóo-bài)。此類詞彙更多是日語轉譯自英語的外來語, 如: 瓦斯 (gas)、巴士 (bus)、slipper (拖鞋)、鮑 (pháng, 麵包)、打火機 (lighter)、收音機 (radio)、西裝 (se-bí-looh)、襯衫 (shirt)、先生 (老師)、不銹鋼 (stainless)、螺旋槳 (propeller)、幫浦 (phòng-phù)、短路 (short circuit)、電池 (battery)、鋁 (a-lú-mih)⁴⁴目錄 (catalog)、氧氣 (Oxygen)、鋼索 (wire)、磁磚 (tile) 輸送帶 (conveyor)、帳篷

⁴² iTaigi, 《iTaigi 台語辭典》, 未註明起始年代, 最後瀏覽日: 2023 年 5 月 25 日, 網址: <https://itaigi.tw/k/%E6%BC%A2%E5%A0%A1>

⁴³ 詹依儒, 《臺語中日語借詞使用現況調查》, 國立臺灣師範大學臺灣語文學系, 2015, 頁 85。

⁴⁴ 台語亦稱鋁為「輕銀」(khin- gîn/gûn)。同註 23, 頁 319。

(tent) 等，以建材類等當時日本所接觸到的新名詞居多。

台語的這句「怕哩怕哩」源自日語的擬態語「パリパリ」(Paripari) 表示瀟灑體面之意，日語のパリ為巴黎之意，那麼是否在過去，以巴黎為藝術或流行文化為楷模的時代，一句「パリパリ」(巴黎巴黎) 也就間接形成了意指對方很趕得上時代、流行的意思呢？在日治時代，當時台灣有一批到法國巴黎留學的藝術家，例如顏水龍、劉啟祥、楊三郎等台灣籍藝術家，由此可見當時在藝文方面與法國的交流密切，若因此將「パリパリ」用來形容時尚流行，或許也不足為奇了。⁴⁵

「烏魯木齊」(oo-lóo-bók-tsè) 在台語中，乃是指一個人不精明、不諳事務或是喜歡胡說八道，也可用來指稱一件事物處於一種不完美狀態。徐福全教授編著的《福全台諺語典》⁴⁶與董忠司教授所編著的《簡明台灣語字典》⁴⁷以及洪宏元教授主編的《學生台華雙語活用辭書》，當中的漢字皆寫作為「烏魯木齊」，相傳從中國新疆烏魯木齊來的人，談起他們奇異的風俗習慣，讓人聽起來像荒誕誇飾的言論，搞不清楚真假。引申為形容人說話隨便、馬馬虎虎或亂七八糟。⁴⁸亦有學者推論，烏魯木齊離台灣非常遙遠，過去若有人聲稱來自烏魯木齊、或去過烏魯木齊，必會會被當成是信口雌黃、信口開河的人，久而久之，這句話便漸漸成為滿馬馬虎虎、不可信的胡說八道之意。⁴⁹

吳崑松編著的《通用台語字典》，分別解釋「烏魯木齊」是中國地名，即新疆省迪化市，意思為粗製濫造、亂七八糟。另外同音有另

⁴⁵ 大郎頭，《台語原來是這樣》(臺北：前衛出版社)，2015，頁128。

⁴⁶ 徐福全，《福全台諺語典》，(臺北：作者自刊)，1998，頁390。

⁴⁷ 董忠司、城淑賢編，《簡明台灣語字典》，(臺北：五南圖書)，2010，頁430。

⁴⁸ 洪宏元，《學生台華雙語活用辭典》，(臺北：五南圖書)，2009，頁597。

⁴⁹ 同註45，頁162。

一詞「烏漚木製」，意思與上同，但常誤作「烏魯木齊」，因臺灣與新疆陸海隔絕萬里，數百年來不曾交通，何來烏魯木齊？⁵⁰認為烏漚木為漚髓木，品質極差，無法用來製成高級的家具或建材，只能拿來當柴燒掉，若充製成家具或建材，表示品質低落，因此「烏漚木製」為形容粗製濫造。

（三）日文漢字台語識字讀音

以日文漢字為台語讀音詞，常見於日治時期的台語生活詞彙中，例如：病院（pēnn-īnn）、郵便局、便所、飯包、見本、注文（tsù-bûn）、口座（kháu-tsō）、注射（tsù-siā）、案內、寄付（kià-hù）、離緣（lī-iân）、護士、筋肉（肌肉）、酸素（氧氣）、飛行機（或飛龍機，hue-líng-ki）、野球（iá-kiû）、刑事（hîng-sū）、利純（lī-sûn）、自轉車（tsū-tsuán-tshia）、看板（khán-páng）、出張（tshut-tiunn）、皮箱（kha-bang）、踏踏米、宿題、紹介、旅館、湯泉（thng-tsuân）、募集、寄付、打合…。

三、借詞策略之運用

在台語詞彙常見以在地化已有的概念，來形容當時的新事物；二次大戰後，台灣生活艱困，因受美國援助，美國進口來到台灣的产品，足顯珍貴，「美國」為代表進步、富裕的象徵，民間流傳一句話說「拏著美國屎，較贏討大海。」許多物品皆以為美國命名，如過去中文的「漢堡」來自英語的 hamburger，台語稱為「美國割包」；1940年代，美國發現「類固醇」，為一種消炎止痛藥，治療風濕性關節炎療效極佳，被稱為「美國仙丹」，長時間服用恐有副作用，亦指「特效藥」；發財樹，被稱為「美國塗豆」（美國花生）；閒閒無事被稱為

⁵⁰ 吳崑松，《通用台語字典下冊》（臺北：南天書局），2005，頁719。

「美國時間」。「美國西裝」代表大軀（大件），取其諧音「大輸」。

中文的「拱門」，若以台語直接唸其漢字為「kióng-m̄ng」，但意思為「手相叉、手掠、捧、恭敬貌，如拱手」⁵¹，沒有彎曲之意，普遍將拱門的台語讀成「kiong-m̄ng」，可能為取漢字「弓」之音，如弓之彎曲狀，台語字典中亦有解釋「弓」有「圓圓、彎彎」等彎曲之意。

52

「鬚」（tshiu）在台語中為「鬚鬚」之意。⁵³落腮鬚稱為「鬚鬚」，引申而言像鬚鬚一樣的東西，像日光稱為「日鬚」（jit-tshiu）、細雨稱為「雨鬚」（hōo-tshiu）、口水飛沫稱為「瀾鬚」（nuā-tshiu）、纓總稱為「旗仔鬚」（kî-á-tshiu），魷魚絲稱為「鰓魚鬚」（jiû-hî-tshiu）。⁵⁴另外較特別的是魷魚、章魚等動物的「觸手」，台灣民間稱為「八爪魚鬚」（peh-jiáu hî-tshiu）或「八爪鬚」（peh-jiáu-tshiu）。《臺日大字典》解釋為「ká-ná 鬚 ê 形放射或垂落 ê 物件。」⁵⁵意指「如同鬚鬚狀呈放射狀或垂落物之貌」。在此鬚就被借詞為形容魷魚之「觸手」。不過依照第一節所述，以全台語呈現國際新聞的策略原則，遇自然科學專有名詞，還是以其中文正式譯名來稱呼，因此在新聞播報的策略上，會以台語借詞中文已翻譯的自然科學專有名詞「觸手」為「tshiok-tshiú」，若新聞時間允許，再多解釋過去台灣民間，諸多老一輩習慣以台語的「八爪鬚」來指華語的魷魚、章魚等海生動物的「觸手」。

布丁（Pudding）是一種點心，為英語 Pudding 的音譯。被歐美人當做飯後甜點，用麵粉、奶油、雞蛋、糖等蒸製而成。⁵⁶因此，布丁

⁵¹ 同註 26，頁 333。

⁵² 同註 26，頁 331。

⁵³ 同註 23，頁 133。

⁵⁴ 同註 21，最後瀏覽日：2023 年 3 月 15 日，網址：<https://sutian.moe.edu.tw/zh-hant/su/13850/>

⁵⁵ 同註 23，頁 133。

⁵⁶ 同註 24，最後瀏覽日：2023 年 3 月 15 日，網址：

(pòo-ting) 在台視台語新聞直接稱為「雞卵凍」(ke-n̄ng-tàng)。依《臺日大辭典》解釋，凍字意思為「液體冷卻了變 tēng (硬) 或煮了結凍。」⁵⁷

過去棒球術語，為日語翻英語，台語再翻日語，聽起來卻像是全部為日語，顯示已有些不合時宜的情況，可以直接用台語唸出中文翻譯的漢字，因這些中文的專有名詞，已為大家所約定成俗。如「捕手」、「打擊者(打者)」、「一壘手」、「外野手」...等；過去有些以中文意譯專有名詞，又不普及，如打擊者有人稱為「槌仔手」，倒不如直接以台語唸「打擊者」。

另外新詞的部份，如「大數據」稱「大數字」；「渣男」意指花心男子，可稱「漚查埔」；「冷知識」為「僻智識」、「駭客」直接以台語唸出中文翻譯音為「hái-kheh」，與原來的中文讀音有些許差異，為了讓觀眾易於理解，借用較相近的台語讀音，中文轉譯為「害客」(hài-kheh) 的音。

參、台語影響外語之翻譯

一、台語影響中文

除了前述「台語轉譯中文正式名稱」與「台語直接翻譯外來語」的情況外。兩種語言接觸時，會互相受到彼此影響。最顯著的莫過於互相借字的現象。⁵⁸這種互相影響的情況，亦發生在台語會影響中文用語。台語常用的詞彙，如：三不五時、吐槽、苛(khō，台語原為高傲，中文借用有小氣之意)、雞婆、老神在在。地名如：朴子(Phoh-tsú)源於「破布子」(phuà-pòo-tsí)、茄苳(ka-tang，茄原

<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=22042&word=%E5%B8%83%E4%B8%81>

⁵⁷ 同註 23，頁 55。

⁵⁸ 同註 5，頁 326。

音ㄍ一ㄗˊ，後來中文逐漸出現ㄌ一ㄚˊ的音）、魯冰花（路邊花）、町（中文原來讀三聲，台語讀一聲，後來中文讀一聲也普遍被接受）；另外「洗錢」，應源於現代民間台語詞彙「𤇗錢」（séh-tsînn），因錢無法洗，為轉進別人戶頭，台語稱「𤇗錢」。「豆油」、「鹹酸甜」為台語說法，許多產品已逐漸分別改為「醬油」與「蜜餞」。

二、台語影響外文

日本《世界大百科事典》中推測，日語的米粉（bīfun）與台語的米粉（bí-hún）諧音，「米粉」一詞可能是從台語輸入。有些台灣小吃也開始出現日語音譯，例如台語的「蚵仔煎」、「虱目魚」、國語的「小籠包」，這些台灣小吃產生的日語音譯，在日文維基百科中都可以找得到，未來有可能因通行而成為日語的外來語。⁵⁹

台灣著名的「泡沫紅茶」，英文意譯為 bubble tea，泡沫紅茶加牛奶，為奶茶，若再加粉圓便升級為「珍珠奶茶」（又稱波霸奶茶，波霸是台灣源自香港的台式國語），英文有意譯 pearl milk tea，也有人以半音譯為 Boba milk tea。⁶⁰

台灣名聞全球的鼎泰豐餐廳，在英語菜單上，過去都是以 dumpling 來翻譯小籠包、蒸餃。Dumpling 雖然指麵糰經過煮熟或蒸熟，或是包餡再煮成為料理，但是卻無法精準表達小籠包、蒸餃的作法。近年來，鼎泰豐改為直接把小籠包音譯 XiaoLongBao，燒賣音譯為 Shao Mai，目前尚需時間證明，是否能普遍被接受成為英語的外來語。

61

⁵⁹ 曹銘宗，《蚵仔煎的身世：台灣食物名小考》（臺北：貓頭鷹出版），2018，頁 84-85。

⁶⁰ 同註 59，頁 85-86。

⁶¹ 同註 59，頁 86。

肆、台語句法之在地化意涵

台語具有中文單純詞結構，包括單音節、雙音節與多音節字。⁶² 台語有其特殊詞法結構。為了彌補辭彙的顯著不足，發展出一組由動詞與助詞，形容詞與副詞的疊詞組成的合成語，來模擬事物的狀態，稱為「疊詞狀態語」。⁶³ 另外台語有其特殊語法，台語的特殊疊字與特殊語法，皆具備台語特有的在地特殊性，具有在地化意涵，並與在地化精神緊密聯繫，分述如下：

一、台語疊字

台語的疊字結構，形成特殊的「重疊式形容詞」，依其疊字的形式，可窮盡歸納為三大種類，分別是全部重疊（AA、AAA、AABB、ABAB）、部分重疊（ABB、AAB、ABAC、ABCB、ABCC），與疊音詞（雙聲、疊韻）。⁶⁴ 形成特殊的構詞手段，例如常用於形容顏色的疊字，可運用在「黃、紅、青、白、烏」來形容顏色的深淺程度，如同樣一個紅字的疊字運用，紅紅紅較紅為紅，紅又比紅紅為紅（紅紅紅＞紅＞紅紅）。

聲詞與動詞的所組合，用以模擬聲音，聲詞一般置於動詞之前，稱為「聲語」。有研究者依照「動語」、「靜語」、「聲語」的屬性，由疊詞狀態語中加以分摘，成為台語的狀態語中的三種模擬辭，為別是疊詞的「擬態語」、「擬狀語」與「擬聲語」。⁶⁵

疊詞「擬態語」用於描寫動詞的動態，疊詞「擬狀語」為形容詞的狀態。一類型疊詞都按 1-7-1 或 1-3-7 聲調發音，此例甚多，例如

⁶² 同註 5，頁 111。

⁶³ 吳國安，《台語 e 疊詞擬狀語》，（臺北：現代台語文研究室），2001，頁 6-7。

⁶⁴ 徐淑娟，〈台灣閩南語重疊式形容詞之結構分析及其變調研究〉，《新竹教育大學人文社會學報》，創刊號，2008，頁 27-48。

⁶⁵ 同註 63，頁 7。

「老老老」、「甜甜甜」...。「老」、「甜」，都是以詞轉換為形容詞。⁶⁶同例尚有「圓圓圓」、「金金金」、「清清清」、「明明明」、「霧霧霧」、「吵吵吵」、「靜靜靜」、「乖乖乖」、「綿綿綿」...。

閩南語重疊式形容詞可分成全部重疊 (AA、AAA、AABB、ABAB)，部分重疊 (ABB、AAB、ABAC、ABCB、ABCC)，及疊音詞 (雙聲、疊韻) 三大種類。⁶⁷

全部重疊指的是同一個詞素重複兩次，⁶⁸全部重疊的 AA 例子，例如：紅紅、寬寬、清清、酸酸、甜甜、甘甘、密密、飽飽、溼溼、洩洩；AAA 的例子像是：紅紅紅、飽飽飽、酸酸酸、蒼蒼蒼、肉肉肉、肥肥肥、甜甜甜、闊闊闊、洩洩洩、澀澀澀、密密密、覆覆覆等；AABB 像是：老老實實、大大方方、順順利利、快快樂樂、含含糊糊、奇奇怪怪、指指揆揆、鬼鬼祟祟、龜龜毛毛、糜糜卯卯、哩哩碇碇；ABAB 如：稀罕稀罕、幼秀幼秀、古意古意、老實老實、神經神經、散形散形、戇直戇直，可簡化為 AB，如稀罕 (hi-hán)、幼秀、古意、老實、神經、散形、戇直 (gōng-tit)。從 A 到 AA 到 AAA 為普通級、高級和強調級差別，如普通級：塗；高級：塗塗；強調級：塗塗塗，或是普通級：蝦、高級：蝦蝦；強調級：蝦蝦蝦。另外的例子還有仁仁、肉肉肉、插插插等。

部分重疊以 ABB 為主，疊音詞以三字格 ABB 居多，形容詞 A 有多種譬況詞 BB 可以互相替換，⁶⁹例如：冇碇碇 (tīng-khok-khok)、老碇碇 (lāu-khok-khok)、幼麵麵 (iù-mī-mī)、心酸酸 (sim-sng-sng)、烏汁汁 (oo-tsiap-tsiap)、白鑠鑠 (péh-siak-siak)、刺耙耙 (tshiah-pê-

⁶⁶ 同註 63，頁 7-8。

⁶⁷ 同註 64，頁 38。

⁶⁸ 楊秀芳，《臺灣閩南語語法稿》，(臺北：大安出版社)，2000，頁 245。

⁶⁹ 同註 64，頁 29-35。

pê)、燒滾滾 (sio-kún-kún)、油洗洗 (iû-sé-sé)、光爍爍 (kng-sih-sih)、光颯颯 (kng-iānn-iānn)、光閃閃 (kng-siám-siám)、暗趑趑 (àm-sô-sô)、烏趑趑 (oo-sô-sô)、烏沐沐 (oo-bok-bok)、暗目目 (àm-bók-bók)、暗摸摸 (àm-bong-bong)、青恂恂 (tshenn-sún-sún/tshinn-sún-sún)、慇挂挂 (gōng-tuh-tuh)、皺襞襞 (jiâu-phé-phé/liâu-phé-phé)、貓巴巴 (niau-pa-pa)、烏沐沐 (oo-bok-bok)。重疊字為副詞形容動詞的有：食了了、整理理、活跳跳、看現現、拑牢牢。AAB 的 A 為副詞強調 B 為形容詞的例子，如：絳絳芳 (kòng-kòng-phang)、朱朱紅 (tsu-tsu-âng)、沖沖滾 (tshiâng-tshiâng-kún)、絞絞滾 (ká-ká-kún)、文文疼 (bûn-bûn-thiànn)、文文笑 (bûn-bûn-tshiò)、微微笑 (bi-bi-tshiò)。ABCB 如：前擴後擴 (tsîng-khok-āu-khok)、七早八早 (tshit-tsá-peh-tsá)、七老八老 (tshit-lāu-peh-lāu)、喙笑目笑、七晏八晏 (tshit-uànn-peh-uànn)。ABCC 如：清氣溜溜 (tshing-khì-liu-liu)、清氣啖啖 (tshing-khì-tam-tam)、鬧熱滾滾 (lāu-liát-kún-kún)、目睺金金 (bák-tsiu-kim-kim)、目睺微微 (bák-tsiu-bui-bui)、老神在在 (lāu-sîn-tsāi-tsāi)、耳仔覆覆 (hīnn-á-phak-phak) ... 等。

疊詞擬狀語藉由副詞之重疊，對形容詞作模擬作用，為副詞，由形容詞和重疊的副詞所組成的一種合成副詞。⁷⁰例如「烏黢黢」(oo-sim-sim) 的「黢黢」，所描述的主體是「烏」的狀態，「烏甲烏黢黢」之中的「烏黢黢」所形容的也是「烏」的狀態。「頭毛烏甲烏黢黢」之「烏黢黢」同樣形容是「烏」的狀態，而不是頭毛的狀態。

擬狀語疊詞來自副詞、聲詞或虛詞，或是以動詞或形容詞轉換而成，表達出大小、多寡、高低、深淺、強弱...等客觀狀態。⁷¹台語的

⁷⁰ 同註 63，頁 8。

⁷¹ 同註 63，頁 8-9。

疊詞擬狀語，描述被描述者的客觀狀態，亦傳達說話者的主觀感受，同時表現主客觀的語辭構造。

二、台語語法之在地化意涵

雖然傳統文獻認為，閩南語、客語與中文等漢語，具有共通性，如音節結構、詞類特性結構與句法結構。但語法學者必須正視語言的實際，實際上有不同情況，就應該作不同的處理。任何想用一種說法來概括一切情形的企圖——無論是詞類定義、詞類通假、詞類活用或是詞類不變——儘管簡便，恐怕都不免要埋沒真相。⁷²

詞類是根據詞的語法特點來分的。在漢語裡，並非所有的詞或實詞，都具有相同語法，因此，漢語中的詞，像是實詞，是可以進行分類。⁷³可見各種語言經過在地化發展後，具其在地特色。

台語句法特殊性，分述如下，包括：

(一)疑問句：台語疑問話不使用「嗎」，而是使用「無」(--bô)，或是「敢」(kám)，俗話說「台語無爸無母」，意指無「吧」、無「嗎」的用法。基本上不用後置疑問詞，不過在台南高雄某些地方還是有人習慣使用。

(二)「有」字句：台語常用「有」來表現字句，與客家話相同，這種情況在中國大陸的普通話極少出現。有能代表擁有、表示存在、經驗、附屬、現象、進行，有泛指一切存在的情況⁷⁴

另外台語特殊句法還包括；「無」(bô) 常常無關否定，還可能是有的意思。⁷⁵「虛否定」詞，即否定詞，但句子中無否定作用的否定

⁷² 呂淑湘，《呂叔湘全集第二卷漢語語法論文集》，（遼寧省：遼寧教育出版社），2002，頁260。

⁷³ 同註72，頁260。

⁷⁴ 湯廷池，《漢語詞法句法五集》，（臺北：學生書局），1994，頁171-250。

⁷⁵ 劉承賢，《語言學家解破台語》，（臺北：五花鹽有限公司），2022，頁76。

詞，例如「毋免」可直接說「免」，「毋」成為虛否定詞。⁷⁶



⁷⁶ 同註 75，頁 72。

第三節 以 Robertson 理論檢視全球在地化策略與實踐

Robertsons 結合「全球化」與「在地化」的構思，成為「全球在地化」。其構思包括六大核心概念，其中「普世主義與特殊主義」係用以論述全球與地方的互動關係。普世性是指具全球共通之特性；特殊性指的是僅適用於「在地」的事物。Robertsons 認為，應該將全球與在地合為一體，在地作為全球的一部分。普世主義的特殊化指的是，具體成為全球人類共同想法的普遍性過程；特殊性的普遍化指的是特殊性如何變成通則、無差別限制。⁷⁷全球與在地，同質與異質的部分，都會相互影響，「全球與在地」是一種「動態關係」。⁷⁸也是塑造全球在地化的動態過程。

「全球在地化」過程中，某些「在地化」信念與價值必須維護，包括宗教信念、傳統信仰價值，完全無退讓空間，Robertsons 稱為「尋求原旨教義」。它是一種以價值為導向、反現代、去分化之集體行動形式，一種社會文化運動，旨在以一套特定之絕對價值重組諸多生活各領域的運動。⁷⁹目的在於維繫全球化在地化基本價值之共存，同時調和全球化在地化的衝突結果。全球在地化造成不同文化之間相互影響，由因為果，由果再為因，Robertsons 稱為「全球化與懷舊典範」。⁸⁰功能在於兼顧全球化在地化價值典範。

本節以 Robertson 全球在地化核心概念中，「普世主義與特殊主義」、「尋求原旨教義」、「全球化與懷舊典範」等三大觀念，來檢視台視台語新聞的在地化策略與實踐現況。

⁷⁷ Roland Robertson, *Globalization: Social Theory and Global Culture*, (6th ed.), London: SAGE Publications Ltd, 2000, p. 97.

⁷⁸ Roland Robertson, "Glocalization: Time-Space and Homogeneity-Heterogeneity", in Mike Featherstone, Scott Lash and Roland Robertson eds., *Global Modernities*, London: Sage Publications Ltd, 1995, pp. 27-30.

⁷⁹ *Supra* note 77, p. 97.

⁸⁰ *Supra* note 77, p. 97.

壹、台視台語新聞呈現全球在地化動態過程

從「語言接觸」、語言「對比分析」的角度來看，兩個語言接觸會產生互相影響。例如台語面對外來語文化刺激，有時直接取外來語的音，或透過中文英語或是日語的音譯，或以「意譯」呈現外來語概念。彼此之間亦非靜止不動，乃為一動態過程，一開始有可能是臧汀生教授所稱的「換讀」，⁸¹即未能經充分推敲狀態，倉卒轉換為另一種語言者，經過一段時間深思熟慮後，依主體語言轉譯之後，成為「轉讀」。此過程符合Robertson所論述的「全球與在地」的「動態關係」，並呈現出全球在地化的動態過程。台視台語新聞運用Robertson的同質性與異質性相互影響策略。某些屬於在地的特殊性，會融合成為全球化的一部分。例如在2021年5月19日台視台語新聞的報導中，所提及治療新冠肺炎的「疫苗」(vaccine)問題，早期稱為「預防射」。過去的台灣社會，隨著醫療逐漸進步，受到日文影響，台語有「注射」⁸²(打針)這個詞，民間逐漸發展出「預防射」此一名詞，打預防針亦稱為「種珠」(chèng-chu)，即「種痘」，原本指的是接種「牛痘」⁸³，後來被泛指疫苗；早期「疫」⁸⁴普遍泛指一般疫病，如「瘟疫」過去曾為臺灣的流行病，疫病亦指一般流行病；「苗」除了為姓與苗族⁸⁵之外，一般繁殖的「苗」，台語稱為「栽」(tsai)，如「魚苗」稱為「魚栽」⁸⁶。「疫苗」一詞為醫學上學術專有名詞，若延用過去老一輩的用詞，稱「疫苗」為「預防射」，傳播過程，有能造成有些年輕的觀眾會感到困惑。為了讓台語符合醫學專有名詞的標準化翻譯，台語逐漸

⁸¹ 同註10，頁3。

⁸² 同註23，頁340。

⁸³ 同註23，頁177。

⁸⁴ 同註23，頁69。

⁸⁵ 同註23，頁641。

⁸⁶ 同註23，頁616。

接受「疫苗」一詞，台視台語新聞新聞以醫學專有名詞，直接台語漢字音唸出「新冠疫苗」(Sin-kuan ik-biâu)，因「新冠」⁸⁷一詞為我國疾管署的中文翻譯，台語新聞延用「新冠」一詞此亦看出台語新聞的「在地特殊性」。

另外，特殊性的普遍化，如前述台語的米粉、「蚵仔煎」、「虱目魚」、中文的「小籠包」，成為日文翻譯詞；台灣著名的「泡沫紅茶」、「珍珠奶茶」、「波霸奶茶」、鼎泰豐餐廳的「小籠包」，皆成為英文直接意譯的新詞。

文化混合性 (hybridity) 意味著各種文化的痕跡存在於每一種文化中，從而為外國媒體和營銷人員提供跨文化連結，在商品與社群間建立情感聯繫。作為一種跨文化關係的話語，混雜性喚起了一種積極的交流，導致雙方的相互轉變。⁸⁸以 Robertson 的「普世主義與特殊主義」論述全球與地方的互動關係，強調特殊性的普遍化與普世主義的特殊化。優點為「全球在地化」的動態調整，較接近中文的一致性翻譯，較不易產生概念上的歧異、偏離科學上的定義原意，或是台語特殊性翻譯不易理解等問題。

亞里斯多德 (Aristotle) 認為，所謂的「修辭理論」精神，就是善用自己品格，守信和專業來說服人們。⁸⁹品格、守信涉及文化層面；專業涉及所研究的學業或事業的倫理。以 Robertson「普世主義與特殊

⁸⁷ 世界衛生組織 (World Health Organization, WHO) 於 2020 年 1 月 30 日公布此為一公共衛生緊急事件 (Public Health Emergency of International Concern, PHEIC)，2 月 11 日將此新型冠狀病毒所造成的疾病稱為 COVID-19 (Coronavirus Disease-2019)。我國於 2020 年 1 月 15 日起公告「嚴重特殊傳染性肺炎」(COVID-19) 為第五類法定傳染病。衛生福利部疾病管制署，《嚴重特殊傳染性肺炎 疾病介紹》，2020，最後瀏覽日：2023 年 5 月 25 日，網址：<https://www.cdc.gov.tw/Category/Page/vleOMKqwuEbIMgqaTeXG8A>

⁸⁸ Marwan M. Kraidy, *Hybridity, or the Cultural Logic of Globalization*, Philadelphia: Temple University Press, 2006, p. 148.

⁸⁹ Pinfan Zhu, Well-received Chinese rhetorical strategies as identified in the public speeches and reports by Chinese leaders, *Journal of Media and Communication Studies*, Vol. 12, No. 4, 2020, p. 48.

主義」論述全球與地方的互動關係，強調全球在地化的動態過程，缺點是過分強調動態轉變的過程，可能失去台語原來的在地性原味；過於強調語言的動態過程，亦可能導致語言的不穩定性，不容易受到大眾普遍接受，進而可能出現各唱各的調、各說各話的情況發生。

貳、台視台語新聞維繫全球在地化基本價值

自然而不自覺地學習語言的過程，稱為「習得」(acquisition)，如兒童習得母語；自覺、刻意，正式教學活動的學習，稱為「學習」(learning)，如大多數人學第二語言或外語。近年研究，學習第二語言(外語)過程中，有類似習得母語的自然過程，習得母語過程，亦出現刻意的教導活動。⁹⁰

在「習得」與「學習」的過程中，出現維繫全球在地化基本價值的實例。例如，台語翻譯外來語，會以在地化的概念或「習得」的詞彙，來形容我們所「學習」到的新事物，就會包含在地化的基本價值與觀念，符合 Robertsons「尋求原旨教義」的概念。

在台語新聞中，使用的台語詞彙，會用到指涉在地化習慣用語，其中涉及隱含的傳統價值觀評價概念。在台語詞彙中，常見以「動物」來比喻人的個性或狀態。「龜」(ku)常用以諷刺笑人的語尾詞，如新聞中提到愛吹牛的人會稱為「澎風龜」(愛吹牛者)；吝嗇、小氣者會講到「凍霜的 siáu-phí 龜」。⁹¹；特別聰明的小孩稱為「龜虎」，亦可指男妓，為雙關詞。⁹²虎(hóo)可指如老虎一般凶猛，或是可怕的人，具有貶義，如台語新聞中播報到當事的女性脾氣很壞、又兇又霸道、較年長或已婚的中年女性，會直接說到「虎豹母」(hóo-pà-bú)，即中

⁹⁰ 同註5，頁378。

⁹¹ 同註23，頁467。

⁹² 同註23，頁371。

文的母老虎、河東獅子。⁹³台語新聞提到「大官」，會以「大官虎」(tuā-kuann-hóo)⁹⁴來形容，一般指的是大權在握，為所欲為的高官，具有負面含義。生理虎(sing-lí-hóo)指的是巧取豪奪的商人、⁹⁵或是精明商人、殷商巨賈；⁹⁶「後遺症」傳統台語有「屎虎」(sái-hóo)⁹⁷的說法，但為顧及專有名詞中文翻譯一致化，仍會直譯為「後遺症」。另外像台語政治新聞播到「黑函」，因會傷人又不具名，過去台語稱為「放紙虎」(pàng-tsuá-hóo)，意指中傷的投書。⁹⁸可見在接收新文化新詞的同時，台語習慣以舊有的文化或知識，去解釋過去所未出現過的新概念。

台語新聞中播報到新詞彙「冷知識」(trivia)的相關訊息，又稱為微不足道的小知識，指的是一般被認為價值相對不高、瑣碎的資訊或知識。⁹⁹食之無味、棄之可惜。可能是生活中具有趣味性、為人不知的知識，可能包含自然科學、社會科學、心理學等領域。而台語的「冷」指的是天氣上的冷，或是變冷的狀態。¹⁰⁰不過在《甘為霖台語字典》中，解釋「冷」除了「熱 ê 對反」(熱的相反)，亦有「罕得」(罕見)之意，¹⁰¹因此，可直接翻譯為「冷智識」(líng- tì-sik)，或是用台語更常提及「僻」(phiah)¹⁰²字更，有「隱藏」、「隱語」之意，稱之為「僻智識」(phiah- tì-sik)。

⁹³ 同註 31，最後瀏覽日：2023 年 3 月 20 日，網址：https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/

⁹⁴ 同註 31，最後瀏覽日：2023 年 3 月 20 日，網址：https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/

⁹⁵ 同註 31，最後瀏覽日：2023 年 3 月 20 日，網址：https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/

⁹⁶ Tw-Ch 台文中文辭典，《台文中文辭典》，2002，最後瀏覽日：2023 年 5 月 26 日，網址：<https://chhoe.taigi.info/TaihoaSoanntengTuichiautian/67044>

⁹⁷ ChhoeTaigi 找台語，《找台語台語辭典/字詞資料庫》，2018，最後瀏覽日：2023 年 5 月 26 日，網址：<https://chhoe.taigi.info/TaihoaSoanntengTuichiautian/65175>

⁹⁸ 同註 23，頁 836。

⁹⁹ Elizabeth Knowles, *The Oxford Dictionary of Phrase and Fable*, Oxford University Press, UK, 2006, p. 175.

¹⁰⁰ 同註 23，頁 985。

¹⁰¹ 同註 26，頁 435。

¹⁰² 同註 23，頁 658。

以Robertson的「尋求原旨教義」的概念檢討台視台語新聞呈現全球在地化過程，優點為兼顧在地化的傳統用語，保留台語在地化的用法，成為融合全球在地化的調和方法，兼顧了全球化與在地化，外來新知與傳統詞彙概念用法。缺點則是台語詞彙的用法可能存在各地習慣用語的差異性、產生世代落差；例如年輕世代聽到「大官虎」，可能不易理解傳統上具有負面、為所欲為的高官，認為不如直接說「大官」來得容易理解；台語新聞中聽到「澎風虎」可能會困惑其含義，不如直接說「澎風」來得更容易理解；聽到「屎虎」不易理解是「後遺症」之意；有些傳統用語或詞彙的隱含意義，可能逐漸消失。台語特殊性翻譯可能產生不易理解，或偏離科學上定義的原意等問題。但總的來說，台語新聞中使用的台語詞彙，維繫全球在地化的基本價值，符合Robertson的「尋求原旨教義」的概念。

參、兼顧全球化在地化價值典範

語言與社會階層關係有關。社會語言因素對實際的語言有相當的影響，社會語言因素包括地理上的差異、說話者的社會階層、年齡、性別，說話場合正式的程度，以及在一多文化種族的社會中，說話者的種族等因素。¹⁰³不同國家的社會階層，存在其特殊語言，亦有其特殊文化與價值典範。全球在地化的過程中，不同文化之間相互影響，由因為果，由果再為因，為Robertsons所稱的「全球化與懷舊典範」。

台視台語新聞在選擇新聞題材時，會盡量顧及在地化價值典範。例如在揀選新聞素材的過程，偏重在地化新聞內容，兼顧全球化視野，減少一般社會新聞的比重，包括一些小車禍擦撞新聞、幫派鬥毆、重大刑事案件等等，即便揀選社會新聞，希望具有故事性、勸善的功能，

¹⁰³ 同註5，頁318。

或是和民眾切身相關，提醒大家注意的新犯罪手法等等。此策略即是希望盡量維繫在地化價值典範。擴大到台語國際新聞的策略上，亦是盡量挑選，有助於維護台灣善良風俗文化內涵的台語國際新聞內容，如「孝道新聞」、「善良助人新聞」、「坦率助人新聞」，具有台灣傳統美德「條直」(tiâu-tit)個性的相關新聞、奇人異士、健康醫療、世界紀錄等。例如在 2021 年 8 月 10 日的台視台語新聞中，報導「上周英國舉辦一場充滿趣味的『足球高爾夫』比賽，參賽者用腳來代替球竿，在場觀眾看得哈哈大笑。」¹⁰⁴在一般台灣的國際新聞中，較少看到類似這麼軟性的國際新聞。台語新聞中盡量挑選播出符合「最美風景就是人」的台語國際新聞內容報導，希望在全球在地化過程中，繼續保留符合 Robertsons 所論述的「全球化與懷舊典範」內涵。

另外，台語轉譯中文翻譯的過程中，並非只有單方面的受到影響、成為被動的接受方，事實上，在地化亦會影響全球化，例如 2019 年 12 月 6 日台視台語新聞報導「日本 2019 年度料理評比，”珍珠”突圍奪大獎」。¹⁰⁵報導 2019 年「喝珍珠」入選年度流行語，珍珠在日本大流行，珍珠即是台語所稱「粉圓」，「珍珠」是台灣對「粉圓奶茶」的獨特稱呼。其他諸如米粉、小籠包、珍珠奶茶等台灣美食，皆已逐漸代表台灣文化傳遞到國際，成為英文所接受，直接意譯的新詞，此一過程兼顧全球化在地化價值典範。

台視台語新聞的內容符合 Robertsons 闡述的不同文化之間相互影響，由因為果，由果再為因的過程。兼顧全球化在地化價值典範的優

¹⁰⁴ 台視新聞，〈英另類”足球高爾夫”〉，《台視新聞台》，2021 年 8 月 10 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 27 日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=geOeWKJsJoE&t=6s>

¹⁰⁵ 台視新聞，〈日本 2019 年度料理評比珍珠”突圍奪大獎”〉，《台視新聞台》，2019 年 12 月 6 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 27 日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=geOeWKJsJoE&t=6s>

點是，製播台視台語新聞的過程，製作團隊盡量保持具有主動的思辨能力，挑選的台語國際新聞內容，顧及台灣在地的善良風俗、具有正向的效果。缺點是台視台語新聞內容，較缺乏國際政治新聞、缺乏較全面、廣泛、深度的台語國際新聞專題報導，播出的內容一般為較軟性、較輕鬆的國際新聞；但此一規劃符合台視台語新聞製播初始所設定的目標群眾，為退休人士、家庭主婦等較年長觀眾，因此假設這個目標群眾較關心軟性的新聞內容取向。為符合此一目標群眾，特別挑選其較感興趣的新聞內容，這個過程恰巧符合 Robertsons 論述的「全球化與懷舊典範」。

肆、調和全球在地化衝突

台視台語新聞具體呈現 Robertsons 核心概念的「尋求原旨教義」，除了展現在「維繫全球在地化基本價值」，亦表現在「調和全球化在地化衝突結果」；前者重於維護「在地化」信念與價值，後者在於平衡全球在地化，可能產生的衝突。

語言接觸與文化交流本身，即存在著衝突。兩個語言接觸後，可能兩個並行，其中一個消失，或是兩個融合後又產生了新語言。在語言接觸下，在地化為保護當地的基本價值，維護當地信念，同時接受全球化新的概念，這個過程符合 Robertsons 核心概念的「尋求原旨教義」，具有調和全球化與在地化衝突之效應。

台視台語新聞之製播也具有調和全球化與在地化衝突之效果，是一種平衡策略。例如台視台語新聞在 2021 年 6 月 1 日報導：「日本東京醫科牙科大學發現，哺乳動物可利用肛門呼吸，實驗由老鼠與豬從直腸灌入氧氣，發現治療氧氣不足病人的效果最好，研究人員希望進

一步運用到人體臨床試驗。」¹⁰⁶

此新聞中為國際新的醫學知識，但運用到為台語詞彙。轉譯為「日本東京醫科齒科大學學者上新的發現，哺乳動物可能會利用糞口來喘氣。實驗對烏鼠伶豬的大腸頭拍酸素入去，發現治療酸素量無夠的病人效果上好。研究人員希望進一步人體臨床試驗。」「牙齒」¹⁰⁷雖然為同義名詞，不過在一般理知理解上，此處的牙科，在台語稱為齒科，一般認為牙指的是動物的牙齒，人的牙齒稱為齒，因此一般台語有關「牙齒」的詞彙，多用齒，如：齒岸、齒粉、齒膏、齒根、齒杯、齒包、齒戳仔（khí-thok-á）、齒抵仔（khí-bín-á）...等，牙大部份用在動物身上，如：狗牙（káu-gê）、豬哥牙（ti-ko-gê）、象牙（tshiünn-gê）、青面獠牙（tshenn-bīn-liâu-gê），雖然《臺日大辭典》亦收錄「牙科醫生」（gâ-kho-i-seng），也有「牙槽」（gê-tsô）一詞，但民眾普遍會說「齒科醫生」多於「牙科醫生」。台語有的比較文雅。其他如「直腸」台語為「大腸頭」；「肛門」音為「kong-bûn/mîng」，或稱「糞口」、「尻川空」等；「氧氣」的台語稱為「酸素」（sng-sò）。

以 Robertsons 核心概念的「尋求原旨教義」來平衡全球在地化衝突結果，優點是能保留在地語言——台語的原貌，達到語言接觸學理上的維持、轉移、變化的過程，最終保留在地語言，維護在地文化思考的脈絡。缺點是現代科學知識愈形豐富，產生無數的新概念與新詞彙，傳統的在地化詞彙或概念恐怕無法包羅萬象，窮盡所有新的抽象想法或意念。此外，由於傳統在地化語言在不同世代間的使用普遍性存在差異，產生認知上的困難，例如上述的「牙」與「齒」的概念，

¹⁰⁶ 吳映璫，〈新冠嚴重呼吸器不夠？科學家從屁股找到可能解方〉，《中時新聞網》，2021年5月18日，最後瀏覽日：2023年3月20日，網址：<https://www.chinatimes.com/realtimenews/20210518000018-260408?chdtv>

¹⁰⁷ 同註23，頁424。

並非一般民眾都能理解，在每日新聞中因時間有限，恐怕無法在播報新聞的同時，加以詳盡說明。為補足此一挑戰，台視台語新聞在新聞中另外製播介紹台語的相關企劃，包括「逐工一字」、「台語 i 會通」、「落台語」、「台語講新聞」等單元，希望借由單元，說明在地化語言的細膩之處，能進一步調和全球在地化衝突，符合 Robertsons 核心概念中的「原旨教義」。



第四節 本文之綜合分析

台視台語新聞以在地話語呈現國際新聞，運用的全球在地化策略包括：以全台語呈現國際新聞，以借詞策略呈現新詞彙。即是台視台語新聞的主播是以全台語播報，不夾雜中文，但若有台語不易發音的詞彙，會選擇以原文呈現；若出現過去在地未出現的國外新知或全新概念，需要一個全新的術語來詮釋，有時會借用中文翻譯名詞，兼顧台語在地的習慣用語。

台視台語新聞的全球在地化實踐方法，包括：以台語轉譯中文正式名稱，具體的作法是將台語直接轉譯國名、以台語直接轉譯中文專有名詞、以台語轉譯中文翻譯的新詞彙；其次，以台語直接翻譯外來語，具體作法包含直接取外來語讀音、以音譯與運用借詞策略；音譯的策略包括：台語音直譯英文、台語音譯日文音、日文漢字台語識字讀音。借詞的運用涉及「關聯理論」(relevance Theory)，一般所接收的「文本效應」(contextual effect) 訊息，包括語言或各方面，會與過去認知的相關知識互相影響，產生新的概念或印象。超乎詞彙的表面語義，綜合過去的認知，與說話者的語義，產生綜合的語意。¹⁰⁸相異語言接觸，傳播者經過轉譯、傳遞訊息時，除了原有的含義，可能還加入傳播者過去生活經驗的訊息，包括在地化傳統的價值典範；閱聽眾亦可能依過去的生活經驗、價值觀，產生超過原來訊息所要傳遞的意思。這種對過去印象或概念的認知，與個人的生長背景有關，涉及個人的「懷舊典範」經驗。

其三，在台語新聞的全球在地化實踐方法發現，台語亦會影響外語的翻譯，分述：台語影響中文、台語影響外文的情況。台語有其獨

¹⁰⁸ 同註2，頁241。

特的句法與語法，有台語特有的疊字用法以及台語特殊語法。過去的實證研究發現，社會階層不同，說話方式相異，部分原因是方言存在空間上距離的差別；社會階層相異，使用的說話方式有所區別，主要原因是「社會距離」。例如，受過高等教育的知識分子所用的新語詞不見得會被勞工階層所採用。¹⁰⁹過去許多被英美長期殖民的國家，英語為政府、金融和許多其他領域的主要官方語言，殖民政府從事經濟擴張，英語流利的非西方人就業機會相對提高。當地菁英樂於以英文接受教育，在日常事務中越來越普遍使用英語，象徵權力與聲望，亦為種族間交流的主要語言。¹¹⁰對於以台語為母語者而言，習慣使用台語獨特的句法與語法，具有特殊族群歸屬感。另外，透過媒體傳播的效果，達到教育功能，不斷向觀眾傳遞陌生的詞彙，使其慢慢熟悉，亦能達到調和全球在地化衝突的平衡效果，過程亦符合 Robertson「懷舊典範」與「尋求原旨教義」的概念。

根據上述歸納出台視台語新聞之特色，包括：呈現全球在地化動態過程、維繫全球在地化基本價值、兼顧全球化在地化價值典範與平衡全球在地化衝突結果；其次，以 Robertson 理論檢視全球在地化策略與實踐，發現台視台語新聞符合 Robertson 全球在地化核心概念中，「普世主義與特殊主義」、「尋求原旨教義」、「全球化與懷舊典範」等三大概念。

¹⁰⁹ 同註 2，頁 318。

¹¹⁰ Peter H. Lowenberg, Non-Native Varieties of English: Nativization, Norms, And Implications, and Implications, *Studies in Second Language Acquisition*, Vol. 8, No. 1, 1986, p. 2

第六章 台語新聞在地話語轉譯國際新聞之分析

有學者認為，文化具有動態性、高適應性與實踐性。自由開放的社會若能借用或汲取相異文化的思想與技術，並綜合各領域成為跨空間、跨區位的文化結構，將有助於確保該文化得以存續。¹本文探究台視台語新聞如何實踐台語新聞之全球在地化，歸納出全球化新聞與在地化新聞並重、以在地話語呈現國際新聞、以及以在地話語轉譯國際新聞。第四章論述台視台語新聞如何達到全球化新聞與在地化新聞並重策略；第五章闡述台視台語新聞如何完成以在地話語呈現國際新聞目標；第六章將進一步陳述台視台語新聞如何實現以在地話語轉譯國際新聞。

第一節 台語新聞全球在地化特徵之分析

跨文化交流包括口語與文字傳播，兩者密不可分。有效的語言溝通仰賴充分的修辭策略作為說服手段，以確保其溝通效果。每種文化語言都有其約定俗成的喜好表達形式、句法和話語。出色的修辭被定義為更有效果、更優美的語言，具有強大說服力，達到易被觀眾接受、優於預期效果的溝通目的。²足見運用有效修辭技巧的表達方式，有助於相異文化背景的觀眾接受與信任，達到傳播的目的。

相異文化背景者所產生的衝突與誤解，主因在於缺乏文化知識。熟知一種語言雖然足以理解不同文化的表象，卻未能充分領悟外國文化知識。³翻譯不只是語言問題，⁴還必須考慮到文化因素。可見了解

¹ Stephen Magu, Reconceptualizing Cultural Globalization: Connecting the “Cultural Global” and the “Cultural Local”, *Social Sciences*, Vol. 4, No. 3, 2015, p. 630.

² Pinfan Zhu, Well-received Chinese Rhetorical Strategies as Identified in the Public Speeches and Reports by Chinese Leaders, *Journal of Media and Communication Studies*, Vol. 12, No. 4, 2020, pp. 46-47.

³ Nadja Maria Acioly-Régner, Daria B. Koroleva and Lyubov V. Mikhaleva, Problems and Discrepancies of Intercultural Communication in Russian and Foreign Science, *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, No. 154, 2014, p. 204.

⁴ Anthony Pym, What localization models can learn from Translation Theory, *The LISA Newsletter: Globalization Insider*, Vol. 12, No. 2, 2003, p. 2.

語言僅為表徵問題，實需進一步了解其文化。然而，文化具有動態性，此即 R. Robertson 所指陳之「全球化為一動態過程」。本章將分析台視台語新聞全球在地化之第三層次策略，即：在地話語如何轉譯國際新聞。主要聚焦於：如何以在地話語轉譯國際新聞之特徵與內容。首先就特徵部分，分為：以在地語言文化加入播報國際新聞、以在地文化理解國際新聞、以在地話語解釋全球化新聞事件、以在地價值典範揀選國際新聞、以國際普世價值影響台語新聞視野。分述如下。

壹、以在地語言文化加入國際新聞播報

全球化是一個跨系統的過程（planetary process），也是一系列涉及增加彼此流動性（liquidity）之過程。它牽涉到不斷增長的人、事、時、地、物，以及彼此間信息多向交流，也包括彼此間相互遭遇與創建的結構，這些結構利弊參半，既可能會造成彼此障礙，也可能是加速交流之原因。⁵全球化的動態現象，由此可見一斑。

在全球化過程中，越來越多人克服了原有的文化分隔障礙。新文化現象、新文化觀念與形態逐漸形成，國際之間的文化界限消失，產生新趨勢和與文化交流。⁶惟增強跨文化關係的原因各不相同，學者認為：大眾媒體與傳播發展，擴大跨文化交流的機會，跨文化接觸的必要性急劇增加，重要的遷移過程引發經濟與政治合作、文化接觸，必須仰賴有效的方法與手段來解決現代全球性問題。⁷

台視台語新聞考量到在地語言文化，其中較為明顯的是「語言禁忌」。禁忌的產生，起因於人們敬畏不可知的神祕力量，為達趨吉避

⁵ George. Ritzer, *Globalization: A basic text*, New York: Wiley-Blackwell, 2010, p. 2.

⁶ Natalia Bogoliubova and Julia Nikolaeva, *Cultural Ties in a Globalization World: The Threats and Challenges*, Conference Proceedings, Globalization-Economic, Social and Moral Implications, 7-8 April, 2017, p. 37.

⁷ Grushevitskaya, T. G., V. D. Popkov and A. P. Sadokhin, *Introduction to intercultural communication*, Moscow: UNITY -DANA, 2003, pp. 32-33.

凶目的而呈現的行為樣貌。人們無論是發自內心的感受，或是源自於外力的約束，「禁忌」已成為一種行為規範，相信具有言行約束作用。人們相信語言有一種特殊的「召喚」力量，一旦說出來就會真的如此。⁸過去台語的禁忌語，一般對於內心所擔心害怕的事，都會忌諱說出口。最常見的是一般台語民間言談，避免說到「死」；因擔心觸霉頭、招致不幸。一般台語鮮少說到「死去」、「死亡」，一般會以過身、往生、棄世、不幸無命、「轉--去」、「無--去」、「曲去」(khiau--khì)、「轉去塗州賣鴨卵矣」來代替「死亡」一詞；表達的概念在邏輯上有矛盾關係，所表達的概念意義在邏輯上處於反對關係的兩個極端。⁹此一概念適巧合理解釋台語文化對於死亡的禁忌與避諱，一般死後稱為「鬼」，但台語文化中，對於死亡後的這個事實，反而尊稱當事人為「做神」。另外，一般事態發展嚴重、糟糕、事與願違，年輕人會說「死--矣」（死了），聽在老一輩耳裡會感到忌諱，通常會提醒晚輩改說「害--矣」或「慘--矣」代替。

在台語新聞中，報導國際新聞內容時，基於全球在地化考量，會加入在地語言文化因素。過去台灣民間有避免說「死亡」一詞的禁忌，但台視台語新聞衡酌新聞內容必須平實陳述，有關災難意外等新聞事件，仍然客觀地以「死亡」一詞陳述。例如 2016 年 5 月 18 日新聞報導「天打雷劈！孟加拉四天內 65 人遭雷擊亡」，¹⁰報導指出因為全球暖化與林木過度砍伐，導致雷擊死亡率大增，四天之內孟加拉有 65 人遭到雷擊「死亡」、「予雷公敲死」(khà--sí)。另外，2017 年 1 月 3 日台

⁸ 汪詩穎，〈台灣閩南語禁忌語及其語義替代轉換之分析〉，收錄於中山醫學大學台灣語文學系主編，《中山醫學大學第一屆台灣語文暨文化研討會論文》，（臺中：中山醫學大學台灣語文學系），2006，頁 12。

⁹ 符淮青，《現代漢語詞匯》，（北京：北京大學出版社），2004，頁 39-41。

¹⁰ 台視新聞，〈天打雷劈！孟加拉四天內 65 人遭雷擊亡〉，《台視新聞台》，2016 年 5 月 18 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 28 日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=Rpcs6n0QhsA>

語新聞，以第二則報導「巴西監獄幫派暴動爆槍戰至少 80 死」¹¹，陳述巴西監獄內因毒品糾紛導致兩派械鬥，造成 300 人趁亂逃獄，監獄內血腥械鬥，挾持敵對囚犯兇殘殺害。新聞中提到「死亡人數可能毋但 80 人（喪命人數恐怕超過 80 人）」。

此外，過去台灣民間傳統的忌諱，還出現台語避免說「蛇」，而以「鰻」（liu）代替。1931 年《臺日大辭典》，考據早期台灣閩南語民間普遍說法。¹²根據《臺日大辭典》解釋，鰻指的是「hōo 鰻，如魚鰻；或指蛇，如鰻公（liu-kong）指的是『大蛇』，如大尾鰻公」。¹³另有一說是戲神「田都元帥」曾經被蛇所困，因表演的劇團四處漂泊，晚上在後台舖草過夜，搭台的地點經常是雜草叢生的荒郊野外，民間擔心「說人人到，說鬼鬼到」、「說曹操曹操到」，為祈求安全免遭不測，民間藝人不說蛇，如必要說蛇則改稱為「草索仔」，另外演出的「白蛇傳」稱為「pik-siâ-tuān」。¹⁴為則取其文音「siâ」避免唸出蛇的白音「tsuâ」。

在台語新聞中同樣無忌諱說「蛇」，例如在 2018 年 7 月 25 日台視台語新聞報導「頭皮發麻！美紐約按摩名店推蟒蛇按摩」¹⁵，提到一名自稱蛇女祭司的業者，養了 10 尾巨蟒為顧客服務，號稱按摩能刺激大腦神經。另外，2016 年 6 月 8 日新聞報導「驚悚吐舌恫嚇眼鏡蛇藏匿

¹¹ 台視新聞，〈巴西監獄幫派暴動爆槍戰至少 80 死〉，《台視新聞台》，2017 年 1 月 3 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 28 日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=aYPNLjPoqxg>

¹² 《臺日大辭典》是一本日語和臺語對譯的辭典工具書，分兩冊（上冊 1931 年出版；下冊 1932 年出版），由日本語言學家小川尚義主編、臺灣總督府出版，收錄約 9 萬詞條。本書以 1930 年代臺灣通用的廈門話為基礎，收錄約 9 萬詞條，與日語對譯。該書採取的廈門音，具漳州話和泉州話兩者之特質，亦會盡量收錄其他腔調的詞彙。閩南語發音以五十音表示，無法表示者則另造符號。《臺日大辭典》做為考據早期台灣閩南語民間說法，相當具有參考價值。

¹³ 小川尚義，《臺日大辭典》，（臺北：臺灣總督府），1931，頁 974。

¹⁴ 同註 8，頁 7。

¹⁵ 台視新聞，〈頭皮發麻！美紐約按摩名店推蟒蛇按摩〉，《台視新聞台》，2018 年 3 月 24 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 28 日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=TNz9Ewhi84c&t=16s>

馬桶嚇壞人」¹⁶新聞中，提到泰國發生了兩件蛇出現在馬桶中的新聞，其中一尾眼鏡蛇躲進廁所內的化糞池內，然後從馬桶鑽出蠕蠕亂竄；另一尾「巨蟒蛇」咬住一名正在如廁的男性，導致他鮮血直流。新聞中分別提到「飯匙銃」(p̄ng-sî-tshing, 眼鏡蛇)與「另外一尾蛇」。可見在播報有關「蛇」相關的國際新聞時，並未遵守民間台語不說蛇的傳統禁忌，而是會直接說出「蛇」(tsuâ)的音，一來乃過去的傳統源於民間藝人的習慣，為一部份行業別的禁忌，台語新聞面對的是普羅大眾，自然無此忌諱；二來避諱之說，為過去民間擔心一提到蛇，可能蛇就會出現，為了避此忌諱，過去老一輩的盡量以「草索」、「溜」來代替「蛇」。而現代社會已非過去單純農業社會，在城市中要看到蛇幾乎只能在動物園中，或民眾飼養的寵物蛇，因此，自然就無此文化忌諱，在播報有關「蛇」的國際新聞，就會直接以台語唸出蛇的讀音。

雖然過去在地化存在民俗禁忌詞，如「死亡」、「蛇」等詞，另外對於較避之猶恐不及的禍事，基於「趨吉避凶」的心理，言談中亦較會避諱。但台視台語新聞考量文化接觸的過程為雙向流動性，在地化也會逐漸受到外來文化的影響與衝擊，基於平實客觀地播報台語國際新聞，過去屬於台語文化禁忌的詞彙，仍然會以平實播出。但是對於過去社會中，一般認為較不雅、較粗俗、讓人難以啟齒、或不堪入耳、難登大雅之堂的詞彙，例如生殖器、髒話、粗話等詞，台語國際新聞中，審酌到呈現台語的「雅」，則會避免使用。

貳、以在地文化理解國際新聞

英美學者克里弗德·紀爾茲 (Clifford Geertz)、詹姆斯·克里夫

¹⁶ 台視新聞，〈驚悚吐舌恫嚇眼鏡蛇藏匿馬桶嚇壞人〉，《台視新聞台》，2016年6月8日，最後瀏覽日：2023年5月28日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=IM5mFoFUC2o>

(James Clifford)、塔拉勒·阿薩德 (Talal Asad) 等人最早提出「文化翻譯」一詞時，主要是反思人類學家在研究觀察以及紀錄不同文化時，如何用學者自身的知識體系與語言系統，去理解詮釋這些文化的特殊性與不可抹滅的差異性，試圖讓不同文化的人，達到彼此溝通與互相了解的目的。¹⁷

台視台語新聞在播報國際新聞時，也盡量考量彼此的文化差異。例如 2018 年 1 月 3 日台語新聞報導，「天空亮點!“超級滿月”2018 元旦夜登場」、「一月首個滿月 美印地安人傳說稱“狼月”」、「2018 奇景!“超級滿月”一月將出現 2 次」、「“月全食”月底也登場“變色”滿月備受矚目」。¹⁸與 2019 年 1 月 9 日「超級血狼月」將現身 猶太預警：有強國將垮」、「天文奇觀”三合一” 猶太教經典：天災會增加」、「北美可見”超級血狼月” 亞洲白天難窺見」。¹⁹前者新聞提到「超級血狼月」(Super Blood Wolf Moon) 新聞，是由「超級月亮」、「血月」和「狼月」所結合形成的奇觀，「超級滿月」在 2018 年元旦登場，成為新年的天空亮點，新年元旦的第一個滿月，即是美國印地安人過去傳說所稱的「狼月」，這次是距離地球最近，而且是每 13 個月才出現一次，在 2018 年元月將會出現 2 次，預告月底還有「月全食」登場，屆時將出現「變色」滿月。其中「血月」與「狼月」一詞，「血」來自月食期間月亮變成的紅色，因為紅色和橙色的光向月球行進時，通過地球大氣層折射。「狼」的稱呼則起因於美洲原住民與殖民地歐洲人，將元旦的滿月稱為「狼月」，因為該地區的狼會因飢餓而開始嚎叫，美洲原住民對於

¹⁷ 李根芳，〈全球在地化的文化翻譯〉，《人文與社會科學簡訊》，第 15 卷第 2 期，2014，頁 99。

¹⁸ 台視新聞，〈天空亮點!“超級滿月”2018 元旦夜登場〉，《台視新聞台》，2018 年 1 月 3 日，最後瀏覽日：2023 年 3 月 1 日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=jJC4hVqHqqg&t=1996s>

¹⁹ 台視新聞，〈“超級血狼月”將現身 猶太預警：有強國將垮〉，《台視新聞台》，2019 年 1 月 9 日，最後瀏覽日：2023 年 3 月 1 日，網址：https://www.youtube.com/watch?v=5f2uA9H_tQQ

每個月的滿月則有不同命名。²⁰而在中文的翻譯與標題中，稱此現象為「超級滿月」；但是當台語轉譯中文意思時，必須考量到台語的「滿月」有不同意義，一般台語的「滿月」(muá-guéh)指的是小孩出生滿一個月，稱為「滿月」。而在《臺日大字典》則紀錄滿月為「月滿之日」，但讀音則為「boán-goát」。²¹因此在台語新聞為了考量讓觀眾易懂而不易產生誤解，針對此現象則稱之為「月圓」(géh/goéh (漳)/gérh (泉)-î)，解釋為「滿月」，舉例為「月圓月缺」²²。以英文「Super Blood Wolf Moon」，直譯稱為「超級血狼月」，再以「月圓」來解釋中文的「滿月」現象，相對而言觀眾較易理解，較不容易產生誤會。

另外，新聞內容與標題提到「『月全食』月底登場」，針對此一天文景象，並非是新的天文科學詞彙，但是無論在《教育部臺灣閩南語常用詞辭典》，與過去的《臺日大辭典》等主要台語字典，都沒有收錄「月全食」一詞，過去民間一般形容「月全食」現象為「天狗食月」，日全食則為「天狗食日」(thian-káu-tsiáh-jit)，然而，推究此一說法較為民間說法，帶有過去民間迷信傳說，認為月食乃是月亮被天狗吞噬。根據《甘為霖台語字典》解釋，蝕(sit)，指的是「漸漸無、敗壞、消蝕」，如「蝕月」(sit-géh)、「蝕日」(sit-jit)²³。根據《臺日大辭典》收錄當時台灣普遍的民間說法，亦無收錄「月全食」一詞，《臺日大辭典》將「月全食」稱為「蝕月(sit-géh)」，解釋為「月蝕」。²⁴比較特別的是，《甘為霖字典》的蝕為第八調、《臺日大辭典》的蝕，

²⁰ Scott Yarbrough, What in the World is a Super Blood Wolf Moon?, *AstroCamp*, 9 January, 2019, accessed on 5 March, 2023, <https://astrocamp.org/blog/super-blood-wolf-moon/>

²¹ 同註 13，頁 846。

²² 同註 13，頁 424。

²³ 甘為霖，《甘為霖台語字典》，(臺北：台灣教會公報社)，1913，頁 634。

²⁴ 同註 13，頁 715。

則是有第八調與第四調；《教育部台語字典》則是標註第四調「蝕月」(sit-guéh/géh)，亦稱為「月蝕」(guéh-sit)，接近「失」(sit)的音，因牽涉到變調，顯非各地可能存在「方音差」，略有不同。

進一步看，《臺日大辭典》亦有收錄「日蝕」(jit sit)一詞，解釋為「日頭 hō 月娘遮去」(太陽遭月亮遮蔽)，與「蝕日」(sit-jit)，解釋為「日蝕」。²⁵《教育部台語字典》亦收錄「蝕月」與「蝕日」(sit-jit/lit)說法，雖然亦稱「月蝕」、「日蝕」(jit-sit)，但可發現前者為較傳統的台語說法，後者則較可能是近代受中文影響的用法，解釋為：當月球運行到太陽與地球的中間時，太陽的光被月球遮擋住部分或全部的現象。²⁶此例可視為以在地文化的習慣用語來理解國際新聞。

參、以在地話語解釋全球化新聞事件

全球化為文化帶來不同衝擊，即文化分化、文化融合和文化交錯。各種衝擊都可能為文化帶來新走向，有助於文化同質性與異質性之互補。²⁷為了增加彼此文化融合與交融，減少文化分化，台視台語新聞大量使用台語俗諺語。

例如台視台語新聞每日片尾幾乎都是擷取國際新聞內容，在每日片尾開場都會提及「好酒沉甕底，看戲看戲尾」，²⁸藉此以台語俗諺語來拉近與觀眾的距離。2021年10月8日片尾新聞報導「俄羅斯截肢男靠”雙手”登峰」，²⁹新聞內容報導俄羅斯一名男性因發生重大意外截肢，

²⁵ 同註 13，頁 745，頁 716。

²⁶ 教育部，《教育部臺灣閩南語常用詞辭典》，2011，最後瀏覽日：2023年3月2日，https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/result_detail.jsp?n_no=10840&curpage=1&sample=%E8%9D%95%E6%9C%88&radiobutton=1&querytarget=1&limit=20&pagenum=1&rowcount=1

²⁷ Abderrahman Hassi and Giovanna Storti, *Globalization and Culture: The Three H Scenarios*, London: IntechOpen, 2012, p. 4.

²⁸ 台視新聞，〈三角龍化石將拍賣〉，《台視新聞台》，2021年10月21日，最後瀏覽日：2023年5月28日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=QQxd-X1pldo>

²⁹ 台視新聞，〈俄羅斯截肢男靠”雙手”登峰〉，《台視新聞台》，2021年10月8日，最後瀏覽日：2023年5月28日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=6d7aq4dQmVk>

但仍不放棄希望，挑戰以雙手攀爬登上尼泊爾境內，8163 公尺高的世界第八高峰馬納斯魯峰（Manaslu）。一開始特別提到「拍斷手骨顛倒勇」，代表此則新聞鼓勵觀眾不畏困難挫敗，有志者事竟成。

另外，台視台語新聞以在地話語的台語俗諺語，融入新聞播報中，類似的傳播策略，在文獻上亦有前例。學者分析中國政治領導人的在地化政治策略，有六大特徵，首先就是大量使用俗諺語（Use of common sayings），大部分是大眾從其生活中、或者工作經驗總結出來的，讓大眾輕鬆理解；其次是使用四字中文成語（use of four-character Chinese idioms），以對稱有順序，可對立、平行，重複，多為同義或反義詞；第三是盡量使用隱喻（use of metaphors）深入淺出、使抽象事物具體化，使描述更生動感人；第四是適當地運用故事（use of stories）；第五是運用古詩（using ancient poems）；第六是廣泛使用引文，如名人言論、詩歌、諺語等。無論是書面還是口語，皆為中國領導人極佳的修辭策略。³⁰

諺語即是俚語、俗語又叫俚諺，在臺灣的口語中，多叫俗語和「古早人講的話」，是歷代祖先從實際生活的環境中，仰觀天文星象、俯察地理萬物，近看人生百態，所處物感發，口耳相傳而來的生活短語。³¹可見，俗語與諺語，並沒有清楚的界定，係泛指過去先人對於生活中衣物住行所有一切，有感而發的一種體驗。俗語是通俗化、口語化的習用固定語句，主要在人民口語中使用，淺顯易懂，有一定的形象比喻。³²有學者認為，俗語與諺語有所區隔。諺語是俗中寓「雅」，口吻嚴肅鄭重，較具有文學性。俗語是俗中透「謔」，多含嬉笑戲謔

³⁰ *Supra note 2*, pp. 47-52.

³¹ 呂自揚，《台灣民俗諺語析賞探源》，（高雄：河畔出版社），1994，頁4。

³² 王德春，《語言學通論》，（北京：北京大學出版社），2006，頁94。

的意味，說法有相當大的誇張性。³³諺語是判斷明確的完整句子，而俗語往往是含義明確但尚無完整論斷的短語。³⁴不只台語的俗諺語，中文成語亦常使用於演講或寫作中，成為表現力最強的元素。統計中文有 4 千個 4 字成語，每個字符都是一個音調不同的音節。每個成語聽起來都有節奏感和音樂感，像是四個不同的色調放在一起，讀起來像一首詩。成語的起源來自眾多領域，如歷史軼事，日常生活經驗、古詩、動物、植物、人體、工具、情感的性質、行為等。³⁵

關於台語俗諺的著作可謂汗牛充棟、相當豐富；吳瀛濤《臺灣諺語》，將諺語分為俚諺、農諺、弟子規、格言、歌謠、格言註解、歷史故事歌、歇後語等 24 類。³⁶徐福全《福全台諺語典》³⁷蒐集臺灣閩南語諺語有 96 類、648 頁、楊青矗《台灣俗語辭典》分為 24 類；³⁸陳主顯《台灣俗諺語典》³⁹，內容更是豐富。

俗諺語類似廣泛使用名言佳句（use of quotations from a broad range of sources）策略，包括名人的言論、詩歌、諺語、統計數字或是文本中的內容。以描述、解釋、支持、反對、證明或增強某些東西，陳述意見可能更具說服力，有足夠的有效證據可以達到傳播的目的，還能證明傳播者的知識豐富，增加可信度。無論是書面還是口語，都是一種很好的修辭策略。⁴⁰台灣俗諺語即為名言佳句之一例，有助於增強新聞傳播的可信度。

在台視台語新聞主播的播報稿中，開頭中即善用適當主題的台語

³³ 武占坤、高兵〈試論諺語、俗語之分〉，《漢字文化》，第 3 期，2005，頁 20。

³⁴ 陶陽，〈諺語界說〉，《民間文學論壇》，第 3 期，1988，頁 62。

³⁵ *Supra note 2*, pp. 47-52.

³⁶ 吳瀛濤，《臺灣諺語》，（臺北：臺灣英文出版社），2009。

³⁷ 徐福全，《福全台諺語典》，（臺北：作者自刊），1998。

³⁸ 楊青矗，《台灣俗語辭典》，（臺北：敦理出版社），2001。

³⁹ 陳主顯，《台灣俗諺語典》，（臺北：前衛出版社），2003。

⁴⁰ *Supra note 2*, pp. 47-52.

俗諺語。例如 2021 年 5 月 26 日新聞「大陸新興”吊脖運動”宣稱可改善肩頸毛病」，⁴¹「脖子吊樹晃動牽引原理減輕椎間盤壓力」、「牽引曲度難掌握 若偏差損傷脊椎恐喪命」。新聞中報導中國遼寧省瀋陽市公園中，發現一群大媽流行「集體上吊」，並不是想不開，而是自創一種「吊頸」運動，將脖子吊在樹上，雙腳離地，擺動身體，發明者聲稱，能有效改善肩胛骨疼痛症狀，並且獲得中國國家專利。不過有醫生表示，需要有專家在現場指導，否則一個不小心可能致命，呼籲民眾千萬不要亂學。在這則新聞中，主播播報稿提到台語俗諺「死貓吊樹頭，死狗放水流」。⁴²開場，以現在的話語來說，可以說是「接地氣」，用過去台灣老一輩人的民眾，生活中常說的俗諺語，說明過去台語民間習俗，認為貓死後若將屍體埋於土壤，經過雨水浸潤、陽光曝曬後，就會變成貓妖騷擾人類，必須吊在樹頭將其風乾，狗死後必須要放水流才能早日投胎。中國遼寧省瀋陽市的大媽們便沒有如此禁忌，推行吊樹運動，雖然此一民間習俗隨著時代進步已慢慢不合時宜，但由此例可見各地方的風俗民情各不相同，透過台語俗諺，有助於以在地話語解釋全球化新聞事件。

另外 2022 年 11 月 29 日台語新聞報導「孕婦真有”媽媽腦”？國外研究證實是真的」、「孕婦腦內產生變化！研究：約 2 年後才恢復」。⁴³新聞一開始提到「生一 ê 囡仔落九枝花、勞（lô）一個囡仔落九領皮。」意指女人生產的過程冒著生命危險，養育孩子的過程更是辛苦。剛好符合新聞中報導主題：荷蘭研究團隊利用「核磁共振造影」掃描，

⁴¹ 台視新聞，〈大陸新興”吊脖運動”宣稱可改善肩頸毛病〉，《台視新聞台》，2021 年 5 月 26 日，最後瀏覽日：2023 年 3 月 3 日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=94DJbfKkgo8&t=7s>

⁴² 同註 13，頁 663。

⁴³ 台視新聞，〈孕婦真有”媽媽腦”？國外研究證實是真的〉，《台視新聞台》，2022 年 11 月 29 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 29 日，網址：https://www.youtube.com/watch?v=SYu9759z_KI

最新發現婦女懷孕前後，大腦注意力較不集中，容易分心。研究發現，是懷孕婦女將注意力集中在照顧嬰兒身上。

新聞中用到過去的俗諺語，能讓老一輩的觀眾產生親切感，年輕的觀眾也能透過俗諺語的押韻，感受到新聞中所運用的文字藝術之美，拉近與觀眾之間的距離。

肆、以在地價值典範揀選國際新聞

全球主義代表一系列的政治思想和信仰，以一連串性的新意識形態，保證一種特殊地位，卻構成當代的主流意識形態，所有挑戰者都必須去定義自身。⁴⁴有學者質疑全球化只是西化或美國化，⁴⁵全球主義下的新聞內容，某種程度上，亦以傳遞西化或美國化的價值思想與信仰，向世界各地傳播。當出現全球主義下的全球化，可能以某種意識形態構成某種政治信仰體系。

不過台灣亦有傳統的在地價值典範，例如儒家價值，包括：自我實現、公共責任與道德關懷等三大內涵；其中公共責任包括：社會安定責任、弘道由己責任與義利權衡責任。⁴⁶傳統台灣文化強調社會安定感與社會責任，台視台語新聞選材國際新聞時，亦考慮到此一因素，並減少衝擊台灣傳統善良社會風俗，避免造成模仿效果，因此台視台語新聞內容，盡量降低「隨機槍擊」等相關案件的比重。統計發現，在 8 年的新聞節目當中，有關隨機槍擊的外電新聞只有 8 則，包括 2016 年 6 月 13 日「美國佛州夜店槍擊案 50 死 53 傷 IS 宣稱犯案」、「譴責槍手濫殺歐巴馬：是恐怖仇恨攻擊」、「槍聲從未停過」倖存民

⁴⁴ M. B. Steger, Ideologies of globalisation, *Journal of Political Ideologies*, Vol. 10, No. 1, 2005, p. 11.

⁴⁵ Darren J. O'Byrne and Alexander Hensby, *Theorizing Global Studies*, UK: Palgrave Macmillan, 2011, p. 31.

⁴⁶ 陳文政、許禎元，〈儒家價值論述及其當代意涵：市場經濟全球化脈落下的分析〉，《哲學與文化》，第 42 卷第 9 期，2015，頁 139-145。

眾驚恐憶當時」。⁴⁷2016年10月21日南韓首爾發生槍擊案、2017年4月11日「南加州小學傳槍響3死凶嫌闖校園殺妻」⁴⁸、2017年4月14日「美國地鐵槍擊凶嫌朝列車上乘客掃射1死」⁴⁹、2019年7月3日「舊金山槍擊」、2019年12月11日「日本槍擊案」、2021年5月10日「美國週六連爆3起槍擊案三斷魂多人傷」、「紐約時報廣場槍響2大1小腳部中彈送醫」⁵⁰、2022年6月2日「美奧克拉荷馬州槍擊4人死亡槍手也喪命」、「含槍手共5死槍手是否遭警方擊斃待確認」。⁵¹由於都是突發新聞，大部份都是以主播現報帶過，只有一則以進新聞帶詳細報導，時間最短只有34秒，最長不超過1分半。

在《論語》裡，孝又是行仁之本，對孝的強調顯然更是相對於西洋倫理中的別中之別；所以，孝作為中華文化的特色，實不為過。⁵²《臺日大辭典》收錄「孝子」(hàu-chú)一詞，解釋為「有孝 ê kiáⁿ 兒」(孝順的子女)，舉例句為「家貧知孝子，國亂顯忠臣。」⁵³台語俗諺中，勸人盡孝道的內容亦非常豐富，如「爸母著孝順，兄弟著合和。」⁵⁴「勸恁有孝千萬句，袂曉有孝豬狗牛。」(Khng lín iú-hàu tshian-bān kù, bē-hiáu iú-hàu ti káu gû.)、「在生若不孝，死後毋免哭。」、

⁴⁷ 台視新聞，〈美國佛州夜店槍擊案50死53傷IS宣稱犯案〉，《台視新聞台》，2016年06月3日，最後瀏覽日：2023年5月28日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=AJnCLPvePuI>

⁴⁸ 台視新聞，〈南加州小學傳槍響3死凶嫌闖校園殺妻〉，《台視新聞台》，2017年04月11日，最後瀏覽日：2023年5月28日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=tePUrxJ11aE>

⁴⁹ 台視新聞，〈美國地鐵槍擊凶嫌朝列車上乘客掃射1死〉，《台視新聞台》，2017年04月14日，最後瀏覽日：2023年5月28日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=rr-Q22cfbME&t=6s>

⁵⁰ 台視新聞，〈美國週六連爆3起槍擊案三斷魂多人傷〉，《台視新聞台》，2021年05月10日，最後瀏覽日：2023年5月28日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=Se99LpyDbMY&t=1284s>

⁵¹ 台視新聞，〈美奧克拉荷馬州槍擊4人死亡槍手也喪命〉，《台視新聞台》，2022年06月02日，最後瀏覽日：2023年5月28日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=p3srFZDRPMM>

⁵² 林義正，〈中國哲學中考概念發展之諸問題析義〉，收錄於臺灣哲學學會主辦，《臺灣哲學學會2006年學術研討會》，2006年6月30日，頁1。

⁵³ 同註13，頁523。

⁵⁴ 同註37，頁110。

「乘子不孝，乘豬上灶。」⁵⁵（倖豬夯灶，倖囡不孝）⁵⁶等，亦有反諷為人子女者不能不行孝道，如「在生不孝，死後免哭」、「在生一粒土豆，較贏死了拜豬頭。」⁵⁷、「草索拖俺公，草索拖俺爸。」⁵⁸可見傳統台語文化推崇孝道美德。因此在研究範圍內的台視台語新聞，未出現與「弑親新聞」相關的外電報導，希望有助於社會和諧，對社會安定盡一分心力。

在2017年9月27日新聞報導「放生 Seafood 海濤法師2信徒在英國被罰116萬」、「海濤法師信徒放生蝦蟹 英國重罰116萬」、「倫敦弘法慈悲為懷 野放動物多達2億隻」。⁵⁹此新聞顯示出，雖然推崇在地化有放生之美德，但入境隨俗，在英國亂放生反而違法，遭重罰約台幣116萬，突顯同一放生行為，在不同國家、針對不同生物，有不同的規範與約束，可能有違法之虞。

伍、國際普世價值影響台語新聞視野

過去台灣傳統社會、男尊女卑的性別不平等觀念，顯示在台語俗諺中。例如「死查甫死一房，死查某死一人」，台灣傳統漢人的家族觀念，是以男系為中心，形成「房」的觀念，包括父子、兄弟等身分所構成。就家庭系譜而言，成一個分裂的「分房」結構，在實際的社會功能中，表現於財富或家戶的分割，以及祀產的分配。⁶⁰「斷掌查埔做相公，斷掌查某守空房」（Tng-tsiúnn tsa-poo tsò siúnn-kang, tng-tsiúnn tsa-bóo tsiú-khang-pâng.）。對於同樣出現斷掌紋的情況，男女的

⁵⁵ 同註37，頁146。

⁵⁶ 同註26，最後瀏覽日：2023年3月2日，https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/

⁵⁷ 同註37，頁93。

⁵⁸ 莊美華，《俗語三通》，（臺北：台灣母語教育學會），2006，頁360。

⁵⁹ 台視新聞，〈放生 Seafood 海濤法師2信徒被罰116萬〉，《台視新聞台》，2017年9月27日，最後瀏覽日：2023年5月28日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=Rg4RK92l25k>

⁶⁰ 戴寶村、王峙萍，《從台灣諺語看台灣歷史》（臺北：玉山社），2004，頁166。

解釋大不同，若女性有斷掌紋的手相，表示個性強會剋丈夫；若男性斷掌紋，則表示有大志能做大官。教育部字辭典也特別說明，這種舊思維是以往命相師的無稽之言，當笑談可也，不宜輕信。⁶¹另外，台語俗諺說「三條茄毋值一粒蟯。」(Sann tiâu kiô m̄ tát tsit liáp giô.)⁶²蟯(giô)為文蛤，借指女性生殖器，字面上的意思是三條茄子不如一粒文蛤，表面上看是三個男的還不如一個女的，卻有暗諷之意。

國外實證研究發現，觀眾對新聞報導的信任度，會因報導「性別」而有差異。1985 年以前發現，無論男性或女性觀眾，對女性從業人員存在偏見；2002 年研究察覺，女性對同樣是女性的新聞從業者，產生的偏見較男性新聞從業者較多。⁶³最新的研究更發現，觀眾對女性記者報導內容的可信度，較男性記者低；報導主題為男性，信任感更高。「性別」在角色期望與新聞從業人員存在著差異。男性新聞工作者嚴格的角色期望，可以自由地報導可信的內容，觀眾將新聞視為是男性為主的職業。⁶⁴外國研究發現，性別在新聞工作者的信任感產生差異。但台語國際新聞在內容選材，並沒有性別歧視，相反地，有許多女性在其工作崗位上有出色表現的相關報導。

在台視台語新聞的國際新聞報導中，常見有關女性的表現優於男性的相關議題選材，例如 2017 年 6 月 28 的新聞中，報導「180 年來首例！白金漢宮出現女衛兵隊長」，為 24 歲梅根率領衛兵交接儀式，創造

⁶¹ 同註 26，最後瀏覽日：2023 年 3 月 2 日，
https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/result_detail.jsp?n_no=60372&curpage=1&sample=%E6%96%B7%E6%8E%8C%E6%9F%A5%E5%9F%94%E5%81%9A%E7%9B%B8%E5%85%AC%EF%B8%8C%E6%96%B7%E6%8E%8C%E6%9F%A5%E6%9F%90%E5%AE%88%E7%A9%BA%E6%88%BF&radiobutton=1&querytarget=1&limit=20&pagenum=1&rowcount=1

⁶² 同註 26，最後瀏覽日：2023 年 3 月 2 日，
https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/result_detail.jsp?n_no=12627&curpage=1&sample=%E4%B8%89%E6%A2%9D%E8%8C%84%E6%AF%8B%E5%80%BC%E4%B8%80%E7%B2%92%E8%9F%AF&radiobutton=1&querytarget=3&limit=20&pagenum=1&rowcount=1

⁶³ Elena Klaas, Mark Boukes, A woman's got to write what a woman's got to write: the effect of journalist's gender on the perceived credibility of news articles, *Feminist Media Studies*, 2002, p. 11.

⁶⁴ *Supra* note 63, p. 11.

歷史。梅根特別提到樂於享有平等的機會，認為能否勝任隊長職務，與性別無關。⁶⁵另外在2016年2月25日新聞中，報導「女空中飛人懸掛3100米高空，展現優美姿態，與水中鋼管秀，美人魚曼妙舞姿如夢似幻」。⁶⁶2015年9月18日新聞報導，「紐西蘭女模大胃王96秒吞一打甜甜圈」、「天賦異稟吃不胖身材永保纖細羨煞人」。⁶⁷此類新聞都顛覆過去台灣男女角色的傳統印象，過去關於傑出衛兵隊長、特技表演空中飛人、大胃王等角色，在台灣傳統保守印象中，容易偏向為男性擅長的角色，但這些新聞中的主角皆為女性。

同樣攸關平權議題，在2016年10月3日的台視台語新聞中，報導「世界首例！同性婚姻如願擁親生骨肉」新聞，報導「男同性伴侶喜獲3胞胎 嬰擁2人DNA」、「世界首例！同性婚姻如願擁親生骨肉」、「男同性伴侶生娃 代理孕母產下3胞胎」。⁶⁸中文稱為「男同志」，新聞內文與標題分別寫「同性婚姻」與「男同性伴侶」，皆為較客觀、不具貶抑的中性詞。不過在過去傳統保守社會風氣中，台語將男同性戀稱為「kòng-khann-á」，⁶⁹（依目前教育部字典推薦用字為「損埝仔」），英文解釋為buggery（男同性戀性行為）與sodomy（非自然法性行為，亦指男同性戀性行為），中文解釋為指「男色」，即泛稱男同性戀或其性行為，但此詞具有貶抑意味，亦帶有性暗示。《臺日大辭典》有男色（lâm-sek）⁷⁰一詞，釋義為「男男關係」，雖然此詞較為含

⁶⁵ 台視新聞，〈180年來首例！白金漢宮出現女衛兵隊長〉，《台視新聞台》，2017年6月28日，最後瀏覽日：2023年3月5日，網址：https://www.youtube.com/watch?v=_Fo3OAK6B_4

⁶⁶ 台視新聞，〈挑戰全球最高空中飛人高空驚險演出〉，《台視新聞台》，2016年2月25日，最後瀏覽日：2023年3月5日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=JQGCfk1IyA4>

⁶⁷ 台視新聞，〈紐西蘭女模大胃王96秒吞一打甜甜圈〉，《台視新聞台》，2015年9月18日，最後瀏覽日：2023年3月5日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=swHBFZ1wr7Q>

⁶⁸ 台視新聞，〈男同性伴侶喜獲3胞胎 嬰擁2人DNA〉，《台視新聞台》，2016年10月3日，最後瀏覽日：2023年3月5日，網址：https://www.youtube.com/watch?v=3oP6Mg8HD_M

⁶⁹ 晏寶理，《台英辭典（A dictionary of Southern Min）》，（香港：香港語文學院），1973，頁148。

⁷⁰ 同註13，頁950。

蓄，但是在新聞中不易讓人直接聯想到「同性戀」者。《臺日大辭典》關於「同志」(tông-chì)的解釋為「志同道合的同伴」。⁷¹可見「同志」一詞，在不同年代，出現相異意義的解釋，因此在教育部字典中，解釋「同志」(tông-tsi)為：1.志趣、志向相同的人；同「有志」；2.稱同一個政黨或有共同理想的人；3.同性戀者的俗稱，亦為一中性名稱。⁷²但為避免使用過去台語中帶有歧視字詞，又希望避免閱聽眾對「同志」意涵能避免疑惑、方便直接理解，在台語新聞中直接以中性詞「同性戀」(tông-sìng-luân)來稱呼，既能避免傳統台語詞中帶有貶抑意味，又能援用國際新聞中英文的稱號，兼顧性別平等的普世價值。

2018年3月14日台語國際新聞報導，「南韓”家庭主夫”多達17萬人創歷史新高」、「平均45歲面臨失業韓男性全心投入家庭」、「女性就職提升韓失業男性變身家庭奶爸」。⁷³南韓此一現象突顯社會轉變，顛覆過去傳統「男主外、女主內」的觀念，男性不再一定要外出工作，也不一定由女性肩負在家照顧家庭的任務。有關男女平等、不歧視同性戀等價值的新聞內容，強調「生而平等」普世觀，透過台語新聞播出，直接或間接影響傳統閱聽中對於性別歧視的刻板印象，國際普世價值有助於提醒台語新聞觀眾的國際視野。

新聞全球在地化之分析中，第三指標策略為「在地話語轉譯國際新聞」，分為以在地語言文化加入播報國際新聞、以在地文化理解國際新聞、以在地話語解釋全球化新聞事件、以在地價值典範揀選國際新聞、以國際普世價值影響台語新聞視野等五個面向。本文發現，台

⁷¹ 同註13，頁483。

⁷² 同註26，最後瀏覽日：2023年3月2日，網址：https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/result_detail.jsp?n_no=2181&curpage=0&sample=%E5%90%8C%E5%BF%97&radiobutton=0&querytarget=0&limit=1&pagenum=0&rowcount=0

⁷³ 台視新聞，〈南韓”家庭主夫”多達17萬人創歷史新高〉，《台視新聞台》，2018年3月14日，最後瀏覽日：2023年5月30日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=wVDwgeI3yJU>

語新聞符合在地話語概念來轉譯國際新聞之特徵。



第二節 台語新聞全球在地化內容之分析

伯克（Burke）主張「認同」是一項重要的修辭理論。提出「只有當一個說服者能巧妙善用語言、手勢、語調、陳述的邏輯順序、給他人的形象、態度與想法，來表達想要述說的內容，方能達到說服他人積極認同之目的。⁷⁴。一般而言，足以說服聽眾，使聽眾認同演說者，必需先使聽眾進一步意識到演說者是為同一族類，享有一致的價值、或者雙方存在相仿的信念，乃為促使他人認同的最有效方法。⁷⁵

而具有共同文化，是為使他人認同的最有效捷徑。文化（culture）是一群人在一定環境中因共同生活相當歲月所形成之習慣、風俗、禁忌、規範、信仰等所構成之總體；文化是這一群人與他族群的辨識標準之一。⁷⁶前一節探討台語新聞之全球在地化特徵之後，本節分別從台語新聞的時間概念、人稱指涉與事物概念等三個面向，來探究台語新聞的全球在地化內容。

壹、時空概念的全球在地化

文化是一種概念，藉由人類群體活動具體呈現，透過相似的語言、行為、思考模式，形成特有的習俗、倫理、政治觀念，這些日常生活所遵循的模式和想法即所謂文化體系中的「價值觀」，是凝聚共同生活團體的潛在精神力量。⁷⁷

愛德華·沙皮爾（Edward Sapir）與其門生沃爾夫（B. L. Whorf）比較美洲印地安語言，發現各民族的時間觀念、空間觀念、色彩記憶觀念、親族觀念、以及主語賓語觀念各不相同，而且反應在各該語言上。族人習慣以該族原有的分類系統與特別的語法來觀察世界，每個

⁷⁴ *Supra* note 2, p. 47.

⁷⁵ *Supra* note 2, p. 47.

⁷⁶ 李喬，《文化·台灣文化·新國家》，（高雄：春暉出版社），2001，頁336。

⁷⁷ 陳嘉琳，《台灣文化概論》，（新北：新文京開發出版），2011，頁1。

人在其特殊語言社會，依該社群的詞彙與語法相互溝通而得到滿足，語言系統型塑其思考方式；語言為生產言語的工具，亦為吾人觀念的塑造者（shaper of ideas），即為「沙皮爾-沃爾夫假說」（Sapir-Whorf Hypothesis）。⁷⁸

台語亦有其特別的時空觀念，當播報國際新聞時，必須考慮到時空概念上的全球在地化問題。例如，2022 年 12 月 26 日「西班牙探監巴士過監墜河釀 6 死 2 傷」、「巴士墜 40 米深溪谷僅司機與 1 名女乘客倖存活命」。⁷⁹意外發生在當地時間 24 號晚間 9 點，新聞播報為「暗時」9 點。2022 年 12 月 21 日，「加州北部沿海發生規模 6.4 強震當地總計逾 7 萬戶停電」、「加州強震驚魂多道路龜裂橋梁受損嚴重被迫封閉」，⁸⁰新聞提到地震時間是國曆 20 日「三更暝半」（半夜）發生規模 6.4 地震，有 2 人不幸喪命。另外，2022 年 12 月 7 日「台積電美廠移機典禮 拜登庫克等政要全出席」、「“高階晶片重回美製造” 拜登：感謝張忠謀」。⁸¹發生在台灣時間「透早」（清晨）五點登場。對於新聞發生事件中，談及有關時間時，傍晚為 evening、從天黑到天亮這段時間皆可稱為 night，夜間為 nighttime。中文的「凌晨」指的是「黎明」，半夜指的是夜晚 12 點左右，但一般新聞中文新聞中的時間概念較為籠統、含糊。全球在地化的過程，需考慮台語中的時間概念。如「下昏暗」（e/enn-hng-àm）、「下暗」（e-àm）、即是指「今晚」，即不用再綴字說「今仔日下暗」；台語的時間有詳細的區分，如傍晚 5 點到 7 點這

⁷⁸ J. A. Lucy, Sapir-Whorf Hypothesis, *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences*, 2001, accessed on May 14, 2023, <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/B0080430767030424>.

⁷⁹ 台視新聞，〈西班牙探監巴士過監墜河釀 6 死 2 傷〉，《台視新聞台》，2022 年 12 月 26 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 29 日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=qF37xwAHStE>

⁸⁰ 台視新聞，〈加州北部沿海發生規模 6.4 地震當地 7 萬戶停電〉，《台視新聞台》，2022 年 12 月 21 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 29 日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=5m64rfbJQOA>

⁸¹ 台視新聞，〈台積電美廠移機典禮 拜登庫克等政要出席〉，《台視新聞台》，2022 年 12 月 7 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 29 日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=8-fUkydoKVg>

段時間，稱為「暗頭仔」、「欲暗仔」(beh/bueh-àm-á)；天黑之後到半夜 12 點再為「暗時」(àm-sî)；夜晚到午夜十二點前稱為「頂半暝」(tíng-puànn-mê/mî)；夜裡稱為「暝時」(mê/mî-sî)、「暗暝」(àm-mê/mî)；半夜 12 點稱為「翻點」(huan-tiám)；夜晚 12 點以後到天亮，稱為「下半暝」(ē-puànn-mê/mî)，亦有人稱「下半夜」、「後半夜」；半夜 12 點到 1 點稱為「半暝(仔)」(puànn-mê)、或三更半暝(sann-kenn/kinn-puànn-mê/mî，三更可指夜間 11 點到凌晨 1 點)；半夜 3 點至 5 點稱為「暝尾」(mê-bué)、「暝仔尾」(mê-á-bué)、「暝尾仔」(mê-bué-á)；清晨 5 點左右為「天光」(thinn-kng)、「天拍殍仔光」(phah-phú-á-kng)；天亮後大清早為透早(thàu-tsá)，上午七點後到中午 12 點為「下早仔」(e-tsái-á)、「早起」(tsá-khí/tsái-khí)、「早時」、「頂晡」(tíng-poo)；中午為「中晝」(tíong-tàu)、中晝時(tíong-tàu-sî)、正 12 點為「透中晝」(透中晝 thàu-tíong-tàu)；下午為「下晝」(ē-tàu/e-tàu、ēnn-tàu)；「下晡」(ē-poo/e-poo)、下午(hā-ngóo)。

另外，在空間的概念上，台語有許多「語義擴大」⁸²解釋，或稱「擴張」解釋的文義。當一個詞語或詞組含有一個以上的語意時，語意學上稱為「語言的多義」(ambiguity)。⁸³如湖(ôo)，除了指大水潭之意，另外還有「窪地」的意思。⁸⁴亦即當國際新聞提及「窪地」相關詞彙，全球在地化的原則下，可直接稱之「窪地」(ua-tē)或「湖」。依《甘為霖字典》解釋，窪有深水、清水、闊大之意。⁸⁵「溪湖」，因在濁水「溪」舊河道及附近沙丘環繞的「湖」盆地帶形成的聚落，清

⁸² 鍾榮富，《當代語言學概論》，(臺北：五南書局)，2021，頁 497-498。

⁸³ 謝國平，《語言學概論》，(臺北：三民書局)，2019，頁 253。

⁸⁴ 同註 13，頁 127。

⁸⁵ 同註 23，頁 513。

領時期叫「溪湖厝」。⁸⁶台語常見以「湖」來形容四面高中間低的盆地，如奮起湖的舊地名為「畚（笨）箕湖」(pùn-ki-ôo)，為依地形之特殊相貌輪廓或其他顯著外型態勢而給予命名。⁸⁷此處無湖，乃是類似畚箕的山地。湖口在清代原稱「大湖口」。台語稱山間盆地較大窪地為「湖」。此地因為聚落的所在地位於楊梅地塹的西端出口處，而且又當店子湖台地向西北西「南窩」、「羊喜窩」、「箕箕窩」等三山間小盆地的出口處，所以稱大湖口。⁸⁸另外，苗栗大湖以聚落所依據地形規模並加以區別；⁸⁹同樣為盆地地形而沒有湖。因此，台語國際新聞報導，有關「湖」的新聞，必須視其內容與畫面，才能讓閱聽眾了解，報導的內容為何。例如在 2017 年 12 月 21 日中報導，「冰不夠厚搶快開工溜冰場員工跌入冰湖」，⁹⁰此處指的湖，即是「被陸地包圍，匯集大水的地方」。⁹¹

山除了指地形隆起的部分，亦指陸地，如「登陸」(ting-liók)⁹²，早期稱為「起山」(khí-suann)⁹³、或上山 (tsiūnn-suann)。⁹⁴亦指「乾地」，⁹⁵即「旱地」，稱為「山園」(suann-hîg)⁹⁶；作山 (tsoh-suann) 即是「在旱耕種」；⁹⁷亦指「埋葬的葬式」，如「出山」。⁹⁸。不過受到現代詞彙影響，在台語國際新聞中，較常以「告別式」來取代「出

⁸⁶ 同註 60，頁 129。

⁸⁷ 廖忠俊，〈從地名分類看台灣傳統地名〉，《臺灣文獻》，第 58 卷第 3 期，2007，頁 184-185。

⁸⁸ 同註 60，頁 127。

⁸⁹ 同註 87，頁 184。

⁹⁰ 台視新聞，〈冰不夠厚搶快開工溜冰場員工跌入冰湖〉，《台視新聞台》，2022 年 12 月 21 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 30 日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=JBXpboVXZQc>

⁹¹ 同註 26，最後瀏覽日：2023 年 5 月 30 日，網址：https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/

⁹² 同註 26，最後瀏覽日：2023 年 3 月 10 日，網址：https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/

⁹³ 同註 13，頁 269。

⁹⁴ 同註 13，頁 141。

⁹⁵ 同註 23，頁 593。

⁹⁶ 同註 26，最後瀏覽日：2023 年 3 月 10 日，網址：https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/

⁹⁷ 盧廣誠，《實用台語詞典》（臺北：文水藝文事業有限公司），2012，頁 455。

⁹⁸ 同註 13，頁 803。

山」，感覺較正式也較文雅。例如 2017 年 12 月 22 日新聞報導，南韓「主唱鍾鉉告別式 SHINee 團員合體淚別」。⁹⁹

另外，台語新聞所指稱的「港」除了是靠船的所在，亦指大川、大溪¹⁰⁰或溪流，如俗語說「破船過港，嘛較贏洩。」(Phuà tsûn kuè káng, mā khah iân siû.) 指乘坐破船渡過溪流，勝過游泳渡過溪流。¹⁰¹「港墘」指的是江口、河邊。¹⁰²「洋」也不只指海，「平洋」(pên-iûnn) 指的是「平地、平原、曠野或郊野」，如「虎落平洋被犬欺」、¹⁰³「山頂一蕊花，毋值平洋一枝草」，指懷才不遇。¹⁰⁴「河」除了指流水、水道，亦指如河一樣的物體，如「銀河」稱為「河溪」(hô-khe)、「河漢」(hô-hàn)。¹⁰⁵全球在地化必須考量到解釋者時空概念的不同，所產生的絃外之音，與語言的多義性。

另外，台語國際新聞的中文翻譯，雖然盡量按照中文翻譯一致的動植物專有名詞，但有些台語特殊用法，如果沒有依照過去民間習慣名稱，恐怕引發觀眾不易理解。像是 2017 年 12 月 21 日，台語國際新聞報導，麻省理工學院最新研究發現，「樹木取代路燈？自體發光植物可亮 4 小時」、「螢火蟲靈感激發“奈米粒子”注入植物」，¹⁰⁶雖然螢火蟲為中文的俗稱，但台語卻普遍稱為「火金姑」(hué-kim-koo)，並沒有「螢火蟲」(îng-hué-thâng) 的說法。根據《臺日大辭典》記載「火金

⁹⁹ 台視新聞，〈主唱鍾鉉告別式 SHINee 團員合體淚別〉，《台視新聞台》，2022 年 12 月 22 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 30 日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=978H9k0xWtI&t=3s>

¹⁰⁰ 同註 13，頁 225。

¹⁰¹ 同註 26，最後瀏覽日：2023 年 3 月 10 日，https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/

¹⁰² 同註 13，頁 226。

¹⁰³ 同註 13，頁 667，頁 687。

¹⁰⁴ 同註 26，最後瀏覽日：2023 年 3 月 10 日，網址：https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/result_detail.jsp?n_no=14013&curpage=0&sample=%E5%B9%B3%E6%B4%8B&radiobutton=0&querytarget=0&limit=1&pagenum=0&rowcount=0

¹⁰⁵ 同註 13，頁 823，頁 826。

¹⁰⁶ 台視新聞，〈螢火蟲靈感激發“奈米粒子”注入植物〉，《台視新聞台》，2017 年 12 月 21 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 30 日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=JBXpboVXZQc>

姑」，¹⁰⁷還記錄「螢火」(êng-hé/hóe)為「火金姑 ê 光」。¹⁰⁸另外，2017 年 12 月 21 日報導「為企鵝造冰製溜滑梯 哈爾濱搶旅遊商機」，¹⁰⁹雖然《台日大辭典》有記載「企鵝」(khi-gô)一詞，解釋為「khiā 鵝」，¹¹⁰但民間還是習慣稱「倚鵝」(khiā-gô)，甚至在許多網路節目中，時常成為考驗台語是否流利的常見詞彙之一。¹¹¹因此台視國際新聞還是以「倚鵝」來稱呼「企鵝」。可見台語國際新聞在轉譯時，考量到不同的時空概念，對於同樣的物種，有不同的名稱。

貳、人稱指涉的全球在地化

多數臺灣居民，長期久居於臺灣島嶼，由於人與自然，人與他人，人與團體，還有與自己相處、適應，在調適過程中，接受一些物理原則的限制，形成臺灣人或臺灣社會特有的習慣、風俗、各種規範、法律觀、道德觀等。綜合性來說，也形成臺灣人特有的感覺方式、語言文字、思考、思想方式、生活方式、行為模式；亦形成臺灣人特有的宗教行為、宗教態度及臺灣人特有的價值觀，甚而愛情觀、人生觀等，終而凝聚提昇為臺灣人特有的哲學思考（存在觀、價值觀等）。¹¹²這樣的生活與行為模式，反應在對時空概念的理解，當國際相關的新聞事件，經由全球在地化的過程，轉化為吾人的稱謂，反應出民族倫理關係。

親屬稱謂呈現出民族的家庭組織與親屬關係，例如英語的「uncle」指的可能是叔叔、伯伯，或舅舅。「uncle」的概念在台語稱謂中，可

¹⁰⁷ 同註 13，頁 752。

¹⁰⁸ 同註 13，頁 79。

¹⁰⁹ 台視新聞，〈為企鵝造冰製溜滑梯 哈爾濱搶旅遊商機〉，《台視新聞台》，2022 年 12 月 21 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 30 日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=JBXpboVXZQc>

¹¹⁰ 同註 13，頁 267。

¹¹¹ 阿心 Liao，〈台語大考驗！各種名詞怎麼唸 企鵝發音是「站著的鵝」超難〉，《ETtoday》，2018 年 5 月 1 日，最後瀏覽日：2023 年 3 月 10 日，網址：<https://boba.ettoday.net/video/228/284/79933>

¹¹² 同註 76，頁 63。

以指阿伯 (a-peh) 或阿叔 (a-tsik)；而台語「舅」的概念，可能是阿舅 (a-kū, 舅舅)，舅仔 (kū-á, 舅子，台語或稱妻舅 (tshe-kū)，即妻子的兄弟)；英語的「aunt」可能指的是姑姑，或是阿姨，但台語將爸爸的姊妹稱為「阿姑」(a-koo)，父親姊妹中年紀最長的稱為「大姑」(tuā-koo)，又能稱呼丈夫的姊妹；而媽媽的姊妹稱為「阿姨」(a-î)，又能尊稱與母親同輩份的女性，更特別的是，阿姨、姨仔在過去又是母親的諱稱；而「大娘姑」、「小姑仔」又是指丈夫的姊妹。另外，英語的「nephew」，在台語細分為：姊妹所生的兒子稱「外甥」(guē-sing)；兄弟或同輩男性親友的兒子稱「姪仔」(tit-á)、或是「孫仔」(sun-á)，少一個「仔」，指的可能是子女所生的小孩，有些地方「孫仔」與「孫」沒有明顯區別。例如 2022 年 12 月 29 日台語國際新聞中報導「烏干達富商娶 12 妻生 102 子 要枕邊人吃避孕藥」、「快分不清名字! 富商共有 102 子孫子多達 568 人」「崩潰! 不想再當爸...富商”建議”12 妻都吃避孕藥」。¹¹³報導指這名男子共有 568 位「孫子」，記不得每位孫子的名字，「孫子」的台語稱為「孫」或「孫仔」，可指子女所生的小孩或是同輩男性親友的兒子，在此指的是前者。

可見台語的稱謂非常複雜，反應出台灣人家庭組織的人口眾多，重視家庭倫理親屬關係。以親屬稱謂稱呼無血緣與姻親關係的非親屬者，是台語、華語的共同現象。台語偏好「名+親屬稱謂」稱呼非親屬，如「麗華姊仔」、「頂順伯仔」...。由於稱呼者若與女性被稱呼者的丈夫熟識，通常會以丈夫名字後加親屬稱謂來稱呼對方，如「阿乾仔嫂」是「阿乾仔兄」的妻子。

¹¹³ 台視新聞，〈烏干達富商娶 12 妻生 102 子 要枕邊人吃避孕藥〉，《台視新聞台》，2022 年 12 月 29 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 30 日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=Y24ryKpce5c&t=2445s>

2017年7月10日台語國際新聞中報導「吸睛!新版蜘蛛人 梅嬌變年輕又火辣」、「北美票房一飛衝天 擠下”神力女超人”」、「鋼鐵人現身加持 影迷盼與梅嬌擦火花」。¹¹⁴報導稱瑪麗莎·托梅 (Marisa Tomei) 為「梅嬌」,指梅嬌參與電影蜘蛛人演出,看起來變得更年輕,身材亦變得更火辣,恰巧運用台語在地化習慣,以親屬稱謂稱呼無血緣的非親屬者。另外習慣職稱稱呼語,非來自華語的閩南語傳統職稱,實際只有「頭家」(老闆)、「頭个」(老闆)、「先生」(醫生、老師)、「辛勞」(員工)、「倩个」(幫傭)、「~司(sai)」等少數幾個。今日台灣閩南語的職稱稱呼語如「董事長」、「經理」、「老師」、「老闆」等多數來自華語,有些有所改變如「董事長」閩南語或稱「董的」。但不論華、台語都可以以職稱當作稱呼語。¹¹⁵

可見過去臺灣對人的稱謂習慣,除非平輩、晚輩、下屬會直接稱其姓名,一般並不會連名帶姓稱呼,會尊稱為先生、小姐。對朋友的父母等長輩,男性稱伯、叔、兄,女性稱嬌、姆、姨等,對長輩直呼其名為不敬。

而提到「仔」,在很多語言中,一詞多用是常態,「仔」有多變的語意一點也不意外。「仔」除了可以帶出輕視意(如外國仔、警察仔),也能表「較小」意(如厝仔、車仔),但這個「仔」同時也常用於表達親暱之意(如愛人仔、老爸仔、小弟弟)。「仔」有時還可以整個改變詞意,例如:「糖」是sugar,但「糖仔」就是candy,絕對沒有輕視糖、或跟糖關係很親密的意思;而「舅」一旦變為「舅仔」,意思就從「舅舅」轉為「老婆的兄弟」了,誰會覺得叫「舅仔」是輕蔑老婆

¹¹⁴ 台視新聞,〈吸睛!新版蜘蛛人 梅嬌變年輕又火辣〉,《台視新聞台》,2017年7月10日,最後瀏覽日:2023年5月31日,網址:<https://www.youtube.com/watch?v=CkEYEtlgxqM&t=8s>

¹¹⁵ 陳麗雪,〈台灣閩南語稱呼語的語意、語用分析〉,《中國語言學集刊》,第六卷第二期,2012,頁185-186。

的兄弟呢？¹¹⁶

稱人不呼姓名而呼俗稱，此種俗稱，多帶幾分親愛或輕蔑之意，按時按地，其意輕重不一。常聞的俗稱，取稱於性情，如空的、恁的、宋盼的、三八、𪗇子、考𪗇...等。¹¹⁷因此，雖然台語有依性別與年齡，將男性稱為「查埔」、「男子」、「男子漢」、「老阿公」、「老公仔」；女性稱為「查某」、「查某人」、「查某囡仔」、「婦人人」、「女性」、「女人」、「女子」，一般稱為第三人稱中，若直接以此稱謂直呼對方為不禮貌的稱呼。在報導全球化國際新聞時，必須考慮到人稱指涉的全球在地化因素。

參、事物概念的全球在地化

文化發展的過程深受環境影響，結果則是人必須不斷適應環境、挑戰環境，成為塑造人類不同文化的主要因素。¹¹⁸

事物概念也存在全球在地化因素，例如外電新聞中，常播到的日本「松葉蟹」、中國「大閘蟹」即為一明顯例子。2021年11月8日新聞報導「金澤市頂級松葉蟹競標一隻台幣124萬」、「石川縣頂級松葉蟹品牌”輝”審核標準嚴」，¹¹⁹新聞中提到的「松葉蟹」其實是海蟹，因此在台語新聞配音中，說到為「蟳」(tsîm)，為一種海水蟹，螯較細長，比螃蟹更為珍貴。

螃蟹的英文為「crab」，中文與英文一樣，泛指「螃蟹」，並沒有分海蟹或陸蟹。事實上，世界目前已記錄的螃蟹類超過5千種，其中十之八九是海洋產種類，只有少數是陸地產的種類。由相關研究報告

¹¹⁶ 劉承賢，《語言學家解破台語》，(臺北：五花鹽有限公司)，2022，頁148。

¹¹⁷ 同註37，頁340-341。

¹¹⁸ 同註77，頁1。

¹¹⁹ 台視新聞，〈金澤市頂級松葉蟹競標一隻台幣124萬〉，《台視新聞台》，2021年11月8日，最後瀏覽日：2023年5月29日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=enRsWNpSxPQ>

得知，台灣已紀錄的螃蟹種類至少有 5 百種，換句話說，全世界約 10 % 的螃蟹可在台灣發現，台灣的螃蟹資源相當豐富。¹²⁰

噶瑪蘭廳志記載「蟹：溪澗中有之，蟹生毛，名毛蟹。一名螃蟹，秋後甚肥美。「黃山谷詩」：霜臍嘗食新。即蟹也。臍有尖團之別，尖為公蟹，不及團臍母蟹之多黃而香也。海泥中又有小蟹，名大腳仙。螯一大一小，色赤、白相間。又有青蚶蟹，色青白，兩螯獨大。又有金錢蟹，身扁，色赤黑，醃食特佳。」¹²¹「蟬：膏多於肉曰紅蟬，無膏者曰菜蟬，大者長尺餘，隨水潮退，殼一蛻一長最堅，生海邊泥塗中。螯無毛，異於蟹。」¹²²

中文的「螃蟹」，可用來指淡水、陸地、海水的各種蟹類，而台語則有「蟹」(hē)、「蟬」(tsîm)、「蟻」(tshih) 之分，後兩者專指海蟹，呈現海洋文化的特色。¹²³例如 2019 年 9 月 24 台視台語新聞報導「陽澄湖大閘蟹”開撈”產量增加品質更佳」、「大閘蟹”頭好壯壯一隻可賣台幣 260 元」、「防偽扣也可能有假看”四大特徵”辨真假」。¹²⁴提到陽澄湖的大閘蟹生活在海水與淡水中，長江交匯的湖泊，味道鮮甜，已經開始上市。在台語中有淡水的多稱為「蟹」，因此台語新聞以「大隻毛蟹」來轉譯。換句話說，國際新聞的「蟹」，只有少數是台語中的「淡水毛蟹」，十之八九都是台語所稱的蟻仔、蟬仔。相對於中文以「螃蟹」統稱所有的共名，代表文化物種較單純；台灣的螃蟹種類多元，卻沒有一個涵蓋全部螃蟹的共名，代表台灣特殊的全球在地化特色。

¹²⁰ 何平合，〈福爾摩沙的螃蟹世界〉，《農政與農情》，第 98 期，2000，頁 75。

¹²¹ 陳淑均、董正官、李祺生《噶瑪蘭廳志》，（清代噶瑪蘭：噶瑪蘭廳）卷六，1852，頁 719。

¹²² 同註 121，頁 717。

¹²³ 曹銘宗，《花飛、花枝、花蟻仔：台灣海產名小考》，（臺北：貓頭鷹出版社），2018，頁 128。

¹²⁴ 台視新聞，〈炫麗彩虹穿過暴龍捲風 美民眾搶拍奇景〉，《台視新聞台》，2019 年 9 月 24 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 29 日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=V7kriG7IJVs>

全球在地化，亦反映在各國對自然事物的認知，例如各國對彩虹顏色定義不盡相同。根據不同的文化背景被解讀為 3 至 9 種不等，通常只用六七種顏色作為區別。¹²⁵而目前我們所認知的彩虹有七種顏色，實依據牛頓所制定的定義。牛頓發現構成彩虹的顏色為五種基本光譜，後來發現包括靛藍與橙色，以便彩虹符合對宇宙和諧的畢達哥拉斯（Pythagorean）願景，數學特徵與七個音階相對應。除了分析彩虹，亦討論為何在特定情況下會看到不同顏色的物體，並非歸因於特定材料的固有顏色，而是反射折射光。¹²⁶2016 年 11 月 24 台語新聞報導「罕見奇景！『白色彩虹』襯雪美得醉人」、「蘇格蘭高地純白色”霧虹”絕美景象震撼」。¹²⁷台語俗稱為虹（khīng），字典解釋為「天裡 ê 虹」，如「出虹、一逝虹、一條虹」。¹²⁸過去台語字典未解釋彩虹由幾種顏色組成。解釋「虹為紅霓（gê），如出一條虹，出虹時落 ê 雨稱為虹屎、虹尿。」¹²⁹同樣未說明虹的定義與組成的顏色，在教育部臺語常用詞辭典才解釋彩虹為「紅、橙、黃、綠、藍、靛、紫七色」，可見事物概念亦呈呈全球在地化特質。例如 2021 年 4 月 29 日報導「炫麗彩虹穿過暴龍捲風 美民眾搶拍奇景」¹³⁰提到台語稱彩虹為虹（khīng），稱龍捲風為「捲螺仔風」（kńg-lê-á-hong），雙道彩虹中，較緣較暗的為「霓」（gê）。

2020 年 6 月，日本關東地區天空，出現一抹鮮豔美麗的彩色雲朵，

¹²⁵ 查理斯·泰勒、史蒂芬·匹柏編著，《牛津科學大百科》，（新北：明天國際），2009，頁 21。

¹²⁶ P. Fara, Newton shows the light: a commentary on Newton (1672) "A letter ... containing his new theory about light and colours..." *Philosophical Transactions of the Royal Society A: Mathematical, Physical and Engineering Sciences*, Vol. 373, No. 2039, 2015, p. 6.

¹²⁷ 台視新聞，〈罕見奇景！『白色彩虹』襯雪美得醉人〉，《台視新聞台》，2016 年 11 月 24 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 29 日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=K-4saeMsW4M>

¹²⁸ 同註 23，頁 219，頁 385。

¹²⁹ 同註 13，頁 299，頁 302。

¹³⁰ 台視新聞，〈炫麗彩虹穿過暴龍捲風 美民眾搶拍奇景〉，《台視新聞台》，2021 年 4 月 29 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 28 日，網址：https://www.youtube.com/watch?v=KfEs62_a_XM

在推特上引發網友熱烈分享，此現象俗稱「火彩虹」，實非科學定義的彩虹，而為「日承」(circum-horizontal arc)，為日暈的一種。¹³¹ 台語則稱為「日箍」(jit-kho)，解釋為「日光環，如日頭圍箍。」¹³² 台視台語新聞播到國內新聞出現火彩虹、日暈、月暈現象時，也會援用「日暈」、「日圍箍」或「月暈」、「月圍箍」的說法。¹³³ 不過，《臺日大辭典》並未收錄「日圍箍」，卻是收錄「圍箍」(ûi-kho)一詞，解釋為「圍圓形，如『月圍箍，hō̍雨沃，月戴笠(léh)hō̍日曝。』」意指當出現月暈時，容易出現降雨。另外，台語俗諺亦有類似說法：「月圍箍，被雨沃，月圍笠，被日曝」¹³⁴、「月圍箍欲落雨」、「日圍箍，曝草埔」。箍、埔（同韻）。太陽周圍如有圓圓的雲翳圍住，是日一定是炎陽的天氣。或謂「日圓箍，被日曝」。¹³⁵ 亦有「日頭圍箍，火燒埔。」的說法，表示出現日暈極易出現高溫，不過這是根據過去生活的統計結果，並沒有實際的科學根據。

「日圍箍」亦為臺灣早期一種常見的兒童遊戲。它是幼稚園常見的遊戲，兒童手繫手，環繞成圓圈，唱各種童歌而玩。其圈圓有如日輪，因有此稱。¹³⁶

本節依照台語新聞的時間概念、人稱指涉概念，與事物概念等三個面向，發現台語新聞符合全球在地化內容。下一節將進一步從 R. Robertson 描述「全球在地化」現象的六大核心概念，檢視在地話語轉

¹³¹ 自由時報即時新聞綜合報導，〈日本關東天空出現「火彩虹」 網友讚：天使的筆跡〉，《自由時報》，2020年6月26日，最後瀏覽日：2023年3月10日，網址：<https://news.ltn.com.tw/news/world/breakingnews/3210021>

¹³² 同註13，頁744。

¹³³ 台視新聞，〈台東出現美麗七彩雲 民眾讚如仙人下凡〉，《台視新聞台》，2023年5月30日，最後瀏覽日：2023年5月30日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=fVtVdjm39w8>

¹³⁴ 同註36，頁249。

¹³⁵ 同註36，頁250。

¹³⁶ 吳瀛濤，《臺灣民俗》，（臺北：眾文圖書），2010，頁262。

譯國際新聞，是否符合 Robertson 描述全球在地化現象之架構。



第三節 從全球在地化現象檢視台語新聞

本文依據 R. Robertson 「全球在地化」六大核心概念，包括「世界體系理論文化」、「形塑全球場域」、「尋求基本教義」、「普遍主義和特殊主義的問題」、「文化的同質化與文化的異質化之間的關係」與「全球化與懷舊典範」，歸納出四大特徵，包括：全球在地化動態過程與現象、闡述全球在地化基本價值、描述全球在地化與價值典範的互動、全球化在地衝突與結果等四大指標。以此四大指標現象來檢視前二節所述，台視台語新聞的特徵與內容，以探究台語新聞以在地話語轉譯國際新聞之策略，與實踐全球在地化的程度

壹、台語新聞全球在地化動態過程與現象

Robertson 以國家社會、社會的世界體系、自我 (selves) 與全人類四個面向觀察其互動程度，形成全球化動態過程與現象。¹³⁷ 稱為「測繪全球境況」(mapping the global condition)¹³⁸。全球境況模式兼顧地方性與全球性，兩者為相對、相互呼應關係。¹³⁹ 特殊性空間重視以「在地化」角度來解釋全球化現象，它強化在地化視野，希望有助於分析全球化狀態。

台視台語新聞全球化在地內容，包括時空概念的全球在地化、人稱指涉的全球在地化，與事物概念的全球在地化，呈現出全球化的動態現象，三個概念的全球化與在地化過程，也是全球化動態過程。

在台語國際新聞中類似例子頗多。例如 2018 年 8 月 24 日新聞報導「義大利噴水池亂象 民眾大庭廣眾脫內褲」、「噴水池當泳池 傻眼！裸女擺怪姿勢拍照」、「搶拍許願池海神像 兩少女卡位大打出手」、「賞

¹³⁷ 楊深坑，〈全球化衝擊下的教育研究〉，《教育研究集刊》，第 51 輯第 3 期，2005，頁 14。

¹³⁸ Roland Robertson, *Globalization: Social Theory and Global Culture*, (6th ed.), London: SAGE Publications Ltd, 2000, pp. 49-60.

¹³⁹ 同註 136，頁 19。

巴掌又揮拳親友團加入 變成 8 人混戰」。¹⁴⁰透過電視媒體的新聞事件所呈現出的影像，容易讓人對於義大利噴水池的形象，常出現男女裸體，容易因為搶位拍照爆發衝突，甚至變成打群架的地點，會讓人產生這裡時常有脫序行為的印象。

正如 Robertson 所論述，媒體是以影像、圖片、文學與電視來主導觀眾，合理化闡述體驗某人物、或某地的新聞事件。以「中介世界性」的角度，為觀眾塑造出世界位置感及個人經驗範圍外的事物。¹⁴¹例如埃及金字塔、中國萬里長城、印度泰姬陵、美國的自由女神像、法國巴黎鐵塔等世界著名地標，透過各種不同拍攝角度、報導來描繪，堆疊出知識、激發同理心與認同感，即使從未親身體驗，也能有所感受。象徵形式改變看待事物的觀點及理解世界各地的方式。型塑出一種文化概念，以群體活動方式呈現，透過觀眾熟知的語言、或思考模式，形成原來在地民眾所熟知的習俗、倫理、政治觀念，為原來生活所遵循的模式與想法、文化體系中的「價值觀」，形成全球化動態過程與現象。

貳、台語新聞闡述全球在地化基本價值

台視台語新聞為彰顯全球化在地特徵，也會將國際普世價值納入台語新聞視野。例如國際所關注環保議題，台視台語新聞也同步關注。因此，類似全球氣候變遷相關報導，常出現於台語國際新聞中。2019 年 11 月 20 日台語新聞報導，因地球暖化「澳洲野火蔓延雪梨霧霾籠罩如”天空之城”」、「澳洲雪梨空汙超標 8 倍！氣溫飆升至 37 度」、「澳洲野火至少釀 4 亡 577 棟民宅付之一炬」。¹⁴²新聞中會有提醒觀眾全球

¹⁴⁰ 台視新聞，〈義大利噴水池亂象 民眾大庭廣眾脫內褲〉，《台視新聞台》，2018 年 8 月 24 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 30 日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=MZqcLvbiH4g&t=3s>

¹⁴¹ *Supra note* 45, p. 25.

¹⁴² 台視新聞，〈澳洲野火蔓延雪梨霧霾籠罩如”天空之城”〉，《台視新聞台》，2019 年 11 月 20 日，

暖化問題嚴重的效果，產生重視環保議題、對抗暖化的普世價值。

正如Robertson所論述，當在地宗教遇到全球化浪潮，必須在封閉的原旨教義社群，或是修正差異挑戰做一抉擇。考驗的不只是表面上宗教的差異，而是更深層的主觀道德。例如原本傳統較保守的台灣社會觀念，面對較開放、男女平權、同志議題等國際新浪潮洗禮，逐漸接受國際「平權」基本教育洗鍊，表現在新聞用字遣詞上，逐步做到理性、開放、包容、不歧視，邁向擴張、鞏固基本人權教義的趨勢。

參、台語新聞描述全球在地化典範與互動

Robertson 懷舊典範，強調不同文化，彼此間相互影響，由因為果，由果再為因。懷舊典範可視為一種「文化傳統」(culture tradition)。文化傳統，指的是整個民族（或族群）的一種精神力量，也是一種集體潛意識狀態的文化力量。¹⁴³懷舊是一種文化價值與認同，為全球化主要特徵，雖然可能使國家內的民眾產生對立，但融合的需求卻能將其特殊價值概念予以普遍化，進而成為某一民族社會之制度內涵。

台視台語新聞為彰顯全球化在地特徵，所採之實踐策略包括以在地話語解釋全球化新聞事件、以在地價值典範揀選國際新聞等。換言之，即以台灣在地話語及傳統價值觀來解釋全球化。台灣在地話語及傳統價值是以人為中心的價值系統。¹⁴⁴台灣傳統社會注重倫理關係、重孝道、長幼尊卑、親疏關係、儒家精神、重人情味...等觀念；例如，有人說「台灣最美的風景就是人」，白沙屯媽祖遶境沿途有信徒免費提供食住行等服務，展現台灣宗教信仰人情味。台視台語新聞在揀選新聞時，有意無意會受到此價值觀影響，無形中成為全球化與價值典

最後瀏覽日：2023 年 5 月 29 日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=YrgjKMihggE>

¹⁴³ 同註 76，頁 54。

¹⁴⁴ 同註 76，頁 90。

範互動的過程。

台灣的人情味也展現在對於動物的態度，從過去俗諺可窺之一二。平日家中在宰殺雞鴨時，必唸「做雞（鴨）做鳥，無了時（不算空費時間），出世（轉生）富家（或謂大厝）人子兒」，此為出自不忍殺生的心理，類此，民間對於生物都存有富於人情味的習俗。本省人過去一般都不吃牛肉，認為牛為人忍苦勞動，不忍宰殺而吃。俗說「牛知死，毋知走」，意即牛雖面臨遭屠宰的關頭，也只是忍痛悲憫而已，不會圖走，人應該加深同情，反之「豬知走，不知死」，即言豬異於牛的性情。¹⁴⁵台語新聞展現對動物展現惻隱之心，例如2016年2月15日新聞報導「萌翻!寵物豬搭飛機“情感支援”女主人」、「寵物豬通過安檢門旅客開心拍照留念」、「第七次搭飛機!寵物豬陪女主人旅遊去」。在台灣雖然也有人養豬當寵物，但主要還是作為食用，幾乎從未發生過幫豬買機票登機的情況發生，此新聞呈現出外國對寵物豬的重視，與過去在地化對豬的傳統印象有極大落差。¹⁴⁶

2016年2月15日新聞報導，「大鯨鯊纏上捕魚繩好心潛水俠解枷鎖」、「很配合!潛水員斷粗繩 大鯨鯊重獲自由」、「繩索深陷皮肉難掙脫 大鯨鯊受盡折磨」。¹⁴⁷「鯨鯊」民間俗稱「豆腐鯊」(tāu-hū-sua)、大鰐鯊(tuā-gōng-sua)、或鰐仔鯊(gōng-á-sua)，為海洋中最大的魚類，性情溫馴、不具攻擊性、容易獵補，肉質雪白細緻，就算漁船駛近，也不會驚慌跑，因為才稱其「大鰐鯊」。¹⁴⁸但此則新聞則呈現出外國潛水客解救大鯨鯊，不忍傷害的行為。2019年11月20日新聞報

¹⁴⁵ 同註136，頁342。

¹⁴⁶ 台視新聞，〈萌翻!寵物豬搭飛機“情感支援”女主人〉，《台視新聞台》，2016年2月15日，最後瀏覽日：2023年5月29日，網址：https://www.youtube.com/watch?v=_1eL8ptN3q8

¹⁴⁷ 台視新聞，〈大鯨鯊纏上捕魚繩 好心潛水俠解枷鎖〉，《台視新聞台》，2016年2月15日，最後瀏覽日：2023年5月29日，網址：https://www.youtube.com/watch?v=_1eL8ptN3q8

¹⁴⁸ 黃捷、王凱霆，《海洋動物小百科》，（臺北：世一文化），2015，頁58。

導「藍鯨大解放“黃金”奇蹟珍貴畫面拍到了」、「疑吃到不同種類磷蝦藍鯨魚排泄物金黃色」、「藍鯨”黃金”成魚蝦營養來源幫助藻類生成」。

¹⁴⁹展對台語國際新聞關懷大自然美景與保育動物的態度，即便是藍鯨的排泄物，視為是黃金一樣的美麗，有幫助藻類生成的正面效果。

肆、台語新聞解釋全球在地化衝突與結果

Robertson 認為全球化「涉及壓縮世界」。「探索」各地不同社會，涉及彼此傳統、身分、家庭、本土性等差異，也涉及爭取身分權認同的鬥爭與「符號表達」的差別。

由於全球化過程中，具有文化優勢的西方文化散播至世界各地，相對的在地文化則有遭到摧毀之虞。在不平衡發展過程，西方文化與非西方之在地文化仍竟出現新的相互依存形式，從而開展出世界文化多樣性，讓多種文化並存為可能。

透過台語國際新聞報導，了解世界各地風俗民情與文化，並呈現各地的多元價值觀，其結果既可能與台灣在地民眾普遍看法產生衝突，也可能產生調和的結果。例如 2022 年 6 月 24 日台語新聞報導「世足賽卡達開踢 球迷”入境隨俗”避免觸法」、「穆斯林教義嚴格卡達足協擬禁彩虹旗進場」、「憂嗨過頭下場慘 英國籲球迷保持腦袋清醒」。報導多數文明國家未婚男女發生一夜情（台語解釋為「露水姻緣」）不牽涉法律問題，僅涉及道德層次議題；但是新聞報導指出，在卡達發生偷情的情況，可能判刑入獄 7 年；如果是當地的穆斯林，同性戀恐怕會被判處死刑；若是西方非穆斯林同志，在當地發生了性行為即使逃過死刑也有大麻煩。¹⁵⁰說明了非西方國家的觀點之下，世界多種文化並

¹⁴⁹ 台視新聞，〈藍鯨大解放“黃金”奇蹟珍貴畫面拍到了〉，《台視新聞台》，2019 年 11 月 20 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 29 日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=YrgjKMihggE>

¹⁵⁰ 台視新聞，〈世足賽卡達開踢 球迷”入境隨俗”避免觸法〉，《台視新聞台》，2022 年 6 月 24 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 30 日，網址：<https://www.youtube.com/watch?v=z6YyPbXqYEI>

存，產生多樣性，呈現全球在地化的衝突與結果。

台視台語新聞為彰顯全球化在地特徵，採取以在地語言文化加入播報國際新聞與以在地文化理解國際新聞等策略。例如，台語新聞考量台灣社會的文化禁忌、對詞彙的忌諱，理解詮釋全球與在地文化的特殊性及差異，試圖讓不同文化的人能達到彼此溝通與互相了解的目標。



第四節 本文綜合分析

台語新聞以在地話語轉譯國際新聞，發現台語新聞全球在地化的特徵，包括：第一，以在地語言文化加入播報國際新聞：台視台語新聞中，考量到過去在地傳統的語言文化禁忌，保留台語的「雅」，避免使用粗話、髒話、生殖器等過去社會較難以啟齒的詞，但對於過去在地民俗禁忌詞，如「死亡」、「蛇」等詞，因考量在地化逐漸受到外來文化的影響，基於平實客觀播報台語國際新聞，過去屬於台語文化禁忌的詞彙，仍然會平實播出。第二，以在地文化理解國際新聞：台視台語新聞中，對於「滿月」、「月全食」等現象，考量在地文化背景來理解國際新聞內容。第三，以在地話語解釋全球化新聞事件：台視台語新聞中，適當加入許多主題契合的台語俗諺語，在稿頭會言簡意賅地先破題，以拉近與在地觀眾的距離。第四，以在地價值典範揀選國際新聞：台視台語新聞中，力圖維繫傳統在地價值典範，包括儒家精神的公共責任與道德關懷等內涵，希望有助於社會安定。最後，以國際普世價值影響台語新聞視野：台視台語新聞中，報導男女平權相關議題，進一步報導在國外的工作職場、比賽場合中女性優於男性表現的新聞，顛覆過去台灣男女角色的傳統印象。

其次，在台語新聞之全球在地化內容方面，首先是時空概念的全球在地化，發現台語指稱的時間概念與中文、外語不盡相同；對於空間概念上，亦常出現語義擴張解釋或是有一詞多義的情況，可見台語國際新聞在轉譯時，需考量到不同的時空概念。接著是人稱指涉的全球在地化，發現台語對於「稱謂」關係，較中文與外文複雜，有時又有模糊指稱的情況發生，反應出台灣人重視家庭倫理親屬關係，會以

親屬關係稱呼無血緣與姻親關係者。最後是事物概念的全球在地化，對於天文景象、海洋生物、動植物名稱有在地化特別說法。

從全球在地化現象檢視台語新聞，發現：台語新聞能闡明全球在地化動態過程與現象，符合Robertson以多面向觀察全球在地化的互動程度，也符合Robertson「測繪全球境況」的概念。在全球化的進程中，將全世界視為整體（the world as a whole），可視為「單一系統」（singular system）的在地化空間，將世界視為「微全球化」（mini-globalization）的世界，引領吾人從現代性與後現代性觀點，從全球化與在地化的對立關係，反思趨向同質化（homogenization）的問題。¹⁵¹同時，在全球一體化的發展趨勢中，反思本土化的異質化，以展現在地特色，從而在適應全球化過程中取得生存優勢。

其次，闡述全球在地化基本價值，符合Robertson的「全球基本教義理論」。質言之，台視台語新聞受到國際普世價值影響，將普世關注之價值議題融入台語新聞，讓國際普世價值可經由台語新聞而在台灣在地化和本土化。此一現象可視為是全球基本教義擴張與洗鍊的過程。風格化（Stylization）成為具有特色表現的文化策略表徵，包括言語、行為、外觀、服裝和其他可見元素生活方式，個人和群體可透過獨特的生活方式表達其特殊身分與意義，規範左右社會地位的立場。¹⁵²在全球化整體單一系統中，在地化只能要發展出獨特優勢，不必然需要恐懼全球化，更無需要去地方化。

再其次，台視台語新聞描述全球在地化典範與互動，符合Robertson的「懷舊典範」論述，不同國家的傳統價值觀念互相影響，由因為果，再由果為因。誠如跨國公司將全球慣例標準化，世界最終

¹⁵¹ Roland Robertson, *Globalization, social theory and global culture*, London: Sage, 1992, pp. 54-57.

¹⁵² D. Southerton, *Encyclopedia of Consumer Culture: Jeans*, Texas A&M University, 2011, p. 3.

可能失去文化多樣性，有時這種去地方化（delocalization）反而令人感到恐懼。¹⁵³關鍵在於面對全球化趨勢，發展出在地化特徵與內容。例如發展在地化幼兒教育軟體，要有利於在地化的策略，包括使用本地圖片、動畫和聲音的主導地位，文化獨立的內容以及圖形、界面與故事情節特徵的中立性。¹⁵⁴

最後，台視台語新聞能解釋全球在地化衝突與結果，符合Robertson「測繪全球境況」思維，視全球化為世界的壓縮，具有調和全球在地化的衝突與相互影響的結果。在地的認知顯露出在地的意識型態，以及專屬於在地解釋世界的方式。¹⁵⁵透過全球在地化，增加國際視角與全球思維。

因此，文化接觸時，在地傳統與歷史文化背景，對外來語言的轉譯過程深具影響力。綜合本章所論，本文認為台視台語新聞，以在地化話轉譯國際新聞的文化過程，符合全球在地化的實踐策略。下一章將說明本研究研究發現與建議。

¹⁵³ Yu Zhou, Localization/Delocalization, *International Encyclopedia of Geography: People, the Earth, Environment and Technology*, 2017, p.1.

¹⁵⁴ Kleopatra Nikolopoulou, Early Childhood Educational Software: Specific Features and Issues of Localization, *Early Childhood Education Journal*, Vol. 35, No. 2, 2007, p. 173.

¹⁵⁵ Arturo Escobar, Culture sits in places: reflections on globalism and subaltern strategies of localization. *Political Geography*, Vol. 20, No. 2, 2001, p. 153.



第七章 結論

全球化是世界趨勢，在地化則是保存文化多樣性所必要之過程，因此保留全球在地化，實為文化多元化之基礎。從文化層面來看，文化交流與全球在地化，應可使國際間文化交流更加密切。相反地，在「同化模式」的文化政策下，少數民族必須被迫放棄其文化傳統與價值觀，其個人則將被主流文化或優勢文化所同化。¹本研究聚焦於台視台語新聞如何在調和全球化與在地化的策略下進行製播，本章第一節將說明本文主要研究發現，第二節提出後續研究之若干建議。

第一節 研究發現

大眾傳播學理觀點認為，從「效果視角」(effects perspective)觀察，個人多為被動觀眾模式，故大多受媒體消息影響；從「直接效應模型」(direct effects model)觀察，則媒體以外在因素的角色，對閱聽人產生預期與非預期影響。²另由傳播思維發現，個人與媒體間的互動關係，具有期望滿足的需求，如某些族群的人，對某些語言便較具興趣與傾向，可能會選擇其偏好類型的媒體內容來強化其觀點，而媒體則可能以螺旋式塑造閱聽人個性。從媒體實務經驗觀察，閱聽大眾選擇某一媒體的動機，可能存在著滿足期望需求。因此，若對全球在地化具有期待，則會存在獲知國際新聞的動機，關注媒體如何以在地化角度來闡述國際訊息，此即全球在地化的過程。

其次，從媒體的角度來看，假設觀眾為被動模式，消極的接受媒體訊息，則媒體的全球在地化調和策略，牽涉到用何種方式實踐此一

¹ A. Kravchenko, *Kulturologiya*, (3rd ed.), Moscow: Academic Project, 2001, pp. 89-92.

² Amanda B. Nickerson, Thomas H. Feeley and Mina Tsay-Vogel, Applying Mass Communication Theory to Bystander Intervention in Bullying, *Narrative Review*, No. 2, 2017, pp. 40-41.

調和策略。

本文分析台語新聞之全球在地化理論與實踐，主要研究發現有三：台語新聞符合全球與在地化新聞並重、台語新聞符合在地話語呈現國際新聞，與台語新聞符合在地話語轉譯國際新聞，進一步分述如下：

壹、台語新聞符合全球與在地化新聞並重

新聞製作不只是一味製播觀眾喜愛的新聞內容，另具有客觀性與公共利益價值功能，需要提供某些社會價值的內容。從保存語言多樣性的角度而言，製播台語新聞能保持在地化語言的多樣性，故具有相當價值。

本研究發現，在製播台視台語新聞的三階段中，所呈現的全球在地化具體實務作為包括：國際新聞的篇幅比重逐漸增多，最後達到維持固定比例；國際新聞由無固定排編則次，逐漸改變為具有固定編排位置之運作；因國際重大事件而調整停播情況亦逐漸減少，受國內新聞排擠次數情形亦逐漸降低。

其中自 2019 年後的第三階段「成熟期」，國際新聞與國內新聞的篇幅已逐漸並重；在台語新聞中，已逐漸常態性出現國際新聞，在每節新聞中，已具有固定的國際新聞的比例，國際新聞與在地新聞比例，已達到固定比例的目標，亦即：以台視新聞部採訪中心人員編制之比例，估算全球性國際新聞與在地化國內新聞欲達成並重目標，至少應為 1:5，最佳理想目標則是 1:3 的比例。

貳、台語新聞實現在地話語呈現國際新聞

在全球化與現代化的國際環境中，閱聽人日常接觸新穎國際訊息已為常態，且語言接觸亦為普遍發生的情形。語言學觀點認為傳統的「語言接觸」，包括將某種語言元素轉化為另一種語言，而非兩種語

言的混合 (mixture)，蓋混合代表創造全新的實體，兩個組成部分已消失。且新生成的語言為若僅為混合，可能衍生其他謬誤。³儘管從傳統語言學的角度來看，語言接觸時，難以將兩種語言完全轉譯，故語言轉譯時會改變該語言的原義。但是從全球在地化角度來看，關心的並不是語意是否被改變，而是在地化策略，亦即：是否能實踐以在地話語來呈現國際新聞，全球在地化的策略與實踐是否相符？國際新聞經過在地話語呈現後，是否能成為在地人所接受和理解的文字符號？

本文發現，台視台語新聞以全台語呈現國際新聞，與以借詞策略呈現新詞彙的全球在地化策略下，能以在地話語呈現國際新聞。台語新聞之全球在地化具體實踐方法，包括：台語轉譯中文正式名稱、台語直接翻譯外來語、台語影響外語之翻譯，甚至台語以其獨具的在地化句法來轉譯國際新聞。其中，台語轉譯中文正式名稱，分為以台語直接轉譯國名、台語直接轉譯中文專有名稱、台語轉譯中文翻譯之新詞彙。在台語直接翻譯外來語，分為直接唸外來語、音譯與借詞策略之運用。另外，台語亦影響外語之翻譯，分為台語影響中文，與台語影響外文。本文發現，台視台語新聞實踐全球在地化，試圖維繫全球在地化基本價值，兼顧全球化在地化價值典範，並試圖平衡全球化在地化衝突結果。全球在地化過程為動態過程、產生連續性相互影響，全球化影響在地化，在地化亦會進行調整後，影響全球化，迄今全球在地化仍為進行式，仍在持續交互影響。

另外，從過去實證研究發現，具有全球影響力之事物，具有擴散效應。大眾傳播具有全球影響力，其發揮全球影響力之方式相當多元，包括點對點傳播、互聯網或點對點等大眾傳播，以及電話、短信、電

³ Einar Haugen, The Analysis of Linguistic Borrowing, *Language*, Vol. 26, No. 2, 1950, p. 211.

子郵件、推特、互聯網站等。⁴大眾傳播的全球影響力，係由一小部分往外擴散，或是由上而下滋長。台視台語新聞除了在電視新聞播出，亦透過網路直播，在國際新聞內容中，乃透過擷取翻譯美國與日本主要媒體的新聞內容，透過編譯為中文新聞，再透過台語轉譯為台語新聞。透過選取外國新聞內容，可觀察到可能受到其觀點來理解國際新聞事件，為全球化的影響力；由台語新聞轉譯的結果，亦可見其轉變為全球在地化的結果。

另一方面，本研究發現，台語新聞多數的外電新聞來源，為 CNN、與 NHK 等，對西方文化與日本文化較友善的媒體，其中有關美國與日本新聞，正面內容居多數；相對的，有關中國新聞，則多為負面多於正面。例如第四章第三節研究發現，從 2020 年中國武漢傳出新冠肺炎疫情之後，透過美日等國際媒體播報的中國疫情訊息，多為疫情失控、防疫政策失靈、防疫亂象、物資不足等新聞內容。

參、台語新聞符合在地話語轉譯國際新聞

從過去大眾傳播重要學理分析，媒體的「使用與滿足理論」假定觀眾是理性的，接觸媒體具有選擇性，會根據需求選擇媒體，並透過心理與社會因素過濾選擇。相對的，「選擇性曝露理論」則假設閱聽眾未具理性特質，未完全意識到其選擇媒體的動機，關注訊息為有限的，訊息必須是能引發其注意，或具有影響行為的潛力。⁵台視台語新聞以在地話語轉譯國際新聞，加入在地的文化元素，特徵包括：以在地語言文化加入播報國際新聞、以在地文化理解國際新聞、以在地話語解釋全球化新聞事件、以在地價值典範揀選國際新聞，以及國際普

⁴ Alex Kindler, Sorin Solomon and Dietrich Stauffer, Peer-to-Peer and Mass Communication Effect on Revolution Dynamics, *Institute for Theoretical Physics, Cologne University*, 2012, p. 2.

⁵ Patti M. Valkenburg, Jochen Peter and Joseph B. Walther, Media Effects: Theory and Research, *Annual Review of Psychology*, 67, 2016, p. 8

世價值影響台語新聞視野。台語新聞之全球在地化，內容包括時空概念、人稱指涉與事物概念都具全球在地化內容。

最後以全球在地化現象檢視台語新聞，本文發現：台視台語新聞符合全球在地化動態過程與現象，台視台語新聞闡述全球在地化基本價值，台視台語新聞描述全球在地化典範與互動，台視台語新聞解釋全球在地化衝突與結果。

本文經由台視台語新聞個案研究，發現台視台語新聞大致能印證全球在地化的理論與實踐。首先，台視台語新聞以在地話語轉譯國際新聞，符合全球在地化調和全球化與在地化的新聞傳播策略。其次，從「使用與滿足理論」假設來進一步觀察，觀眾收看台視台語新聞，希望能從國際新聞中擴大視野。而從全球在地化策略來檢視實踐結果，台視台語新聞有助於閱聽大眾接受國際新聞，同時有利於閱聽大眾對國際新聞之理解。

第二節 研究建議

以台語新聞為主題之全球在地化研究，未來在實踐上以及策略運用上，尚有諸多挑戰有待克服。本文以理論檢視全球在地化策略與實踐，發現呈現台視台語新聞全球在地化動態過程、維繫全球化在地化基本價值、兼顧全球化與在地化的價值典範、平衡全球化在地化衝突結果。本文以台視台語新聞為例之分析全球在地化之理論與實踐；爰此，本文針對未來相關議題，提出三項研究建議：

壹、採取不同面向之量化研究

任何「在地」的發展，都需要透過一套完整的本土化論述，作為理論的依據，特別是在全球化的語境之下，每個「在地」都必須在全球網絡中，尋求自己的定位。⁶針對台灣媒體的全球在地化的發展現況，若試圖進一步探究大眾傳播的媒體效果如何，會發現過去針對大眾傳播的相關研究，多數探索傳播「說服效果」的結論，皆近乎趨同於「短暫效果論」，理解到欲揣度閱聽人態度改變的原因，需要連續不間斷的研究，否則效果將會極小化（minimal effects）。⁷本研究針對台語新聞的內容分析，並未討論大眾傳播的效果層次，接下來的研究，可針對全球在地化的效果來進行探索，使在地化兼顧全球化視野，評估全球在地化的程度。

本研究以質性研究途徑為主，研究方法上，採取個案研究法，對實體案例進行詳細描述與理解，從實務觀察中尋求理論實踐現況。個案研究的資料來源，不只廣泛搜集出現於大眾媒體與網路的公開影音資料，加以分析；再兼以深度訪談法作為佐證，以「半結構式」訪談

⁶ 陳重成，〈全球化語境下的本土化論述形式：建構多元地方感的彩虹文化〉，《遠景基金會季刊》，第十一卷第四期，2010，頁44

⁷ Seth J. Hill, James Lo, Lynn Vavreck and John Zaller, How Quickly We Forget: The Duration of Persuasion Effects from Mass Communication, *Political Communication*, Vol. 30, No. 4, 2013, p. 27.

參與第一線的決策與實際運作的相關工作人員，研究台視台語新聞之全球在地化理論與實踐情形，期望獲致全面而詳細的研究結果。

除了本研究的質化研究途徑、採用質性研究方法之外，尚可使用量化研究途徑的量化方法，以內容分析法解析台視台語新聞之全球化與在地化新聞詳細類目與比重，歸納分析出台語新聞編排變化，或歷年來全球在地化新聞的趨勢變化，以文獻分析台語新聞的製播過程，系統性、客觀性地解釋全球在地化程度，推度台語新聞的全球在地化理論與實踐之關聯性。

本文中未針對閱聽眾收看台語新聞的習慣進行量化研究，建議可調查閱聽眾收看台語新聞的習慣，提供電視台規劃製播台語新聞時，考量比重多寡與調整製作節目的依據。另外，統計發現，每周一到周五，一天二十四小時中，台視新聞台共有十七節新聞，其中一小時為台語新聞，華語與台語的比例為 16:1。研究者亦可以以量化研究，探討台視新聞台所製播的新聞內容中，華語新聞與台語新聞播報內容的差異化程度。

貳、擴大研究台語新聞相關頻道

本研究範圍為台視台語新聞，指 2015 年台視新聞台開播後，周一至周五上午 11 點至 12 點播出的台語新聞；除台視新聞台之外，台視主頻每周一至周五上午 8 點至 9 點，播出「早安台灣台語新聞」，較偏重在地化新聞，研究者亦可擴大檢視台視新聞台與主頻，不同頻道播出台語新聞的類別差異做內容比較分析。

另外公視台語台 2019 年 7 月 1 日改為現名，為臺灣第一個以全台語播出的公共性電視頻道。目前有三節台語新聞，周一到周五上午 9 點到 10 點播出「早起新聞」一小時；中午 12 點到 1 點為「中晝新聞」；

下午 3 點至 4 點為「下晡新聞」；晚間 7 點到 8 點為「下暗新聞」；周六周日則是同樣時間播出，但新聞縮短為半小時；唯下晡新聞六日停播。⁸

華視於每周一至周五下午四點至 4 點 52 分播出「華視在地新聞」；⁹民視新聞台台語新聞時間，包括每日上午「七點晨間新聞」、「十點台語新聞」、晚間 6 點到 7 點台語新聞，六日亦照常播出。¹⁰

本研究以台視台語新聞為主要研究範圍，未來研究者尚可以其他無線台，如公視台語台、民視新聞台、華視在地新聞的台語新聞，以「比較分析法」進行範圍較為廣泛之研究，以理解不同台語新聞節目實踐全球在地化之異同和優劣作為。

另外，新媒體、新網路平台出現，意味著媒體去中心化，控制權平均分配給所有閱聽眾，擁有相對平等的機會來選擇內容，打破過去傳統大眾傳播基礎觀念，需重新評估新媒體的傳播與社會傳播理論。¹¹除了電視媒體新聞之外，尚可研究其他新媒體的台語新聞全球在地化策略與理論實踐情況分析。

參、建構台語為主體之編採環境

在超過十五種大眾傳播理論中，三種較突出理論，包括(一)議題設定 (agenda-setting) 理論：認為媒體有能力塑造公共和政策議程；傳統大眾傳播活動透過設定議程，傳遞信息給閱聽眾，政策制定者和機關藉以推動其媒體傳播議程。(二)娛樂教育理論 (entertainment-

⁸ 公視台語台，《台視台語台節目表》，未註明網站成立時間，最後瀏覽日：2023 年 3 月 29 日，網址：<http://web.pts.org.tw/php/programX/program/main.php?XCHANNEL=PTS2&XMODE=WEEK>

⁹ 華視全球資訊網，《華視節目表》，未註明網站成立時間，最後瀏覽日：2023 年 3 月 31 日，網址：<https://www.cts.com.tw/>

¹⁰ 民視，《民視節目表》，未註明網站成立時間，最後瀏覽日：2023 年 4 月 3 日，網址：<https://www.ftv.com.tw/ProgList2020.aspx>

¹¹ Gabriel Weimann, Nirit Weiss-Blatt, Germaw Mengisto, Maya Mazor and Ravid Oren, Reevaluating “The End of Mass Communication?”, *Mass Communication and Society*, Vol. 17, 2014, p. 804.

education, E-E)：認為大眾傳播媒體兩個極端趨勢，若要增加娛樂，可能喪失教育功能，因此 E-E 有意採取寓教於樂。(三)兩階段傳播理論 (two-step flow of mass communication)：認為傳播路徑先由大眾傳播媒體將資訊傳達給意見領袖，再由意見領袖傳達給大眾，故為兩階段傳播。而意見領袖會對資訊進行過濾、詮釋後再傳達給大眾。¹²

本研究以台視台語新聞為研究範圍，在新聞編採中，大部份以中文思考模式進行編採作業，台語新聞成為「翻譯」的過程，恐有轉譯片段或不完整，或是無法完全達意之缺陷；此外，有時採訪者以中文提問，受訪者亦以中文回答，即使採訪者以台語提問，受訪者亦可能以中文回答，採訪的過程亦需透過轉譯，擔心會有語句翻譯詞不達意或失真問題；若能建立全台語的新聞編輯採訪環境，包括記者撰稿、受訪者、主播撰寫主播稿，皆以台語為思考邏輯，當能避免「換讀錯誤」情形發生。若此，對相關台語新聞研究，較能全面而周全。

社會心理學家 Nisbett 認為，當我們在分析情況與評價時，會無意識的加入價值判斷，包括使用的語言、情感好惡、理性抉擇過程，以及使用的深層句法結構。¹³可見語言乃經過思考、反思後的呈現方式，表述出相異地方人種的歷史脈絡、文化底蘊，因各族群存在的思想差異，語言表述的方式自然分歧。目前正值蔡政府推行「推動 2030 雙語政策」之際，提出「加速推動高等教育雙語化、均衡完善高中以下教育階段雙語化條件、數位學習、英檢量能擴充、提升公務人員英語力、及成立行政法人專責推動等六大主軸。」¹⁴然獨尊中文與英語之雙語，

¹² *Supra* note 2, pp. 42-43.

¹³ Richard E. Nisbett and Timothy DeCamp Wilson, Telling More Than We Can Know: Verbal Reports on Mental Processes, *Psychological Review*, Vol. 84, No. 3, 1977, p. 232.

¹⁴ 中華民國國家發展委員會，《雙語政策》，未註明網站成立時間，最後瀏覽日：2023 年 7 月 27 日，網址：https://www.ndc.gov.tw/Content_List.aspx?n=A3CE11B3737BA9EB

積極推動全球化之際，卻忽略在地化語言，又與《國家語言發展法》「為尊重國家多元文化之精神，促進國家語言之傳承、復振及發展」¹⁵之精神相悖離。因《國家語言發展法》認為，「臺灣各固有族群使用之自然語言及臺灣手語」皆為國家語言，「國家語言一律平等，國民使用國家語言應不受歧視或限制」¹⁶在此原則之下，欲強化年輕世代的英文能力，推行雙語的邏輯，應是除了英語之外，另一個國家語言由學生（或監護人）自行選擇，或是推行「三語政策」（英語、中文與母語）。因此，目前政府的雙語政策，恐怕會成為追求全球化，而忽略在地化的窘境，難以達成「全球思維，在地行動」（think globally, act locally）¹⁷目標。

知名女性主義作者 Rita Mae Brown 名言，語言為文化路徑圖，告知人們何從何去。（Language is the road map of a culture. It tells you where its people come from and where they are going.）¹⁸語言為最直接的文化表徵，台視台語新聞除了直接以文本解釋，藉由流傳的俗諺語實現語言文字修詞押韻之美。惟台語新聞全球在地化理論策略與實踐，涉及領域廣泛，除了以政治學解釋、尚有語言學、社會學、大眾傳播理論等各角度。較為完善之研究當能結合多種領域知識為優，惟非本文研究者能力所及，建議其他研究者，能透過縱向或橫向研究、質化或量化途徑，歸納建構出台語新聞的全球在地化原則，調整相關策略，除能製播更具全球化視野的台語新聞，又能兼顧在地化精神，以為日後製播台語新聞重要參考準則，進而開展台語新聞全球在地化的新頁。

¹⁵ 中華民國總統府，〈國家語言發展法〉，《總統府公報第七四〇五號》，2019年1月9日。

¹⁶ 同註15。

¹⁷ Michael Peter Smith, "The Disappearances of World Cities and the Globalization of Local Politics," in L. Paul Knox and J Peter Taylor eds., *World Cities in a World-System*, Cambridge: Cambridge University Press, 1995, pp. 249-266.

¹⁸ Jonathan Patterson, *Villainy in France (1463-1610): A Transcultural Study of Law and Literature*, Oxford: Oxford University Press, 2021, p. 282.

參考文獻

壹、中文文獻

于保雲(2020)，《全球化與全球在地化：新北市區級地方治理分析》，中國文化大學國家發展與中國大陸研究所博士論文（未出版）。

大郎頭(2015)，《台語原來是這樣》（臺北：前衛出版社）。

小川尚義(1931)，《臺日大辭典》（臺北：臺灣總督府）。

中華民國電視學會電視年鑑編纂委員會(1998)，《中華民國無線電視年鑑第十輯：民國八十五至八十六年》（臺北：中華民國電視學會）。

中華民國電視學會電視年鑑編纂委員會(1992)，《中華民國無線電視年鑑第七輯：民國七十九年至八十年》（臺北：中華民國電視學會）。

中華民國電視學會電視年鑑編纂委員會(1984)，《中華民國無線電視年鑑第三輯：民國六十七年至七十二年》（臺北：中華民國電視學會）。

中華民國總統府(1976)，〈廣播電視法〉，《總統府公報第二九八八號》，1月8日。

中華民國總統府(2019)，〈國家語言發展法〉，《總統府公報第七四〇五號》，1月9日。

牛隆光(2010)，《如何從事社會科學研究——新聞傳播面向的探討》（臺北：唐山出版社）。

王文科、王智弘(2019, 2008)，《教育研究法》（臺北：五南書局）。

王宏舜(2016)，〈八仙塵爆 呂忠吉重判4年10月〉，《聯合報》，4月27日，第6版。

王洪鈞(2000)，《新聞報導學》（臺北：正中書局）。

王家驊(1992)，《台視三十年》（臺北：台視文化公司）。

王寧(1993)，〈後現代主義運動：東方與西方〉，《藝術潮流》，第2期，

頁 78-79。

王德春(2006)，《語言學通論》（北京：北京大學出版社）。

王燕華、吳淑君、羅建旺，〈南方澳跨港大橋崩塌 壓毀 3 漁船 南方澳斷橋 2 死 4 失聯 壓毀 3 漁船 油罐車起火 12 輕重傷〉，《聯合報》，2019 年 10 月 2 日，A1 要聞頭版。

王燕華、吳淑君、羅建旺、戴永華，〈南方澳斷橋 6 失聯壓毀 3 漁船 油罐車起火 12 輕重傷〉，《聯合報》，2019 年 10 月 2 日，A1 要聞頭版。

可瓦里（Steinar Kvale）著，陳育含譯(2010)，《訪談研究法》（Doing Interviews）（臺北：韋伯出版）。

台灣電視事業股份有限公司(1982)，《台視二十年：中華民國五十一年至七十一年》（臺北：台灣電視事業股份有限公司）。

民生報訊(1987)，《閩南語新聞 三台今起播報》，《民生報》，1987 年 11 月 2 日，第 11 版。

甘為霖(1913)，《甘為霖台語字典》（臺北：台灣教會公報社）。

田思怡(2016)，〈敘利亞 IS 自殺炸彈客 德國 15 傷〉，《聯合報》，7 月 26 日，A13 國際版。

朱浚源(1999)，《撰寫博碩士論文實戰手冊》（臺北：正中書局）。

伯納德（H. Russell Bernard）、瑞安（Gery W. Ryan）著，藍依勤、羅育齡、林聖曦譯(2015)，《質性研究分析；系統取向》（Analzing qualitative data: systematic approaches）（新北：心理出版社）。

何平合，〈福爾摩沙的螃蟹世界〉，《農政與農情》，第 98 期，2000，頁 75-76。

何貽謀(2002)，《臺灣電視風雲錄》（臺北：臺灣商務印書館股份有限公司）。

- 吳國安(2001)，《台語 e 疊詞擬狀語》（臺北：現代台語文研究室）。
- 吳崑松(2005)，《通用台語字典下冊》（臺北：南天書局）。
- 吳淑君，〈3 禍因沒列危橋 瞬間垮下〉，《聯合報》，2019 年 10 月 2 日，A2 版。
- 吳道元(1903)，〈東洋記錄〉，《台南府城教會報》，第 221 卷，頁 62-64。
- 吳靜儀(2011)，《從語言學角度探究台語文字化現象---以網路新聞媒體為例》，輔仁大學跨文化研究所語言學碩士論文（未出版）。
- 吳瀛濤(2009)，《臺灣諺語》（臺北：臺灣英文出版社）。
- 吳瀛濤(2010)，《臺灣民俗》（臺北：眾文圖書）。
- 呂自揚(1994)，《台灣民俗諺語析賞探源》（高雄：河畔出版社）。
- 呂芝涵(2018)，《臺灣餐飲產業之全球在地化策略：應用層級分析法與平衡計分卡理論》，實踐大學餐飲管理學系餐飲產業創新碩士論文（未出版）。
- 呂淑湘(2002)，《呂叔湘全集第二卷漢語語法論文集》（遼寧省：遼寧教育出版社）。
- 李川信(2019)，〈喜迎公視台語台開播〉，《自由時報》，07 月 2 日，第 A13 版/自由廣場。
- 李奕昕、王宏舜、徐子晴(2015)，〈復興空難尋獲最後一具遺體〉，《聯合報》，2 月 13 日，A18 綜合/生活版。
- 李時珍(1930)，《本草綱目》（上海：商務印書館發行）。
- 李晟杰(2018)，《青年亞文化抵抗意識研究：以全球在地化背景下字幕組與市場的相互作用為例》，國立臺南藝術大學音像紀錄與影像維護研究所碩士論文（未出版）。
- 李根芳(2014)，〈全球在地化的文化翻譯〉，《人文與社會科學簡訊》，第

15 卷第 2 期，頁 97-102。

李祖源(1996)，《廣播電視年鑑》（臺北：中華民國廣播電視事業協會）。

李喬(2001)，《文化·台灣文化·新國家》（高雄：春暉出版社）。

汪美玉(1997)，〈民視今天開播 來勢洶洶〉，《自由時報》，6 月 11 日，第 23 版。

汪莉絹、林庭瑤、林克倫(2015)，〈朱習會 習拋出新 5 點〉，《聯合報》，5 月 5 日，A1 要聞頭版。

汪詩穎(2006)，〈台灣閩南語禁忌語及其語義替代轉換之分析〉，收錄於中山醫學大學台灣語文學系主編，《中山醫學大學第一屆台灣語文暨文化研討會論文》（臺中：中山醫學大學台灣語文學系）。

沈富進(1954)，《彙音寶鑑》（嘉義梅山：文藝學社發行）。

卓越新聞獎基金會(2020)，《第 19 屆卓越新聞獎電視及網路（影音）類/每日新聞節目獎入圍名單及理由》（臺北：卓越新聞獎基金會）。

林以君、田思怡(2015)，〈恐攻曼谷炸彈爆炸 27 死 81 傷〉，《聯合報》，8 月 18 日，A1 要聞頭版。

林秀雲(2013)，《社會科學研究方法》（臺北：雙葉書廊）。

林義正(2006)，〈中國哲學中孝概念發展之諸問題析義〉，收錄於臺灣哲學學會主辦，《臺灣哲學學會 2006 年學術研討會》，6 月 30 日，頁 1-16。

林慶勳(2001)，《臺灣閩南語概論》（臺北：心理出版社）。

武占坤、高兵(2005)，〈試論諺語、俗語之分〉，《漢字文化》，第 3 期，頁 19-20。

邱建章(2008)，《運動全球化對在地運動主體價值的衝擊與回應》，國立臺灣師範大學體育學系博士論文（未出版）。

- 邱莉玲(2019)，〈公視台語台 6 日開台〉，《工商時報》，7 月 2 日，第 A15 版/產業商業。
- 阿爾·伯努瓦(1998)，〈面向全球化〉，收錄於王列、楊雪冬主編，《全球化與世界》（北京：中央編譯出版社）。
- 查理斯·泰勒、史蒂芬·匹柏編著(2009)，《牛津科學大百科》（新北：明天國際）。
- 洪宏元(2009)，《學生台華雙語活用辭典》（臺北：五南圖書）。
- 美聯社(2016)，〈法國尼斯恐攻國慶日染血卡車衝撞屠殺 84 死〉，《聯合報》，7 月 16 日，A1 要聞頭版。
- 唐在揚(1997)，〈台視晚間閩南語新聞 畫上句點〉，《聯合晚報》，11 月 2 日，第 10 版。
- 徐淑娟(2008)，〈台灣閩南語重疊式形容詞之結構分析及其變調研究〉，《新竹教育大學人文社會學報》，創刊號，頁 27-48。
- 徐福全(1998)，《福全台諺語典》（臺北：作者自刊）。
- 晏寶理(1973)，《台英辭典（A dictionary of Southern Min）》（香港：香港語文學院）。
- 張佑生(2018)，〈兩韓破冰重啟會談〉，《聯合報》，1 月 10 日，A1 要聞頭版。
- 張佑生(2015)，〈救援難入災區 尼泊爾罹難人數恐破萬〉，《聯合報》，4 月 29 日，A13 國際版。
- 張紹勳(2004)，《研究方法》（臺中：滄海書局）。
- 張慶勳(2016)，《論文寫作軟實力》（臺北：五南圖書）。
- 曹逢甫(2013)，〈台灣閩南語共同腔的浮現：語言學與社會語言學的探討〉，《Language And Linguistics》，第 14 期第 2 卷，頁 457-484。

- 曹銘宗(2018)，《花飛、花枝、花蠟仔：台灣海產名小考》（臺北：貓頭鷹出版社）。
- 曹銘宗(2018)，《蚵仔煎的身世：台灣食物名小考》（臺北：貓頭鷹出版）。
- 梅爾（John W. Meyer）、拉米瑞茲（Francisco O. Ramirez）著，梁崇民譯，楊深坑主編(2005)，〈教育制度的全球化〉，收錄於伊根·史里威爾（Jurgen Schriewer）主編，《比較教育論述之形成(Discourse formation in comparative education)》（臺北：高等教育）。
- 符淮青(2004)，《現代漢語詞匯》（北京：北京大學出版社）。
- 莊坤良(2001)，〈迎/拒全球化〉，《中外文學》，第30期第4卷，頁8-25。
- 莊美華(2006)，《俗語三通》（臺北：台灣母語教育學會）。
- 莫梅莉(2017)，《亞洲跨國企業之全球在地化:以台灣的全球化妝品品牌為例》，實踐大學管理學院國際企業英語碩士學位學程碩士論文（未出版）。
- 許家寧、張祈(2018)，〈花蓮7級強震至少5大樓倒塌死傷不明〉，《中國時報》，2月7日，A1要聞頭版。
- 許智偉(2012)，《從「左耳傾聽巴浪泵」節目探討臺語廣播專題報導產製之研究》，輔仁大學大眾傳播學研究所碩士論文（未出版）。
- 連橫(1994)，〈臺灣語典雅言〉，收錄於臺灣省文獻委員會編印，《連雅堂先生全集》（臺北：國史館臺灣文獻館）。
- 陳文政、許禎元(2015)，〈儒家價值論述及其當代意涵：市場經濟全球化脈落下的分析〉，《哲學與文化》，第42卷第9期，頁129-164。
- 陳主顯(2003)，《台灣俗諺語典》（臺北：前衛出版社）。
- 陳重成(2010)，〈全球化語境下的本土化論述形式：建構多元地方感的彩虹文化〉，《遠景基金會季刊》，第十一卷第四期，頁43-96。

- 陳梅霞 (2011),《行銷通路策略全球在地化的實例探討》,國立中央大學企業管理研究所博士論文(未出版)。
- 陳淑均、董正官、李祺生(1852),《噶瑪蘭廳志》(清代噶瑪蘭:噶瑪蘭廳)。
- 陳嘉琳(2011),《台灣文化概論》(新北:新文京開發出版)。
- 陳龍禧(2015),《歌星 藝術家 名人》(臺北:師大書苑)。
- 陳滢巧(2006),《圖解文化研究》(臺北:易博士文化)。
- 陳麗雪(2012),〈台灣閩南語稱呼語的語意、語用分析〉,《中國語言學集刊》,第6卷第2期,頁173-189。
- 陶陽(1988),〈諺語界說〉,《民間文學論壇》,第3期,頁60-66。
- 傑佛瑞·薩克斯 (Jeffrey D. Sachs), 魏嘉儀、洪世民、林琳譯(2020),《全球化的過去與未來》(The Ages of Globalization: Geography, Technology, and Institutions) (臺北:大塊文化出版)。
- 曾春滿(2012),《全球在地化與地方治理發展模式:浙江台州個案研究》,中國文化大學中山與中國大陸研究所中山學術組博士論文(未出版)。
- 湯廷池(2015),《對比分析研究入門上》(臺北:致良出版)。
- 湯廷池(1994),《漢語詞法句法五集》(臺北:學生書局)。
- 黃南穎 (2018),《臺灣當代臺語新聞的處境初探》,世新大學口語傳播學系碩士論文(未出版)。
- 黃崧(2022),《台視六十周年特展——陪伴您一甲子的電視台》(臺北:臺灣電視事業股份有限公司)。
- 黃捷、王凱霆(2015),《海洋動物小百科》(臺北:世一文化)。
- 楊秀芳(1991),《臺灣閩南語語法稿》(臺北:大安出版社)。

楊青矗(2001)，《台灣俗語辭典》（臺北：敦理出版社）。

楊深坑(2005)，〈全球化衝擊下的教育研究〉，《教育研究集刊》，第 51 輯第 3 期，頁 1-25。

楊龍芳(1998)，〈西方全球化學術思潮的歷史宙視〉，收錄於俞可平、黃衛平主編，《全球化的悖論》（北京：中央編譯出版社）。

董忠司、城淑賢編(2010)，《簡明台灣語字典》（臺北：五南圖書）。

董峰政(1998)，〈為『台語』正名〉，《民眾日報》，10月15日，第12版。

詹依儒(2015)，《臺語中日語借詞使用現況調查》，國立臺灣師範大學臺灣語文學系碩士論文（未出版）。

雷光涵(2016)，〈智障園遭狂砍 日爆瘋狂殺人 19 死〉，《聯合報》，7 月 27 日，A1 要聞頭版。

廖忠俊(2007)，〈從地名分類看台灣傳統地名〉，《臺灣文獻》，第 58 卷第 3 期，2007，頁 175-222。

銘傳大學新聞學系編著(2010)，《新聞原理與編輯》（臺北：銘傳大學新聞學系）。

劉子維(2015)，〈馬習歷史性會面 兩岸分治 66 領導人今首次在星見面〉，《聯合報》，11 月 7 日，A1 要聞頭版。

劉承賢(2022)，《語言學家解破台語》（臺北：五花鹽有限公司）。

劉建文(1985)，〈台視「快樂農家」面貌全新 立法委員蕭瑞徵現身說法〉，《TTV 電視周刊》，第 1166 期，2 月 10 日，頁 39。

潘文忠(2022)，《教育部 111 年表揚推展本土語言傑出貢獻獎獲獎名錄》（臺北：教育部）。

潘惠華(2008)，《當代台語電視新聞換讀之研究》，國立中正大學台灣文學所碩士論文（未出版）。

- 蔡同榮(2003)，《我與民視》（臺北：民視文化）。
- 蔣孝武(1990)，《廣播電視年鑑：中華民國六十八年至七十八年》（臺北：廣播與電視雜誌社）。
- 鄭祥福(1997)，《李歐塔》（臺北：揚智文化）。
- 鄭揚宜(2002)，〈李歐塔倫理思想研究後現代社會的公正遊戲〉，南華大學哲學研究所碩士論文（未出版）。
- 盧廣誠(2012)，《實用台語詞典》（臺北：文水藝文事業有限公司）。
- 賴信元(2020)，《大學畢業生核心素養之全球在地化研究》，國立暨南國際大學國際文教與比較教育學系博士論文（未出版）。
- 戴寶村、王峙萍(2004)，《從台灣諺語看台灣歷史》（臺北：玉山社）。
- 謝國平(2019)，《語言學概論》（臺北：三民書局）。
- 謝梅芬、梁雅雯、蔡孟妤(2015)，〈獄政悲劇 6 囚喝完高粱飲彈自盡〉，《聯合報》，2 月 13 日，A1 要聞頭版。
- 鍾榮富(2021)，《當代語言學概論》（臺北：五南出版）。
- 羅青(1989)，《什麼是後現代主義》（臺北：五四出版）。
- 蘇瑋璇(2015)，〈誤關引擎要命的 72 秒〉，《聯合報》，2 月 7 日，A1 要聞頭版。
- 蘇蘅(1993)，《解構廣電媒體》（臺北：澄社出版）。
- 黨營文化事業專輯編纂委員會(1972)，《黨營文化事業專輯之五：中國廣播公司》，（臺北：中國國民黨中央委員會文化工作會 1972 年 10 月初版）。

貳、外文文獻

- Acioly-Régner, Nadja Maria, Daria B. Koroleva and Lyubov V. Mikhaleva (2014), Problems and Discrepancies of Intercultural Communication in

Russian and Foreign Science, *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, No. 154, pp. 204-208.

Albrow, Martin (1990), “Globalization, Knowledge and Society”, in Martin Albrow and Elizabeth King eds., *Globalization, Knowledge and Society: Readings from International Sociology*, London: SAGE Publications, pp. 3-15.

Ary, Donald, Lucy Cheser Jacobs, Chris Sorensen (2019), *Introduction to Research in Education*, Boston: Cengage Learning.

Baldwin, Richard (2016), *The Great Convergence*, Cambridge: Harvard University Press.

Bandelj, Nina (2009), The Global Economy as Instituted Process: The Case of Central and Eastern Europe, *American Sociological Review*, Vol. 74, No. 1, pp. 128-149.

Bauman, Zygmunt (2013), *Globalization: The Human Consequences*, Hoboken: John Wiley & Sons press.

Beck, Ulrich (1999), *World Risk Society*, Cambridge: Polity Press.

Bogoliubova, Natalia and Julia Nikolaeva (2017), *Cultural Ties in a Globalization World: The Threats and Challenges*, Globalization-Economic, Social and Moral Implications Conference Proceedings, 7-8 April, pp. 35-41.

Bogoviz, Aleksei V., Yulia V. Ragulina and Natalia V. Sirotkina (2018), “Systemic Contradictions in Development of Modern Russia’s Industry in the Conditions of Establishment of Knowledge Economy”, in Elena G. Popkova eds., *The Impact of Information on Modern Humans*,

- Switzerland: Springer International Publishing AG, pp. 597-602.
- Bragoli, Daniela (2017), Now-casting the Japanese economy, *International Journal of Forecasting*, Vol. 33, pp. 390-402.
- Brown, Andrew G. and Robert M. Stern (2010), “Fairness in the WTO Trading System”, in Amrita Narlikar, Martin J. Daunton and Robert M. Stern eds., *The Oxford Handbook on the World Trade Organization*, Michigan: University of Michigan, pp. 677-696.
- Brown, Henry Douglas (2014), *Principles of Language Learning and Teaching*, (6th ed.), London: Pearson Education.
- Buckley, Peter J. (2016), The Contribution of Internalization Theory to International Business: New Realities and Unanswered Questions, *Journal of World Business*, Vol. 51, Issue 1, pp. 1-25.
- Buckley, Peter J. and Niron Hashai (2020), Skepticism toward globalization, technological knowledge flows, and the emergence of a new global system, *Global Strategy Journal*, Vol. 10, Issue 1, pp. 94-122.
- Bunyan, Paul and John Diamond (2016), The framing of ‘Fairness’ in contesting neo-liberal austerity, *Local Economy*, Vol. 31, No. 4, pp. 445-449.
- Campbell, Lyle (2013), *Historical Linguistics: An Introduction*, (3rd ed.), Edinburgh: Edinburgh university Press.
- Castañeda, Ernesto and Amber Shemesh (2020), Overselling Globalization: The Misleading Conflation of Economic Globalization and Immigration, and the Subsequent Backlash, *social sciences*, Vol. 9, No. 61, pp. 1-31.
- Cheeseman, Nic, Jonathan Fisher, Idayat Hassan and Jamie Hitchen (2020),

Social Media Disruption: Nigeria's WhatsApp Politics, *Journal of Democracy*, Vol. 31, No. 3, pp. 145-159.

Creswell, John W. (2014), *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*, (4th ed.), London: Sage Publications.

Creswell, John W. (2007), *Qualitative Inquiry and Research Design* (2nd ed.), Lincoln: University of Nebraska.

Cusick, James G. (2015), “Perspective On The Study Of Culture Contacts Archaeology: Concepts and Critiques”, in James G. Cusick eds., *Studies in Culture Contact: Interaction, Culture Change, and Archaeology*, Carbondale: Southern Illinois University Press, pp. 1-22.

Cuterela, Sandu (2012), Globalization: Definition, Processes and Concepts, *Romanian Statistical Review*, Vol. 60, Issue 4, pp. 137-146.

Dabic, Marina Jane Maley and Ivan Novak (2020), An analysis of globalisation in international business research 1993–2018: rise of the sceptics, *International business research*, Vol. 16, Issue 4, pp. 1-33.

Dale, Roger and Susan L. Robertson (2002), The varying effects of regional organization as subjects of globalization of education, *Comparative Education Review*, Vol. 46, No. 1, pp. 10-36.

Donovan, Todd and Hoover, Kenneth (2014), *The Elements of Social Scientific Thinking*, Wadsworth: Cengage Learning.

Drori, Gili S. (2008), “Institutionalism and Globalization Studies”, in Royston Greenwood, Christine Oliver, Kerstin Sahlin, Roy Suddaby eds., *Handbook of Organizational Institutionalism*, London: SAGE Publications Ltd, pp. 449-472.

- Eriksen, Thomas Hylland (2014), *Globalization: The Key Concepts*, London: Bloomsbury.
- Escobar, Arturo (2001). Culture sits in places: reflections on globalism and subaltern strategies of localization, *Political Geography*, Vol. 20, No. 2, pp. 139-174.
- Esteban-Pretel, Julen, Ryuichi Tanaka, Xiangcai Meng (2017), Changes In Japan's Labor Market During The Lost Decade And The Role Of Demographics, *Journal of the Japanese and International Economies*, Vol.43, pp. 19–37.
- Fara, P. (2015), Newton shows the light: a commentary on Newton (1672) “A letter ... containing his new theory about light and colours...” *Philosophical Transactions of the Royal Society A: Mathematical, Physical and Engineering Sciences*, Vol. 373, No. 2039, pp. 1-11.
- Featherstone, Mike (2020), Whither Globalization? An Interview with Roland Robertson, *Theory, Culture & Society*, Vol. 37, No. 7–8, 2020, pp. 169–185.
- Featherstone, Mike and Scott Lash (1995), “Globalization, Modernity and the Spatialization of Social Theory: An Introduction”, in Mike Featherstone, Scott Lash and Roland Robertson eds., *Global Modernities*, London: Sage Publications, pp. 1-24.
- Fletcher, W. Miles (2012), Dreams of economic transformation and the reality of economic crisis in Japan: Keidanren in the era of the ‘bubble’ and the onset of the ‘lost decade,’ from the mid-1980s to the mid-1990s, *Asia Pacific Business Review*, Vol. 18, No. 2, pp. 149-165.

- Foa, Roberto Stefan (2021), Why Strongmen Win in Weak States, *Journal of Democracy*, Vol. 32, No. 1, pp. 52-65.
- Foa, Roberto Stefan and Yascha Mounk (2016), The Danger of Deconsolidation: The Democratic Disconnect, *Journal of Democracy*, Vol. 27, No. 3, pp. 5-17.
- Foster, Gladys Parker (2003), "Globalization: An Institutionalist Perspective", in Marc R. Tool and Paul Dale Bush eds., *Institutional Analysis and Economic Policy*, Boston: kluwer academic publishers, pp. 493-521.
- Fukuyama, Francis (1992), *The End of History and the Last Man*, New York: Free Press.
- Fuller, Jack (1992), *News values*, Chicago: University of Chicago Press.
- Galston, William A. (2020), The Enduring Vulnerability of Liberal Democracy, *Journal of Democracy*, Vol. 31, No. 3, pp. 8-24.
- Garrett, William R. (1992), Thinking Religion in the Global Circumstance: A Critique of Roland Robertson's Globalization Theory, *Journal for the Scientific Study of Religion*, Vol. 31, No. 3, pp. 297-303.
- Ghemawat, Pankaj (2003), Semi-globalization and international business strategy, *Journal of International Business Studies*, Vol. 34, No. 2, 2003, pp. 138-152.
- Giddens, Anthony (1990), *The Consequences of Modernity*, CA: Stanford University Press.
- Giulianotti, Richard and Roland Robertson (2006), Glocalization, Globalization and Migration: The Case of Scottish Football Supporters in North America, *International Sociology*, Vol. 21, No. 2, pp. 171-198.

- Goebel, Christian (2016), Taiwan's Fight Against Corruption, *Journal of Democracy*, Vol. 27, No. 1, pp. 124-138.
- Graneheim, U. H., B. M. Lindgren and B. Lundman (2017), Methodological challenges in qualitative content analysis: A discussion paper, *Nurse Education Today*, No. 56, pp. 29–34.
- Grigorescu, Adriana and Alexandra Zaif (2017), The concept of glocalization and its incorporation in global brands' marketing strategies, *International Journal of Business and Management Invention* , Vol. 6, Issue 1, pp. 70-74.
- Grushevitskaya, T. G., V. D. Popkov and A. P. Sadokhin (2003), *Introduction to intercultural communication*, Moscow: UNITY -DANA.
- Hall, Peter A. and Rosemary C. R. Taylor (1996), *Political Science and the Three New Institutionalism*, Germany: Max Planck Institute for the Study of Societies.
- Hassi, Abderrahman and Giovanna Storti (2012), “Globalization and Culture: The Three H Scenarios”, in Hector Cuadra-Montiel eds., *Globalization-Approaches to Diversity*, London: IntechOpen, pp. 1-20.
- Haugen, Einar (1950), The Analysis of Linguistic Borrowing, *Language*, Vol. 26, No. 2, pp. 210-231.
- Held, David (2003), “Cosmopolitanism: taming globalization”, in David Held and Anthony McGrew eds., *The Global Transformations Reader: an Introduction to the Globalization Debate*, UK: Cambridge Polity Press, pp. 514-529.
- Held, David and Anthony McGrew (2007), *Globalization/anti-Globalization*:

Beyond the Great Divide, Cambridge: Polity.

- Held, David, Anthony G. McGrew, David Goldblatt and Jonathan Perraton (1999), "Introduction", in Held, David, Anthony G. McGrew, David Goldblatt and Jonathan Perraton eds., *Global Transformations: Politics, Economics, and Culture*, England: Oxford Polity Press, pp. 1-31.
- Hester, Al (1978), Five Years of Foreign News on U.S. Television Evening Newscasts, *The International Journal for Communication Studies*, Vol. 24, Issue, 1, pp. 86-95.
- Hill, Seth J., James Lo, Lynn Vavreck and John Zaller (2013), How Quickly We Forget: The Duration Of Persuasion Effects From Mass Communication, *Political Communication*, Vol. 30, No. 4, pp. 1-43.
- Holzer, Boris, Fatima Kastner and Tobias Werron (2015), "Introduction: From Globalization to World Society", in Boris Holzer, Fatima Kastner and Tobias Werron eds., *From Globalization to World Society: Neo-Institutional and Systems-Theoretical Perspectives*, New York: Routledge, pp. 1-28.
- Hoque, Md. Enamul (2021), The Universal Grammar Theory: Noam Chomsky's Contribution to Second Language (SL) Education, *The Journal of EFL Education and Research*, Vol. 6, No. 2, pp. 57-62.
- Howlett, David J. (2022), Researching and Writing Global History Forums, *Journal of Mormon History*, Vol. 48, No. 3, pp. 1-14.
- Hsiu-Fang, Hsieh and Sarah E. Shannon (2005), Three Approaches to Qualitative Content Analysis, *Qualitative Health Research*, Vol. 15, No. 9, pp. 1277-1288.

- Hume, David (1987), “Of the First Principles of Government,” in Eugene F. Miller eds., *Moral, Political, And Literary*, Indianapolis: Liberty Fund, pp. 1-489.
- Kachru, B. B. (1982), “The Pragmatics of Non-Native Varieties of English,” in L. E. Smith eds., *English for Cross-Cultural Communication, Heidelberg: Springer*, pp. 15-39.
- Khansir, Ali Akbar and Farhad Pakdel (2019), Contrastive Analysis Hypothesis and Second Language Learning, *Journal of ELT Research*, Vo. 4, No. 1, pp. 35-43.
- Khondker, Habibul Haque (2004), Glocalization as Globalization: Evolution of a Sociological Concept, *Bangladesh e-Journal of Sociology*, Vol. 1, No. 2, pp. 12-20.
- Kim, Samuel (1999), East Asia and Globalization: Challenges and Responses, *Asian Perspective*, Vol. 23, No. 4, pp. 5-44.
- Kindler, Alex, Sorin Solomon and Dietrich Stauffer (2012), Peer-to-Peer and Mass Communication Effect on Revolution Dynamics, *Institute for Theoretical Physics*, Cologne: Cologne University, pp. 1-22.
- Klaas, Elena and Mark Boukes (2020), A woman’s got to write what a woman’s got to write: the effect of journalist’s gender on the perceived credibility of news articles, *Feminist Media Studies*, pp. 1-17.
- Knowles, Elizabeth (2006), *The Oxford Dictionary of Phrase and Fable*, Oxford University Press, UK.
- Kraidy, Marwan M. (2006) *Hybridity, or the Cultural Logic of Globalization*, Philadelphia: Temple University Press.

- Kravchenko, A. (2001), *Kulturologya*, (3rd ed.), Moscow: Academic Projec.
- Kuhner, Timothy K. (2016), The Corruption of Liberal and Social Democracies, *Fordham Law Review*, Vol. 84, Issue 6, pp. 2453-2476.
- Lang, Michael (2006), Globalization and Its History, *The Journal of Modern History*, Vol. 78, No. 4, pp. 899–931.
- Larson, James and Andy Hardy (1977), International Affairs Coverage on Network Television News: A Study of News Flow, *The International Journal for Communication Studies*, Vol. 23, Issue 4, pp. 241-256.
- Lee, Jeenee and Bülent Sezen (2022), The Effect of Glocalization Strategies Implemented by Global Companies on Consumer Brand Preference in Türkiye: The Case of South Korea, *Journal of Labour Relations*, Vol. 13, No. 2, pp. 147-175.
- Lee, Songmi, Hyunjung Kim and Seungho Choi (2021), Corporate Glocalization Strategy of Nongshim in America: The “Pendulum Theory” of Globalized Localization, *Journal of Open Innovation: Technology, Market, and Complexity*, Vol. 7, No. 205, pp. 1-25.
- Lentner, Howard H. (2000), “Globalization and Power”, in Preet S. Aulakh and Michael G. Schechter eds., *Rethinking Globalization(s) From Corporate Transnationalism to Local Interventions*, UK: Palgrave Macmillan, pp. 56-72.
- Lowenberg, Peter H. (1986), Non-Native Varieties Of English: Nativization, Norms, and Implications, *Studies in Second Language Acquisition*, Vol. 8, No. 1, pp. 1-18.
- Luigi, Dumitrescu and Vinerean Simona (2010), The Glocal Strategy of Global

- Brands, *Studies in Business and Economics*, Vol. 5, No. 3, pp. 147-155.
- MacNaughton, Gillian (2018), “Equality Rights beyond Neoliberal Constraints”, in Gillian MacNaughton and Diane F. Frey eds., *Economic and Social Rights in a Neoliberal World*, UK: Cambridge University Press, 2018, pp. 103-124.
- Magu, Stephen (2015), Reconceptualizing Cultural Globalization: Connecting the “Cultural Global” and the “Cultural Local”, *Social sciences*, Vol. 4, No. 3, pp. 630-645.
- Maguire, Joseph (2000), “Sport and Globalization,” in J. Coakley and E. Dunning eds., *Handbook of sports studies*, London: Sage, pp. 356-369.
- Marx, Karl and Friedrich Engels (2012), *The Communist Manifesto: A Modern Edition*, London: Verso (originally published in 1848).
- Matusitz, J. (2011). Disney’s successful adaptation in Hong Kong: A glocalization perspective, *Asia Pacific Journal of Management*, Vol. 28, No. 4, pp. 667–681.
- McLuhan, Marshall (1967), *The Medium is the Massage: An Inventory of Effects*, London: Penguin Press,
- Menon, Reshmi (2014), Global or Glocal : The future course for strategy?, *Global Journal of Finance and Management*, Vol. 6, No. 5, pp. 427-432.
- Mensink, Wouter H. (2011), *Subject of innovation or : how to redevelop 'the patient' with technology*, Nederland: Leiden University press.
- Mercier, Charles (2022), Religion and the Contemporary Phase of Globalization: Insights from a Study of John Paul II’s World Youth Days, *Journal of World History*, Vol. 33, No. 2, pp. 321-351.

- Meyer, John W., John Boli and George M. Thomas (1987), “Ontology and rationalization in the western cultural account”, in G. M. Thomas, J. W. Meyer, F. O. Ramirez and J. Boli eds., *Institutional Structure: Constituting State, Society, and the Individual*, Newbury Park: Sage, pp. 12-40.
- Miller, Gary Duane (2014), *Life in a Global Village*, Berlin: TGS International.
- Muresan, Adriana Rodica (2011), The club of Rome’s concept of globalization-state interdependence on world scale, *Research and Science Today*, Issue 1, pp. 59-68.
- Nickerson, Amanda B., Thomas H. Feeley, Mina Tsay-Vogel (2017), Applying Mass Communication Theory to Bystander Intervention in Bullying, *Narrative Review*, No. 2, pp.37-48.
- Nikolopoulou, Kleopatra (2007), Early Childhood Educational Software: Specific Features and Issues of Localization, *Early Childhood Education Journal*, Vol. 35, No. 2, pp. 173-179.
- Nisbett, Richard E. and Timothy DeCamp Wilson (1977), Telling More Than We Can Know: Verbal Reports on Mental Processes, *Psychological Review*, Vol. 84, No. 3, pp. 231-259.
- O’Byrne Darren J., and Alexander Hensby (2011), *Theorizing Global Studies*, UK: Palgrave Macmillan.
- Overbeek, Henk (1995), “Towards a New International Migration Regime: Globalization, Migration and the Internationalization of the State”, in Robert Miles and Dietrich Thränhardt eds., *Miigration and European Integration: The Dynamics of Inclusion and Exclusion*, London: Pinter Publishers, pp. 15-36.

- Papastergiadis, Nikos (2000), *The Turbulence of Migration: Globalization, Deterritorialization and Hybridity*, Cambridge: Polity Press.
- Pappas, Takis S. (2016), Distinguishing Liberal Democracy's Challengers, *Journal of Democracy*, Vol. 27, No. 4, pp. 22-36.
- Parjanadze, Nikoloz (2009), Globalisation Theories and Their Effect on Education, *Scientific Journal*, Vol. 3, Issue 2, pp. 77-88.
- Patterson, Jonathan (2021), *Villainy in France (1463-1610): A Transcultural Study of Law and Literature*, Oxford: Oxford University Press.
- Pennycook, Alastair (2007), Language, Localization, and the Real: Hip-Hop and the Global Spread of Authenticity, *Journal of Language, Identity & Education*, Vol. 6, No. 2, pp.101-115.
- Perlmutter, Howard V. (1991), On the Rocky Road to the First Global Civilization, *Human Relations*, Vol. 44, No. 9, 1991, pp. 897-920.
- Pieterse, Jan Nederveen (1995), "Globalization as Hybridization", in Mike Featherstone, Scott Lash and Roland Robertson eds., *Global Modernities*, London: SAGE Publications Ltd, pp. 45-68.
- Plattner, Marc F. (2002), Globalization and self-government, *Journal of Democracy*, Vol. 13, No. 3, pp. 54-67.
- Pym, Anthony (2003), What localization models can learn from Translation Theory, The LISA Newsletter: *Globalization Insider*, Vol. 12, No. 2, pp. 1-5.
- Raikhan, Sadykova, Myrzabekov Moldakhmet, Myrzabekova Ryskeldy and Moldakhmetkyzy Alua (2014), The interaction of globalization and culture in the modern world, *Social and Behavioral Sciences*, No. 122, pp.

8-12.

- Rich, Richard C., Craig Leonard Brians, Jarol B. Manheim, and Lars Willnat (2018), *Empirical Political Analysis Quantitative and Qualitative Research Methods*, (9th ed.), New York: London: Routledge.
- Ritzer, George (2010), *Globalization: A basic text*, New York: Wiley-Blackwell.
- Ritzer, George (2003), Rethinking globalization: Glocalization/globalization and something/nothing, *Sociological Theory*, Vol. 21, No. 3, pp. 193-209.
- Robert Z. Lawrence (1996), *Regionalism, Multilateralism, and Deeper Integration*, Washington DC: Brookings Institution.
- Robertson, Robbie (2003), *The Three Waves of Globalization: A History of a Developing Global Consciousness*, New York : Zed Books.
- Robertson, Roland (2000), *Globalization: Social Theory and Global Culture*, (6th ed.). London: Sage Publications Ltd.
- Robertson, Roland (1995), *Glocalization: Time-Space and Homogeneity-Heterogeneity In Global Modernities*, London: Sage Publications Ltd.
- Robertson, Roland (1995), “Glocalization: Time-Space and Homogeneity-Heterogeneity”, in Mike Featherstone, Scott Lash and Roland Robertson eds., *Global Modernities*, London: Sage Publications Ltd, pp. 25-44.
- Robertson, Roland (1992), *Globalization: Social Theory and Global Culture*, London: Sage Publications Ltd.
- Robertson, Roland (1995), “The Search for Fundamentals in Global Perspective”, in Lieteke van Vucht Tijssen, Jan Berting and Frank Lechner eds., *The Search for Fundamentals: The Process of Modernisation and the Quest for Meaning*, Berlin: Springer, pp. 239-262.

- Robinson, William I. (2001), Social theory and globalization: The rise of a transnational state, *Theory and Society*, Vol. 30, pp. 157-200.
- Rodan, Garry (2004), Neoliberalism and Transparency: Political Versus Economic Liberalism, *Asia Research Center*, No. 112, pp. 1-30.
- Rodrik, Dani (2011), *The Globalization Paradox: Why Global Markets, States, and Democracy Can't Coexist*, UK: Oxford University Press.
- Rolland, Nadège (2020), China's Pandemic Power Play, *Journal of Democracy*, Vol. 31, No. 3, pp. 25-38.
- Roudometof, Victor (2015), Theorizing glocalization: Three interpretations, *European Journal of Social Theory*, Vol. 19, No. 3, pp. 391-408.
- Rugman, Alan M and Alain Verbeke (2004), A perspective on regional and global strategies of multinational enterprises, *Journal of International Business Studies*, Vol. 35, No. 1, pp. 3-18.
- Rupnik, Jacques (2018), Explaining Eastern Europe: The Crisis of Liberalism, *Journal of Democracy*, Vol. 29, No. 3, pp. 24-38.
- Sandesh, N. and Venkata Sai Sekhar (2019), The Incorporation of Glocalization in Global Brands' Marketing Strategies, *International Journal of Management and Commerce Innovations*, Vol. 7, Issue 2, pp. 1114-1116.
- Santin, Janaína Rigo Letícia Virginia Leidens, Virginia Zambrano (2021), The global/local relationship in the Covid-19 pandemic: the role of multilateralism in Human Rights violations, *Sequência(Florianópolis)*, Vol. 41, No. 88, pp. 1-24.
- Schmitt, Gary and Michael Mazza (2019), Blinding the Enemy: CCP Interference in Taiwan's Democracy, *Global Taiwan Institute*, pp. 1-20.

- Shamsuddoha, Mohammad (2008), Globalization to Glocalization: A Conceptual Analysis, *SSRN Electronic Journal*, pp. 1-10.
- Smith, Michael Peter (1995), “The Disappearances of World Cities and the Globalization of Local Politics,” in L. Paul Knox and J Peter Taylor, eds., *World Cities in a World-System*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 249-266.
- Smith, Steve (2001), Globalization and the governance of space: a critique of Krasner on sovereignty, *International Relations of the Asia-Pacific*, Vol. 1, No. 2, pp. 199-226.
- Southerton, D. (2011), *Encyclopedia of Consumer Culture: Jeans*, Texas A&M University, pp. 1-6.
- Steger, M.B. (2005). Ideologies of globalisation, *Journal of Political Ideologies*, Vol. 10, No. 1, pp. 11-30.
- Svensson, Göran (2001), “Glocalization” of business activities: a “glocal strategy” approach, *Management Decision*, Vol. 39, Issue 1, pp. 6-18.
- Templeman, Kharis (2020),, How Taiwan Stands Up to China, *Journal of Democracy*, Vol. 31, No. 3, pp. 85-99.
- Thomason, Sarah G. and Terrence Kaufmanpp (1988), *language contact, creolization, and genetic linguistics*, Berkeley: University of California Press.
- Tikly, Leon (2001), Globalisation and Education in the Postcolonial World: towards a conceptual framework, *Comparative Education*, No. 37, Issue 2, pp. 151-171.
- Tilly, Charles, Ernesto Castañeda and Lesley J Wood (2020), *Social Movements*,

- 1768–2018, New York: Routledge.
- Tucker, Joshua A, Yannis Theocharis, Margaret E. Roberts and Pablo Barberá (2017), From Liberation to Turmoil: Social Media and Democracy, *Journal of Democracy*, Vol. 28, No. 4, pp. 46-59.
- Valkenburg, Patti M., Jochen Peter and Joseph B. Walther (2016), Media Effects: Theory and Research, *Annual Review of Psychology*, No. 67, pp. 315-338.
- Wallerstein, Immanuel (1974), *The Modern World System: Capitalist Agriculture and the Origins of the European World-Economy in the Sixteenth Century*, New York: Academic Press.
- Waters, Malcolm (2001), *Globalization*, (2nd ed.), London & New York: Routledge.
- Weimann, Gabriel Nirit Weiss-Blatt, Germaw Mengisto, Maya Mazor and Ravid Oren (2014), Reevaluating “The End of Mass Communication?”, *Mass Communication and Society*, Vol. 17, pp. 803-829.
- Weldon, Michele (2008), *Everyman News: The Changing American Front Page*. Columbia and London: University of Missouri Press.
- Wright, Erik Olin (2015), *Understanding Class*, London: Verso.
- Yazan, Bedrettin (2015), Three Approaches to Case Study Methods in Education: Yin, Merriam, and Stake, *The Qualitative Report*, Vol. 20, No. 2, pp. 134-152.
- Yin, Robert K. (2014), *Case study research design and methods*, (5th ed.), Thousand Oaks, CA: SAGE Publications Ltd.
- Yuan, Wenjie (2019), Disney’s Glocalization in Shanghai: the emotional

branding strategy, *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*, Vol. 344, pp. 95-102.

Zhou, Yu (2017), Localization/Delocalization, *International Encyclopedia of Geography: People, the Earth, Environment and Technology*, pp. 1-2.

Zhu, Pinfan (2020), Well-received Chinese rhetorical strategies as identified in the public speeches and reports by Chinese leaders, *Journal of Media and Communication Studies*, Vol. 12, No. 4, pp. 46-53.

參、網路資源

一、中文部分：

BBC NEWS (2021), 〈2021 年回顧 BBC 中文盤點十大國際新聞〉, 《BBC NEWS》, 2021 年 12 月 28 日, 最後瀏覽日: 2022 年 3 月 6 日, 網址: <https://www.bbc.com/zhongwen/trad/world-59596347>

BBC NEWS(2020), 〈年終回顧: 2020 年牽動人心的十大國際新聞〉, 《BBC NEWS》, 2020 年 12 月 30 日, 最後瀏覽日: 2022 年 3 月 6 日, 網址: <https://www.bbc.com/zhongwen/trad/world-55258244>

BBC NEWS(2020), 〈歷史上幾次傳染病大流行是怎麼結束的?〉, 《BBC NEWS》, 2020 年 10 月 5 日, 最後瀏覽日: 2022 年 3 月 6 日, 網址: <https://www.bbc.com/zhongwen/resources/idt-ae57eb25-a3d3-4479-bd06-cf689e1f5f1d>.

ChhoeTaigi 找台語(2018), 《找台語台語辭典/字詞資料庫》, 最後瀏覽日: 2023 年 7 月 23 日, 網址: <https://chhoe.taigi.info/search?method=basic&searchMethod>equals&spellingMethod=PojiInput&taibun=%E5%BE%8C%E9%81%BA%E7%97>

%87

ChhoeTaigi 找台語(2018)，《找台語台語辭典/字詞資料庫》，最後瀏覽日：

2023 年 5 月 26 日，網址：
<https://chhoe.taigi.info/search?method=basic&searchMethod>equals&spellingMethod=PojInput&taibun=%E7%94%9F%E7%90%86%E8%99%8E>

iTaigi (未註明起始年代)，《iTaigi 台語辭典》，最後瀏覽日：2023 年 5 月

25 日，網址：<https://itaigi.tw/k/%E6%BC%A2%E5%A0%A1>

NHK World-Japan(2022)，〈日本前首相安倍晉三遭槍擊身亡〉，《NHK》，

7 月 8 日，最後瀏覽日：2022 年 12 月 8 日，網址：
<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/zt/news/backstories/2046/>

民視(未註明網站成立時間)，《民視新聞頻道節目表》，最後瀏覽日：

2021 年 7 月 7 日，網址：
http://web.niotv.com/NIO_2017_WEB/i_index.php?cont=day&grp_id=3&sch_id=45&way=outter

Tw-Ch 台文中文辭典(2002)，《台文中文辭典》，最後瀏覽日：2023 年 5

月 26 日，網址：
<https://chhoe.taigi.info/TaihoaSoanntengTuichiautian/67044>

中天快點 TV(2016)，《【影】李晶晶介紹包包「中英文混雜」 網友邊笑

邊模仿：forget 怎麼 say 中文了》，11 月 20 日，最後瀏覽日：2021 年
 5 月 8 日，網址：<https://gotv.ctitv.com.tw/2016/11/302336.htm>

中華民國國家發展委員會(未註明網站成立時間)，《雙語政策》，最後瀏

覽日：2023 年 7 月 27 日，網址：
https://www.ndc.gov.tw/Content_List.aspx?n=A3CE11B3737BA9EB

公視台語台（未註明網站成立時間），《公視台語台節目表》，最後瀏覽日：2023 年 3 月 29 日，網址：
[http://web.pts.org.tw/php/programX/program/main.php?XCHANNEL=P
TS2&XMODE=WEEK](http://web.pts.org.tw/php/programX/program/main.php?XCHANNEL=P
TS2&XMODE=WEEK)

台視新聞(2023)，〈台東出現美麗七彩雲 民眾讚如仙人下凡〉，《台視新聞台》，5 月 30 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 30 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=fVtVdjm39w8>

台視新聞(2023)，〈狒狒逃走中 夜間出動”熱像儀”全面搜捕〉，《台視新聞台》，3 月 24 日，最後瀏覽日：2023 年 3 月 24 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=dzqcM1mZ-5k>

台視新聞(2022)，〈西班牙探監巴士過吞墜河 釀 6 死 2 傷〉，《台視新聞台》，12 月 26 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 29 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=qF37xwAHStE>

台視新聞(2022)，〈為企鵝造冰製溜滑梯 哈爾濱搶旅遊商機〉，《台視新聞台》，12 月 21 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 30 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=JBXpboVXZQc>

台視新聞(2022)，〈加州北部沿海發生規模 6.4 地震 當地 7 萬戶停電〉，《台視新聞台》，12 月 21 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 29 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=5m64rfbJQOA>

台視新聞(2022)，〈台積電美廠移機典禮 拜登.庫克等政要出席〉，《台視新聞台》，12 月 7 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 29 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=8-fUkydoKVg>

台視新聞(2022)，〈孕婦真有”媽媽腦”？國外研究證實是真的〉，《台視新聞台》，11 月 29 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 29 日，網址：

https://www.youtube.com/watch?v=SYu9759z_KI

台視新聞(2022)，〈世足賽卡達開踢 球迷”入境隨俗”避免觸法〉，《台視新聞台》，6 月 24 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 30 日，網址：

<https://www.youtube.com/watch?v=z6YyPbXqYEI>

台視新聞(2022)，〈美奧克拉荷馬州槍擊 4 人死亡 槍手也喪命〉，《台視新聞台》，06 月 02 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 28 日，網址：

<https://www.youtube.com/watch?v=p3srFZDRPMM>

台視新聞(2022)，〈2022.4.1 講新聞落台語：類普篩 V.S.普篩 採區域實施. 成本較低〉，《台視台語台》，4 月 1 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 20 日，網址：

<https://news.ltn.com.tw/news/society/breakingnews/1232583>

台視新聞(2022)，〈烏干達富商娶 12 妻生 102 子 要枕邊人吃避孕藥〉，《台視新聞台》，2 月 29 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 30 日，網址：

<https://www.youtube.com/watch?v=Y24ryKpce5c&t=2445s>

台視新聞(2021)，〈金澤市頂級松葉蟹競標 一隻台幣 124 萬〉，《台視新聞台》，11 月 8 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 29 日，網址：

<https://www.youtube.com/watch?v=enRsWNpSxPQ>

台視新聞(2021)，〈三角龍化石將拍賣〉，《台視新聞台》，10 月 21 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 28 日，網址：

<https://www.youtube.com/watch?v=QQxd-X1pldo>

台視新聞(2021)，〈俄羅斯截肢男靠”雙手”登峰〉，《台視新聞台》，10 月 8 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 28 日，網址：

<https://www.youtube.com/watch?v=6d7aq4dQmVk>

台視新聞(2021)，〈英另類”足球高爾夫”〉，《台視新聞台》，8 月 10 日，

最後瀏覽日：2023 年 5 月 27 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=geOeWKJsJoE&t=6s>

台視新聞(2021)，〈大陸新興”吊脖運動”宣稱可改善肩頸毛病〉，《台視新聞台》，5 月 26 日，最後瀏覽日：2023 年 3 月 3 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=94DJbfKkgo8&t=7s>

台視新聞(2021)，〈美國週六連爆 3 起槍擊案 三斷魂多人傷〉，《台視新聞台》，05 月 10 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 28 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=Se99LpyDbMY&t=1284s>

台視新聞(2021)，〈炫麗彩虹穿過暴龍捲風 美民眾搶拍奇景〉，《台視新聞台》，4 月 29 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 28 日，網址：
https://www.youtube.com/watch?v=KfEs62_a_XM

台視新聞(2019)，〈日本 2019 年度料理評比”珍珠突圍奪大獎”〉，《台視新聞台》，12 月 6 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 27 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=geOeWKJsJoE&t=6s>

台視新聞(2019)，〈澳洲野火蔓延 雪梨霧霾籠罩如”天空之城”〉，《台視新聞台》，11 月 20 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 29 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=YrgjKMihggE>

台視新聞(2019)，〈藍鯨大解放“黃金”奇蹟珍貴畫面拍到了〉，《台視新聞台》，11 月 20 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 29 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=YrgjKMihggE>

台視新聞(2019)，〈“超級血狼月”將現身 猶太預警：有強國將垮〉，《台視新聞台》，1 月 9 日，最後瀏覽日：2023 年 3 月 1 日，網址：
https://www.youtube.com/watch?v=5f2uA9H_tQQ

台視新聞(2018)，〈義大利噴水池亂象 民眾大庭廣眾脫內褲〉，《台視新聞

台》，8 月 24 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 30 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=MZqcLvbiH4g&t=3s>

台視新聞台(2018)，〈第一線採訪文金會台視主播登韓國報紙〉，《台視新聞》，4 月 28 日，最後瀏覽日：2022 年 12 月 8 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=x3jztJZ-jZI>

台視新聞(2018)，〈頭皮發麻! 美紐約按摩名店 推蟒蛇按摩〉，《台視新聞台》，3 月 24 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 28 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=TNz9Ewhi84c&t=16s>

台視新聞(2018)，〈南韓”家庭主夫”多達 17 萬人創歷史新高〉，《台視新聞台》，3 月 14 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 30 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=wVDwgeI3yJU>

台視新聞(2018)，〈天空亮點!“超級滿月”2018 元旦夜登場〉，《台視新聞台》，1 月 3 日，最後瀏覽日：2023 年 3 月 1 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=jJC4hVqHqqg&t=1996s>

台視新聞(2017)，〈主唱鍾鉉告別式 SHINee 團員合體淚別〉，《台視新聞台》，12 月 22 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 30 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=978H9k0xWtI&t=3s>

台視新聞(2017)，〈冰不夠厚搶快開工 溜冰場員工跌入冰湖〉，《台視新聞台》，12 月 21 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 30 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=JBXpboVXZQc>

台視新聞(2017)，〈螢火蟲靈感激發“奈米粒子”注入植物〉，《台視新聞台》，12 月 21 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 30 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=JBXpboVXZQc>

台視新聞(2017)，〈放生 Seafood 海濤法師 2 信徒被罰 116 萬〉，《台視新

聞台》，9 月 27 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 28 日，網址：

<https://www.youtube.com/watch?v=Rg4RK92l25k>

台視新聞(2017)，〈吸睛!新版蜘蛛人 梅嬌變年輕又火辣〉，《台視新聞台》，

7 月 10 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 31 日，網址：

<https://www.youtube.com/watch?v=CkEYEtlgxqM&t=8s>

台視新聞(2017)，〈180 年來首例! 白金漢宮出現女衛兵隊長〉，《台視新聞

台》，6 月 28 日，最後瀏覽日：2023 年 3 月 5 日，網址：

https://www.youtube.com/watch?v=_Fo3OAK6B_4

台視新聞(2017)，〈美國地鐵槍擊 凶嫌朝列車上乘客掃射 1 死〉，《台視新

聞台》，4 月 14 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 28 日，網址：

<https://www.youtube.com/watch?v=rr-Q22cfbME&t=6s>

台視新聞(2017)，〈南加州小學傳槍響 3 死 凶嫌闖校園殺妻〉，《台視新聞

台》，4 月 11 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 28 日，網址：

<https://www.youtube.com/watch?v=tePUrxJl1aE>

台視新聞(2017)，〈巴西監獄幫派暴動爆槍戰至少 80 死〉，《台視新聞台》，

1 月 3 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 28 日，網址：

<https://www.youtube.com/watch?v=aYPNLjPoqxg>

台視新聞(2016)，〈罕見奇景!『白色彩虹』襯雪美得醉人〉，《台視新聞

台》，11 月 24 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 29 日，網址：

<https://www.youtube.com/watch?v=K-4saeMsW4M>

台視新聞(2016)，〈男同性伴侶喜獲 3 胞胎 嬰擁 2 人 DNA〉，《台視新聞

台》，10 月 3 日，最後瀏覽日：2023 年 3 月 5 日，網址：

https://www.youtube.com/watch?v=3oP6Mg8HD_M

台視新聞(2015)，〈紐西蘭女模大胃王 96 秒吞一打甜甜圈〉，《台視新聞

台》，9 月 18 日，最後瀏覽日：2023 年 3 月 5 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=swHBFZ1wr7Q>

台視新聞(2016)，〈驚悚吐舌恫嚇眼鏡蛇藏匿馬桶嚇壞人〉，《台視新聞台》，6 月 8 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 28 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=lM5mFoFUC2o>

台視新聞(2016)，〈美國佛州夜店槍擊案 50 死 53 傷 IS 宣稱犯案〉，《台視新聞台》，06 月 3 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 28 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=AJnCLPvePuI>

台視新聞(2016)，〈天打雷劈！孟加拉四天內 65 人遭雷擊亡〉，《台視新聞台》，5 月 18 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 28 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=Rpcs6n0QhsA>

台視新聞(2016)，〈挑戰全球最高空中飛人高空驚險演出〉，《台視新聞台》，2 月 25 日，最後瀏覽日：2023 年 3 月 5 日，網址：
<https://www.youtube.com/watch?v=JQGCFk1IyA4>

台視新聞(2016)，〈大鯨鯊纏上捕魚繩 好心潛水俠解枷鎖〉，《台視新聞台》，2 月 15 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 29 日，網址：
https://www.youtube.com/watch?v=_1eL8ptN3q8

台視新聞(2016)，〈萌翻！寵物豬搭飛機“情感支援”女主人〉，《台視新聞台》，2 月 15 日，最後瀏覽日：2023 年 5 月 29 日，網址：
https://www.youtube.com/watch?v=_1eL8ptN3q8

交通部中央氣象局(未註明起始年代)，《新雨量分級 Q&A 全書下載》，最後瀏覽日：2023 年 3 月 15 日，網址：
https://www.cwb.gov.tw/V8/C/K/CommonFaq/rain_all.html

自由時報即時新聞綜合報導(2020)，〈日本關東天空出現「火彩虹」網友

讚：天使的筆跡》，《自由時報》，6月26日，最後瀏覽日：2023年3月10日，網址：

<https://news.ltn.com.tw/news/world/breakingnews/3210021>

吳映璠(2021)，〈新冠嚴重呼吸器不夠？科學家從屁股找到可能解方〉，

《中時新聞網》，5月18日，最後瀏覽日：2023年3月20日，網址：

<https://www.chinatimes.com/realtimenews/20210518000018-260408?chdtv>

阿心 Liao(2018)，〈台語大考驗！各種名詞怎麼唸 企鵝發音是「站著的鵝」

超難〉，《ETtoday》，5月1日，最後瀏覽日：2023年3月10日，網

址：<https://boba.ettoday.net/video/228/284/79933>

教育部(2011)，《教育部臺灣閩南語常用詞辭典》，最後瀏覽日：2023年5

月30日，網址：https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/

教育部(2011)，《教育部臺灣閩南語常用詞辭典》，最後瀏覽日：2023年3

月20日，網址：https://sutian.moe.edu.tw/zh-hant/tshiau/?lui=tai_su&tsha=%E9%A6%99%E6%B8%AF%E8%B7%A4

A4

教育部(2011)，《教育部臺灣閩南語常用詞辭典》，最後瀏覽日：2023年3

月15日，網址：https://sutian.moe.edu.tw/zh-hant/tshiau/?lui=tai_su&tsha=%E6%9F%91%E4%BB%94%E8%9C%9C

教育部(2011)，《教育部臺灣閩南語常用詞辭典》，最後瀏覽日：2023年3

月10日，網址：https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/

教育部(2011)，《教育部臺灣閩南語常用詞辭典》，最後瀏覽日：2023年3

月10日，網址：

https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/result_detail.jsp?n_no=14013&curpage=0&sample=%E5%B9%B3%E6%B4%8B&radiobutton=0&queryt

arget=0&limit=1&pagenum=0&rowcount=0

教育部(2011)，《教育部臺灣閩南語常用詞辭典》，最後瀏覽日：2023年3

月 2 日，網址：

https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/result_detail.jsp?n_no=10840&curpage=1&sample=%E8%9D%95%E6%9C%88&radiobutton=1&querytarget=1&limit=20&pagenum=1&rowcount=1

教育部(2011)，《教育部臺灣閩南語常用詞辭典》，最後瀏覽日：2023年3

月 2 日，網址：

https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/result_detail.jsp?n_no=60372&curpage=1&sample=%E6%96%B7%E6%8E%8C%E6%9F%A5%E5%9F%94%E5%81%9A%E7%9B%B8%E5%85%AC%EF%BC%8C%E6%96%B7%E6%8E%8C%E6%9F%A5%E6%9F%90%E5%AE%88%E7%A9%BA%E6%88%BF&radiobutton=1&querytarget=1&limit=20&pagenum=1&rowcount=1

教育部(2011)，《教育部臺灣閩南語常用詞辭典》，最後瀏覽日：2023年3

月 2 日，網址：

https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/result_detail.jsp?n_no=12627&curpage=1&sample=%E4%B8%89%E6%A2%9D%E8%8C%84%E6%AF%8B%E5%80%BC%E4%B8%80%E7%B2%92%E8%9F%AF&radiobutton=1&querytarget=3&limit=20&pagenum=1&rowcount=1

教育部(2011)，《教育部臺灣閩南語常用詞辭典》，最後瀏覽日：2023年3

月 2 日，網址：

https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/result_detail.jsp?n_no=2181&curpage=0&sample=%E5%90%8C%E5%BF%97&radiobutton=0&querytar

get=0&limit=1&pagenum=0&rowcount=0

教育部(2011)，《教育部臺灣閩南語常用詞辭典》，最後瀏覽日：2023年3

月15日，網址：<https://sutian.moe.edu.tw/zh-hant/su/13850/>

教育部(未註明起始年代)，《教育部重編國語辭典修訂本》，最後瀏覽日：

2023年3月20日，網址：

<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=106123&q=1&word=%E8%A1%80%E6%A0%93>

教育部(未註明起始年代)，《教育部重編國語辭典修訂本》，最後瀏覽日：

2023年3月15日，網址：

<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=22042&word=%E5%B8%83%E4%B8%81>

教育部(未註明起始年代)，《教育部重編國語辭典修訂本》，最後瀏覽日：

2023年3月15日，網址：

<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=111273&q=1&word=%E8%99%9B%E6%93%AC>

陳淑嬌(2020)，〈台灣語言活力二十年來之變遷(I)〉，《GRB政府研究資

訊系統》，最後瀏覽日：2021年4月22日，網址：

<https://www.grb.gov.tw/search/planDetail?id=13531659>

陳淑嬌(2003)，〈臺灣語言活力變遷之研究〉，《GRB政府研究資訊系統》，

最後瀏覽日：2021年4月22日，網址：

<https://www.grb.gov.tw/search/planDetail?id=2332283>

華視全球資訊網，《華視節目表》，未註明網站成立時間，最後瀏覽日：

2023年3月31日，網址：<https://www.cts.com.tw/>

華視新聞網(2013)，《華視首創全台最早台語新聞國台客三聲帶主播羅瑞

誠入主「華視透早講新聞」，12月27日，最後瀏覽日：2021年6月5日，網址：

<https://news.cts.com.tw/cts//201312/201312271357578.html>.

蔡曉穎(2015)，〈美國客運火車出軌前可能撞到東西〉，《BBC NEWS 中文》，5月16日，最後瀏覽日：2022年12月1日，網址：

https://www.bbc.com/zhongwen/trad/world/2015/05/150516_us_amtrak_train

衛福部疾病管制署(2022)，〈COVID-19〉，《衛生福利部疾病管制署》，3月6日，最後瀏覽日：2022年3月6日，網址：

<https://www.cdc.gov.tw/>

衛生福利部疾病管制署(2020)，〈嚴重特殊傳染性肺炎疾病介紹〉，4月27日，最後瀏覽日：2023年5月25日，網址：

<https://www.cdc.gov.tw/Category/Page/vleOMKqwuEbIMgqaTeXG8A>

聯合國新聞(2016)，〈世界氣象組織：科威特出現54°C創紀錄高溫〉，《聯合國》，7月26日，最後瀏覽日：2022年12月2日，網址：

<https://news.un.org/zh/story/2016/07/260732>

二、英文部分：

Aristot(1926), "Rhetoric 1.2, 1355b26f", in J. H. Freese, eds, Aristotle, Cambridge and London: Harvard University Press, accessed on May 13, 2023,

<https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0060%3Abekker+page%3D1355b>

Dogramadjieva, Elka(2020), Glocalization strategies and current

transformations of innovative city tours of Sofia, Bulgaria, Globalization and its Socio-Economic Consequences, SHS Web of Conferences 92, 04005, pp. 1-11, accessed on April 16, 2023, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Freedom House(2021), Countries and Territories, Freedom House, accessed on April 19, 2021, <https://freedomhouse.org/countries/freedom-world/scores>, <https://freedomhouse.org/country/taiwan/freedom-world/2021>

Gerstmann, Evan(2020), How the COVID-19 Crisis is Threatening Freedom and Democracy Across the Globe, Forbes, accessed on April, 25, 2021. www.forbes.com/sites/evangerstmann/2020/04/12/how-the-covid-19-crisis-is-threatening-freedom-and-democracy-across-the-globe/#6dec63234f16.

Hayes, Adam(2020), Glocalization—What is Glocalization? *Investopedia*, access on May 12, 2021, <https://www.investopedia.com/terms/g/glocalization.asp>.

Held, David(2004), Globalisation: The Dangers and the Answers, OpenDemocracy, May, accessed on September 11, 2021, https://www.opendemocracy.net/en/article_1918jsp/#top

Herb, Jeremy(2022), Starr Barbara and Kaufman Ellie, US orders 7,000 more troops to Europe following Russia's invasion of Ukraine, CNN News, February 24, accessed on December 8, 2022, <https://web.archive.org/web/20220227052443/https://edition.cnn.com/2022/02/24/politics/us-military-ukraine-russia/index.html>

James Pethokoukis(2014), The New Marxism, National Review, March 24,

- 2014, accessed on September 11, 2021, <https://www.nationalreview.com/2014/03/new-marxism-james-pethokoukis/>
- Kalygina, Valentina and Anna Chernysheva(2019), Globalization Strategy Of The International Companies In The Russian Fmcg Market Under The Import Substitution Policy, International Institute of Social and Economic Sciences, 10th, pp. 73-89, accessed on April 16, 2023, <https://www.iises.net/proceedings/10th-business-management-conference-paris/table-of-content/detail?article=glocalization-strategy-of-the-international-companies-in-the-russian-fmcg-market-under-the-import-substitution-policy>
- Kent, Sherman(2021), Global Trends 2040, *Office of the Director of National Intelligence Council (NIC)*, pp. 1-156, accessed on July 10, 2021, https://www.dni.gov/files/ODNI/documents/assessments/GlobalTrends_2040.pdf
- Lucy, J.A.(2001), Sapir-Whorf Hypothesis, *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences*, accessed on May 15, 2023, <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/B0080430767030424>
- Martín-Cabello, Antonio(2014), Religion and Culture in a Global World: a Sociological Approach, methaodos.working papers, accessed on June 27, 2020, p. 3, https://www.researchgate.net/publication/262236556_Religion_and_Culture_in_a_Global_World_a_Sociological_Approach

- O'Sullivan, John(2016), The Changing Face of Global Trade. *The Economist*, November 23, 2016, accessed on December 12, 2020, <https://www.economist.com/buttonwoods-notebook/2016/11/23/the-changing-face-of-global-trade>
- Person, Robert and Michael McFaul(2022), What Putin Fears Most, *Journal of Democracy*, February 22, 2022, accessed on March 6, 2022, <https://www.journalofdemocracy.org/what-putin-fears-most/>
- Picker, Les(2004), The Economic Decline in Africa, National Bureau of Economic Research, No. 1, accessed on December 5, 2020, <https://www.nber.org/digest/jan04/economic-decline-africa>.
- Revolt Against Globalization (2000), Globalization Myths and Realities, *International Socialist Review*, June-July 2000, accessed on September 18, 2021, pp. 1-5, http://www2.clarku.edu/faculty/jbrown/global/handouts/global_myths.pdf
- Scott Yarbrough(2019), What in the World is a Super Blood Wolf Moon?, *AstroCamp*, January 9, accessed on 5 March, 2023, <https://astrocamp.org/blog/super-blood-wolf-moon/>
- Siebert, Johanna(2019), Globalisation, Agency, Theory: A Critical Analysis of Marxism in Light of Brexit, *E-International Relations*, January 5, 2019, accessed on August 7, 2021, pp. 1-10. <https://www.e-ir.info/pdf/77011>
- Sowards, Stacey K.(2021), Rhetoricity of borders: whiteness in Latinidad and beyond, *Communication and Critical/Cultural Studies*, pp. 1-9, accessed on April 25, 2021, <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14791420.2021.1898010?s>

croll=top&needAccess=true

The Economist(2020), International trade Changing places: The pandemic will not end globalisation, but it will reshape it, The Economist, October 8, 2020, accessed on December 20, 2020, <https://www.economist.com/special-report/2020/10/08/changing-places>

Weisbrot, Mark, Dean Baker, Egor Kraev and Judy Chen(2001), The Scorecard on Globalization 1980–2000: Twenty Years of Diminished Progress, Washington, DC: Center for Economic and Policy Research, accessed on June 6, 2020, https://cepr.net/report/the-scorecard-on-globalization-1980-2000-20-years-of-diminished-progress/?__cf_chl_jschl_tk__=pmd_T16agRJI4f2xxfrZB422WlqWJlPZR1SLZxN93CMwx_8-1632925108-0-gqNtZGzNAnujcnBszQil

三、其他：

NHK 關西新聞網，〈大阪地震死亡人數改為 4 人〉，《NHK》，2018 年 6 月 29 日，最後瀏覽日：2022 年 12 月 8 日，網址：
<https://web.archive.org/web/20180701223419/https://www3.nhk.or.jp/kan-sai-news/20180629/0002378.html>

附錄一 訪談對象與訪談大綱

壹、訪談對象

本研究訪談對象為台視新聞部主管、負責國際新聞工作的單位主管（26 年資歷）、以及國際新聞資深編譯製作人（30 年資歷）。

有效訪談共 3 人。每位受訪者訪談時間約為 60 分鐘，部分訪談時間逾 1 小時，最長達 80 分鐘。

本文中使用的訪談代碼編號如下：

S：專業人士（S01, S02, S03）

貳、訪談大綱與問題：

全球在地化實踐：新聞全球在地化分析	
調和全球化與在地化傳播策略	訪談問題
1.全球與在地化新聞並重	1.2015 年台視新聞台開播，當時規劃製播台語新聞之源起？
	2.台視台語新聞開播時，所設定的目標群眾為何？
	3.新聞製播初期，國際新聞與國內新聞比重規劃為何？
2.在地話語呈現國際新聞	1. 以台語新聞播報國際新聞，語言接觸時的轉譯原則？
	2.台語新聞轉譯國際新聞之策略方法為何？
	3.台語新聞如何融入在地話語呈

	現國際新聞？
3.在地話語轉譯國際新聞	1.台語新聞如何以在地話語轉譯國際新聞內容？
	2.台語新聞的國際新聞全球在地化策略為何？
	3.台語新聞轉譯國際新聞如何融入全球在地化之文化概念？

*部分資料係應受訪人要求簡化陳述



附錄二 台語新聞翻譯各國國名、首都與主要常用 地名音譯

台視台語新聞以台語翻譯各國國名，參考外交部 2008 年所公布中文翻譯的世界各國國名、首都與主要常用地名，以台語音譯中文國名為原則，依地區與國名筆劃排序，作者整理翻譯。

壹、亞太地區（共 38 國）：

中文	英文	台語
中華民國 (臺灣) 臺北 臺中 高雄	Republic of China (Taiwan) Taipei Taichung Kaohsiung	Tiong-huâ Bîn-kok (Tâi-uân) Tâi-pak Tâi-tiong Ko-hiông
中華人民共和國 北京 漢口 濟南 山西 錢塘江 邛崃 香港 夏殼道	People's Republic of China Beijing Hankou Jinan Shanxi Qiantang River Qionglai Hongkong summer shell road	Tiong-kok (中國) Pak-kiann Hàn-kháu Tshé-lâm (臺日大辭典) Sua-sai Tsiân-tông-kang Kiông/Giông-lâi Hiang/ Hiong-káng Hā/hē-Khak-tō
不丹 辛布	Kingdom of Bhutan Thimphu	Put-tan Sin-pòo

巴布亞紐幾內亞	Independent State of Papua New Guinea	Pa-pòo-a-liú-ki-luē-a
莫斯比港	Port Moresby	Bók/Bòh-su-pí-káng
日本	Japan	Jit/Lit- pún
東京	Tokyo	Tang-kiann
北海道	Hokkaido	Pak-hái-tō
札幌	Sapporo (さっぽろし)	Sa-phóo-looh
茨城	Ibaraki	Tsu/Tsû-siânn
北韓	Democratic People's Republic of Korea	Pak-hân
平壤	Pyongyang	Pîng-jióng
尼泊爾	Republic of Nepal	Nî/Lî-phik-ní
加德滿都	Kathmandu	Ka-tik-too
印尼	Republic of Indonesia	Īn-nî/lî
雅加達	Jakarta	Ngá-ka-tát
泗水	Surabaya	Sù-tsuí
印度	Republic of India	Īn-tōo
新德里	New Delhi	Sing-tik-lí
吉里巴斯	Republic of Kiribati	Kiat-lí-pa-su
塔拉瓦	Tarawa	Thah-la-uá
吐瓦魯	Tuvalu	Thóo/Thòo-uá-lóo
富那富提	Funafuti	Hù-ná-hù-thê
汶萊	Brunei Darussalam	Bûn-lâi
斯里貝加灣市	Bandar Seri Begawan	Su-lí-puè-ka-uan-tshī
孟加拉	People's Republic of	Bīng-ka-la

	Bangladesh	
帛琉	Republic of Palau	Pik-liû
美律坵	Melekeok	Bí-lùt-khu
東加王國	Kingdom of Tonga	Tong-ka-ông-kok
努瓜婁發	Nuku'alofa	Lóo-kua-lôo-huat
東帝汶	Democratic Republic of Timor-Leste	Tong-tè-bûn
帝利市	Dili	Tè-lī-tshī
南韓	Republic of Korea	Hân-kok (韓國)
首爾	Seoul	Siú-ní
柬埔寨	Kingdom of Cambodia	Kán-poo-tsē
金邊	Phnom Penh	Kim-pian
庫克群島	Cook Islands	Khòo-khik-kûn-tó
阿瓦盧阿	Avarua	A-uá-lôo-a
泰國	Kingdom of Thailand	Thài-kok
曼谷	Bangkok	Bân-kok
湄公河	Mekong river	Bī-kong-hô
紐西蘭	New Zealand	Niú-se-lân
威靈頓	Wellington	Ui-lîng-tùn
紐埃	Niue	Liú-ai
阿洛非	Alofi	A-lòk-hui
索羅門群島	Solomon Islands	Soh-lô-bûn-kûn-tó
荷尼阿拉	Honiara	Hô-nî/lī-a-la
馬來西亞	Malaysia	Má-lâi-se-a
吉隆坡	Kuala Lumpur	Kiat-liông-pho

馬紹爾	Republic of the Marshall Islands	Má-siāu-ní
馬久羅	Majuro	Má-kiú-lô
馬爾地夫	Republic of Maldives	Má-ní-tē/tuē-hu
馬律	Male	Má-lùt
密克羅尼西亞	The Federated States of Micronesia	Bit-khik-lô-nî/lî-se-a
帕里喀	Palikir	Phà-lí-khik
斐濟	Republic of Fiji	Huí-tsè
蘇瓦	Suva	Soo-uá
斯里蘭卡	Democratic Socialist Republic of Sri Lanka	Su-lí-lân-kháh/khah
可倫坡	Colombo	Khó-lûn-pho
菲律賓	Republic of the Philippines	Hui-lùt-pin
馬尼拉	Manila	Má-nî/lî-la
越南	Socialist Republic of Vietnam	Uát-lâm
河內	Ha Noi	Hô-luē
峴港	da nang	Hiān/Hián-káng
新加坡	Republic of Singapore	Sing-ka-pho
新加坡	Singapore	Sing-ka-pho
萬那杜	Republic of Vanuatu	Bān-ná-tōo
維拉港	Port Vila	Uî-la-káng
塞內加爾共和國	Republic of Senegal	Sài-luē-ka-ní-kiōng-hô-kok

達卡	Dhaka	Tát-kháh/khah
寮國	Lao People's Democratic Republic	Liáu-kok
永珍	Vientiane	Íng-tin
緬甸	Union of Burma	Bián-tiān
奈比多	Nay Pyi Taw	Nāi-pí-to
諾魯共和國	Republic of Nauru	Lòk-lóo-kiōng-hô-kok
雅連	Yaren	Ngá-liân
薩摩亞	Independent State of Samoa	Sat-môo-a
阿庇亞	Apia	A-pì-a

貳、亞西地區（共 29 國）：

中文	英文	台語
土耳其	Republic of Turkey	Thóo-nī-kī
安卡拉	Ankara	An-kháh/khah-la
土庫曼	Turkmenistan	Thóo-khòo-bān
阿什哈巴特	Ashgabat	A-síp-ha-pa-tik
巴林王國	Kingdom of Bahrain	Pa-līm-ông-kok
麥納瑪	Manama	Bik-láp-má
巴基斯坦	Islamic Republic of Pakistan	Pa-ki-su-thán
伊斯蘭瑪巴德	Islamabad	I-su-lân-má-pa-tik
以色列	State of Israel	Í-sik-liát
耶路撒冷	Jerusalem	Iâ-lōo-sat-ling
卡達	State of Qatar	Kháh/Khah-tát

杜哈	Doha	Tōo-ha
白俄羅斯 明斯克	Republic of Belarus Minsk	Péh-ngôo-lô-su Bîng-su-khik
伊拉克 巴格達	Republic of Iraq Baghdad	I-la-khik Pa-kik-tát
伊朗 德黑蘭	Islamic Republic of Iran Tehran	I-lóng Tik-hik-lân
吉爾吉斯 比斯凱克	Kyrgyz Republic (Kyrgyzstan) Bishkek	Kiat-ní-kiat-su Pí-su-khái-khik
沙烏地阿拉伯 利雅德	Kingdom of Saudi Arabia Riyadh	Sa-oo-tē/tuē-a-la-pik Lī-ngá-tik
亞美尼亞 葉里溫	Republic of Armenia Yerevan	A-bí-nî/lî-a Iáp-lí-un
亞塞拜然 巴庫	Republic of Azerbaijan Baku	A-sài-pài-jiân Pa-khò
阿拉伯 阿布達比	United Arab Emirates Abu Dhabi	A-la-pik A-pòo-tát-pí
阿曼 馬斯開特	Sultanate of Oman Muscat	A-bân Má-su-khai-tik
阿富汗 喀布爾	Islamic Republic of Afghanistan Kabul	A-hù-hân Khik-pòo-ní
俄羅斯	Russian Federation (Russia)	俄羅斯 Ngôo-lô-su, 露西亞 Lōo-se-a

莫斯科	Moscow	Bòh/Bòk-su-kho
哈薩克 阿斯塔納	Republic of Kazakhstan Astana	Ha-sat-khik A-su-thah-láp
科威特 科威特市	State of Kuwait Kuwait City	Kho-ui-tik Kho-ui-tik-tshī
約旦 安曼	Hashemite Kingdom of Jordan Amman	Iok-tàn Ann-bān
烏克蘭 基輔	Ukraine Kiev	Oo-khik-lân Ki-hú
烏茲別克 塔什干	Republic of Uzbekistan Tashkent	Oo-tsu-piát-khik Thah-sip-kan
敘利亞 大馬士革	Syrian Arab Republic Damascus	Sū-lī-a Tāi-má-su-kik
喬治亞 提比里斯	Georgia Tbilisi	Kiâu-tī-a Thê-pí-lí-su
塔吉克 杜尚貝	Republic of Tajikistan Dushanbe	Thah-kiat-khik Tōo-siōng-puè
葉門共和國 沙那	Republic of Yemen Sanaa	Iáp-bûn-kiōng-hô-kok Sa-ná
蒙古 烏蘭巴托	Mongolia Ulaanbaatar	Bông-kóo Oo-lân-pa-thok
摩爾多瓦 基希涅夫	Republic of Moldova Kishiner	Môo-ní-to-uá Ki-hi-liap-hu
黎巴嫩	Lebanese Republic	Lê-pa-jūn

貝魯特	(Lebanon) Beirut	Puè-lóo-tik

參、歐洲地區（共 40 國）：

中文	英文	台語
丹麥 哥本哈根	Kingdom of Denmark Copenhagen	Tan-bik Ko-pún-ha-kin
比利時 布魯塞爾	Kingdom of Belgium Brussels	Pí-lī-sî Pòo-lóo-sài-ní
立陶宛 維爾紐斯	Republic of Lithuania Vilnius	Lip-tô-uán Uî-ní-liú-su
冰島 雷克雅維克	Republic of Iceland Reykjavik	Ping-tó Luî-khik-ngá-uî-khik
列支敦斯登侯國 瓦都茲	Principality of Liechtenstein Vaduz	Liát-tsi-tun-su-ting-hôo- kok Uá-too-tsu
匈牙利 布達佩斯	Republic of Hungary Budapest	Hiong-gâ-lī Pòo-tát-puē-su
安道爾侯國 老安道爾	Principality of Andorra Andorra-la-Vella	An-tō-ní-hôo-kok Láu-an-tō-ní
西班牙 馬德里市	Kingdom of Spain Madrid	Se-pan-gâ Má-tik-lí-tshī
克羅埃西亞 札格雷布	Republic of Croatia Zagreb	Khik-lô-ai-se-a Tsat-kik-luî-pòo
希臘	Hellenic Republic	Hi-liáp

雅典	(Greece) Athens	Ngá-tián
拉脫維亞 里加	Republic of Latvia Riga	La-thuat-uî-a Lí-ka
法國 巴黎	French Republic (France) Paris	Huat-kok Pa-lê
波士尼亞 塞拉耶佛	Bosnia and Herzegovina Sarajevo	Pho-sū-nî/lî-a Sài-la-iâ-hùt
波蘭 華沙	Republic of Poland Warsaw	Pho-lân Huâ-sa
芬蘭 赫爾辛基市	Republic of Finland Helsinki City	Hun-lân Hik-ní-sin-ki-tshī
阿爾巴尼亞 地拉那	Republic of Albania Tirana	A-nî/lî-pa-nî-a Tē/Tuē-la-ná
保加利亞 索菲亞	Republic of Bulgaria Sofia	Pó-ka-lī-a Soh-hui-a
英國 倫敦	United Kingdom of Great Britain London	Ing-kok Lûn-tun
挪威 奧斯陸	Kingdom of Norway Oslo	Lô-ui Ò-su-liók
馬其頓 史高比耶	Republic of Macedonia Skopje	Má-kî-tùn Sú-ko-pí-iâ
馬爾他 瓦勒他	Republic of Malta Valleta	Má-ní-thann Uá-lik-thann

捷克 布拉格	Czech Republic Prague	Tsiát-khik Pòo-la-kik
教廷 梵蒂岡城	Holy See Vatican City	Kàu-tîng Huân/Huân-tè-kong-siânn
荷蘭 阿姆斯特丹 海牙	Kingdom of the Netherlands Amsterdam The Hague	Hô-lân A-bóo-su-tik-tan Hái-gâ
斯洛伐克 布拉提斯拉瓦	Slovak Republic (Slovakia) Bratislava	Su-lók-huát-khik Pòo-la-thê-su-la-uá
斯洛維尼亞 盧比安納	Republic of Slovenia Ljubljana	Su-lók-uî-nî/lî-a Lôo-pí-an-láp
塞爾維亞 貝爾格勒	Republic of Serbia Belgrade	Sài-ní-uî-a Puè-ní-kik-lik
奧地利 維也納	Republic of Austria Vienna	Ò-tē/tuē-lī Uî-íá-láp
愛沙尼亞 塔林	Republic of Estonia Tallinn-lîm	Ài-sa-nî/lî-a Thah-lîm
愛爾蘭 都柏林	Republic of Ireland Dublin	Ai-ní-lân Too-pik-lîm
瑞士 伯恩	Swiss Confederation (Switzerland) Bern	Suī-sū Pik-un
瑞典	Kingdom of Sweden	Suī-tián

斯德哥爾摩	Stockholm	Su-tik-ko-ní-mô
義大利	Italian Republic (Italy)	I-tah-lih (Gī-tāi-lī)
羅馬	Roma	Lô-má
聖馬利諾	Republic of San Marino	Sìng-má-lī-lòk
聖馬利諾	San Marino	Sìng-má-lī-lòk
葡萄牙	Portuguese Republic (Portugal)	Pôo-tô-gâ/ Phû-tô-gâ
里斯本	Lisbon	Lí-su-pún
蒙特內哥羅	Republic of Montenegro	Bông-tik-luē-ko-lô
波哥利卡	Podgorica	Pho-ko-lī-khah/khah
德國	Federal Republic of Germany (FRG)	Tik-kok
柏林	Berlin	Pik-lîm
摩納哥侯國	Principality of Monaco	Môo-láp-ko-hôo-kok
摩納哥市	Monaco	Môo-láp-ko-tshī
盧森堡	Grand Duchy of Luxembourg	Lôo-sim-pó
盧森堡市	Luxembourg City	Lôo-sim-pó-tshī
賽普勒斯亞	Republic of Cyprus	Sài-phóo-lik-su-a
尼柯西亞	Nicosia	Nî/Lî-Kua-se-a
羅馬尼亞	Romania	Lô-má-nî/lî
布加勒斯特	Bucharest	Pòo-ka-lik-su-tik
波羅的海		Pho-lô-tik-hái

肆、美洲地區（共 35 國）：

中文	原文	台語
千里達及托巴哥 西班牙港	Republic of Trinidad and Tobago Port of Spain	Tshian-lí-tát-kip-thok-pa-ko Se-pan-gâ-káng
厄瓜多 基多	Republic of Ecuador Quito	Eh-kua-to Ki-to
巴西 巴西利亞	Federative Republic of Brazil Brasilia	Pa-se Pa-se-lī-to
巴貝多 橋鎮	Barbados Bridgetown	Pa-puè-to Kiâu-tìn
巴拉圭 亞松森	Republic of Paraguay Asunción	Pa-la-kui A-siông-sim
巴哈馬 拿索	Commonwealth of the Bahamas Nassau	Pa-ha-má Ná-soh
巴拿馬 巴拿馬市	Republic of Panama Panama City	Pa-ná-má Pa-ná-má-tshī
牙買加 京斯敦	Jamaica Kingston	Gâ-mái-ka King-su-tun
加拿大 渥太華	Canada Ottawa	Ka-ná-tah (照字面直譯為 Ka-ná-tāi, 一般習慣稱 Ka-ná-tah) Ak-thài-huâ
古巴	Republic of Cuba Havana	Kóo-pa (在台灣某些

哈瓦那		地方比 Kóo-pa 喻食古 不化之人) Ha-uá-ná
尼加拉瓜 馬納瓜	Republic of Nicaragua Managua	Nî/Lî-ka-la-kua Má-láp-kua
瓜地馬拉 瓜地馬拉市	Republic of Guatemala Ciudad de Guatemala	Kua-tē/tuē-má-la Kua-tē/tuē-má-la-tshī
多米尼克 羅梭	Commonwealth of Dominica Roseau	To-bí-nî/lî-khik Lô-so
多明尼加 聖多明哥	Dominican Republic Santo Domingo	To-bîng-nî/lî-ka Sîng-to-bîng-ko
安地卡及巴布達 聖約翰	Antigua and Barbuda St. John's	Ann-tē/tuē-kháh/khah- kip-pa-pòo-tát Sîng-iok-hān
宏都拉斯 德古西加巴	Republic of Honduras Tegucigalpa	Hông-too-la-su Tik-kóo-se-ka-pa
貝里斯 貝爾墨邦	Belize Belmopan	Puè-lí-su Puè-ní-bik-pang
委內瑞拉 卡拉卡斯	Bolivarian Republic of Venezuela Caracas	Uí-luē-suī-la kháh/khah-la- kháh/khah-su
阿根廷 布宜諾斯艾利斯	Argentine Republic Buenos Aires	A-kin-tîng Pòo-gî-lók-su-ngāi-lī-su
玻利維亞	Republic of Bolivia	Po-lī-uī-a

蘇克瑞	Sucre	Soo-khik-suī
美國 華盛頓 洛杉磯	United States of America Washington, D.C Los Angeles	Bí-kok Huâ-sīng-tùn Lók-san-ki (照字面直譯為 Lók-sam-ki, 一般習慣稱 Lók-san-ki)
哥倫比亞 波哥大	Republic of Colombia Bogotá	Ko-lûn-pí-a Pho-ko-tāi
哥斯大黎加 聖約瑟	Republic of Costa Rica San José	Ko-su-tāi-lê-ka Sìng-iok-sik
格瑞那達 聖喬治市	Grenada St. George's	Kik-suī-ná-tát Sìng-kiâu-tī-tshī
海地 太子港	Republic of Haiti Port-au-Prince	Hái-tē/tuē Thài-tsú-káng
烏拉圭 蒙特維多市	Oriental Republic of Uruguay Montevideo	Oo-la-kui Bông-tik-uī-to-tshī
秘魯 利馬	Republic of Peru Lima	Pì-lóo Lī-má
智利 聖地牙哥	Republic of Chile Santiago	Tì-lī Sìng-tē/tuē-gâ-ko
聖文森及格瑞那丁 金石城	Saint Vincent and The Grenadines Kingstown	Sìng-bûn-sim-kip-kik- suī-ná-ting Kim-tsióh-siánn
聖克里斯多福及尼維	Saint Christopher and Nevis	Sìng-khik-lí-su-to-hok- kip-nî/lī-uī-su

斯 巴士地	Basseterre	Pa-sū-tē/tuē
聖露西亞 卡斯翠	Saint Lucia Castries	Sìng-lōo-se-a Kháh/Khah-su-tshuì
蓋亞那 喬治城	Cooperative Republic of Guyana Georgetown	Kài-a-ná Kiâu-tī-siânn
墨西哥 墨西哥城	United Mexican States (Mexico) Mexico City	Bik-Se-ko Bik-se-ko-siânn
薩爾瓦多 聖薩爾瓦多	Republic of El Salvador San Salvador	Sat-ní-uá-to Sìng-sat-ní-uá-to
蘇利南共和國 巴拉馬利波	Republic of Suriname Paramaribo	Soo-lī-lâm-kiōng-hô- kok Pa-la-má-lī-pho

伍、非洲地區（共 53 國）：

中文	英文	台語
大利比亞 的黎波里	The Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya Tripoli	Tāi-lī-pí-a Tik-lê-pho-lí
中非共和國 班基	Central African Republic Bangui	Tiong-hui-kiōng-hô-kok Pan-ki
厄利垂亞	State of Eritrea Asmara	Eh-lī-suî-a A-su-má-la

阿斯瑪拉		
加彭	Gabonese Republic (Gabon)	Ka-phîng
自由市	Libreville	Tsū-iû-tshī
史瓦濟蘭	Kingdom of Swaziland	Sú-uá-tsè-lân
姆巴巴內	Mbabane	Bóo-pa-pa-luē
尼日	Republic of Niger	Nî/Lî-jit/lit
尼阿美	Niamey	Nî/Lî-a-bí
布吉納法索	Burkina Faso	Pòo-kiat-láp-huat-soh
瓦加杜古	Ouagadougou	Uá-ka-tōo-kóo
甘比亞	Republic of The Gambia	Kam-pí-a
班竹市	Banjul	Pan-tik-tshī
吉布地	Republic of Djibouti	Kiat-pòo-tē/tuē
吉布地	Djibouti	Kiat-pòo-tē/tuē
多哥	Togolese Republic (Togo)	To-ko
洛梅	Lome	Lók-muî
安哥拉	Republic of Angola	An-ko-la
魯安達	Luanda	Lóo-an-tát
衣索比亞	Federal Democratic Republic of Ethiopia	I-soh-pí-a
阿迪斯阿貝巴	Addis Ababa	A-tik-su-a-puè-pa
貝南	Republic of Benin	Puè-lâm
新港	Porto-Novo	Sing-káng
赤道幾內亞	Republic of Equatorial	Tshik-tō-ki-luē-a

馬拉博	Guinea Malabo	Má-la-phok
辛巴威 哈拉雷	Republic of Zimbabwe Harare	Sin-pa-ui Ha-la-luî
坦尚尼亞 沙蘭港	United Republic of Tanzania Dar es Salaam	Thán-siōng-nî/lî-a Sa-lân-káng
奈及利亞聯邦 阿布札	Federal Republic of Nigeria Abuja	Nāi-kip-lī-a-liân-pang A-pòò-tsat
尚比亞 路沙卡	Republic of Zambia Lusaka	Siōng-pí-a Sa-khah/khah-
波札那 嘉伯隆里	Republic of Botswana Gaborone	Pho-tsat-ná Ka-pik-liông-lí
肯亞 奈洛比	Republic of Kenya Nairobi	Khíng-a Nāi-lòk-pí
阿爾及利亞 阿爾及爾	People's Democratic Republic of Algeria Algiers	A-ní-kip-lī-a A-ní-kip-ní
南非 普里托利亞	Republic of South Africa Pretoria	Lâm-hui Phóo-Lí-thok-lī-a
查德 恩加美納	Republic of Chad N'Djamena	Tshâ-tik Un-ka-bí-láp
突尼西亞 突尼斯	Republic of Tunisia Tunis	Tùt-nî/lî-se-a Tùt-nî/lî-su

茅利塔尼亞伊斯蘭 諾克少	Islamic Republic of Mauritania Nouakchott	Mâu-lī-thah-nî/lī-a-i-su- lân Lòk-khik-siáu
迦納 阿克拉	Republic of Ghana Accra	Ka-láp A-khik-la
剛果 布拉薩市	Republic of the Congo Brazzaville	Kong-kó Pòo-la-sat-tshī
剛果民主共和國 金夏沙	Democratic Republic of the Congo Kinshasa	Kōng-kó-bîn-tsú-kiōng- hō-kok Kim-hā/hē-sa
埃及 開羅	Arab Republic of Egypt Cairo	Ai-kip Khai-lô
烏干達 康培拉	Republic of Uganda Kampaala	Oo-kan-tát Kong-puê-la
納米比亞 溫荷克	Republic of Namibia Windhoek	Láp-bí-pí-a Un-hô-khik
索馬利亞 摩加迪休	Somali Democratic Republic Mogadishu	Soh-má-lī-a Môo-ka-tik-hiu
馬利 巴馬科	Republic of Mali Bamako	Má-lī Pa-má-kho
馬拉威 里朗威	Republic of Malawi Lilongwe	Má-la-ui Lí-lóng-ui
馬達加斯加 安塔那那利佛	Republic of Madagascar Antananarivo	Má-tát-ka-su-ka An-thah-ná-ná-lī-hút

莫三比克 馬布多	Republic of Mozambique Maputo	Bóh/Bók-sam-pí-khik Má-pòo-to
喀麥隆 雅恩德	Republic of Cameroon Yaoundé	Khik-bik-liông Ngá-un-tik
幾內亞 柯那克里	Republic of Guinea Conakry	Kí-luē-a Kua-ná-khik-lí
幾內亞比索 比索	Republic of Guinea Bissau Bissau	Ki-luē-a-pí-soh Pí-soh
象牙海岸 雅穆索戈	Republic of Cote d'Ivoire (Ivory Coast) Yamoussoukro	Tshiūnn-gê-hái-huānn Ngá-bók-soh-ko
塞內加爾 達卡	Republic of Senegal Dakar	Sài-luē-ka-ní Tát-kháh/khah
塞席爾 維多利亞港	Republic of Seychelles Victoria	Sài-sik-ní Uî-to-lī-a-káng
獅子山 自由城	Republic of Sierra Leone Freetown	Sai-á-suann (獅子山) Tsū-iû-siānn
聖多美普林西比 聖多美市	Democratic Republic of São Tomé and Príncipe São Tomé	Sìng-to-bí-phóo-lím-se- pí Sìng-to-bí-tshī
葛摩聯邦 莫洛尼	Union of the Comoros Moroni	Kat-môo-liân-pang Bók/Bóh-lók-nî/lí
維德角 培亞	Republic of Cape Verde Praia	Uî-tik-kak Puê-a

蒲隆地 布松布拉	Republic of Burundi Bujumbura	Pôo-liông-tē/tuē Pòo-siông-pòo-la
摩洛哥王國 拉巴特	Kingdom of Morocco Rabat	Môo-lók-ko-ông-kok La-pa-tik
模里西斯 路易士港	Republic of Mauritius Port Louis	Bôo-lí-se-su Lōo-ī-sū-káng
盧安達 吉佳利	Republic of Rwanda Kigali	Lôo-an-tát Kiat-ka-lī
賴比瑞亞 蒙羅維亞	Republic of Liberia Monrovia	Nāi-pí-suī-a Bông-lô-uī-a
賴索托 馬賽魯	Kingdom of Lesotho Maseru	Nāi-soh-thok Má-sài-lóo
蘇丹 喀土穆	Republic of the Sudan Khartoum	Soo-tan Khik-thóo-bók